



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



3 3433 06925215 7

13



The  
**Simon Sterne Collection.**

Presented  
In loving remembrance  
By his Wife

to the

**New York Public Library.**

Astor, Lenox & Tilden foundations.





13



The  
**Simon Sterne Collection.**  
Presented  
In loving remembrance  
By his Wife  
to the  
**New York Public Library.**  
Astor, Lenox & Tilden foundations.





*The*  
**Simon Sterne Collection.**

Presented  
In loving remembrance  
By his Wife  
to the

**New York Public Library.**  
Astor, Lenox & Tilden Foundations.

1

Manich

[REDACTED]





*Simon Sterne Esq<sup>r</sup>  
with the author's Kind regards*

THE  
PRACTICAL LINGUIST;

BEING A SYSTEM BASED ENTIRELY UPON

Natural Principles

OF

LEARNING TO SPEAK, READ, AND WRITE

THE

GERMAN LANGUAGE.

BY

DAVID NASMITH, LL.B., F.S.S.,

OF THE MIDDLE TEMPLE, BARRISTER-AT-LAW,

AUTHOR OF

THE CHRONOMETRICAL CHART OF THE HISTORY OF ENGLAND.

---

IN TWO VOLUMES.

VOL. I.

LONDON:

DAVID NUTT, 270, STRAND.

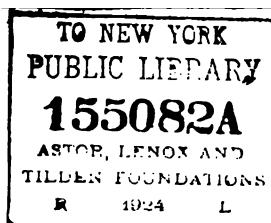
---

1870.

*All rights reserved.*

*Nasmith*





*26*

26

# CONTENTS.

---

## VOL. I.

	PAGE
EXPLANATION OF THE SYSTEM .. .. .	v
PART I.	
THE ACCIDENCE .. .. .	1
PART II.	
ENGLISH AND ANGLICISED GERMAN EXERCISES AND ANECDOTES .. .. .	55
PART III.	
THE GRAMMATICAL COMMENTARIES .. .. .	111

---

## VOL. II.

PART IV.	
THE GERMAN EXERCISES .. .. .	7
THE GERMAN ANECDOTES .. .. .	31
PART V.	
THE PERMANENT VOCABULARY .. .. .	59
THE AUXILIARY VOCABULARIES .. .. .	93

## PREFACE.

---

THE Author avails himself of this opportunity to return his sincere thanks to his friend, Herr James Wohack, for much valuable and gratuitous assistance rendered in connection with this work ; he also begs to acknowledge the services of the following German professors :—Mrs. Frederick Bevill, Herr H. Hoffman, and particularly those of Herr E. Schinzel.

The lists of exceptional words, and some other portions of the matter appearing in the *Accidence*, have been derived chiefly from the German Grammar by the Rev. J. G. Tiarks, Ph. Dr.

The opinions and suggestions of those who test the system will be thankfully received.

4, GARDEN COURT, TEMPLE,  
LONDON.

# INTRODUCTION

## AND

### EXPLANATION OF THE SYSTEM.

---

THIS work, the result of many years' meditation upon the study of foreign languages, is offered by its Author to the public with entire confidence in the soundness and importance of the principles upon which it is based.

Any attempt to facilitate the study of foreign languages is justified by the fact that existing systems, whatever be their merits in particular cases, are nevertheless essentially unsatisfactory. It is indeed impossible to reflect upon certain incontrovertible facts without becoming convinced that the authors of the various systems extant have, to a large extent, failed to make the acquisition of a language, by the means of books, that which it is by nature—an easy and agreeable undertaking. As matters of fact, we know,—

(1) That from eight to twelve years are spent in our schools and colleges in the study of the classics, and in the end no student can speak Latin or Greek; that few can write either correctly; and that the great majority fail even to attain the power of reading with either pleasure or ease.

(2) That the same student, though giving less than half that time to German and French, attains a fair degree of proficiency in speaking and writing those languages, and considerable ease in reading them.

(3) That persons who visit a foreign country in order to study its language, acquire no small proficiency in the space of one year, or even less, provided that they are excluded from the society of those who speak their own language.

(4) That many infants of four years of age speak their native tongue with fluency and comparative accuracy, notwithstanding the infirmities incident to their age.

(5) That children trained by foreign nurses and governesses, as well as many illiterate waiters and couriers, are able to converse freely in two, three, or even more languages, although they possess but little knowledge of reading or writing.

It is, therefore, but reasonable to institute an inquiry into the cause of these differences; to investigate the course pursued by the learner in each case, and to endeavour to discover why the results are so unsatisfactory to those who are apparently and presumably furnished with the best means and appliances for attaining the common aim,—the acquisition of a language.

It may be suggested that the different results in the case of the classics and of modern languages are attributable to the fact, that the former are more difficult to master than the latter. This suggestion, however, is inconsistent with the hypothesis that a Greek or Roman child was no more backward in his speech than is a French, a German, or an English child; and if the children of these several countries acquired their native tongues with equal facility and correctness, it cannot be a fact that the one is essentially more difficult than the other; and if such is the case, the difference must be attributed solely to the system pursued.

Four ideas at least force themselves upon us when considering the foregoing five propositions.

The first is, that those who make the most rapid progress cannot, in the case of infants, use books, and especially grammars; and in that of adults, do not, or at most but to a very limited extent.

The second is that the respective languages are acquired correctly without any knowledge of the principles of grammar.

The third—exemplified in the case of children with foreign nurses—is that the rapid acquisition of a language is not incident solely to the fact of residence in the country where it is commonly spoken.

The fourth is that the course pursued by the infant, the nurse, and the waiter, be it what it may, is better adapted to attain its end than that followed by the collegiate student; the unavoidable inference from which is—that our books are constructed upon false principles.

The reason of this defect in our present most approved system, which, to distinguish it from others, may be termed the classical method, appears to the Author to be susceptible of explanation by reference to the mode in which our present system of teaching languages was developed. In the middle ages, when Latin was the common medium of communication among literary Europeans, it was practically a living language, and men and women who laid any claim to learning, spoke it fluently and wrote it correctly and with ease.

How was it then taught? Certainly not as at present. It was taught much as the mother then taught, and now teaches her child English. It is not too much to say that from the moment printing enabled and induced the master to delegate a part of his work to the inanimate book, he began to neglect his duty; for though he placed in the hand of his pupil an instrument which, as an auxiliary and supplement to the right discharge of his own functions, was of the greatest value, yet not being a real equivalent, he imposed upon the learner a task which time has abundantly proved was in itself sufficient to prevent his ever mastering the language. What, indeed, could be more absurd than to give an infant an English grammar, and to tell him to learn his language? Nature will not suffer her laws to be violated with impunity, and in this instance she has punished us, as it were, by striking the teacher speechless, and has left us, so far at least as the classics are concerned, dumb teachers of the dumb.

What, then, is it, that secures to the non-user of books his advantage? The answer is, that it is neither science nor art, but simple obedience to the dictates of nature. The name of the object most necessary to the learner is first sought by him; the form of expression which conveys his most frequent want is first acquired, and the words, forms, and modes of expression, are mastered by and rank with him, unconsciously it may be, but, nevertheless, actually, in the order of their NUMERICAL VALUE to him. Certain words and expressions he uses daily and hourly. They form part of his every utterance; and as his wants increase, and his ideas expand, so does he extend and use his stock of words and phrases.

Great as is the superiority of the system followed by those who simply obey the dictates of nature, it has obviously within itself serious imperfections which entail much unnecessary labour, necessitate considerable loss of time, and in all cases make the learner solely reliant upon memory and example, inasmuch as it leaves him without the aid of principle and science.

Nature's student sits as the suppliant by the wayside, he receives what he can get, he has to take from whomsoever he may be who is disposed to give, and in one respect he is worse off than the beggar, for he lacks the knowledge which would enable him to reject the impure. His ear is constantly assailed by a torrent of sounds which he cannot comprehend, his mind is bewildered by a flood of words which he cannot retain, yet he waits and watches, and at length he notices

that the sounds are different, that some of them are often repeated, and with these he grows familiar; still he watches, and he finds that of these some refer to things he knows and wants, and he tries if he can make the sound, and if the sound that he can make tells others what he wants.

In this way, by a slow and tedious process, he picks out of the confused mass of words those he requires, as, and when, he requires them. The individual word, the phrase, the entire sentence, are alike to him; he regards each as a sound, simple or complex, which expresses a given want; he knows that it has done so before, he believes that it will do so again, and that is all he knows about it; by degrees his stock of sounds increases, and in the course of time he speaks as others speak, but he understands not how or why. Cases and conjugations, concords and governments, are mysteries which never troubled him. Had his words and sentences been collected for him and arranged in the order he wanted them, he would have accomplished what he has, in infinitely less time. Had he been shown the principles upon which most of his labour proceeded and depended, he would have avoided much of it, and would have had the satisfaction of being able to test others and to justify himself. He has been obedient to nature, though destitute of science, and has fared better than those who have relied upon a science which ignored the suggestions of nature.

The Practical Linguist is an attempt to follow nature as closely as possible. It is an endeavour to reduce to a science the suggestions of our instincts, in order to secure and retain the advantages of the one, while it supplements those of the other.

Being satisfied that the object of primary importance was to endeavour to ascertain the numerical value of words, that is, to determine which words recur the most frequently, the author employed a clerk, about seven years ago, to count out all the words contained in five different books of the most dissimilar character; one being a large book of dialogues. The first time a word occurred it was written down, and upon every subsequent recurrence a tick was placed by its side; these ticks were, from time to time, counted up as the space allotted to each word was filled, and the number substituted for them; and after rather more than one year's labour the task was accomplished. All the words were then placed in their numerical order, that is, the word of highest numerical value or most frequent recurrence, at the head; and the result proved that, whereas some words had a numerical value of upwards of one thousand, others fell to and below five.

The careful study of this vocabulary displayed another most important fact, viz., that the vocabulary of every language consists of two distinct branches; they are here termed respectively the **PERMANENT VOCABULARY** and the **AUXILIARY VOCABULARY**; the latter is divided into, or consists of, a number of distinct groups, the group, in this case, and not the individual word, determining the numerical value. Take, for example, the words "and," "of," "have," "bread," "coat," "chisel." Without using the first three, it is absolutely impossible to speak for a few seconds consecutively and intelligibly, whereas we can readily conceive it possible for a man not to use the word "chisel" once in a whole year; the word "bread" will be used whenever he attends the meal-table; and "coat" when he dresses himself for the day, or has occasion to adapt himself to a change of temperature. Nor must the fact be overlooked that acquaintance with a language is not necessarily coterminous with articulate utterance. We think far more than we speak, and we must think in language, though the language of thought is, or may be, different from that of utterance, as different, perhaps, as is the phraseology of ordinary conversation from that of the pulpit or the platform. Reflecting that the word "bread" is incidental to the meal-table, we naturally collect all kindred words, and term this group the **Auxiliary Vocabulary of Food**, which will contain in it the ordinary appurtenances of the meal-table. So the word "coat" immediately suggests the other portions of dress, whether male or female; while the word "chisel" suggests the contents of the carpenter's chest, and the smallest modicum of common sense would indicate to the student the wisdom of learning these in the order of real or apparent practical utility. Food would come before raiment, and raiment far before the carpenter's chest.

We have, then, two distinct vocabularies: the **Permanent Vocabulary**, the individual words of which stand in the order of their numerical value actually ascertained; and the **Auxiliary Vocabulary**, the groups being arranged according to their presumable value.

The attempt was next made to construct the first exercise in English by taking the ten words of the highest numerical value from the **Permanent Vocabulary**, and a like number of words from the **Auxiliary Vocabulary of Food**. Here another difficulty presented itself: the difference between written and spoken language became apparent, and as the intention was to speak with the small stock of words, so far as they would permit of combination, certain copulative words had to be



shifted and imported earlier than their numerical value as ascertained from written language indicated. This difficulty, however, soon disappeared, and after the first few exercises, no further alteration of this nature was found necessary. A fresh supply of words from the Permanent and from the Auxiliary Vocabularies was imported with each exercise. In the case of the words peculiar to the Permanent Vocabulary, they continually and necessarily recur, while in that of the Auxiliary Vocabulary they are never, or but rarely, repeated.

The soundness of the principles upon which this system proceeds, is abundantly proved by the result of the first ten exercises, for, with the words contained in them, the dialogue immediately following them was composed. From an inspection of this dialogue it is at once apparent that the pupil who has mastered these ten exercises has such a command of language, though only knowing about one hundred and fifty words of the Permanent Vocabulary, as to enable him to carry on a conversation of considerable range; and that a principle has been pursued consonant to the genius of the language, is evidenced by the fact, that the words that have come, so to speak, to the top, are essentially those of most force and simplicity in our language.

The same system has been pursued in the construction of the first forty exercises, in which a vocabulary sufficient for all practical purposes is contained, and in which it is believed that every form of expression, and consequently every rule of grammar of any importance, has been included, illustrated, and explained.

When the fifty exercises were completed in English, they were carefully translated into German by a native well acquainted with both languages, the strictest attention being paid to render the English as accurately as possible, but at the same time, in no instance to violate the genius of the German language.

In conjunction with this part of the scheme, it is well to direct attention to the fact, that in learning a foreign language we proceed, if we may so express it, from within outwards. Ideas originating in the mind are first clothed in the native language of the thinker, and subsequently replaced by that of the language in which the idea is to be expressed; it is, therefore, obvious that necessary native expressions should be first ascertained, and then, that their exact equivalent should be given, and these should be so constantly repeated as to become natural to the mind, and to be instantaneously uttered without the process of translation. Whenever this is not attained, the speaker

of a foreign language is a mere translator, and at every turn proves himself an alien.

After the completion of the exercises in English and German, the German was retranslated, word by word, into English, without any regard to the sense as English, a faithful likeness in English of the German arrangement of words being all that was sought. This part of the work is styled **ANGLICISED GERMAN**—a term, it is freely admitted, open to objection, but one which, on the whole, was preferable to any other that presented itself.

In the study of a foreign language two difficulties at the least present themselves simultaneously to the student—first, he does not know the meaning of the individual words; secondly, the words are arranged in a different order to that with which he is familiar. And of these two difficulties, the latter is unquestionably the greater obstacle to his progress, for it not unfrequently occurs that when he has translated each word he cannot understand the meaning of the passage. Nor is this surprising when we consider that the meaning of an English passage is not unfrequently far from obvious to the English reader. These difficulties being entirely independent, they are here treated separately; and it is believed that by this method the learner may readily and perfectly master the genius, the mould, and the syntax of any language, without knowing one word of the language itself; that he may accustom himself to think in the foreign mould, and that, as his vocabulary of foreign words increases, the words will readily and naturally fall into their proper places: in addition to which, the peculiarities of the language are rendered obvious and are riveted upon the memory. Nor is it too much to say that, in this instance, sound instruction and amusement are combined. The student should read and re-read the Anglicised German till he is able to speak and write fluently, and until he can conform thoroughly to his model.

The exercises being complete in the three forms, the next step was to commence with the first, to note the difference between the English and the Anglicised German, and to explain the grammatical principles upon which the differences depended. This part is termed the **Grammatical Commentaries**, and will be found to contain all the essential rules of German grammar; and as they follow the order of words and sentences, they also stand in the order of their numerical value, so that in fact the student has presented to him—first, the words; secondly

the combinations ; and thirdly, the grammatical rules each in the order of their numerical value.

As it is of the utmost importance to be accurate, particularly in the commencement of the study of a foreign language, the fifty exercises and *Accidence* are printed in Roman characters, and not in German, the advantage of which is too obvious to need argument to justify it.

The *Accidence* will be found, in accordance with the principles hitherto laid down, to be strictly utilitarian, and though this portion of the work of necessity more closely resembles the same part in any other system, yet upon examination it will be found to differ widely both in form and substance, and though it is apparently not half the length of the *Accidence* in ordinary Grammars, yet, in fact, it contains more practical matter than some of the larger books.

In the construction of the exercises the object constantly in view was to avoid repetition, unless for an express purpose, and to permit the sentences and exercises to grow in complication, so as gradually and regularly to exhaust the Permanent Vocabulary, so far as it is here used, together with the difficulties incident to the words it contains. These exercises must, therefore, be carefully distinguished from those contained in ordinary books, in which, perhaps, there are two or three hundred. The intention is that these exercises should be committed to memory, and that each should be thoroughly mastered before the next is attempted.

The practice of giving the pupil English sentences to turn into a foreign language with which he is not acquainted, somewhat resembles the task cast by the Egyptians upon the Jews, and in most cases proves equally unsatisfactory to both parties.

The argument upon which the Author is disposed to rest his case against the adverse critic is this—every step has been taken upon a given principle, the end has in each case satisfied the expectation, and the result of the whole is a very small book, which the student is recommended to repeat and study, step by step, with the assurance that when he is master of the whole he will possess an infinitely greater acquaintance with German than he may be disposed readily to believe can be contained within so narrow a compass.

**PART I.**



**THE ACCIDENCE.**



Part 1.  
**THE ACCIDENCE.**

The German Alphabet.

PRINTED CAPITALS.

A B C D E F G H I J K L M  
N O P Q R S T U V W X Y Z

PRINTED SMALL LETTERS.

a b c d e f g h i j k l m  
n o p q r s t u v w x y z

WRITTEN CAPITALS.

A L L L f f f f f f f f  
L M N O P Q R P  
T U V W X Y Z

WRITTEN SMALL LETTERS.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l,  
m, n, o, p, q, r, s, t, u,  
v, w, x, y, z.

COMPOUND CONSONANTS.

f f f f f f f f



## PART I.

## THE ACCIDENCE.

## PRONUNCIATION.

THE sounds of letters and of words appeal to the ear and not to the eye. Great and most unsatisfactory labour must therefore attend any attempt accurately either to express in, or to realise by, written symbols the sounds given to them by others, and especially by foreigners. No such attempt is here made, and the learner is referred to a native for a few lessons in pronunciation as the proper introduction to this or any other system of learning a foreign language; should he, however, be unable to obtain such assistance, the following table will serve as a guide to the leading peculiarities of German pronunciation :—

The German *a* is pronounced like *a* in the word *father*.

„	ae }	„	a	„	mare.
„	ä }	„	i	„	line.
„	ai	„	oy	„	boy.
„	äu	„	ou	„	mouse.
„	an	„	ai	„	main.
„	e	„	oy	„	boy.
„	eu	„	ee	„	glee.
„	i }	„	y	„	yet.
„	ie }	„	o	„	cone.
„	j	„	ou	„	enough.
„	o	„	z	„	zambra.
„	ö	„	oo	„	moon.
„	s	„	u	„	insure.
„	u }	„	f	„	
„	ue }	„	v	„	
„	ü }	„	i	„	bit.
„	v	„	ts	„	
„	w				
„	y				
„	z				



## THE ARTICLE.

There are two Articles, the Definite and the Indefinite. The Definite has two numbers, the singular and the plural. Each Article has three genders, the masculine, the feminine, and the neuter. Each Article is declined in four cases, the nominative, the genitive, the dative, and the accusative, thus :—

## THE DEFINITE ARTICLE.

	SINGULAR				PLURAL		
	Masc.	Fem.	Neut.				
N.	der	die	das	...	die	...	the
G.	des	der	des	...	der	...	of the
D.	dem	der	dem	...	den	...	to the
A.	den	die	das	...	die	...	the

## THE INDEFINITE ARTICLE.

	Masc.	Fem.	Neut.			
N.	ein	eine	ein	...	a	
G.	eines	einer	eines	...	of a	
D.	einem	einer	einem	...	to a	
A.	einen	eine	ein	...	a	

## SUBSTANTIVES OR NOUNS.

All Nouns are written with a capital initial letter.

Nouns have three genders, the masculine, the feminine, and the neuter.

The gender ascribed to nouns in German is highly artificial, and can be accurately known only by the study of each word. A few general rules will, however, materially assist the learner.

Compound words take the gender of their last component, if a substantive ; *e.g.*, *der Blumengarten*, the flower-garden.

With comparatively few exceptions the following are

*Masculine.*

The names, states, and conditions of Males. Winds, Seasons, Months, Days, Stones, Mountains, words ending in *b, g, m, zu, tz, ing, ling, en*, and monosyllabic nouns in *a*. When the feminine constitutes the name of the species, the masculine is expressed by the termination *er* or *rich* : *e.g.*, *der Taube*, the dove ; *der Tauber*, the male.

*Feminine.*

The names, states, and conditions of Females. Trees, Fruits, and Flowers ending in *e*. The names of Rivers ending in *a, e, or au*. Nouns of more

than one syllable ending in *e, ei, eit, heit, keit, in, cht, schaft, ung, ath, uth, ur, uhr*, and monosyllables in *ucht* and *unst*. When the masculine constitutes the name of the species the feminine is expressed by adding *in*: e.g., *der Löwe, the lion*; *die Löwin, the lioness*.

#### Neuter.

The names of metals, countries, inhabited places. Nouns ending in *thum, sal, sel, niss*, (*niß*), diminutives ending in *chen* and *lein*. Words and letters which though not substantives are used as such. The general name of the species when each sex has a distinct name. All collective substantives that take the prefix *ge* to denote a number of the same kind. All frequentative substantives derived from infinitives by cutting off the termination *n* or *en* and by taking the prefix *ge* to denote the repetition or continuance of the act expressed.

Nouns have two numbers, the singular and the plural.

Nouns have four cases, the nominative, genitive, dative, and accusative.

Nouns have various declensions, that is, peculiar forms of construction, to express the gender, number, and case of different words. Grammarians differ as to the number of German declensions; they are here treated as being four, the respective peculiarities of which will be readily learned by the study of the following table, the examples which are set out in full, and the notes upon them:—

#### THE DECLENSIONS.

<i>Masculine or Neuter.</i>				<i>Feminine.</i>	<i>Neuter or Masculine.</i>		
1st		2nd		3rd	4th		
<i>N.</i>	...	●	...	●	...	●	
<i>G.</i>	...	●s	...	●n	...	●es	
<i>D.</i>	...	●	...	●n	...	●e	
<i>A.</i>	...	●	...	●n	...	●	
<hr/>							
<i>N.</i>	...	●	...	●n	(a)●e or (b)●n		(a)●e or (b)●er
<i>G.</i>	...	●	...	●n	●e	●n	●e
<i>D.</i>	...	●n	...	●n	●en	●n	●ern
<i>A.</i>	...	●	...	●n	●e	●n	●er

(●) indicates the Noun in its nominative singular form.

N.B.—To determine how a noun shall be declined, observe—

1st. All feminine nouns belong to the . . . . . 3rd declension.

The (a) plural of the 3rd declension is used—

(1) In the case of original feminine monosyllables.

(2) Feminine words ending in *niss*.

(3) In the word *Trübsal, affliction*.

The (b) plural is used in the case of any other feminine noun.

- 2nd. All neuter nouns in *el, en, er, chen, lein*, and *sel* belong to the . . . . . 1st declension.  
 All other neuters belong to the . . . . . 4th declension.  
 The list A (*page 9*) contains all the words of the 4th (*b*) plural.
- 3rd. All masculines ending in *el, en, er* to the . . . . . 1st declension.  
 " " *e* " . . . . . 2nd declension.  
 " not ending in *e, el, en, er* " . . . . . 4th declension.
- 4th. As above stated, the masculines in *e*, and the words contained in list B (i.e., words that have lost their final *e*) include all that belong to the second declension.

### EXAMPLES IN FULL.

The uninflected portion of the word is printed in Roman.

#### 1st Declension.

<i>N.</i>	der Apfel	...	<i>the apple.</i>	...	die Aepfel*	...	<i>the apples.</i>
<i>G.</i>	des Apfels	...	<i>of the apple.</i>	...	der Aepfel	...	<i>of the apples.</i>
<i>D.</i>	dem Apfel	...	<i>to the apple.</i>	...	den Aepfel	...	<i>to the apples.</i>
<i>A.</i>	den Apfel	...	<i>the apple.</i>	...	die Aepfel	...	<i>the apples.</i>
<i>N.</i>	der Garten	...	<i>the garden.</i>	...	die Gärten*	...	<i>the gardens.</i>
<i>G.</i>	des Gartens	...	<i>of the garden.</i>	...	der Gärten	...	<i>of the gardens.</i>
<i>D.</i>	dem Garten	...	<i>to the garden.</i>	...	den Gärten	...	<i>to the gardens.</i>
<i>A.</i>	den Garten	...	<i>the garden.</i>	...	die Gärten	...	<i>the gardens.</i>

#### 2nd Declension.

<i>N.</i>	der Knabe	...	<i>the boy.</i>	...	die Knaben	...	<i>the boys.</i>
<i>G.</i>	des Knaben	...	<i>of the boy.</i>	...	der Knaben	...	<i>of the boys.</i>
<i>D.</i>	dem Knaben	...	<i>to the boy.</i>	...	den Knaben	...	<i>to the boys.</i>
<i>A.</i>	den Knaben	...	<i>the boy.</i>	...	die Knaben	...	<i>the boys.</i>

#### 3rd Declension.

<i>N.</i>	die Hand	...	<i>the hand.</i>	...	die Hände	...	<i>the hands.</i>
<i>G.</i>	der Hand	...	<i>of the hand.</i>	...	der Hände	...	<i>of the hands.</i>
<i>D.</i>	der Hand	...	<i>to the hand.</i>	...	den Händen	...	<i>to the hands.</i>
<i>A.</i>	die Hand	...	<i>the hand.</i>	...	die Hände	...	<i>the hands.</i>

---

\* In the following words, the radical vowel of the plural is modified so that, whether by the sound in speaking, or the visible alteration in writing, it may be at once determined whether the singular or plural is intended: Apfel, Acker, Bruder, Faden, Garten, Graben, Hafen, Hammel, Hammer, Handel, Kloster, Laden, (the shop), Mangel, Mantel, Nabel, Sattel, Schnabel, Schwager, Vater, Vogel.

<i>N.</i>	die	Armee	...	<i>the army.</i>	...	die	Armee <u>n</u>	...	<i>the armies.</i>
<i>G.</i>	der	Armee	...	<i>of the army.</i>	...	der	Armee <u>n</u>	...	<i>of the armies.</i>
<i>D.</i>	der	Armee	...	<i>to the army.</i>	...	den	Armee <u>n</u>	...	<i>to the armies.</i>
<i>A.</i>	die	Armee	...	<i>the army.</i>	...	die	Armee <u>n</u>	...	<i>the armies.</i>
<i>N.</i>	die	Tugend	...	<i>the virtue.</i>	...	die	Tugend <u>e</u> n	...	<i>the virtues.</i>
<i>G.</i>	der	Tugend	...	<i>of the virtue.</i>	...	der	Tugend <u>e</u> n	...	<i>of the virtues.</i>
<i>D.</i>	der	Tugend	...	<i>to the virtue.</i>	...	den	Tugend <u>e</u> n	...	<i>to the virtues.</i>
<i>A.</i>	die	Tugend	...	<i>the virtue.</i>	...	die	Tugend <u>e</u> n	...	<i>the virtues.</i>

## 4th Declension.

<i>N.</i>	der	Tag	...	<i>the day.</i>	...	die	Tag <u>e</u>	...	<i>the days.</i>
<i>G.</i>	des	Tag <u>e</u> s	...	<i>of the day.</i>	...	der	Tag <u>e</u>	...	<i>of the days.</i>
<i>D.</i>	dem	Tag <u>e</u>	...	<i>to the day.</i>	...	den	Tag <u>e</u> n	...	<i>to the days.</i>
<i>A.</i>	den	Tag	...	<i>the day.</i>	...	die	Tag <u>e</u>	...	<i>the days.</i>
<i>N.</i>	der	Geist	...	<i>the spirit.</i>	...	die	Geist <u>e</u> r	...	<i>the spirits.</i>
<i>G.</i>	des	Geist <u>e</u> s	...	<i>of the spirit.</i>	...	der	Geist <u>e</u> r	...	<i>of the spirits.</i>
<i>D.</i>	dem	Geist <u>e</u>	...	<i>to the spirit.</i>	...	den	Geist <u>e</u> r <u>n</u>	...	<i>to the spirits.</i>
<i>A.</i>	den	Geist	...	<i>the spirit.</i>	...	die	Geist <u>e</u> r	...	<i>the spirits.</i>

Observe :—In the plural all the cases of any noun have the same termination, except that the dative plural of all nouns ends in *n*.

In every case where *s*, *n*, or *r* is added, euphony determines whether it is to be so added alone, or whether it must be preceded by the letter *e*; thus all nouns of more than one syllable ending in *el*, *en* and *er* take *s* only.

When the singular and plural nominatives are alike, the genitive singular ends in *s*.

The accusative is the same as the nominative, except in the second declension; there are also a few nouns which having in the course of time dropped the final *n* of their nominative, now stand as exceptions to this rule; e.g., *der Wille*, originally *der Willen*, the resolve, *des Willens*, *dem Willen*, *den Willen*; *der Funke*, spark; *der Buchstabe*, printing type.

Feminine nouns have all their cases in the singular alike.

Nouns that form the nominative plural by the addition of *e* or *er* to the singular, take *es* in the genitive and *e* in the dative singular.

When the nominative plural is formed by the addition of *n* or *en* to the nominative singular, all the cases in the plural are alike.

When *e* is added in the plural, the radical vowel, *a*, *o*, *u*, or *au* is generally softened or modified into *ä*, *ö*, *ü*, or *äü*; the like is the case in forming feminines and diminutives.

The plural adds *er* to the greater part of the neuters and to some masculines; in both cases the radical vowels are softened.

A. The following nouns form the plural in *er*, and the *a*, *o*, or *u* of the singular is changed into *ä*, *ö*, or *ü* in the plural.

(a) Those ending in *thum*.

(b) The following masculines :—Bösewicht, *villain*; Gott, *a heathen idol*; Geist, *the spirit*; Leib, *body*; Mann, *man*; Ort, *place*; Rand, *edge*; Vormund, *guardian*; Wald, *forest*; Wurm, *worm*.

(c) The following neuters :—Amt, *office*; Augenlid, *eyelid*; Bad, *bath*; Band, *ribbon*; Bild, *picture*; Blatt, *leaf*; Brett, *board*; Buch, *book*; Dach, *roof*; Dorf, *village*; Ei, *egg*; Fach, *department*; Fass, *cask*; Feld, *field*; Geld, *money*; Gemach, *apartment*; Gemüth, *mind*; Gespenst, *spectre*; Geschlecht, *sex*; Gesicht, *face*; Glas, *glass*; Glied, *limb*; Grab, *grave*; Gras, *grass*; Gut, *estate*; Haupt, *head*; Haus, *house*; Holz, *wood*; Horn, *horn*; Hospital, *hospital*; Huhn, *fowl*; Kalb, *calf*; Kind, *child*; Kleid, *garment*; Korn, *grain*; Kraut, *herb*; Lamm, *lamb*; Land, *land*; Licht, *light*; Lied, *song*; Loch, *hole*; Maul, *mouth*; Nest, *nest*; Pfand, *pledge*; Rad, *wheel*; Regiment, *regiment*; Schild, *house-sign*; Schloss, *lock*; Schwert, *sword*; Spital, *hospital*; Thal, *valley*; Volk, *nation*; Wamma, *jacket*; Weib, *wife*; Wort, *word*.

B. The following words have lost their original final *e*.—Advocat, *barrister*; Antagonist, *antagonist*; Astronom, *astronomer*; Bär, *bear*; Barbar, *barbarian*; Consonant, *consonant*; Christ, *christian*; Demagog, *demagogue*; Ducat, *ducat*; Elephant, *elephant*; Fürst, *prince*; Geograph, *geographer*; Gesell, *companion*; Graf, *earl*; Herr, *master*; Held, *hero*; Hirt, *herdsman*; Husar, *hussar*; Idiot, *idiot*; Jesuit, *jesuit*; Katholik, *roman catholic*; Klient, *client*; Komet, *comet*; Monarch, *monarch*; Mohr, *moor*; Methodist, *methodist*; Narr, *fool*; Ochs, *ox*; Patient, *the patient*; Patriarch, *patriarch*; Philosoph, *philosopher*; Planet, *planet*; Poet, *poet*; Prälat, *prelate*; Prinz, *prince*; Protestant, *protestant*; Quadrant, *quadrant*; Soldat, *soldier*; Student, *student*; Theolog, *theologian*; Thor, *fool*; Tyrann, *tyrant*; Ungar, *Hungarian*; Vorfahr, *ancestor*.

C. The following are examples of words, the signification of which is varied by prefixing articles of different genders.

der Band, <i>a volume, the binding of a book</i> ;	das Band, <i>a ribbon, union</i> .
der Bauer, <i>the peasant</i> ;	das Bauer, <i>the bird-cage</i> .
der Bulle, <i>the bull</i> ;	die Bulle, <i>a letter published by the Pope</i> .
der Bund, <i>a covenant, league</i> ;	das Bund, <i>a sheaf, bundle</i> .
der Chor, <i>the chorus</i> ;	das Chor, <i>the choir</i> .
der Erbe, <i>the heir</i> ;	das Erbe, <i>the inheritance</i> .
der Gehalt, <i>the contents</i> ;	das Gehalt, <i>the salary</i> .
der Heide, <i>the pagan</i> ;	die Heide, <i>the heath</i> .
der Kunde, <i>the customer</i> ;	die Kunde, <i>knowledge</i> .
der Leiter, <i>the guide</i> ;	die Leiter, <i>the ladder</i> .
der Lohn, <i>the reward</i> ;	das Lohn, <i>the wages</i> .
der Mangel, <i>the want</i> ;	die Mangel, <i>the mangle</i> .
die Mark, <i>the mark, boundary</i> ;	das Mark, <i>the marrow</i> .
der Marsch, <i>the march</i> ;	die Marsch, <i>the marsh, fen</i> .
der Reis, <i>the rice</i> ;	das Reis, <i>a twig, sprig</i> .

der See, <i>the lake</i> ;	die See, <i>the sea</i> .
der Theil, <i>a part of the whole</i> ;	das Theil, <i>the share, portion</i> .
der Thor, <i>the fool</i> ;	das Thor, <i>the gate</i> .
der Verdienst, <i>the profit of labour</i> ;	das Verdienst, <i>the merit</i> .

D. The following words are not used in German in the plural : die Ankunft, *arrival* ; der Anschein, *the appearance* ; das Ansehn, *authority* ; der Argwohn, *suspicion* ; die Asche, *ash* ; der Beginn, *beginning* ; das Bestreben, *the endeavour* ; der Bund, *alliance* ; der Dank, *thanks* ; der Druck, *oppression* ; die Ehre, *honor* ; der Flachs, *flax* ; das Einkommen, *revenue* ; das Elend, *misery* ; der Empfang, *receipt* ; die Flucht, *flight* ; die Furcht, *fear* ; die Gerste, *barley* ; das Glück, *fortune* ; die Gnade, *mercy* ; der Gram, *grief* ; der Hader, *dispute* ; der Hafer, *oats* ; der Hanf, *hemp* ; der Hopfen, *hops* ; der Jammer, *misery* ; der Klee, *clover* ; der Knoblauch, *garlick* ; der Kohl, *cabbage* ; der Kummer, *affliction* ; das Leben, *life* ; die Liebe, *love* ; das Lob, *praise* ; der Lohn, *reward* ; der Mund, *mouth* ; der Mord, *murder* ; die Pracht, *splendour* ; der Rath, *advice* ; der Raub, *spoil* ; der Sand, *sand* ; der Schein, *appearance* ; der Schmuck, *ornament* ; der Segen, *the blessing* ; der Streit, *dispute* ; der Sturz, *fall* ; der Tadel, *reproach* ; der Tausch, *exchange* ; der Tod, *death* ; der Trost, *consolation* ; das Unkraut, *weeds* ; das Unrecht, *injustice* ; das Unglück, *misfortune* ; der Unterricht, *instruction* ; der Verdacht, *suspicion* ; das Vergehen, *fault* ; das Vergnügen, *pleasure* ; das Verlangen, *wish* ; der Verstand, *understanding* ; der Verdruss,  *vexation* ; die Vorsicht, *precaution* ; der Wahn, *fancy* ; der Weizen, *wheat* ; der Zank, *quarrel* ; der Zwang, *constraint* ; der Zwist, *dispute*.

Most words that express number, weight, and measure, are used in the singular, as in English we say three dozen, not three dozens of wine, *e.g.*, Sechs Buch Papier, *six quire paper* ; Zwölf Dutzend Äpfel, *twelve dozen apples* ; Zwei Glas Wein, *two glass wine* ; Zwei Paar Schuhe, *two pair shoes* ; Vier Pfund Zucker, *four pound sugar* ; Sieben Stück Tuch, *seven piece cloth*.

The following take the plural : die Elle, *the yard* ; die Flasche, *the bottle* ; die Meile, *the mile* ; die Tonne, *the tun* ; die Tasse, *the cup* ; die Unze, *the ounce*.

Unless they are used partitively, substantives, the measure, weight, or number of which is expressed by the above-mentioned words, are not put in the genitive, but in the same case as the preceding word.

## THE ADJECTIVE.

The Adjective expresses the quality of the noun ; therefore, when one noun is used to qualify another, it becomes, while so used, an adjective, and subject to the rules applicable to adjectives ; so also does any other word so used. On the other hand, adjectives are frequently used and treated as nouns.

Adjectives have three degrees of comparison, the Positive, the Comparative, and the Superlative.

Many adjectives are formed from other parts of speech by a change of termination, *e.g.*, from nouns, as from

Dank	$\left\{ \begin{array}{l} \text{thanks.} \\ \text{gratitude.} \end{array} \right.$	dankbar	... grateful.
Metall	... a metal.	metallen	... metal.
Holz	... wood.	hölzern	... wooden.
Salz	... salt.	salzig, or } salzlicht }	salt.
Himmel	... heaven.	himmlisch	heavenly.
Meister	... master.	meisterhaft	masterly.
Wort	... word.	wörtlich	literal.
Rath	... advice.	rathsam	advisable.
Grund	... ground.	grundlos	groundless.

From adverbs, as from

morgen	... to-morrow.	morgend	... der morgende Tag, to-morrow.
heute	... to-day.	heutig	... der heutige Besuch, to-day's visit.

From prepositions, as from

vor	... before.	vorig	... der vorige Sommer, last summer.
über	... over.	übrig	... die übrigen Brocken, the remaining crumbs.
wider	... against.	widrig	... ein widriger Mensch, a repulsive person.

Diminutives are formed by adding the syllable *lich*, and changing *a*, *o*, *u* into *ä*, *ö*, *ü*; *e.g.*, blau, *blue*; bläulich, *bluish*.

When the adjective follows the substantive, or is used as a predicate, it is not declined; but when it is placed before the substantive, or is used as an attribute, it is declined in gender, number, and case in one of the three following forms:—

		1st Form.			2nd Form.			3rd Form.		
		M.	F.	N.	M.	F.	N.	M.	F.	N.
Singular.	N.	er	e	es	e	e	e	er	e	es
	G.	es	er	es	en	en	en	en	en	en
	D.	em	er	em	en	en	en	en	en	en
	A.	en	e	es	en	e	e	en	e	es
Plural.	N.	e			en			en		
	G.	er			en			en		
	D.	en			en			en		
	A.	e			en			en		

In the following pages the phrases "good man," "good woman," and "good child" are declined in full in the positive, comparative, and superlative degrees.

The 1st *Form* is employed when the adjective is not preceded by an article or pronoun.

The 2nd *Form* is employed when the adjective is preceded by either of the following words, which indicate the gender, and which are declined like the definite article or the first form :—

	<i>the</i>	<i>this</i>	<i>that</i>	<i>which</i>	<i>many a</i>	<i>every</i>
<i>M.</i>	der	dieser	jener	welcher	mancher	jeder
<i>F.</i>	die	diese	jene	welche	manche	jede
<i>N.</i>	das	dieses	jenes	welches	manches	jedes

The 3rd *Form* is used when the adjective is preceded by either of the following words, which do not indicate the gender, and are declined like the indefinite article :—

	<i>a</i>	<i>my</i>	<i>thy</i>	<i>his</i>	<i>her</i>	<i>our</i>	<i>your</i>	<i>their</i>	<i>no</i>
<i>M.</i>	ein	mein	dein	sein	ihr	unser*	euer*	ihr	kein
<i>F.</i>	eine	meine	deine	seine	ihre	unsere	euere	ihre	keine
<i>N.</i>	ein	mein	dein	sein	ihr	unser	euer	ihr	kein

\* The *e* in the terminations *es*, *em*, *en*, may be omitted ; e.g., *unsers schönern Gartens*.

The principle of these rules is, that as the letters *r*, *s*, *m* indicate the gender and case, their repetition in the adjective should be avoided.

#### THE COMPARATIVE AND SUPERLATIVE DEGREES.

The comparative and superlative degrees have the same terminations in each form as the positive degree, but to these terminations is prefixed *er* to express the comparative degree, and *est* to express the superlative degree. The *e* is dropped when the *r* or *st* can be added to the word without it.

The vowels *a*, *o*, *u*, in monosyllables, are mostly changed in the comparative and superlative degrees into *ä*, *ö*, *ü*.

Adjectives ending in the unaccented syllables *el*, *en*, *er* generally drop the *e* before *l*, *n*, *r* in the comparative.

The word "am" is a contraction of "an," *at*, *to*, &c., and "dem," *the*, and is placed before the adverb or predicate in the superlative degree, which then takes the termination "en," e.g., *am ersten*, *first*, *in the first place* ; *mein Garten ist am schönsten*, *my garden is the finest*.

Whenever, however, the superlative is accompanied by a substantive, "am" cannot be used ; e.g., *es ist das jüngste Kind von allen*, *he is the youngest child of all*, and not, *es ist am jüngsten Kind von allen*.



## 1ST FORM.

*Positive.*

	<i>Masculine.</i>		<i>Feminine.</i>		<i>Neuter.</i>	
<i>Singular.</i>	N. Guter	Mann	gute	Frau	gutes	Kind
	G. Gutes	Mannes	guter	Frau	gutes	Kindes
	D. Gutem	Manne	guter	Frau	gutem	Kindes
	A. Guten	Mann	gute	Frau	gutes	Kind
<i>Plural.</i>	N. Gute	Männer	gute	Frauen	gute	Kinder
	G. Guter	Männer	guter	Frauen	guter	Kinder
	D. Guten	Männern	guten	Frauen	guten	Kindern
	A. Gute	Männer	gute	Frauen	gute	Kinder

*Comparative.*

<i>Singular.</i>	N. Besserer	Mann	bessere	Frau	besseres	Kind
	G. Besseren*	Mannes	besserer	Frau	besseren	Kindes
	D. Besserem	Manne	besserer	Frau	besserem	Kindes
	A. Besseren	Mann	bessere	Frau	besseres	Kind
<i>Plural.</i>	N. Bessere	Männer	bessere	Frauen	bessere	Kinder
	G. Besserer	Männer	besserer	Frauen	besserer	Kinder
	D. Besseren	Männern	besseren	Frauen	besseren	Kindern
	A. Bessere	Männer	bessere	Frauen	bessere	Kinder

*Superlative.*

<i>Singular.</i>	N. Bester	Mann	beste	Frau	bestes	Kind
	G. Besten*	Mannes	bester	Frau	besten	Kindes
	D. Bestem	Manne	bester	Frau	bestem	Kindes
	A. Besten	Mann	beste	Frau	bestes	Kind
<i>Plural.</i>	N. Beste	Männer	beste	Frauen	beste	Kinder
	G. Bester	Männer	bester	Frauen	bester	Kinder
	D. Besten	Männern	besten	Frauen	besten	Kindern
	A. Beste	Männer	beste	Frauen	beste	Kinder

\* It is immaterial whether the genitive singular of an adjective without an article or pronoun ends in *n* or *s*—thus, *besseren* or *besseres* *Mannes*. Euphony has sometimes to be considered.

2ND FORM.									
Positive.									
Masculine.					Feminine.		Neuter.		
		Mann		die	gute	Frau	das	gute	Kind
N. G. D. A.	der	gute	Mann	der	guten	Frau	des	guten	Kindes
	des	guten	Mannes	der	guten	Frau	dem	guten	Kind
	dem	guten	Mann	die	gute	Frau	das	gute	Kind
	den	guten							
N. G. D. A.	die	guten	Männer	die	guten	Frauen	die	guten	Kinder
	der	guten	Männer	der	guten	Frauen	der	guten	Kinder
	den	guten	Männern	den	guten	Frauen	den	guten	Kindern
	die	guten	Männer	die	guten	Frauen	die	guten	Kinder
Comparative.									
N. G. D. A.	der	bessere	Mann	die	bessere	Frau	das	bessere	Kind
	des	besseren	Mannes	der	besseren	Frau	des	besseren	Kindes
	dem	besseren	Manne	der	besseren	Frau	dem	besseren	Kind
	den	besseren	Mann	die	bessere	Frau	das	bessere	Kind
N. G. D. A.	die	besseren	Männer	die	besseren	Frauen	die	besseren	Kinder
	der	besseren	Männer	der	besseren	Frauen	der	besseren	Kinder
	den	besseren	Männern	den	besseren	Frauen	den	besseren	Kindern
	die	besseren	Männer	die	besseren	Frauen	die	besseren	Kinder
Superlative.									
N. G. D. A.	der	beste	Mann	die	beste	Frau	das	beste	Kind
	des	besten	Mannes	der	besten	Frau	des	besten	Kindes
	dem	besten	Manne	der	besten	Frau	dem	besten	Kind
	den	besten	Mann	die	beste	Frau	das	beste	Kind
N. G. D. A.	die	besten	Männer	die	besten	Frauen	die	besten	Kinder
	der	besten	Männer	der	besten	Frauen	der	besten	Kinder
	den	besten	Männern	den	besten	Frauen	den	besten	Kindern
	die	besten	Männer	die	besten	Frauen	die	besten	Kinder



There are three ways of expressing degrees of comparison :—

1st. By regular *inflection*, as already explained and illustrated.

2nd. By prefixing *mehr*, more, to express the comparative, and *am meisten*, or *am meisten*, most, for the superlative.

3rd. By the use of *different words*, thus :—

Gut, <i>good</i> ;	besser, <i>better</i> ;	best, or am besten, <i>best</i> .
Viel, <i>much</i> ;	mehr, <i>more</i> ;	meist, or am meisten, <i>most</i> .
Hoch, <i>high</i> ;	höher, <i>higher</i> ;	höchst, or am höchsten, <i>highest</i> .
Nahe, <i>near</i> ;	näher, <i>nearer</i> ;	nächst, or am nächsten, <i>nearest</i> .

The second mode is employed

(a) When two different qualities of the same object are compared with each other ; *e.g.*, he is more sad than ill : *er ist mehr traurig als krank*.

(b) When the adjective does not admit of declension.

When the positive ends in *d*, *t*, *s*, *ss*, *sch*, *z*, or *st*, the superlative adds *est*, except in the case of participles ending in *end* or *et*.

#### A LIST OF ADJECTIVES.

<i>able</i>	<i>fähig</i> .	<i>good</i>	<i>gut</i> .	<i>ready</i>	<i>bereit</i> .
<i>active</i>	<i>thätig</i> .	<i>great</i>	<i>gross</i> .	<i>red</i>	<i>roth</i> .
<i>advisable</i>	<i>rathsam</i> .	<i>grateful</i>	<i>dankbar</i> .	<i>redish</i>	<i>röthlich</i> .
<i>afraid</i>	<i>bange</i> .	<i>green</i>	<i>grün</i> .	<i>rigid</i>	<i>starr</i> .*
<i>aged</i>	<i>bejahrt</i> .	<i>happy</i>	<i>glücklich</i> .	<i>right</i>	<i>recht</i> .
<i>amiable</i>	<i>liebenswürdig</i> .	<i>hard</i>	<i>hart</i> .	<i>rotten</i>	<i>morsch</i> .*
<i>angry</i>	<i>böse</i> .	<i>harsh</i>	<i>harsh</i> .*	<i>rough</i>	<i>rauh</i> .*
<i>anxious</i>	<i>ängstlich</i> .	<i>hasty</i>	<i>hastig</i> .	<i>round</i>	<i>rund</i> .
<i>bad</i>	<i>schlecht</i> .	<i>healthy</i>	<i>gesund</i> .	<i>rude</i>	<i>roh</i> .*
<i>bald</i>	<i>kahl</i> .*	<i>hollow</i>	<i>hohl</i> .*	<i>rugged</i>	<i>schroff</i> .*
<i>beautiful</i>	<i>schön</i> .	<i>honest</i>	<i>ehrlich</i> .	<i>salt</i>	<i>salzig</i> .
<i>bitter</i>	<i>bitter</i> .	<i>hot</i>	<i>heiss</i> .	<i>satisfied</i>	<i>satt</i> .*
<i>black</i>	<i>schwarz</i> .	<i>idle</i>	<i>faul</i> .*	<i>secret</i>	<i>geheim</i> .
<i>blue</i>	<i>blau</i> .	<i>ill</i>	<i>krank</i> .	<i>sharp</i>	<i>scharf</i> .
<i>bluish</i>	<i>bläulich</i> .	<i>joyful</i>	<i>froh</i> .*	<i>short</i>	<i>kurz</i> .
<i>blunt</i>	<i>stumpf</i> .*	<i>just</i>	<i>gerecht</i> .	<i>silk</i>	<i>seiden</i> .
<i>brave</i>	<i>brav</i> .*	<i>kind</i>	<i>gütig</i> .	<i>slack</i>	<i>schlaff</i> .*

\* The vowels *a*, *o*, and *u* are not modified in the comparative and superlative degrees.

<i>brown</i>	braun.	<i>lame</i>	lahm.*	<i>slender</i>	schlank.*
<i>cautious</i>	vorsichtig.	<i>lazy</i>	träge.	<i>slow</i>	langsam.
<i>charming</i>	bezaubernd.	<i>lean</i>	mager.	<i>smooth</i>	glatt.*
<i>cheap</i>	wohlfeil.	<i>literal</i>	wörtlich.	<i>soft</i>	weich, sanft.*
<i>childish</i>	kindisch.	<i>long</i>	lang.	<i>sound</i>	gesund.
<i>clean</i>	sauber.	<i>loose</i>	lose.	<i>(healthy)</i>	
<i>clear</i>	klar.	<i>lovely</i>	hold.*	<i>sour</i>	sauer.
<i>clumsy</i>	plump.*	<i>mad</i>	toll.*	<i>straight</i>	gerade.
<i>cold</i>	kalt.	<i>massive</i>	massiv.	<i>strong</i>	stark.
<i>common</i>	gemein.	<i>masterly</i>	meisterhaft.	<i>sweet</i>	süss.
<i>convenient</i>	bequem.	<i>mean</i>	geizig.	<i>tall</i>	gross.
<i>dangerous</i>	gefährlich.	<i>memorable</i>	denkwürdig.	<i>tame</i>	zäh.*
<i>dark</i>	dunkel.	<i>metal</i>	metallen.	<i>tender</i>	zart.
<i>dear</i>	theuer.	<i>mild</i>	mild, sanft.*	<i>thick</i>	dick.
<i>diseased</i>	krankhaft.	<i>mindful</i>	eingedenk.	<i>tight</i>	straff,* knapp.*
<i>dreadful</i>	furchtbar.	<i>moderate</i>	mässig.	<i>tired</i>	müde.
<i>dry</i>	trocken.	<i>muddy</i>	schmutzig.	<i>true</i>	wahr.*
<i>dull(sound)</i>	dumpf.*	<i>naked</i>	nackt.*	<i>ugly</i>	hässlich.
<i>dumb</i>	stumm.	<i>neat</i>	sauber.	<i>useful</i>	nützlich.
<i>earthen</i>	irden.	<i>nice</i>	hübsch.	<i>variegated</i>	bunt.*
<i>elegant</i>	nett.	<i>oily</i>	öhl.	<i>warm</i>	warm.
<i>envious</i>	neidisch.	<i>old</i>	alt.	<i>weak</i>	schwach.
<i>faded</i>	faßb or fahl.*	<i>pale</i>	bläss.*	<i>weary</i>	matt.*
<i>faithful</i>	getreu.	<i>paternal</i>	väterlich.	<i>wet</i>	nass.*
<i>false</i>	falsch.*	<i>patient</i>	geduldig.	<i>wicked</i>	boshaft.
<i>fast</i>	schnell.	<i>pious</i>	fromm.	<i>willing</i>	willig.
<i>filial</i>	kindlich.	<i>polite</i>	artig, höflich	<i>white</i>	weiss.
<i>fine</i>	schön.	<i>poor</i>	arm.	<i>wise</i>	weise.
<i>firm</i>	fest.	<i>proud</i>	stolz.*	<i>wooden</i>	hölzern.
<i>flat</i>	flach,* platt.*	<i>prudent</i>	klug.	<i>worthy</i>	werth.
<i>foolish</i>	thöricht.	<i>quick</i>	schnell, rasch.*	<i>wrong</i>	irre.
<i>full</i>	voll.*	<i>rash</i>	übereilt.	<i>young</i>	jung.
<i>gold</i>	golden.	<i>raw</i>	roh.*		

\* The vowels *a*, *o*, and *u* are not modified in the comparative and superlative degrees.

## THE NUMERALS.

<i>Cardinals.</i>	<i>Ordinals.</i>
1 Ein, eine, ein, <i>or</i> einer, eine, eines.	1st, der erste.
2 zwei.	2nd, der zweite.
3 drei.	3rd, der dritte.
4 vier.	4th, der vierte.
5 fünf.	5th, der fünfte.
6 sechs.	6th, der sechste.
7 sieben.	7th, der siebente <i>or</i> siebte.
8 acht.	8th, der achte.
9 neun.	9th, der neunte.
10 zehn.	10th, der zehnte.
11 elf <i>or</i> eilf.	11th, der elfte.
12 zwölf.	12th, der zwölfte.
13 dreizehn.	13th, der dreizehnte.
14 vierzehn.	14th, der vierzehnte.
15 fünfzehn.	15th, der fünfzehnte.
16 sechszehn.	16th, der sechszehnte.
17 siebzehn <i>or</i> siebzehn.	17th, der siebzehnte <i>or</i> sieb- zehnte.
18 achtzehn.	18th, der achtzehnte.
19 neunzehn.	19th, der neunzehnte.
20 zwanzig.	20th, der zwanzigste.
21 ein und zwanzig.	21st, der ein und zwanzigste.
22 zwei und zwanzig, &c.	
30 dreissig.	30th, der dreissigste.
40 vierzig.	40th, der vierzigste.
50 fünfzig.	50th, der fünfzigste.
60 sechszig.	60th, der sechszigste.
70 siebzig <i>or</i> siebzig.	70th, der siebzigste <i>or</i> siebzigste.
80 achtzig.	80th, der achtzigste.
90 neunzig.	90th, der neunzigste.
100 hundert.	100th, der hundertste.
101 hundert (und) ein.	101st, der hundert und erste.
102 hundert (und) zwei.	102nd, der hundert und zweite, &c.
200 zwei hundert.	200th, der zwei hundertste.
300 drei hundert.	300th, der drei hundertste.
1,000 tausend.	1000th, der tausendste.
10,000 zehn tausend.	
100,000 hundert tausend.	
<i>A million, eine Million.</i>	
Ein tausend acht hundert acht und dreissig.	Das tausend acht hundert acht und dreissigste Jahr.

Observe (a) the units precede the tens. (b) Ein is usually written with a capital letter; it is declined like the indefinite article, unless when preceded by the definite article, in which case it is declined on the 2nd Form. (c) In counting, *one* is written *eins*. (d) The ordinals have the three forms of declension of adjectives. (e) The ordinals and not the cardinals are used to express the day of the month.

## PRONOUNS.

## PERSONAL

*Singular.*

N. Ich	<i>I.</i>	Du	<i>thou.</i>	Er	<i>he.</i>	Sie	<i>she.</i>	Es	<i>it.</i>
G. Meiner	<i>of me.</i>	Deiner	<i>of thee.</i>	Seiner	<i>of him.</i>	Ihrer	<i>of her.</i>	Seiner	<i>of it.</i>
D. Mir	<i>to me.</i>	Dir	<i>to thee.</i>	Ihm	<i>to him.</i>	Ihr	<i>to her.</i>	Ihm	<i>to it.</i>
A. Mich	<i>me.</i>	Dich	<i>thee.</i>	Ihn	<i>him.</i>	Sie	<i>her.</i>	Es	<i>it.</i>

*Plural.*

N. Wir	<i>we.</i>	Ihr	<i>you.</i>	...	...	Sie	<i>they.</i>	...	...
G. Unser	<i>of us.</i>	Euer	<i>of you.</i>	...	...	Ihrer	<i>of them.</i>	...	...
D. Uns	<i>to us.</i>	Euch	<i>to you.</i>	...	...	Ihnen	<i>to them.</i>	...	...
A. Uns	<i>us.</i>	Euch	<i>you.</i>	...	...	Sie	<i>them.</i>	...	...

## POSSESSIVE.

*M. & N. Fem.*

mein	meine	<i>my.</i>
dein	deine	<i>thy.</i>
sein	seine	<i>his or its.</i>
ihr	ihre	<i>her.</i>
unser	unsere	<i>our.</i>
euer	euere	<i>your.</i>
ihr	ihre	<i>their.</i>

## DEMONSTRATIVE.

dieser*	diese	dieses	<i>this, the latter.</i>
jener*	jene	jenes	<i>that, the former.</i>
der	die	das	} <i>that, the one.</i>
derjenige†	diejenige	dasjenige	
derselbe†	dieselbe	dasselbe	<i>the same.</i>
solcher	solche	solches	<i>such.</i>
jeder*	jede	jedes	<i>each, every.</i>
mancher*	manche	manches	<i>many a.</i>

## DISJUNCTIVE PRONOUNS

Are formed by adding the syllable *ige* to the possessive, thus :

der meinige	die meinige	das meinige	<i>mine</i>
der deinige	die deinige	das deinige	<i>thine</i>
der seinige	die seinige	das seinige	<i>his</i>
&c.	&c.	&c.	.

but instead of *der meinige*, &c., it is more common to say *der meine*, &c., or *meiner*, &c., omitting the article.

## THE CONJOINED POSSESSIVE PRONOUNS

Are inflected like the indefinite article, thus :

<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>		
N. mein	Bruder	<i>my brother.</i>	meine	Brüder	<i>my brother.</i>
G. meines	Bruders	<i>of my brother.</i>	meiner	Brüder	<i>of my brother.</i>
D. meinem	Bruder	<i>to my brother.</i>	meinem	Brüdern	<i>to my brother.</i>
A. meinem	Bruder	<i>my brother.</i>	meine	Brüder	<i>my brother.</i>

## THE RELATIVE PRONOUN.

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>	
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>M. F. &amp; N.</i>	
N. welcher	welche	welche	welches	welche	} <i>who, which.</i>
G. dessen	deren	deren	dessen	deren	
D. welchem	welcher	welcher	welchem	welchen	
A. welchen	welche	welche	welches	welche	

\* Are declined like the definite article.

† The article prefix varies with each case, and their termination is declined like the adjective, Form 2.

## THE INTERROGATIVE PRONOUN.

(Used with a Substantive following.)

<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>	} <i>which.</i>
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>M. F. &amp; N.</i>	
<i>N.</i> welcher	welche	welches	welche	
<i>G.</i> welches	welcher	welches	welcher	
<i>D.</i> welchem	welcher	welchem	welchen	
<i>A.</i> welchen	welche	welches	welche	

## THE DEFINITE ARTICLE,

When used as a relative pronoun, is declined thus :

<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>M. F. &amp; N.</i>
<i>N.</i> der	die	das	die.
<i>G.</i> dessen	deren	dessen	deren.
<i>D.</i> dem	der	dem	denen.
<i>A.</i> den	die	das	die.

## THE DEMONSTRATIVE "DER,"

When used instead of *dieser*, *jener*, or *derjenige*, and when not accompanied by a substantive, is declined thus :

<i>Singular.</i>				<i>Plural.</i>	
<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>			
<i>N.</i> der	die	das	<i>that.</i>	die	<i>those.</i>
<i>G.</i> dessen	deren	dessen	<i>of that.</i>	derer	<i>of those.</i>
<i>D.</i> dem	der	dem	<i>to that.</i>	denen	<i>to those.</i>
<i>A.</i> den	die	das	<i>that.</i>	die	<i>those.</i>

## INDEFINITE, RELATIVE, AND INTERROGATIVE.

<i>N.</i> wer	<i>who.</i>	was	<i>what.</i>
<i>G.</i> wessen, or wess	<i>whose.</i>	wessen, or wess	<i>of what.</i>
<i>D.</i> wem	<i>to whom.</i>		
<i>A.</i> wen	<i>whom.</i>	was	<i>what.</i>

N.B.—This pronoun is also used as a relative when the English "who" does not refer to a noun previously mentioned ; *e.g.* :

I know who has done that.      Ich weiss, **WER** das gethan hat.

## INDEFINITE PRONOUNS.

einer	<i>some one.</i>	nichts	<i>nothing.</i>
keiner	<i>no one.</i>	man	<i>one, they, people.</i>
jemand	<i>somebody, anybody.</i>	selbst, selber	<i>self, itself, even.</i>
niemand	<i>no body.</i>	jedermann	<i>every one.</i>
etwas, was	<i>something.</i>		

The personal pronouns in the oblique cases are also used as reflective pronouns, except the third persons singular and plural, which are declined as follows :

<i>G.</i> seiner	<i>of himself, or itself.</i>	ihrer	<i>of herself.</i>	ihrer	<i>of themselves.</i>
<i>D.</i> sich	<i>to himself, or itself.</i>	sich	<i>to herself.</i>	sich	<i>to themselves.</i>
<i>A.</i> sich	<i>himself, or itself.</i>	sich	<i>herself.</i>	sich	<i>themselves.</i>



## THE AUXILIARY VERB "TO HAVE."

*Infinitive.*

haben *to have.*  
 gehabt haben *to have had.*  
 haben werden *to be about to have.*

*Participles.*

habend *having.*      gehabt *had.*

*Indicative.**Present.*

(1)	Ich habe	<i>I have.</i>	Ich habe	<i>I may have</i>
	Du —st	<i>thou hast.</i>	Du —est	<i>thou „</i>
	Er —t	<i>he has.</i>	Er —e	<i>he „</i>
	Wir —ben	<i>we have.</i>	Wir —en	<i>we „</i>
	Ihr —bt	<i>you have.</i>	Ihr —et	<i>you „</i>
	Sie —ben	<i>they have.</i>	Sie —en	<i>they „</i>

*Subjunctive.**Imperfect.*

(2)*	hatte	<i>had.</i>	hätte	<i>might have.</i>
	— est	<i>„</i>	— est	<i>„</i>
	— e	<i>„</i>	— e	<i>„</i>
	— en	<i>„</i>	— en	<i>„</i>
	— et	<i>„</i>	— et	<i>„</i>
	— en	<i>„</i>	— en	<i>„</i>

*Perfect.*

(3)	gehabt	<i>have had.</i>	gehabt	<i>might have had.</i>
	(Prefix present tense.)		(Prefix present tense.)	

*Pluperfect.*

(4)	gehabt	<i>had had.</i>	gehabt	<i>might have had.</i>
	(Prefix imperfect tense.)		(Prefix imperfect tense.)	

*First Future.*

(5)	werde haben	<i>shall have.</i>	werde haben	<i>shall have.</i>
	wirst „	<i>„</i>	— est „	<i>„</i>
	wird „	<i>„</i>	— e „	<i>„</i>
	werden „	<i>„</i>	— en „	<i>„</i>
	— et „	<i>„</i>	— et „	<i>„</i>
	— en „	<i>„</i>	— en „	<i>„</i>

*Second Future.*

(6)	werde gehabt haben	<i>shall have had.</i>	werde gehabt haben	<i>shall have had.</i>
	(Repeat as in 5.)		(Repeat as in 5.)	

*First Conditional.*

(7)	würde haben	<i>should have.</i>
	— est „	<i>„</i>
	— e „	<i>„</i>
	— en „	<i>„</i>
	— et „	<i>„</i>
	— en „	<i>„</i>

*Second Conditional.*

(8)	würde gehabt haben	<i>should have had.</i>
	Repeat (7) with gehabt.	

*Imperative.*

habe (du) *have (thou).*  
 — er *let him have.*  
 — en wir *let us have.*  
 — t (ihr) *have ye.*  
 — en sie *let them have.*

\* Prefix the appropriate pronoun throughout.

## THE AUXILIARY VERB "TO BE."

*Infinitive.*

Sein *to be.*  
 Gewesen sein *to have been.*  
 Sein werden *to be about to be.*

*Participles.*

Seiend *being.*      Gewesen *been.*  
*Indicative.*      *Subjunctive.*

*Present.*

*bin	<i>am</i>	sei	<i>may be.</i>
bist	<i>art</i>	seist	<i>mayst be.</i>
ist	<i>is</i>	sei	<i>may be.</i>
sind	<i>are</i>	seien	<i>"</i>
seid	<i>"</i>	seiet	<i>"</i>
sind	<i>"</i>	seien	<i>"</i>

*Imperfect.*

war	<i>was</i>	wäre	<i>might be.</i>
— est (st)	<i>"</i>	— est	<i>"</i>
—	<i>"</i>	— e	<i>"</i>
— en	<i>"</i>	— en	<i>"</i>
— et	<i>"</i>	— et	<i>"</i>
— en	<i>"</i>	— en	<i>"</i>

*Perfect.*

gewesen      gewesen

(Prefix the present tense.)

*Pluperfect.*

gewesen      gewesen

(Prefix the imperfect tense.)

*First Future.*

werde sein	<i>shall be.</i>	werde sein	<i>shall be.</i>
wirst	<i>"</i>	— est	<i>"</i>
wird	<i>"</i>	— e	<i>"</i>
werden	<i>"</i>	— en	<i>"</i>
— et	<i>"</i>	— et	<i>"</i>
— en	<i>"</i>	— en	<i>"</i>

*Second Future.*

werde gewesen sein *shall have been.*      werde gewesen sein *shall have been.*

*First Conditional.*

würde sein *I should be.*  
 — est *"*      *"*  
 — e *"*      *"*  
 — en *"*      *"*  
 — et *"*      *"*  
 — en *"*      *"*

*Second Conditional.*

würde gewesen sein *should have been.*

*Imperative.*

sei (du) *be (thou).*  
 sei er *let him be.*  
 seien wir *let us be.*  
 seid (ihr) *be (ye).*  
 seien sie *let them be.*

\* Prefix the appropriate pronoun throughout.

## THE REGULAR VERB

*Active.*

Loben	<i>to praise.</i>
Gelobt haben	<i>to have praised.</i>
Loben werden	<i>to be about to praise.</i>
Lobend	<i>praising.</i>
Gelobt	<i>praised.</i>

*Indicative.*

lobe	<i>I praise.</i>
— est (lobst)	
— t	
— en	
— et (lobt)	
— en	

*Subjunctive.*

lobe	<i>I may praise.</i>
— est	
— e	
— en	
— et	
— en	

*Present.**Imperfect.*

lobte	<i>I praised.</i>
— est	
— e	
— en	
— et	
— en	

lobte	<i>I might praise.</i>
— est	
— e	
— en	
— et	
— en	

*Perfect.*habe gelobt *I have praised.*habe gelobt *I may have praised.**Pluperfect.*hatte gelobt *I had praised.*hätte gelobt *I might have praised.**First Future.*werde loben *I shall praise.*werde loben *I shall praise.**Second Future.*werde gelobt haben *I shall have praised.*werde gelobt haben *I shall have praised.**First Conditional.*würde loben *I should praise.**Second Conditional.*würde gelobt haben *I should have praised.**Imperative.*

Lobe (du)	<i>praise (thou).</i>
Lobe er	<i>let him praise.</i>
Loben wir	<i>let us praise.</i>
Lobet (ihr)	<i>praise ye.</i>
Loben sie	<i>let them praise.</i>

**LOBEN, to praise.***Passive.*

Gelobt werden	<i>to be praised.</i>
Gelobt worden sein	<i>to have been praised.</i>
Werden gelobt werden	<i>to be about to be praised.</i>
Gelobt worden	<i>been praised.</i>

*Indicative.**Present.**Subjunctive.*werde gelobt *I am praised.*werde gelobt *I may be praised!**Imperfect.*wurde gelobt *I was praised.*würde gelobt *I might be praised.**Perfect.*bin gelobt worden *I have been praised.*sei gelobt worden *I may have been praised.**Pluperfect.*war gelobt worden *I had been praised.*wäre gelobt worden *I might have been praised.**First Future.*werde gelobt werden *I shall be praised.*werde gelobt werden *I shall be praised.**Second Future.*werde gelobt worden sein *I shall have been praised.*werde gelobt worden sein *I shall have been praised.**First Conditional.*würde gelobt werden *I should be praised.**Second Conditional.*würde gelobt worden sein *I should have been praised.**Imperative.*werde (du) gelobt *be thou praised.*werde er gelobt *let him be praised.*werden wir gelobt *let us be praised.*werdet (ihr) gelobt *be (ye) praised.*werden sie gelobt *let them be praised.*

WERDEN, *To become.**Infinitive.*Werden *to become.*Geworden sein *to have become.*Werden werden *to be about to become.**Participles.*Werdend *becoming.*Geworden *become.**Indicative.**Subjunctive.**Present.*werde *I become.*werde *I may become.*

wirst

werdest

wird

werde

werden

werden

— et

— et

— en

— en

*Imperfect.*wurde *I became.*würde *I might become.*

— est

— est

— e

— e

— en

— en

— et

— et

— eu

— en

*Perfect.*bin geworden *I have become.*sei geworden *I may have become.**Pluperfect.*war geworden *I had become.*wäre geworden *I might have become.**First Future.*werde werden *I shall become.*werde werden *I shall become.**Second Future.*werde geworden sein *I shall have become.*werde geworden sein *I shall have become.**First Conditional.*Ich würde werden *I should become.**Second Conditional.*Ich würde geworden sein *I should have become.**Imperative.*Werde (du) *become (thou).*Werden wir *let us become.*Werde er *let him become.*Werdet (ihr) *become ye.*Werden sie *let them become*

WOLLEN, *To be willing.**Indicative.**Subjunctive.**Present.*

Ich will.

Ich wolle.

— st.

— est.

—

— e.

wollen.

— en.

— et (t).

— et.

— en.

— en.

*Imperfect.*

wollte.

wollte.

*Perfect.*

habe gewollt.

habe gewollt.

*Pluperfect.*

hatte gewollt.

hätte gewollt.

*First Future.*

werde wollen.

werde wollen.

*Second Future.*

werde gewollt haben.

werde gewollt haben.

*First Conditional.*

würde wollen.

*Second Conditional.*

würde gewollt haben.

Note 1. This auxiliary is never used to denote future time.

2. It expresses will, intention, inclination.

3. It is often used elliptically : *e.g.*, er will es, *it is his will.*

4. When future time is intended, the word "will," in such sentences as, He will do it, They will go, must be rendered by the verb werden, and not by wollen.

SOLLEN, *To be obliged (shall).**Indicative.**Subjunctive.**Present.*

Ich soll.

Ich solle.

— st.

— est.

—

— e.

— en.

— en.

— et (t).

— et.

— en.

— en.

*Imperfect.*

sollte.

sollte.

*Perfect.*

habe gesollt.

habe gesollt.

*Pluperfect.*

hatte gesollt.

hätte gesollt.

*First Future.*

werde sollen.

werde sollen.

*Second Future.*

werde gesollt haben.

werde gesollt haben.

*First Conditional.*

würde sollen.

*Second Conditional.*

würde gesollt haben.

The dominant idea in the word "sollen" is action produced by external force, moral or otherwise, as opposed to simple volition; therefore the sentence, "I shall do it," must be rendered by "Ich werde es thun," for the German, "Ich soll es thun," means "I am to do it." For the same reason "Shall I do it?" is translated by "Soll ich es thun?" and the sentences, "I was to do it," "He is to go," "Am I to have it?" "I ought to do it," by "Ich sollte es thun," "Er soll gehen," "Soll ich es haben?" "Ich sollte es thun."

"He," or "it, is said to be" is translated by "Er soll sein."

In conditional sentences the contingent future is expressed by "sollen:" e.g., "If he should come, I will tell him so," "Wenn er kommen sollte, so will ich es ihm sagen."

The word "can," in questions implying doubt or surprise, is also rendered by "sollen:" e.g., "Can that be true?" "Sollte das wahr sein?"

ICH KANN, *I can, am able.*

*Infinitive.*

Können *to be able.*

Gekonnt haben *to have been able.*

*Participle.*

Gekonnt *been able.*

*Indicative.*

*Present.*

*Subjunctive.*

Ich kann.

Ich könne.

— st.

— est.

—

— e.

können.

— en.

— et.

— et.

— en.

— en.

*Imperfect.*

konnte.

könnte.

*Perfect.*

habe gekonnt.

habe gekonnt.

*Pluperfect.*

hatte gekonnt.

hätte gekonnt.

*First Future.*

werde können.

werde können.

*Second Future.*

werde gekonnt haben.

werde gekonnt haben.

*First Conditional.*

würde können.

*Second Conditional.*

würde gekonnt haben.

ICH MUSS, *I must, am obliged.*

*Infinitive, müssen.*

*Indicative.*

*Subjunctive.*

*Present.*

Ich muss.

Ich müsse.

— t.

— est.

—

— e.

müssen.

— en.

— et.

— et.

— en.

— en.

*Imperfect.*

musste

müsste.

*Perfect.*

habe gemusst

habe gemusst.

*Pluperfect.*

hatte gemusst

hätte gemusst.

*First Future.*

werde müssen

werde müssen.

*Second Future.*

werde gemusst haben

werde gemusst haben.

*First Conditional.*

würde müssen.

*Second Conditional.*

würde gemusst haben.



MÖGEN, *To be able.*

<i>Ind. Pres.</i> Ich mag, <i>I may.</i>	<i>Subj.</i> Ich möge.
— st.	— est.
—	— e.
mögen.	— en.
— t (et).	— et.
— en.	— en.
<i>Impf.</i> mochte.	möchte.
<i>Perf.</i> habe gemocht.	habe gemocht.
<i>Pluperf.</i> hatte gemocht.	hätte gemocht.
<i>First Fut.</i> werde mögen.	werde mögen.
<i>Second Fut.</i> werde gemocht haben.	werde gemocht haben.
<i>First Conditional.</i>	würde mögen.
<i>Second Conditional.</i>	würde gemocht haben.

DÜRFEN, *To be permitted, allowed, to dare.*

<i>Ind. Pres.</i> Ich darf, <i>I dare.</i>	<i>Subj.</i> Ich dürfe.
— st.	— est.
—	— e.
dürfen.	— en.
— t (et).	— et.
— en.	— en.
<i>Impf.</i> durfte.	dürfte.
<i>Perf.</i> habe gedurft.	habe gedurft.
<i>Pluperf.</i> hatte gedurft.	hätte gedurft.
<i>First Fut.</i> werde dürfen.	werde dürfen.
<i>Second Fut.</i> werde gedurft haben.	werde gedurft haben.
<i>First Conditional.</i>	würde dürfen.
<i>Second Conditional.</i>	würde gedurft haben.

LASSEN, *To let, make, order.*

<i>Ind. Pres.</i> Ich lasse, <i>I let.</i>	<i>Subj.</i> Ich lasse.
lässest.	— est.
lässt.	— e.
lassen.	— en.
— et (t).	— et.
— en.	— en.
<i>Impf.</i> liess.	liesse.
<i>Perf.</i> habe gelassen.	habe gelassen.
<i>Pluperf.</i> hatte gelassen.	hätte gelassen.
<i>First Fut.</i> werde lassen.	werde lassen.
<i>Second Fut.</i> werde gelassen haben.	werde gelassen haben.
<i>First Conditional.</i>	würde lassen.
<i>Second Conditional.</i>	würde gelassen haben.
<i>Imperative.</i> Lass (du), Lasse er, Lassen wir, Lasset (ihr), Lassen sie.	

## COMPOUND VERBS.

There are two kinds of Compound Verbs, the SEPARABLE and the INSEPARABLE. The Separable Verbs commonly begin with one of the prepositions *ab, off; on; auf, up; aus, out; bei, by; bevor, before; in, in; ein, in; mit, with; h, after; vor, before; zu, to, &c.*; or one of the adverbs *da, dar, there; fort, away; weg, away; ohne, without; hin, along; fehl, wrong, mis; los, off, away from you; or nieder, down, downwards.*

Compound Verbs formed by the prepositions *durch, hinter, über, um, er,* are sometimes separable, at others inseparable, according as the accent is on the particle or on the verb.

## EXAMPLES OF SEPARABLE COMPOUND VERBS.

*Active.*ANFANGEN, *To begin.**Indicative.**I begin, &c.*

Ich fange an.

Du fängst an.

Er fängt an.

Wir fangen an.

Ihr fangt an.

Sie fangen an.

*Subjunctive.**If I begin, &c.*

Ich fange an.

Du fängest an.

Er fange an.

Wir fangen an.

Ihr fanget an.

Sie fangen an.

*Present.**Imperfect.*

Ich fing an.

Ich finge an.

*Perfect.*

Ich habe angefangen.

Ich habe angefangen.

*Pluperfect.*

Ich hatte angefangen.

Ich hätte angefangen.

*First Future.*

Ich werde anfangen.

Ich werde anfangen.

*Second Future.*

Ich werde angefangen haben.

Ich werde angefangen haben.

*First Conditional.*

Ich würde anfangen.

*Second Conditional.*

Ich würde angefangen haben.

*Imperative.*

Fange (du) an, &amp;c.

*Infinitive.*

Anfangen.

Anfangen haben.

Anfangen werden.

*Participles.*

Anfangend.

Angefangen.

*Passive.*ABGESETZT WERDEN, *To be discharged.**Indicative.**Subjunctive.**Present.*

Ich werde abgesetzt.

Ich werde abgesetzt.

*Imperfect.*

Ich wurde abgesetzt.

Ich würde abgesetzt.

*Perfect.*

Ich bin abgesetzt worden.

Ich sei abgesetzt worden.

*Pluperfect.*

Ich war abgesetzt worden.

Ich wäre abgesetzt worden.

*First Future.*

Ich werde abgesetzt werden.

Ich werde abgesetzt werden.

*Second Future.*

Ich werde abgesetzt worden sein.

Ich werde abgesetzt worden sein.

*First Conditional.*

Ich würde abgesetzt werden.

*Second Conditional.*

Ich würde abgesetzt worden sein.

*Neuter.*AUSGEHEN, *To go out.**Indicative.**Subjunctive.**Present.**I go out, &c.**If I go out, &c.*

Ich gehe	aus.
gehst	—
geht	—
gehen	—
gehet (or t)	—
gehen	—

Ich gehe	aus.
—est	—
—e	—
—en	—
—et	—
—en	—

*Imperfect.*

ging	aus.
—st	—
&c.	

ginge	aus.
—est	—
&c.	

*Perfect.*

bin ausgegangen.

sei ausgegangen.

*Pluperfect.*

war ausgegangen.

wäre ausgegangen.

*First Future.*

werde ausgehen.

werde ausgehen.

*Second Future.*

werde ausgegangen sein.

werde ausgegangen sein.

*First and Second Conditional.*

würde ausgehen.

würde ausgegangen sein.

*Imperative.*

gehe aus, &amp;c.

*Participles.*ausgehend, *going out.*ausgegangen, *gone out.*

N.B.—The separable particle stands at the end of the sentence in the imperative, in the present and imperfect, unless the sentence begins with a relative or a conjunction. The conjunctions *und, oder, aber, allein, sondern, and denn* are, however, exceptions.

## LIST OF IRREGULAR VERBS.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperative.	Participle Past.
		Indicative.	Subjunctive.		
Backen Bedingen Bedürfen Befehlen	ich backe, du bäckst, er bäckt <i>vide</i> Dingen. <i>vide</i> Dürfen. ich befehle, du befehlst, er befiehlt	ich (buk)backte	ich (büke)backte	backe	gebacken.
Befleissen (re-flective) Beginnen Beissen	ich befleisse, du befleissest, er befleisst ich beginne, u.s.w.* ich beisse, du beissest, er beisst	ich befahl ich befloss ich begann ich biss	ich beföhle ich befisse ich begönne ich bisse	befehl befleisse <i>or</i> befleiss beginne beisse <i>or</i> beiss	befohlen. beflissen. begonnen. gebissen.
Bergen Bersten	ich berge, du birgst, er birgt	ich barg ich borst <i>or</i> barst	ich bürge ich börste	birg berste <i>or</i> birst	geborgen. geborsten.
Besinnen (reflec-tive) Besitzen Betriegen	<i>vide</i> Sinnen. <i>vide</i> Sitzen. ich betrüge, du betrügest, er betrügt	ich betrog	ich betrüge	betrüge	betrogen.
Bewegent Biegen Bieten Binden Bitten Blasen	ich bewege, u.s.w. ich biege, u.s.w. ich biete, u.s.w. ich binde, u.s.w. ich bitte u.s.w. ich blase, du bläsest, er bläset <i>or</i> bläs't	ich bewog ich bog ich bot ich band ich bat ich blies	ich bewöge ich böge ich böte ich bände ich bäte ich bliese	bewege biege biete binde bitte blase	bewogen. gebogen. geboten. gebunden. gebeten. geblasen.
Bleiben Bleichen†	ich bleibe, u.s.w. ich bleiche, du bleichst, er bleicht	ich hlieb ich blich	ich bliebe ich bliche	bleibe bleiche	geblieben. gebleichen.

\* U.S.W. is the contraction of "und so weiter," and so on, and is equivalent to the English "etc."

† To *induce*; when it means to *move*, it is regular.

‡ Bleichen, to *bleach* or to *whiten*, is to be conjugated regularly.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperative.	Participle Past.
		Indicative.	Subjunctive.		
Braten	<i>to roast</i>	ich brate, du bratest (brätst), er brätet (brät)	ich brätete (brätete)	brate <i>or</i> brat	gebraten.
Brechen	<i>to break</i>	ich breche, du brichst, er bricht	ich bräche	brich	gebrochen.
Brennen	<i>to burn</i>	ich brenne, u.s.w.	ich brennete	brenne	gebrannt.
Bringen	<i>to bring</i>	ich bringe, u.s.w.	ich brächte	bringe	gebracht.
Denken	<i>to think</i>	ich denke, u.s.w.	ich dächte	denke	gedacht.
Dingen	<i>to engage</i>	ich dinge, du dingst, er dingt	ich dünge	dinge	gedungen.
Dreschen	<i>to thrash</i>	ich dresche, du drischest, er drischt <i>or</i> drischt	ich (dräsch)e drösche	drisch	gedroschen.
Dringen	<i>to penetrate</i>	ich dringe, u.s.w.	ich dränge	dringe	gedrungen.
Dürfen	<i>to be allowed</i>	ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen, u.s.w. <i>subj.</i> ich dürfe, u.s.w.	ich dürfte	—	gedurft.
Einschlafen	<i>to go to sleep</i>	<i>vide</i> Schlafen.			
Empfangen	<i>to receive</i>	<i>vide</i> Fangen.			
Empfehlen	<i>to recommend</i>	ich empfehle, du empfiehlst, er empfiehlt	ich empfähle	empfehl	empfohlen.
Empfinden	<i>to feel, perceive</i>	<i>vide</i> Finden.			
Entsprechen	<i>to correspond</i>	<i>vide</i> Sprechen.			
Erbleichen	<i>to grow pale</i>	ich erbleiche, u.s.w.	ich erbliche	erbleiche	erblichen.
Erfrieren	<i>to freeze to death</i>	<i>vide</i> Frieren.			
Erküren	<i>to choose</i>	<i>vide</i> Küren.			
Erlöschen	<i>to become extinct</i>	<i>vide</i> Verlöschen.			
Ersaufen	<i>to be drowned</i>	<i>vide</i> Saufen.	ich erschölle	erschalle <i>or</i> erschall	erschollen.
Erschallen	<i>to resound</i>	ich erschalle, u.s.w.			
Erscheinen	<i>to appear</i>	<i>vide</i> Scheinen.			
Erschrecken	<i>to be frightened</i>	ich erschrecke, du er- schrickst, er erschrickt	ich erschräke	erschrick	erschrocken.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperative.	Participle Past.
		Indicative.	Subjunctive.		
Ertrinken Erwägen	<i>vide Trinken.</i> ich erwäge, du erwägst, er erwägt ich esse, du issest, er isset <i>or</i> isst	ich erwog ich ass	ich erwöge ich ässe	erwäge iss	erwogen. gegessen.
Essen					
Fahren* Fallen	<i>to ride in a carriage</i> ich fahre, du fährst, er fährt ich falle, du fällst, er fällt	ich fuhr ich fiel	ich führe ich fiere	fahre <i>or</i> fall fange	gefahren. gefallen.
Fangen	ich fange, du fängst, er fängt	ich fing	ich finge		gefangen.
Fechten	ich fichte, du fichtst, er ficht	ich focht	ich föchte	fechte <i>or</i> ficht	gefochten.
Finden	ich finde, u.s.w.	ich fand	ich fände	finde	gefunden.
Flechten	ich flechte, du flichtst, (flechtest) er flicht ich fliege, du fliegst (fliegst), er fliegt (fliegt)	ich flocht ich flog	ich flichte ich flöge	flicht fliege	geflochten.
Fliegen					geflogen.
Fliehen	ich fliehe, du fliehst (fliehst), er flieht (flieht) ich fliesse, du fließest ich fliessest, er fließest <i>or</i> fließt (fließt)	ich floh ich floss	ich flöhe ich flösse	fliehe <i>or</i> flieh fliesse <i>or</i> fließ	geflohen. geflossen.
Fließen					
Fressen	<i>to eat (of animals)</i> ich fresse, du frisstest, er frisst <i>or</i> frisst ich friere, u.s.w.	ich fraas ich fror	ich frässe ich fröre	friss friere	gefressen. gefroren.
Frieren					
Gähren	ich gähre, du gährst, er gährt ich gebäre, du gebärest (gebierst), sie gebärt (gebietet)	ich gohr ich gear	ich göhre ich gebäre	gähre gebäre (gebier)	gegähren. geboren.
Gebären					
Geben	ich gebe, du giebst, er giebt <i>vide Bieten.</i>	ich gab	ich gäbe	gieb	gegeben.
Gebieten					
Gedeihen	ich gedeihe, u.s.w.	ich gedieh	ich gediehe	gedeihe	gediehen.

\* All verbs derived from *sehen* have the same irregular form, with the single exception of *willfahren*, which is a regular verb.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperative.	Participle Past.
		Indicative.	Subjunctive.		
Gefallen Gehen Gelingen Gelten Genessen Geniessen	<i>to please</i> <i>to go</i> <i>to succeed</i> <i>to be worth</i> <i>to recover</i> <i>to enjoy</i>	<i>vide</i> Fallen. ich gebe, u.s.w. ich gelinge, u.s.w. ich gelte, du gilst, er gilt ich genesse, u.s.w. ich genieße, u.s.w.	ich ginge ich gelänge ich gälte, gölte ich genäse ich genösse	geh gelingen gilt genesse geniesse or geniess	gegangen. gegangen. gelingen. gelingen. genessen. genessen.
Gemäßen Geschehen Gewinnen	<i>to succeed</i> <i>to happen</i> <i>to win</i>	<i>vide</i> Rathen. es geschieht oder geschieht ich gewinne, u.s.w.	es geschähe ich gewänne (gewönne) ich gösse	geschehe gewinne	geschehen. gewonnen.
Gießen Gleichen Gleiten* Glimmen	<i>to pour</i> <i>to resemble</i> <i>to slip</i> <i>to glitter</i>	ich giesse, u.s.w. or du genusst, er genust ich gleiche, u.s.w. ich glitte, u.s.w. ich glimme, du glimmst, er glimmt	ich gliche ich glitte ich glömmte	giesse or gies (geuss) gleiche gleite glimme	gegossen. geglichen. geglichen. geglichen.
Graben Greifen Haben Halten Hangen†	<i>to dig</i> <i>to seize</i> <i>to have</i> <i>to hold</i> <i>to hang</i>	ich grabe, du gräbst, er gräbt ich greife, u.s.w. ich habe, du hast, er hat ich halte, du hältst, er hält ich hange, du hängst, er hängt	ich gräbe ich griffe ich hätte ich hielte ich hänge	grabe greife or greif habe halte or halt hänge	gegraben. gegriffen. gehabt. gehalten. gehangen.
Hausen Heben Heimen	<i>to live</i> <i>to lift</i> <i>to call, to be called</i>	ich haue, du haust, er haust ich hebe, du hebst, er hebt ich heisse, du heissest, er heisst	ich hiebe ich höbe (hübe) ich hiesse	haue or hau hebe heisse	gehaue. gehoben. geheissen.
Helfen Keifen	<i>to help</i> <i>to chide</i>	ich helfe, du hilfst, er hilft ich keife, u.s.w.	ich hälfe (hülfe) ich kiffe	hilf keife or keif	geholfen. gekiffen.

\* *Begleiten*, a regular verb, is not derived from *gleiten*, to slip, but from *gelingen*, and this from *leiten*, to lead, which is regular.

† *Anhangen* has the same irregular form, and must be as carefully distinguished from *anhängen*, as *hangen* from *hängen*.



Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperative.	Participle Past.
		Indicative.	Subjunctive.		
Kennen	to know	ich kenne, u.s.w.	ich kennete	kenne	gekant.
Klieben	to cleave	ich kliebe, u.s.w.	ich klöbe	kliebe	gekloben.
Klimmen	to climb	ich klimme, u.s.w.	ich klömme	klimme	geklommen.
Klingen	to sound	ich klinge, u.s.w.	ich klänge	klänge	geklungen.
Kneifen	to pinch	ich kneife, u.s.w.	ich kniffe	kneife or kneip	gekniffen.
Kneipen	to pinch	ich kneipe, u.s.w.	ich knippe	kneipe or kneip	geknippen.
Kommen	to come	ich komme, du kommst, er kommt	ich käme	komme	gekommen.
Können	to be able	ich kann, du kannst, er kann, <i>subj.</i> ich könne	ich könnte	—	gekonnt.
Kriechen	to creep	ich krieche, du kriechst (kreuchst), er kriecht (kreucht)	ich kröche	krieche or krieche	gekrochen.
Küren or Kühren	to choose	ich küre or kühre, du kürest or kührest, er küret or kührt	ich köre or köhre	küre, kühre	gekoren or geköhren.
Laden	to load	ich lade, du ladest (lädst), er ladet (lädt)	ich lüde	lade	geladen.
Lassen	to let, to leave	ich lasse, du lässest, er lässt (lässt)	ich liesse	lasse or lass	gelassen.
Laufen	to run	ich laufe, du läufst, er läuft	ich lief	laufe or lauf	gelaufen.
Leiden	to suffer	ich leide, u.s.w.	ich litt	leide	gelitten.
Leihen	to lend	ich leihe, u.s.w.	ich lieh	leihe	geliehen.
Lesen	to read	ich lese, du liestest, er liest (liest)	ich läse	lies	gelesen.
Liegen	to lie	ich liege, du liegst, er liegt	ich läge	liege	gelegen.
Lügen	to tell the falsehood	ich lüge, u.s.w.	ich löge	lüge	gelogen.
Mahlen	to grind	ich mahle, du mahlst, er mahlt	ich mahlte	mahle or mahl	gemahlen.

			Indicative.	Subjunctive.		
Meiden	<i>to avoid</i>	ich meide, u.s.w.	ich mied	ich miede	meide	gemieden.
Melken	<i>to milk</i>	ich melke, du melkst, er milkst, er melkt <i>or</i> milkt	ich molk	ich mölke	melke <i>or</i> milk	gemolken.
Messen	<i>to measure</i>	ich messe, du missest, er misset <i>or</i> misst	ich mass	ich mässe	miss	gemessen.
Missfallen	<i>to displease</i>	<i>vide</i> Fallen.				
Mögen	<i>to be allowed</i>	ich mag, du magst, er mag, wir mögen, u.s.w., <i>subj.</i>	ich mochte	ich möchte	—	gemocht.
Müssen	<i>to be obliged</i>	ich möge				
		ich muss, du musst, er muss, wir müssen, u.s.w.	ich musste	ich müsste	—	gemusst.
Nehmen	<i>to take</i>	ich nehme, du nimmst, er nimmt	ich nahm	ich nähme	nimm	genommen.
Nennen	<i>to name</i>	ich nenne, u.s.w.	ich nannte	ich nennete	nenne <i>or</i> nenn	genannt.
Pfeifen	<i>to whistle</i>	ich pfeife, du pfeifst, er pfeift	ich pfiff	ich pfiffe	pfeife <i>or</i> pfeif	gepiffen.
Pflegen*	<i>to foster</i>	ich pflege, du pflegst, er pflegt	ich pflog	ich pfloge	pflege	gepflogen.
Preisen	<i>to praise</i>	ich preise, u.s.w.	ich pries	ich priese	preise	gepriesen.
Quellen	<i>to spring (of water)</i>	ich quelle, du quillst, er quillt	ich quoll	ich quölle	quelle <i>or</i> quill	gequollen.
Rächen	<i>to revenge</i>	ich räche, du rächst, er rächt	ich rächte (roch)	ich rächete <i>or</i> röche	räche	gerächt <i>or</i> gerochen.
Rathen	<i>to advise</i>	ich rathe, du räthst, er räth	ich rieth	ich riethe	rathe <i>or</i> rath	gerathen.
Reiben	<i>to rub</i>	ich reibe, u.s.w.	ich rieb	ich riebe	reibe	gerieben.
Reissen	<i>to tear</i>	ich reisse, u.s.w.	ich riss	ich riase	reisse <i>or</i> reiss	gerissen.
Reiten	<i>to ride</i>	ich reite, u.s.w.	ich ritt	ich ritte	reite	geritten.
Rennen	<i>to run</i>	ich renne, u.s.w.	ich rannte	ich rennete	renne	gerannt <i>or</i> gerennet

\* *Viz., Freundschaft*; in all its other significations this verb is to be conjugated regularly.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperative.	Participle Past.
		Indicative.	Subjunctive.		
Riechen	<i>to smell</i>	ich rieche, du riechst, er riecht	ich röche	rieche <i>or</i> riech	gerochen.
Ringen	<i>to wring</i>	ich ringe, u.s.w.	ich ränge	ringe	gerungen.
Rinnen	<i>to run (of water)</i>	ich rinne, u.s.w.	ich rönne (ränne)	rinne	geronnen.
Rufen	<i>to call</i>	ich rufe, u.s.w.	ich rüfe	rufe	gerufen.
Saufen	<i>to drink (of animals)</i>	ich saufe, du säufst, er säuft	ich söffe	saufe <i>or</i> sauf	gesoffen.
Saugen	<i>to suck</i>	ich sauge, du saugst, er saugt	ich söge	sauge	gesogen.
Schaffen*	<i>to create</i>	ich schaffe, du schaffst, er schafft	ich schüfe	schaffe <i>or</i> schaff	geschaffen.
Scheiden	<i>to separate (intr.)</i>	ich scheide, u.s.w.	ich schiede	scheide	geschieden.
Scheitnen	<i>to shine, to appear</i>	ich scheine, u.s.w.	ich schiene	scheine	geschieenen.
Schelten	<i>to scold</i>	ich schelte, du schiltst, er schilt	ich schälte (schölte)	schilt	gescholten.
Scheren	<i>to shear</i>	ich schere, du schierst, er schiert	ich schöre	schier <i>or</i> schere	geschoren.
Schieben	<i>to push</i>	ich schiebe, du schiebst, er schiebt	ich schöbe	schiebe <i>or</i> schieb	geschoben.
Schiessen	<i>to shoot</i>	ich schiesse, u.s.w.	ich schösse	schiesse <i>or</i> schiess	geschossen.
Schinden	<i>to skin</i>	ich schinde, u.s.w.	ich schünde	schinde	geschunden.
Schlafen	<i>to sleep</i>	ich schlafe, du schläfst, er schläft	ich schliefte	schlafe <i>or</i> schlaf	geschlafen.
Schlagen†	<i>to beat</i>	ich schlage, du schlägst, er schlägt	ich schlüge	schlage	geschlagen.
Schleichen	<i>to sneak</i>	ich schleiche, u.s.w.	ich schliche	schleiche	geschlichen.
Schleifen‡	<i>to sharpen</i>	ich schleife, u.s.w.	ich schliffe	schleife <i>or</i> schleif	geschliffen.

\* *Via*, to create; in all its other significations this verb is regular, as are also *abschaffen*, *anschaffen*, and *verschaffen*.† *Rathschlagen* and *berathschlagen* are regular verbs.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperative.	Participle Past.
		Indicative.	Subjunctive.		
Schleissen	<i>to slit</i>	ich schliess	ich schliesse	schliesse <i>or</i> schlies	geschlissen.
Schließen	<i>to slip</i>	ich schloß	ich schließe	schliefe (schleuf)	geschlossen.
Schliessen	<i>to shut</i>	ich schloss	ich schliesse	schliesse <i>or</i> schlies	geschlossen.
Schlingen	<i>to sling</i>	ich schlang	ich schlinge	schlinge	geschlungen.
Schmeissen	<i>to smite</i>	ich schmiss	ich schmisse	schmeisse <i>or</i> schmeiss	geschmeissen.
Schmelzen	<i>to melt</i>	ich schmolz	ich schmelze	schmelze <i>or</i> schmilz	geschmolzen.
Schneiden	<i>to cut</i>	ich schnitt	ich schneide	schneide	geschnitten.
Schnieben	<i>to snuff</i>	ich schnob	ich schnöbe	schnieße <i>or</i> schnieb	geschnoben.
Schrauben	<i>to screw</i>	ich schrob	ich schreibe	schraube	geschroben.
Schreiben	<i>to write</i>	ich schrieb	ich schreibe	schreibe	geschrieben.
Schreien	<i>to cry</i>	ich schrie	ich schreie	schreie <i>or</i> schrei	geschrien.
Schreiten	<i>to stride</i>	ich schritt	ich schritte	schreite	geschritten.
Schwären	<i>to fester</i>	ich schwor	ich schwöre	schwäre	geschworen.
Schweigen	<i>to be silent</i>	ich schwieg	ich schwiege	schweige <i>or</i> schweig	geschwiegen.
Schwellen	<i>to swell</i>	ich schwoll	ich schwölle	schwill <i>or</i> schwelle	geschwollen.
Schwimmen	<i>to swim</i>	ich schwamm	ich schwämme	schwimme <i>or</i> schwimm	geschwommen.
Schwinden	<i>to dwindle</i>	ich schwand	ich schwände	schwinde	geschwunden.
Schwingen	<i>to swing</i>	ich schwang	ich schwänge	schwinge	geschwungen.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperative.	Participle Past.
		Indicative.	Subjunctive.		
Schwören	<i>to swear</i>	ich schwöre, u.s.w.	ich schwöre (schwüre)	schwöre	geschworen.
Sehen	<i>to see</i>	ich sehe, du siehst, er sieht	ich sähe	siehe <i>or</i> sieh	gesehen.
Senden	<i>to send</i>	ich sende, u.s.w.	ich sendete	sende	gesandt.
Sein	<i>to be</i>	ich bin, du bist, er ist, wir sind, ihr seid, sie sind. <i>Subj.</i> ich sei, du seiest, er sei; wir seien, ihr seiet, sie seien	ich wäre	sei	gewesen.
Sieden	<i>to boil</i>	ich siede, u.s.w.	ich sötte	siede	gesotten.
Singen	<i>to sing</i>	ich singe, u.s.w.	ich sänge	singe	gesungen.
Sinken	<i>to sink</i>	ich sinke, u.s.w.	ich sank	sinke	gesunken.
Sinnen	<i>to meditate</i>	ich sinne, u.s.w.	ich sänne (sönne)	sinne	gesonnen.
Sitzen	<i>to sit</i>	ich sitze, u.s.w.	ich sässe	sitze	geessen.
Sollen	<i>to be obliged</i>	ich soll, du sollst, er soll	ich sollte	—	gesollt.
Spalten	<i>to cleave</i>	ich spalte, du spaltest, er spaltet	ich spaltete	spalte	gespalten.
Speien	<i>to spit</i>	ich speie, u.s.w.	ich spie	speie <i>or</i> spei	gespien.
Spinnen	<i>to spin</i>	ich spinne, u.s.w.	ich spänne (spönne)	spinne	gesponnen.
Spleissen	<i>to split</i>	ich spleisse, u.s.w.	ich splisse	spleisse	gesplissen.
Sprechen	<i>to speak</i>	ich spreche, du sprichst, er spricht	ich spräche	sprich	gesprochen.
Spriessen	<i>to germinate</i>	ich sprieße, u.s.w.	ich sprösse	sprieße <i>or</i> sprieß	gesprossen.
Springen	<i>to spring</i>	ich springe, du springst, er springt	ich spränge	springe	gesprungen.
Stechen	<i>to sting</i>	ich steche, du stichst, er sticht	ich stäche	stich	gestochen.
Stecken	<i>to stick</i>	ich stecke, u.s.w.	ich stäke	stecke	gesteckt.

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperative.	Participle Past.
		Indicative.	Subjunctive.		
Stehen	<i>to stand</i>	ich stand (stand)	ich stände (stünde)	steh	gestanden.
Stehlen	<i>to steal</i>	ich stahle, du stiehlest, er stiehlt	ich stähle (stöhle)	stiehl	gestohlen.
Steigen	<i>to ascend</i>	ich steige, u.s.w.	ich stiege	steige <i>or</i> steig	gestiegen.
Sterben	<i>to die</i>	ich starbe, du stirbst, er stirbt	ich starbe (stürbe)	stirb	gestorben.
Stieben	<i>to dust (make dusty)</i>	ich stiebe, u.s.w.	ich stöbe	stiebe <i>or</i> stieb	gestoben.
Stinken	<i>to stink</i>	ich stinke, u.s.w.	ich stänke	stinke	gestunken.
Stossen	<i>to push</i>	ich stösse, du stössest, er stösst	ich stiesse	stosse <i>or</i> stoss	gestossen.
Streichen	<i>to stroke</i>	ich streiche, u.s.w.	ich striche	streiche	gestrichen.
Streiten	<i>to dispute</i>	ich streite, u.s.w.	ich stritte	streite	gestritten.
Thun	<i>to do</i>	ich thue, du thust, er thut	ich thäte	thue <i>or</i> thu	gethan.
Tragen	<i>to carry</i>	ich trage, du trägst, er trägt	ich trüge	trage	getragen.
Treffen	<i>to hit</i>	ich treffe, du triffst, er trifft	ich träfe	triff	getroffen.
Treiben	<i>to drive</i>	ich treibe, u.s.w.	ich triebe	treibe	getrieben.
Treten	<i>to tread</i>	ich trete, du trittst, er tritt	ich träte	tritt	getreten.
Triefen	<i>to drip</i>	ich triefe, u.s.w.	ich tröffe	triefe	getroffen.
Trügen (Triegen)	<i>to deceive</i>	ich trüge, du trügst (treugst), er trügt (treugt)	ich trüge	trüge	getrogen.
Trinken	<i>to drink</i>	ich trinke, du trinkst, er trinkt	ich tränke	trinke <i>or</i> trink	getrunken.
Verbergen	<i>to hide</i>	<i>vide Bergen.</i>			
Verbieten	<i>to forbid</i>	<i>vide Bieten.</i>			
Verbleiben	<i>to remain</i>	<i>vide Bleiben.</i>			

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperative.	Participle Past.
		Indicative.	Subjunctive.		
Verbleichen Verdorben	<i>to grow pale</i> <i>to become spoiled</i>	ich verbleiche, u.s.w. ich verderbe, du verdorbst, er verdirbt	ich verbleiche ich verdärbe (verdürbe)	verbleiche verdorb	verbleichen. verdorben.
Verdriessen Vergessen	<i>to grieve</i> <i>to forget</i>	es verdriess ich vergesse, du vergisst, er vergisst	es verdriesse ich vergesse	— vergiss	verdriessen. vergessen.
Verhehlen	<i>to conceal</i>	ich verhehle, u.s.w.	ich verhehlete	verhehle	verhehlet <i>or</i> verhohlen.
Verlieren Verlöschten	<i>to lose</i> <i>to become extin-</i> <i>guished</i>	ich verliere, u.s.w. ich verlösche, du verlöschest <i>or</i> verlöschest, er verlöscht <i>or</i> verlischt <i>vide</i> Schwinden.	ich verlöre ich verlösche	verliere verlösche <i>or</i> verliesch	verloren. verlöschten.
Verschwinden Verwirren	<i>to disappear</i> <i>to confuse</i>	ich verwirre, du verwirrst, er verwirrt	ich verwörre	verwirre	verwirren.
Verzeihen Wachsen	<i>to forgive</i> <i>to wax (grow)</i>	ich verzeihe, u.s.w. ich wachse, du wächstest, er wächst	ich verziehe ich wüchse	verzeih wachse	verzeihen. gewachsen.
Waschen	<i>to wash</i>	ich wasche, du wäschest, er wäscht	ich wüschte	wasche	gewaschen.
Wägen <i>or</i> Wiegen	<i>to weigh</i>	ich wäge <i>or</i> wiege, du wägst <i>or</i> wiegst, er wägt <i>or</i> wiegt	ich wöge	wäge <i>or</i> wiege	gewogen.
Weichen* Weisen Wenden	<i>to yield</i> <i>to show</i> <i>to turn</i>	ich weiche, u.s.w. ich weise, u.s.w. ich wende, u.s.w.	ich wiche ich wiese ich wendete <i>or</i> wendete	weiche weise wende	gewichen. gewiesen. gewandt (gewendet).
Werben	<i>to enlist</i>	ich werbe, du wirbst, er wirbt	ich wärbe	wirb	geworben.

\* If *Weichen* means to soften or to mollify, it is to be conjugated as a regular verb.

	Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperative.	Participle Past.
			Indicative.	Subjunctive.		
Werden	<i>to become</i>	ich werde, du wirst, er wird	ich ward <i>or</i> wurde, du wurddest, er wurde <i>or</i> ward, wir wurden, u.s.w.	ich würde	werde	geworden <i>or</i> worden.
Werfen	<i>to throw</i>	ich werfe, du wirfst, er wirft	ich warf	ich wäre	wirf	geworfen.
Winden	<i>to wind</i>	ich winde, u.s.w.	ich wand	(würfe) ich wände	winde	gewunden.
Wissen	<i>to know</i>	ich weiss, du weisst, er weiss	ich wusste	ich wüsste	wisse	gewusst.
Wollen	<i>to will</i>	ich will, du willst, er will, wir wollen, u.s.w.	ich wollte	ich wollte	—	gewollt.
Zeihen	<i>to accuse</i>	ich zeihe, u.s.w.	ich zieh	ich ziehe	zeihe	geziehen.
Ziehen	<i>to draw (pull)</i>	ich ziehe, du ziehest (zeuchst), er ziehet, zieht (zeucht)	ich zog	ich zöge	ziehe <i>or</i> zieh, zeuch	gezogen.
Zwingen	<i>to force</i>	ich zwinge, u.s.w.	ich zwang	ich zwänge	zwinge	gezwungen.



## THE ADVERB.

Adverbs are indeclinable, but adverbs of manner and quality, together with a few others, have degrees of comparison, which are formed in the same way as those of adjectives.

Adverbs are frequently formed from verbs, adjectives, or substantives, by the addition of the syllable, **ich**, **lich**, or **haft**, and most adjectives expressing manner or quality are employed as adverbs without any change of form.

## ADVERBS AND ADVERBIAL PHRASES OF TIME.

<i>already</i>	<i>schon.</i>	<i>never</i>	<i>nie.</i>
<i>"</i>	<i>bereits.</i>	<i>"</i>	<i>niemals.</i>
<i>always</i>	<i>immer.</i>	<i>now</i>	<i>jetzt.</i>
<i>"</i>	<i>stets.</i>	<i>"</i>	<i>nun.</i>
<i>"</i>	<i>allezeit.</i>	<i>not long ago</i>	<i>kürzlich.</i>
<i>at last</i>	<i>endlich.</i>	<i>"</i>	<i>vor kurzem.</i>
<i>at the same time</i>	<i>zugleich.</i>	<i>now and then</i>	<i>dann und wann.</i>
<i>at the soonest</i>	<i>ehestens.</i>	<i>not yet</i>	<i>noch nicht.</i>
<i>at the longest</i>	<i>längstens.</i>	<i>often</i>	<i>öfters.</i>
<i>at that time</i>	<i>damals.</i>	<i>"</i>	<i>oft.</i>
<i>"</i>	<i>zu der Zeit.</i>	<i>"</i>	<i>oftmals.</i>
<i>before</i>	<i>zuvor.</i>	<i>once</i>	<i>einst.</i>
<i>early</i>	<i>früh.</i>	<i>one day</i>	<i>"</i>
<i>ever</i>	<i>je.</i>	<i>sometimes</i>	<i>bisweilen.</i>
<i>"</i>	<i>jemals.</i>	<i>"</i>	<i>zuweilen.</i>
<i>formerly</i>	<i>vormal.</i>	<i>"</i>	<i>mitunter.</i>
<i>"</i>	<i>ehedem.</i>	<i>"</i>	<i>manchmal.</i>
<i>"</i>	<i>ehemals.</i>	<i>soon</i>	<i>bald.</i>
<i>"</i>	<i>sonst.</i>	<i>the day before</i>	
<i>henceforth</i>	<i>fortan.</i>	<i>yesterday</i>	<i>vorgestern.</i>
<i>"</i>	<i>forthin.</i>	<i>the day after</i>	
<i>hitherto</i>	<i>bisher.</i>	<i>to-morrow</i>	<i>übermorgen.</i>
<i>immediately</i>	<i>sogleich.</i>	<i>to-morrow</i>	<i>morgen.</i>
<i>late</i>	<i>spät.</i>	<i>to-day</i>	<i>heute.</i>
<i>lately</i>	<i>neulich.</i>	<i>then</i>	<i>dann.</i>
<i>long ago</i>	<i>längst.</i>	<i>when ?</i>	<i>wann ?</i>
<i>meanwhile</i>	<i>indessen.</i>	<i>yesterday</i>	<i>gestern.</i>
<i>"</i>	<i>inzwischen.</i>	<i>yet</i>	<i>noch.</i>
<i>Morgens</i>	<i>} in the morning.</i>	<i>Mittags</i>	<i>} at mid-day.</i>
<i>des Morgens</i>		<i>des Mittags</i>	
<i>am Morgen</i>		<i>am Mittage</i>	
<i>Vormittags</i>	<i>} in the forenoon.</i>	<i>Abends</i>	<i>} in the evening.</i>
<i>des Vormittags</i>		<i>des Abends</i>	
<i>am Vormittage</i>		<i>am Abende</i>	
<i>Nachmittags</i>	<i>} in the afternoon.</i>	<i>Nachts</i>	<i>} in the night.</i>
<i>des Nachmittags</i>		<i>des Nachts</i>	
<i>am Nachmittage</i>		<i>bei Nacht</i>	

## OF PLACE.

	abwesend.	<i>near</i>	nahe.
<i>round</i>	rings umher.	<i>nowhere</i>	nirgends.
<i>round me</i>	um mich her.	<i>on the right</i>	rechts.
<i>him</i>	„ ihn „	„ <i>left</i>	links.
<i>us</i>	„ uns „	„ <i>way</i>	unterweges.
	vorn.	<i>out</i>	hinaus.
<i>behind</i>	hinten.	<i>out here</i>	heraus.
	hinab.	<i>present</i>	gegenwärtig.
	hinunter.	<i>somewhere</i>	irgendwo.
<i>here</i>	herab.	<i>there</i>	da.
<i>there</i>	anderswo.	„	dort.
<i>everywhere</i>	überall.	<i>thither</i>	hin.
	allenthalben.	<i>up</i>	hinauf.
	fern.	<i>up here</i>	herauf.
	weit.	<i>within</i>	drinnen.
	hier.	<i>without</i>	draussen.
	her.	<i>where</i>	wo.
	herein.	<i>whence</i>	woher.
	hinein.	<i>whither</i>	wohin.

## MISCELLANEOUS.

<i>almost</i>	beinahe.	<i>moreover</i>	übrigens.
	fast.	<i>no</i>	nein.
<i>altogether</i>	ganz und gar.	<i>not</i>	nicht.
	als.	<i>not at all</i>	gar nicht.
	wie.	<i>otherwise</i>	anders.
<i>at least</i>	wenigstens.	<i>perhaps</i>	vielleicht.
	schlecht.	<i>probably</i>	wahrscheinlich.
	übel.	„	vermuthlich.
<i>at all</i>	allerdings.	<i>partly</i>	theils.
<i>at all means</i>	keinesweges.	<i>scarcely</i>	kaum.
<i>at least</i>	gewiss.	<i>surely</i>	sicherlich.
<i>at least</i>	genug.	<i>shortly, in short</i>	kurz.
<i>at least</i>	ganz.	<i>so</i>	so.
	gänzlich.	<i>therefore</i>	darum.
<i>at least</i>	besonders.	<i>thus, so</i>	also.
<i>at least</i>	überaus.	<i>too</i>	zu.
<i>at least</i>	gerade so.	<i>truly</i>	wahrlich.
	gut.	<i>well</i>	wohl.
<i>at least</i>	grossartig.	„	gut.
<i>at least</i>	umsonst.	<i>willingly</i>	gern.
<i>at least</i>	schwerlich.	<i>when</i>	als.
	wie.	„	wie.
<i>at least</i>	wirklich.	<i>wholly</i>	ganz.
	freilich.	<i>wherefore</i>	wesswegen.
	in der That.	<i>yes</i>	ja.
<i>at least</i>	umsonst.		

## PREPOSITIONS.

## THE FOLLOWING GOVERN THE GENITIVE CASE.

<i>according to</i>	laut.	<i>not far from</i>	unweit.
<i>above, on the upper side</i>	oberhalb.	<i>notwithstanding</i>	ungeachtet.
<i>by means of</i>	vermittelst.	<i>on account of</i>	wegen.
<i>by dint of</i>	vermöge.	„	halben.
<i>below</i>	unterhalb.	„	halber.
<i>by the power of</i>	kraft.	<i>on this side of</i>	dießseits.
<i>during</i>	während.	<i>on the other side of</i>	jenseits.
<i>for the sake of</i>	um—willen.	<i>within</i>	innerhalb.
<i>instead of</i>	statt.	<i>without</i>	ausserhalb.
„	anstatt.		

## GOVERN THE DATIVE.

<i>after, to, according to</i>	nach.	<i>out of, from</i>	aus.
<i>at, to</i>	zu.	<i>out of, besides</i>	ausser.
<i>by, near</i>	bei.	<i>opposite to</i>	entgegen.
<i>conformable</i>	gemäss.	<i>over against</i>	gegenüber.
<i>contrary to</i>	zuwider	<i>since</i>	seit.
<i>in</i>	in.	<i>together with</i>	nebst.
<i>next</i>	nächst.	„	sammt.
„	zunächst.	<i>with</i>	mit.
<i>of, from, by</i>	von.	<i>within</i>	binnen.

## GOVERN THE ACCUSATIVE.

<i>around</i>	um.	<i>till</i>	bis.
<i>by, through</i>	durch.	<i>to, towards, against</i>	gegen or gen.
<i>for</i>	für.	<i>without</i>	ohne.
<i>in, into</i>	in.	„	sonder.

## GOVERN THE GENITIVE AND DATIVE.

<i>in consequence of</i>	zufolge.	<i>in spite of</i>	trotz.
--------------------------	----------	--------------------	--------

## GOVERN THE DATIVE AND ACCUSATIVE.

<i>before, ago</i>	vor.	<i>beside, at the side of</i>	neben.
<i>behind</i>	hinter.	<i>in, into</i>	in.
<i>below, under,</i>		<i>on, near</i>	an.
<i>among</i>	unter.	<i>over, at</i>	über.
<i>between</i>	zwischen.	<i>upon, on</i>	auf.

The following take the dative in answer to the question "where?" when indicating a state of rest, and the accusative in answer to the question

ither!" with a verb denoting direction or motion from one place to her.

with dat.) at.	in	in, at.	über	over, across.
with acc.) to.	in (with acc.)	into.	unter	(place) under.
upon, on.	neben	near, beside.	unter	(number) among.
behind.	vor	before, ago.	zwischen	between.

B.—The following contractions are in frequent use.

for an dem	at the.	durch's	for durch das	through the.
„ an das	to the	vom	„ von dem	from the (dat.)
„ auf das	into the.	vor's	„ vor das	before the.
„ in dem	in the.	über's	„ über das	across the.
„ in das	into (motion).	zum	„ zu dem	to the.
„ bei dem	near the (rest).	zur	„ zu der	to the.

### CONJUNCTIONS.

dingly	jenachdem.	in case that	falls.
that	nachdem.	„	im Falle.
	auch.	in case that, if	wofern.
nigh	wie auch.	„	sofern.
	wiewohl.	in order that	damit.
	und.	„	auf dass.
ince, when	als.	namely	nämlich.
	wie.	nevertheless, still	dessenungeachtet.
ince	da.	„	nichts desto
	gleichwie.		weniger.
ince, whilst	indem.	notwithstanding	ungeachtet.
as	als.	since	seit.
	so weit.	„	seitdem.
	wiefern.	still	doch.
ng as	als.	till, until	bis.
„	so lang.	though, although	ob auch.
on as	als.	„	obgleich.
„	so bald.	„	obachon.
se, since	weil.	„	obwohl.
„	bevor.	„	wenn auch.
	ehe.	„	wenn gleich.
however	aber.	„	wenn schon.
„	allein.	without	ohne dass.
„	sondern.	whether	ob.
„	ausser, wenn.	whilst	während.
	wenn, so.	yet	doch.
er, though	wenn auch.	„	so.
„	wenn gleich.	„	so doch.
as that	dafern.		

<i>either—or</i>	entweder—oder.
<i>neither—nor</i>	weder—noch.
<i>the (sign of proportion)</i>	je.
<i>the more—the more</i>	je mehr—desto mehr.
<i>the less—the—</i>	je weniger—desto—
<i>the greater—the—</i>	je grösser—desto—

### INTERJECTION.

#### INDICATIVE OF JOY AND MIRTH.

ah! ha! hei! heisah! juchhei! Gottlob! hurrah! wohl mir!

#### SORROW AND DISPLEASURE.

ach! ah! oh! o, weh! weh dir! weh mir!

#### PAIN AND DISGUST.

ach! o weh! oh! leider! fi! pfui!

#### SURPRISE AND ADMIRATION.

hem! ha! haha! potztausend! o! oh! ei!

#### TO ATTRACT ATTENTION.

he! holla! pst!

### PREFIXES AND AFFIXES.

Words are either simple or compound. Simple words are either derivative, primitive, or radical. The composition and modification of words is very common in German, therefore the Affixes by which they are largely affected should be carefully studied. The following are some of the principal

#### PREFIXES.

**Be** (1) gives to intransitive verbs a transitive signification: *e.g.*, die Sonne scheint, *the sun shines*; die Sonne bescheint die Erde, *the sun shines upon the earth*.

(2) It extends the action of the verb over the whole object: *e.g.*, Er reiset durch Deutschland, *he travels through Germany*; Er bereiset Deutschland, *he travels all over Germany*.

(3) It forms transitive verbs from nouns: *e.g.*, Freund, *a friend*; befreunden, *to befriend*.

**Durch**, *through, by, by means of, during*, gives a transitive signification to verbs, &c.: *e.g.*, arbeiten, *to work*; durcharbeiten, *to work through*; aus, *out*; durchaus, *throughout, thoroughly*; duften, *to exhale, to scent*; durchduften, *to fill with perfume*.

**Ent**, (1) before transitive verbs, denotes a removal of the object : *e.g.*, führen, *to carry* ; entführen, *to carry off*.

(2) Before intransitive verbs denotes a removal of the subject : *e.g.*, laufen, *to run* ; entlaufen, *to run off*.

(3) It denotes beginning or commencement : *e.g.*, entstehen, *to take rise*.

**Er** adds either to the force of the original meaning or expresses, 1st, acquisition, obtaining, &c. ; 2nd, producing, raising, change from one state to another : *e.g.*, bauen, *to build* ; erbauen, *to build up* ; tönen, *to sound* ; ertönen, *to resound* ; kalt, *cold* ; erkalten, *to grow cold*.

**Ge** (1) renders a word more expressive, as denken, *to think* ; gedenken, *to think (carefully)*.

(2) It sometimes alters the signification of the verb, as loben, *to praise* ; geloben, *to promise*.

(3) It is invariably prefixed to the past participle of all simple verbs, and of those compound verbs that have the principal accent on the first syllable : *e.g.*, sehen, *gesehen*.

(4) It signifies "provided with" : *e.g.*, Zweig, *a branch or bough* ; gezweigt, *branched*.

(5) When prefixed to a concrete name it forms a collective noun : *e.g.*, Wolke, *a cloud* ; Gewölk, *a group of clouds*.

**Hinter**, *back, hind, behind, after*, &c. : *e.g.*, gehen, *to go* ; hinter, *behind* ; i.e., hintergehen, *to deceive* ; halten, *to hold* ; hinter, *back* ; hinterhalten, *to conceal*.

**Ueber**, *over, above, at, during, about, on, upon*, &c. : *e.g.*, überall,\* *everywhere, all over* ; überbeugen, *to bend too much* ; überdenken, *to reflect upon*.

**Um**, *about, near, round, at, for*, in combination with verbs, &c., signifies alteration, or doing over again, repetition, turning, bringing to an end, &c. : *e.g.*, umarbeiten, *to work over again* ; umbringen, *to kill (to bring to an end)*.

**Un** has a negative, or inverting power, and has always the accent : *e.g.*, unglücklich, *unhappy*.

**Unter**, *under, below, beneath, among, amid, by, during* : *e.g.*, unterschätzen, *to under-rate*.

**Ver**, before transitives, denotes a loss : *e.g.*, spielen, *to play* ; verspielen, *to lose at play* ; lernen, *to learn* ; verlernen, *to forget*.

(2) It denotes gradual destruction, deterioration, &c. : blühen, *to bloom*, verblühen, *to fade* ; schallen, *to sound* ; verschallen, *to cease sounding*.

(3) Before reflective verbs it denotes a wrong or mistake : *e.g.*, rechnen, *to reckon* ; sich verrechnen, *to misreckon*.

(4) Before nouns and adverbs it converts them into verbs, denoting that the subject or object becomes what the noun indicates : *e.g.*, Körper, *body* ; verkörpern, *to embody* ; Holz, *wood* ; verholzen, *to turn into wood* ; jung, *young* ; verjüngen, *to make young*.

(5) It intensifies the meaning : *e.g.*, ehren, *to honour* ; verehren, *to revere*.

---

\* *Ue* and *ü* are the same. The necessity of a capital determines which must be used.

**Wider**, in opposition to, contrary to : *e.g.*, widersprechen, to gainsay.

**Zer** denotes disunion, separation of parts, dispersion, destruction : *e.g.*, gehen, to go ; zergehen, to disperse ; brechen, to break ; zerbrechen, to shatter.

#### SUFFIXES.

- bar** (1) when added to nouns denotes bearing, producing, causing, containing : *e.g.*, fruchtbar, *fruitful* ; dankbar, *grateful*.  
 (2) When added to the radical syllable of infinitives, it signifies capable of being : *e.g.*, brauchbar, *serviceable*.
- chen** forms neuter diminutives to denote what is pleasing : *e.g.*, Häuschen, *pretty little house*.
- e** forms abstract feminine nouns from adjectives, of which the vowel becomes modified : *e.g.*, roth, *red* ; die Röthe, *redness*.
- ei** forms feminine nouns from names of persons to denote their trade or the place where it is carried on : *e.g.*, die Druckerei, *printing, the printing house*.
- en** and **ern** signify being of, when added to names of materials : *e.g.*, golden.
- er** (1) forms masculine names of persons from nouns and verbs of which the vowel is modified : *e.g.*, der Schüler, *the pupil*.  
 (2) Forms names of inhabitants of a place : *e.g.*, Hamburger.
- haft** (1) signifies being addicted or devoted to : *e.g.*, tugendhaft, *virtuous*.  
 (2) When added to the names of existences it signifies “like” : *e.g.*, schülerhaft, *schoolboy like*.
- heit** (1) forms feminine nouns from nouns and adverbs : *e.g.*, die Kindheit, *childhood* ; die Freiheit, *freedom*.  
 (2) Denotes the collective body of persons of the same kind : *e.g.*, Menschheit, *mankind*.
- icht**, *resembling, like* : *e.g.*, haaricht, *like hair*.
- ig** (1) when added to nouns, it signifies having, containing : *e.g.*, fleissig, *diligent, having diligence*.  
 (2) Being of : *e.g.*, die heutige Welt, *the present age*.
- in** or **inn** (1) signifies wife, when added to titles of office or dignity : *e.g.*, Doctorinn, *the wife of a doctor*.  
 (2) Denotes the female sex : *e.g.*, Freundin, *a female friend*.
- isch** forms adjectives and adverbs from the names of persons and places : *e.g.*, jüdisch, *jewish* ; dichterisch, *poetical*.
- keit** (instead of heit).
- lein** (1) (from klein) forms neuter diminutives : *e.g.*, das Brüderlein, *the little brother*.  
 (2) Added to the names of adults expresses contempt, &c. : *e.g.*, das Königlein, *petty king*.  
 (3) Das Fräulein, *a title of unmarried ladies*.
- lich** (1) *like, conformable to*, forms adverbs, &c., from nouns, &c., of which the vowel must be modified : *e.g.*, männlich, *manly*.  
 (2) Signifies every : *e.g.*, täglich, *every day, daily*.  
 (3) Denotes manner : *e.g.*, ängstlich, *anxious*.

- 
- ling** forms masculine names to denote a person who is, does, &c., that which the radical word expresses : *e.g.*, Jüngling, *a young man* ; Günstling, *a favourite*.
  - los** signifies destitute of, without : *e.g.*, freudelos, *joyless*.
  - niss** denotes being that which the radical word expresses : *e.g.*, die Finsterniss, *darkness*.
  - sam**, *inclined to, tending to* : *e.g.*, tugendsam, *virtuously inclined* ; arbeitsam, *laborious*.
  - schaft** (1) has a collective signification : *e.g.*, die Priesterschaft, *the priesthood*.  
 (2) From schaffen, *to produce, cause, &c.* : *e.g.*, die Freundschaft, *friendship*.
  - selig**, *full of* : *e.g.*, mühselig, *full of toil, toilsome*.
  - thum** (chiefly added to names) denotes the collective idea of all that pertains to the person or thing : *e.g.*, Christenthum, *christianity*.
  - ung** (1) forms feminine nouns from infinitives, and denotes both being and doing what the verb expresses : *e.g.*, Erziehung, *education*.  
 (2) Has sometimes a collective signification : *e.g.*, die Kleidung, *clothing*.
-





## PART II.

## ENGLISH AND ANGLICISED GERMAN EXERCISES.

*For the explanation of Grammatical Peculiarities, see Commentaries,  
Part III, page 109.*

## EXERCISE I.

## ENGLISH EXERCISE.

1 *Bread and milk.* 2 *The meat and the gravy.* 3 *Some brandy and water.* 4 *I shall eat bread and butter.* 5 *He and I will drink coffee.* 6 *Shall you and I drink coffee?* 7 *She has eaten some ham.* 8 *He will drink beer.* 9 *Will any one drink coffee?* 10 *We will eat cheese.* 11 *I have eaten it.* 12 *Have I eaten it?* 13 *Some one has eaten it.* 14 *I have eaten something.* 15 *Has he eaten anything?* 16 *We eat sometimes.* 17 *They drink anywhere.*

## ANGLICISED GERMAN.

1 Bread and Milk. 2 The Meat and the Gravy. 3 Some (A little) Brandy and Water. 4 I shall Butter-bread eat. 5 He and i will Coffee drink. 6 Will we both Coffee drink? 7 She has Ham eaten. 8 He will Beer drink. 9 Will Any-one Coffee drink? 10 We will Cheese eat. 11 I have thereof eaten. 12 Have i it eaten? 13 Some-one has it eaten. 14 I have something eaten. 15 Has he any something eaten? 16 We eat sometimes. 17 They drink anywhere.

## EXERCISE II.

1 *We are thirsty.* 2 *Are you hungry? No.* 3 *Is any one hungry?* 4 *I am satisfied.* 5 *Will you have breakfast? Yes; and we will have some chops.* 6 *There is the dish.* 7 *Have you a cup and saucer?* 8 *Will anybody have fish?* 9 *I will have a chop and some beer.* 10 *They will have a cake and some chocolate.* 11 *He has had his breakfast.* 12 *Will you have a bottle of beer? No.* 13 *Have you*

1 We are thirsty. 2 Are You hungry? No. 3 Is Any-one hungry? 4 I am satisfied. 5 Will You breakfast? Yes, and we will Chops. 6 There is the Dish. 7 Have You a Cup (and Saucer)? 8 Will Anybody Fish eat? 9 I take a Chop and Beer. 10 They will Cake and Chocolate. 11 He has his Breakfast had. 12 Will You a Bottle Beer? No. 13 Have You

## ENGLISH EXERCISE.

*no mustard!* 14 *Here is a chair.*  
 15 *You are hungry: eat.*  
 16 *We are thirsty and would drink.*  
 17 *They have eaten and are satisfied.*  
 18 *They have drunk and should be*  
*satisfied.* 19 *Here are the candles.*  
 20 *Is this wine?* 21 *There is the*  
*bill.*

## ANGLICISED GERMAN.

*no Mustard?* 14 *Here is a Chair.*  
 15 *You are hungry, eat You do.*  
 16 *We are thirsty and might drink.*  
 17 *They have eaten, and are satisfied.*  
 18 *They have drunk and should*  
*satisfied be.* 19 *Here are the Candles.*  
 20 *Is that Wine?* 21 *There is the*  
*Bill.*

## EXERCISE III.

1 *Are you not hungry?* *We are*  
*all hungry and thirsty.* 2 *Dinner is*  
*on the table.* 3 *I have this place.*  
 4 *Have you roast meat and onions, or*  
*cold meat and salad?* 5 *Is there*  
*salad for all?* 6 *Do you*  
*eat fat?* *No; I will have some sauce.*  
 7 *We have no napkins.* 8 *Here are*  
*some eggs.* 9 *Have you the salt-cellar?*  
 10 *We will have some pie.* 11 *There is*  
*no pepper here.* 12 *Is there any fruit*  
*for dessert?* 13 *That is it. There*  
*it is.* 14 *Have you no more?* *No,*  
*but I will have a tart.*

1 *Are You not hungry?* *We are*  
*All hungry and thirsty.* 2 *The Eating*  
*is on the Table.* 3 *I have this Place.*  
 4 *Have You Roastmeat and Onions*  
*or cold Meat and Salad?* 5 *Is Salad*  
*enough there for All?* 6 *Eat You*  
*Fat?* *No, i beg for some Sauce.*  
 7 *We have no Napkins.* 8 *Here are*  
*Eggs.* 9 *Have You the Salt-cellar?*  
 10 *We beg for some Pie.* 11 *It is no*  
*Pepper there.* 12 *Is Fruit there to-the*  
*Dessert?* 13 *That is it. There*  
*stands it.* 14 *Have you none more?*  
*No, but I might some Tart eat.*

## EXERCISE IV.

1 *May he have some fruit?* 2 *Here*  
*is the wine card; which wine will*  
*you have?* 3 *Who is this?* 4 *Whose*  
*knife is this?* 5 *This glass was on*  
*the table?* 6 *Is there game upon the*  
*table?* 7 *It is by you.* 8 *For*  
*whom have you made this tea?*  
 9 *I made it for you.*  
 10 *Where did you make it?*  
 11 *Have you any more spoons?*  
 12 *Is there a saucer here?* 13 *Shall I*  
*make for you all?* 14 *Have you*  
*had tea?* *Yes; we have had tea. No;*  
*we have not had tea.* 15 *Is*  
*any one hungry or thirsty?* *No.*

1 *May he Fruit have?* 2 *Here*  
*is the Wine-card, which Wine will*  
*You?* 3 *Who is that?* 4 *Whose*  
*Knife is that?* 5 *This Glass was*  
*on the Table.* 6 *Is Game upon the*  
*Table?* 7 *It stands by You.* 8 *For*  
*whom have You this Tea cooked?*  
 9 *I have him for You cooked.*  
 10 *Where have You him cooked?*  
 11 *Have You yet more Spoons?*  
 12 *Is a Saucer there?* 13 *Shall i*  
*for You All make?* 14 *Have You*  
*Tea drunk?* *Yes, we have Tea drunk,*  
*No, we have no Tea drunk.* 15 *Is*  
*any-one hungry or thirsty?* *No.*

## EXERCISE V.

## ENGLISH EXERCISE.

*ring me some mutton and the oil.*  
*Will I bring you some pork?*  
*There is no more chicken?* 4 *What*  
*dishes shall we have for supper?*  
 5 *He is thirsty, for he had salt*  
*for his breakfast.*  
*Will you take some lean veal?* 7 *The*  
*dishes were on your table. Were*  
*they there?* 8 *Will you bring it near*  
*the table?* 9 *What?* 10 *Do you*  
*take tea without sugar?* 11 *I take*  
*tea with tea but not with coffee.*  
*Where shall I take this?*  
*Will you take it into the dining-room.*  
*This is too much.* 15 *My chair*  
*stands by the table.* 16 *There*  
*stand chairs there.* 17 *Our dinner is*  
*served at table.*

## ANGLICISED GERMAN.

1 Bring You to-me Mutton and the  
 Oil. 2 Shall I to-You Pork bring?  
 3 Chicken is not more there. 4 What  
 for Vegetables shall we to-the Supper  
 have? 5 He is thirsty, for he has  
 salted Meat to-the Breakfast eaten.  
 6 Will You some lean Veal? 7 The  
 Matches lay upon Your Table. Lay  
 them there? 8 Will You it near  
 the Table bring? 9 How? 10 Drink  
 You the Tea without Sugar? 11 Tea  
 drink I with Sugar, but not Coffee.  
 12 Whither shall I this carry?  
 13 Carry You it into the Dining-room.  
 14 This is too much. 15 My Chair  
 stands by to-the Table. 16 There  
 stand Chairs. 17 The Dinner is  
 served.

## EXERCISE VI.

*What shall we do for dinner?*  
*I can dine here, for we have meat,*  
*fruit and wine.* 3 *Can I do*  
 4 *He tells me they were there.*  
 5 *I tell you they were not*  
 6 *What can I give you?*  
*What can I do for you?* 8 *I was*  
*near her at table; so were you.*  
*Is he speaking to her?* 10 *That*  
*is their table.* 11 *Where is he?*  
*He is within.*  
*What have we to do with you?*  
*Can I speak with you? You can.*  
*What shall we have to do?* 15 *Should*  
*he not be here?* 16 *Tell me what is*  
 17 *I cannot tell you.*  
 18 *Will you tell me what that is?*  
 19 *I would, but I cannot.*  
 20 *You can speak; can*  
*not? No I cannot.*

1 How get we something to eat?  
 (How make we it with our Dinner).  
 2 You can here to Midday eat; we have  
 Meat, Fishes, Fruit and Wine. 3 Can  
 I that do? 4 He says to-me, they were  
 there been. 5 I say to-You, they were  
 not there. 6 What can I to-You give?  
 7 What can I for You do? 8 I sat  
 near by her at-the Table and You  
 also. 9 Speaks he with her? 10 That  
 is their Table. 11 Where is he?  
 He is to House (he is in his Room).  
 12 What have we with You to do?  
 13 Can I with You speak? Yes.  
 14 What have we to do? 15 Should  
 he not be here? 16 Tell You to-me do,  
 what that is? 17 I can it to-You not  
 say. 18 Will You to-me say, what  
 that is? 19 Right willingly, but I  
 can not. 20 You can I-hope speak,  
 not true? No I can not speak.

## EXERCISE VII.

## ENGLISH EXERCISE.

- 1 *I wish you would do this.*
- 2 *I desire to do it, but I cannot.*
- 3 *That is enough, you will not.*
- 4 *You shall see that I cannot.*
- 5 *Tell me is any one here? Yes there is some one here.*
- 6 *Who is it?*
- 7 *What do you say? 8 Did you not ask me who is here?*
- 9 *Yes; I said I do not see any one, for no one is here.*
- 10 *I say that some one is here.*
- 11 *How can you say so?*
- 12 *Will you drink a glass of wine before dinner?*

## ANGLICISED GERMAN.

- 1 It were to-me dear, if You this do would.
- 2 I might it do, but i can not.
- 3 Enough, You will not.
- 4 You will see, that i it not can.
- 5 Say You to-me, is Any-one here? Yes here is Some-one.
- 6 Who is it? 7 What say You? 8 Have You me not asked who here were? 9 Yes, i said: i see No-one here, for here is No-one.
- 10 I assert, that Some-one here is.
- 11 How can You that say?
- 12 Drink You a Glass Wine before Table? (Will you a little-Glass Wine, ere we to Table go?)

## EXERCISE VIII.

- 1 *You are very good, too good.*
- 2 *Go and see who that is.*
- 3 *I went before, but no one was there.*
- 4 *Shall I give you some other wine?*
- 5 *I thank you, no, give me the same.*
- 6 *This is not the same.*
- 7 *Will you try it?*
- 8 *If I drink a bottle I cannot say if it is the same or not.*
- 9 *Let me see if I can.*
- 10 *This is not bad.*
- 11 *I do not say that it is bad; but I say that it is not the same, and we asked for the same.*
- 12 *These wines will not do.*
- 13 *Why not? Because they are not what we asked for.*
- 14 *No one can tell these from those.*
- 15 *Say, you cannot.*

- 1 You are very kind, much too kind.
- 2 Go and see, who that is. (See You do, who that is.)
- 3 I am already once gone, but No-one was there.
- 4 Shall i to-You other Wine give?
- 5 I thank, give You to-me of the same.
- 6 That is not the same Wine.
- 7 Try You him do (Taste You him).
- 8 If i also a Bottle full drank, so could i not say, whether it the-same Wine is or not.
- 9 Let You me see, if i it can.
- 10 This Wine is not bad.
- 11 I say not, that he bad is, but I say, it is not the-same, and we have the-same Wine demanded.
- 12 These Wines are not the right (suit not.)
- 13 Why not? It are not those, which we ordered have.
- 14 No-one can them from the others distinguish.
- 15 Say You rather, You can it not.

## EXERCISE IX.

- 1 *Why did you do that?*
- 2 *Because you told me.*
- 3 *How do you do?*

- 1 Why have You that done?
- 2 Because You it to-me ordered have.
- 3 How goes it to-You?
- 4 How

## ENGLISH EXERCISE.

*ni do that? 5 Come and see  
6 Do you think he will come?  
7 Where did you find that?  
still. 9 I am still hungry.  
wish he would be still.  
You are always hungry or thirsty.  
12 Give one to each.  
13 Every one can take one. 14 Do  
me? 15 No, I cannot. 16 When  
he do that? 17 I cannot say.  
There can we find it. 19 They  
to know where they can find you.  
20 Do they?  
That for? 22 I do not know.  
hall I tell them? 24 What  
I think of you?*

## ANGLICISED GERMAN.

make You that? 5 Come and see  
this. 6 Believe You, that he come  
will? 7 Where have You that found?  
8 Be still! 9 I am still hungry.  
10 I would, he were still (quiet).  
11 Thou art (You are) always hungry  
or thirsty. 12 Give You to-Each  
One. 13 Each can one take. 14 Love  
You me? 15 No, i can not. 16 When  
will he that do? 17 I can it not say.  
18 Where can we it find? 19 They  
might willingly (will) know, where  
one You find can. 20 So! (indeed!)  
21 Why? 22 I know it not.  
23 Shall i it to-them say? 24 What  
shall i of You think?

## EXERCISE X.

*Now you may do it. 2 Does he  
that? 3 They are too young.  
en so am I. 5 Put the  
ins on the table. 6 Place the  
s at the table. 7 You, he and  
can also come. 8 Will you show  
e dining-room? 9 You  
ave either this or that. 10 They  
ave neither this nor that.  
What do I hear? 12 You did not  
anything. 13 You know I did.  
14 Now I know it because  
ay so. 15 That is enough.  
it? 17 That is very  
18 You speak too much.  
f I speak too much you do not  
ough.*

1 Now can You it do. 2 Knows  
he that? 3 They are too young.  
4 Then am i it also. 5 Put the  
Napkins on the Table. 6 Place the  
Chairs at the Table. 7 You, he and  
they can also come. 8 Will You to-  
me the Dining-room show? 9 You  
can either this or that have. 10 They  
will neither this nor that have.  
11 What hear i? 12 You have  
nothing heard. 13 You know the  
Contrary. 14 Now know i it, because  
You it say. 15 That is enough.  
16 Believe You? 17 That is right  
good. 18 You speak too much.  
19 I speak too much, and You speak  
not enough.

## DIALOGUE,

*Based on previous Exercises.*

*ave you seen my knife?  
o, I have not; but I can tell you  
ere it is.*

1 Have You my Knife seen?  
2 No, that have i not, but i can  
to-You say, where it is.

## ENGLISH EXERCISE.

- 3 *How can you tell me where it is, if you have not seen it?*
- 4 *Because I heard him tell her where to put it.*
- 5 *Did she say where she had put it?*
- 6 *Yes, she did; and that is how I know where it is.*
- 7 *Tell me then.*
- 8 *I will if you will not let her know that I told you.*
- 9 *I will not if you wish it; but why should I not?*
- 10 *Because if they think I tell all that I hear, they will not speak before me.*
- 11 *You can show me without telling me.*
- 12 *That is the same.*
- 13 *Here comes some one.*
- 14 *Who is it?*
- 15 *I do not know. Let me see: I do not think it is either of them.*
- 16 *That is so; it is neither of them.*
- 17 *I wish you would tell me where it is.*
- 18 *No, I cannot; you must go and find it.*
- 19 *Here I may tell you this: it is in the dining-room. I may also say that it is near the table; but whether it is on it or not, I shall not say.*
- 20 *If you do not tell me where it is, I shall find it and will tell them what you have told me about it, which is as bad as telling me all.*
- 21 *Now that I know what you are, I will not tell you any more.*

## ANGLICISED GERMAN.

- 3 How can You to-me say, where it is, if You it not seen have?
- 4 Because i him have say heard, where-to she it put should.
- 5 Has she said, where-to she it put has?
- 6 Certainly, and from-that know i, where it is.
- 7 Well then, so say You it to-me.
- 8 Right gladly, if You to-her not say will, that i it to-You said have.
- 9 Right gladly, if You it so wish; but why may i it not?
- 10 Because one nothing more in my Presence speak will, if one believes, that i all again-say.
- 11 You can it to-me show, without a Word to say.
- 12 That were quite the-same.
- 13 It comes Some-one.
- 14 Who is it?
- 15 I know it not, let You once see, i believe not, that it One of them is.
- 16 Quite Right, it is none of them.
- 17 I would You said to-me, where it is.
- 18 No, that can i not; You must it self seek.
- 19 So much may i to-You well say, it is in-the Dining-room, also still, that it near by the Table is, whether however there-upon or not, that keep i for me.
- 20 I shall it however find, if You it to-me also not say will and shall to-the Others tell, what i of You heard have, and that is just so bad, as if You to-me All said had.
- 21 Now as i You know, shall i to-You nothing again say.

## EXERCISE XI.

- 1 *Have you anything of which I can make an apron?*
- 2 *I have nothing but this.*
- 3 *What is this?*

- 1 Have You something, whereout i an Apron make can?
- 2 I have nothing than that.
- 3 What is this?

ENGLISH EXERCISE.

*I have more for my bonnet than you  
r yours.* 5 *Did you?*

*I you put this button on my che-  
7 Yes, if you will give  
nothing to put it on with.*

*ur cloak has no braid. 9 I could  
old you that myself. 10 Stay:  
brooch do you wish?*

*either will do. 12 Are my boots  
nough to go in? 13 Do  
not there; you must not.*

14 *What will you give me  
y bracelet? 15 I must  
more than that. 16 What  
u want?*

17 *You will not have  
from me. 18 Do you dress for  
r?* 19 *No, we*

*ss. 20 What are you saying?*

ANGLICISED GERMAN.

4 I have more for my Hat given,  
than You for the Yours. 5 Really?

6 Will You this Button on my Che-  
mise sew? 7 Yes, if You to-me  
something give will, him on-to-sew.

8 Your Cloak has no Braid. 9 That  
could i to-You also told have. 10 One  
Moment! which Brooch wish You?

11 Any one. 12 Are my Boots to-the  
Out-going good enough? 13 Place  
You yourself not thither, that dare  
You not. 14 What will You to-me  
for my Bracelet give? 15 I must  
more have. 16 How

much will You? (What wish You?)  
17 That will You not  
from me get. 18 Dress You your-  
self to-the Dinner on? 19 No, we  
dress us out. 20 What say You?

EXERCISE XII.

*We never wear garters. 2 No  
ears crinolines now. 3 Your  
ught not to be worn out. 4 There  
buckle to this necklace. 5 Why  
u wear a net? 6 Because almost  
me does. 7 What a great chain  
have! 8 What do you*

*of my dress coat? 9 Come here;  
not see it. 10 You will*

*nursel in your collar. 11 Why, is  
large? 12 It is nearly*

*enough for two. 13 After that  
ay go. 14 You can never be found  
you are wanted. 15 Then I am  
wanted when I can be found.*

1 We wear never Garters. 2 No-  
one wears still Crinolines. 3 Your  
Coat should not off-worn be. 4 It is  
no Buckle on this Necklace. 5 Why  
wear You a Net? 6 Because almost  
All it wear. 7 What for a great  
Chain You have? 8 What say You  
to my Dress-Coat? 9 Come You  
here, i can him not right see. 10 You  
will in Your Collar sink. 11 How so?  
Is he too great? 12 He is nearly  
great enough for two. 13 Now can  
You go. 14 One can You never find,  
when one You wants. 15 Therefore  
wants one me never, when one me  
find can.

EXERCISE XIII.

*This dress is a little too good.  
n anything be too good? 3 I  
some flannel; will you show me*

1 This Dress is a little too good.  
2 Can anything too good be? 3 I  
want Flannel, will You to-me some



## ENGLISH EXERCISE.

some? 4 *I have never worn a dressing-gown.* 5 *These drawers and nightshirts will do.* 6 *We have ribbon enough but want pocket-handkerchiefs.* 7 *None of these will do.* 8 *Will any of these?* 9 *Let me see a few more; I will tell you afterwards.* 10 *Few can show you as many, and no one more than we can.* 11 *What are these earrings made of?* 12 *I never can find my cuffs when I want them.* 13 *I have not so many wants as you: now, have I?*

## ANGLICISED GERMAN.

show? 4 *I have never a Dressing-gown worn.* 5 *These Drawers and Nightshirts are good enough.* 6 *We have Ribbon enough, but we want Pocket-handkerchiefs.* 7 *Of these can i none use.* 8 *Are to-You these right?* 9 *Let You me still some see, i will it to-You then say.* 10 *Few Merchants can to-You so many, and none can to-You more before-lay, than we.* 11 *What-of are these Earrings made?* 12 *I can never my Cuffs find, when i them want.* 13 *Say You self, whether i not less Wants have, than You?*

## EXERCISE XIV.

1 *I want a hat.* 2 *This will not do.* 3 *Perhaps this will.* 4 *No; look for one a little larger, if you please.* 5 *This is too large; one a very little smaller will do.* 6 *Did you ever see such a head-dress as this?* 7 *What do you think of this jacket?* 8 *It is too long; I do not like it.* 9 *Are there any pockets in it?* 10 *My things are under yours; may I get them out?* 11 *Is not this jersey made of flannel?* 12 *What have you done with my goloshes?* 13 *I put them with your muff.* 14 *Do you want a necktie?* 15 *No; but I very much want some gloves.* 16 *Will you look at these stays?* 17 *Yes, if you please.*

1 *I have a Hat necessary.* 2 *This fits to-me not.* 3 *Perhaps fits this.* 4 *No, pray, seek You to-me one somewhat larger.* 5 *This is too large; if he a little smaller were, so would he suit.* 6 *Have You ever a such Head-dress seen as this?* 7 *What say You to this Jacket?* 8 *She is too long; i may her not suffer.* 9 *Are Pockets there-in?* 10 *My Things are under the Yours; can i them out-take?* 11 *Is this Under-shirt not of Flannel?* 12 *What have You with my India-rubber-shoes made?* 13 *I have them to Your Muff put.* 14 *Want You a Neck-cloth?* 15 *No; but i have Hand-shoes very necessary.* 16 *Will You to-yourself this Stays on-look?* 17 *Oh yes, pray.*

## EXERCISE XV.

1 *Will you be so kind as to bring my shoes and overcoat?* 2 *Is it true he lives a good life?* 3 *Although I do not like him, I must say that is true.*

1 *Will You so kind be, to-me my Shoes and my Overcoat to bring?* 2 *Is it true, that he a good Life leads?* 3 *Although i him not suffer may, must i though say, that that true is.*

ENGLISH EXERCISE.

*shall see in time.* 5 *What me?* 6 *Can you find string?* 7 *I will try, I do not think I can.*

8 *It is too bad to my shirts without buttons.*

9 *What is the price of spectacles?* 10 *That is too much; and a watch also, and shall notough for both if I give so much e.*

11 *Will you give me y ring, or shall I have to make urn it?*

12 *Your petticoat my for your dress.* 13 *Will g do for your shawl?* 14 *Give trousers and waistcoat.*

ANGLICISED GERMAN.

4 That will itself show. 5 How much Clock is it? 6 Can You to-me a String find? 7 I will it try, but i doubt it. 8 It is indeed too bad, to-me my Shirts without Buttons back-to-send.

9 How much costs this Spectacle? 10 That is too much; for i have also a Watch necessary, and shall not enough have, if i so much there-for give. 11 Will You to-me my Ring back-give, or shall i You there-to force must? 12 Your Petticoat is too long for Your Dress. 13 Will this Ring for Your Shawl suit? 14 Give You to-me my Trouser and my Waiscoat.

EXERCISE XVI.

*ave you much money?* 2 *We ore than we want: however, it is o have too much than too little.*

3 *I hope we shall find it; but, between you and me, I do nk we shall.* 4 *What fine s you have!* 5 *Yes;*

*ow who made them? Do you not? ou are against me I shall not in.*

7 *Well now, what say to this?* 8 *You are quite that is my umbrella.* 9 *Am always right?*

10 *Will you cks or stockings?* 11 *What lo with shoes without laces?*

*z has too much velvet on her or me.*

13 *You have ny strds.* 14 *Is it not a ling to have hope?* 15 *I think so.*

1 Have.You much Money? 2 We have more, than we want; still is it better, too much to have than too little. 3 I hope, we shall it sufficient find; but, under us said, i believe it not. 4 What for beautiful Slippers You have! 5 Yes; You know, who them made has, not true? 6 If You against me are, shall i it not again try. 7 Now then, what say You there-to? 8 You have quite Right, that is my Umbrella. 9 Have i not always Right? 10 Will You Socks or Stockings wear? 11 What shall i with Shoes without Laces do? 12 After my Taste has she too much Velvet on her Dress. 13 You have too many Cuff-buttons. 14 Is it not good, Hope to have? 15 Certainly.

EXERCISE XVII.

*That will your futher say to you? will not say anything, but my may when she sees it.*

1 What will Your (Sir) Father say? 2 He will nothing say, but my Mother will perhaps something say, when she it sees.

## ENGLISH EXERCISE.

3 *How many brothers and sisters have you?* 4 *We have two brothers and three sisters.* 5 *My uncle will not believe that you gave me permission to go and see my aunt.* 6 *Thanks; I am very much obliged to you.* 7 *I am sure my nephew is in trouble.* 8 *You must not trouble yourself; he is all right. Your niece assures me of it.* 9 *She believes so; but she is not certain.* 10 *My daughter is full of hope.* 11 *Is she?* 12 *My son is full of wants.*

## ANGLICISED GERMAN.

3 *How many Brothers and Sisters have You?* 4 *We have two Brothers and three Sisters.* 5 *My Uncle will not believe, that You to-me Permission given have, my Aunt to visit.* 6 *I thank, i am to-You very obliged.* 7 *I am convinced, my Nephew is in Troubles.* 8 *Disquiet You yourself not; it goes to-him quite good. Your Niece assures it to-me.* 9 *That believes she, but she knows it not certain.* 10 *My Daughter is full Hope.* 11 *So! (Really)?* 12 *My Son has many Wants.*

## EXERCISE XVIII.

1 *I will tell you what it is; if you do not keep your promise no one will believe you.* 2 *Well, I always mean to do so.* 3 *What is the matter with you now?* 4 *His sweetheart will not speak to him; that is all.* 5 *Why not?* 6 *I understand that she has another lover; and I am very glad of it, for I do not like her.* 7 *Do you think grandfather and grandmother will come?* 8 *It is more than probable. I may say that I am certain they will—that is, if they can.* 9 *I quite understand you, my friend; you are going to tell my guardian. Do so; but you need not, for my trustee knows it, and that is enough.* 10 *I never make an enemy of my servant; therefore send for her.* 11 *What do you think? I have five wards.*

1 *I will to-You say, if You Your Promise not keep, so will No-one to-You believe.* 2 *Good, i have always the Intention, it to do.* 3 *What ails to-You now?* 4 *His Sweetheart will not with him speak, that is All.* 5 *Why not?* 6 *I hear, she has an other Lover, and i am very glad thereover, for i may her not suffer.* 7 *Believe You, that Grandfather and Grandmother come will!* 8 *That is more than probable. I can say, i believe it certain, that means, if they can.* 9 *I understand You right good, my Friend; You will it to-my Guardian say. Quite good, but it is not necessary, as my Trustee it knows, and that is enough.* 10 *I throw-out myself never with my Servant; therefore call her.* 11 *Think You to-yourself once, i have five Wards.*

## EXERCISE XIX.

1 *How many clerks do you keep?* 2 *About twenty.* 3 *I am nineteen and my brother-in-law is eighteen.* 4 *What do you think of that?*

1 *How many Clerks keep You?* 2 *About twenty.* 3 *I am nineteen and my Brother-in-law is eighteen Years old.* 4 *What say You thereto?*

## ENGLISH EXERCISE.

*do not know anything about it. I  
 do not trouble myself about other people.  
 My master is one of eleven principals.*

*7 Your master has twelve ser-  
 vants; has he not? 8 Have you  
 written to your partner for his opinion?*

*9 I beg your par-  
 don; I have not, but ought to have  
 done so long ago.*

*Have you heard the news about my  
 partner? 11 Your father-*

*in-law told me something about it, but  
 I do not believe it. 12 It is quite  
 true for my brother-in-law saw it.*

*13 What (or what kind of)  
 books do you read?*

## ANGLICISED GERMAN.

*5 I know nothing thereof, I  
 do not trouble myself not about other People.*

*6 My Master is one of eleven Prin-  
 cipals. 7 Your Master has twelve*

*Servants, not true? 8 Have You to  
 Your Partner written and him for  
 his Opinion asked? 9 I pray for For-*

*giveness, I have to-him not written,  
 but I had it longest done should.*

*10 Have You the News over my  
 new Partner heard? 11 Your Father-*

*in-law has to-me something thereof  
 said, but I believe it not. 12 It is quite*

*true, for my Brother-in-law has it  
 seen. 13 What for Books read you?*

## EXERCISE XX.

*Which way shall we take? 2 This  
 is the most agreeable. 3 I am going  
 ; will you come with me or not?  
 He will call on your father on our  
 behalf for his reply.*

*Stop here till we come. 6 I  
 cannot; for I have left somebody, and  
 therefore cannot wait.*

*What shall we do now? 8 Not yet.  
 What reply shall I give him?*

*10 Say what you like.  
 Is it the first, second, or third?  
 I want twenty-one of these and  
 four of those; that is, sixty-five  
 all.*

*13 What  
 is all about? 14 I will tell you  
 afterwards. 15 Can you*

*till I go, or must you go now?  
 I can wait if you will not be long.  
 Yours are too long; you said, you would  
 be long.*

*1 Which Way shall we take? 2 This  
 is the agreeablest. 3 I go back,*

*will You with me come or not?*

*4 We will under-way's by Your  
 Father call, for his Answer to fetch.*

*5 Remain You here, till we come. 6 That  
 can I not, for Someone waits on me,  
 and therefore can I not remain.*

*7 Shall we now go? 8 Yet not.*

*9 What for an Answer shall I to-him  
 give? 10 Say You, what You will.*

*11 Is it the first, second, or third?*

*12 I require one and twenty of these  
 and four and forty of those, that are  
 five and sixty in-the Whole. 13 What  
 signifies all this? 14 I will it to-*

*You afterwards say. 15 Can You  
 wait, till I go, or must You now go?*

*16 I can wait, if it not long lasts; You  
 make too long, You said, You would  
 not long make.*

## ANECDOTE.

*Sagacity of a Monkey.*

*He servant of a Doctor, who  
 for some time in India, took a*

*The Servant of-a Doctor, who a  
 Time long in India lived, took a*

## ENGLISH EXERCISE.

*young monkey from its mother and brought it to his tent, where every care was taken of it but the mother was so much distressed with the loss of her little one that she always stayed near the tent whining.*

*The Doctor therefore told his servant to give back the little one to its mother, which he did, and the mother took it away with her. But not many days after she brought the little one back and placed it in the tent, and having done so, she went out and died.*

*It was afterwards found that the mother was scratched all over ; and it is believed that when she returned with her young one, the other monkeys would not let them stay with them.*

## ANGLICISED GERMAN.

young Monkey from his Mother and brought him into his Tent, where he carefully nursed became ; but the Mother was over the Loss of her Young so inconsolable, that she lamenting in the Nearness of the Tent stopped.

The Doctor ordered therefore to his Servant, the Young to his Mother back to give ; this one did it, and the Mother took it with herself away. But only few Days later brought she her Young again and placed it in the Tent, went again out and died.

One discovered afterwards, that she over and over scratched was, and believed, that the other Monkeys, as she with her Young back-turned, her not more under themselves had suffer would.

## EXERCISE XXI.

1 Good morning : good evening : good night. 2 How do you do to-day ? 3 I am very well.

4 How is your father ?

5 He is not very well.

6 I am very sorry to hear it.

7 We hope so. 8 I must go. Good-bye.

9 My compliments to your brother.

10 Remember me to all at home.

11 By your leave.

12 Will you have the goodness to . . . Will you be so kind as to . . . I am much obliged to you. Thank you.

13 I am sorry to trouble you so much.

14 No trouble at all.

15 You are very kind.

16 I assure you, that . . . I beg your pardon.

17 Do not mention it.

1 Good Morning, Good Evening, Good Night. 2 How find You yourself to-day ? 3 I find myself very well.

4 How finds himself Your Sir Father ? 5 He finds himself not very well.

6 That does to-me very grief.

7 To-be-hoped-for. 8 I must go. Upon

Again-see. 9 Recommend You me to

Your Mr. Brother. 10 Greet You Your

Family from me. 11 With Your Per-

mission. 12 Will You the Goodness

have and . . . Will You so good be

and . . . I am to-You very obliged. I

thank to-You. 13 It does to-me

grief, that i to-You so much Trouble

make. 14 Pray.

15 You are very

kind. 16 I assure You, that . . .

I pray for Forgiveness. 17 Pray.

## EXERCISE XXII.

## ENGLISH EXERCISE.

- 1 *I promise you, that. . .* 2 *What?*  
 3 *What do you mean?* 4 *I say it is.*  
 5 *I say it is not.* 6 *I don't know*  
*what you mean.* 7 *Is it*  
*certain that. . .?* 8 *Do you believe it?*  
 9 *I am sure of it.*  
 10 *Indeed! Is it possible?* 11 *Of*  
*course. It is a matter of course.*  
 12 *What a shame! pity.*  
 13 *Be quiet. I am not in a good*  
*humour.*  
 14 *I am exceedingly glad of it. What*  
*is to be done?* 15 *I do not know what*  
*to do.* 16 *I am of opinion that. . .*  
 17 *What do you say about it?*

## ANGLICISED GERMAN.

- 1 *I promise to-You, that. . .* 2 *How?*  
 3 *What mean You?* 4 *I say to-You*  
*yes.* 5 *I say no.* 6 *I know not,*  
*what You mean (say will).* 7 *Is it*  
*sure, that. . .?* 8 *Believe You it?*  
 9 *I am of-it sure (thereof convinced).*  
 10 *Really! Is it possible?* 11 *Nat-*  
*urally! That understands itself of*  
*itself.* 12 *What Disgrace! Pity!*  
 13 *Be you quiet! I am not in good*  
*Humour (I am not good tempered).*  
 14 *I am very glad thereover. What*  
*shall one do?* 15 *I know not, what i*  
*do shall.* 16 *My Opinion is, that. . .*  
 17 *What mean You there-to?*

## EXERCISE XXIII.

- 1 *Let us do so.* 2 *I ask*  
*your pardon.* 3 *I have a good ap-*  
*petite.* 4 *What will you eat?* 5 *I*  
*have dined with a good appetite.*  
 6 *Will you take a glass of*  
*wine?* 7 *Is there anything new?*  
 8 *I have not heard of anything.* 9 *How*  
*do you know that?* 10 *How long is it*  
*since he wrote to you?*  
 11 *Where are you going?* 12 *I am going*  
*home; will you come with me?* 13 *Which*  
*way shall we go?* 14 *Which ever*  
*way you please. As you please.*  
 15 *Is Mr. B. at home?*  
 16 *He is gone out.* 17 *Do you know*  
*when he will return?* 18 *He has*  
*gone after you.*

- 1 *Let You us that do.* 2 *I pray*  
*for Forgiveness.* 3 *I have good Ap-*  
*petite.* 4 *What will You eat?* 5 *I*  
*have with much Appetite (to Mid-*  
*day) eaten.* 6 *Will You a Glass Wine*  
*drink?* 7 *Gives it something New?*  
 8 *I have nothing heard.* 9 *How*  
*know You that?* 10 *How long is it*  
*ago, that he to-You not written has?*  
 11 *Where-to go You?* 12 *I go after*  
*House. Will You with go?* 13 *Which*  
*Way will we take?* 14 *Which You*  
*will. As it to-You pleasing is (How*  
*You will).* 15 *Is Mr. B. to House?*  
 16 *He is out-gone.* 17 *Know You,*  
*when he back comes?* 18 *He goes*  
*to You.*

## EXERCISE XXIV.

- 1 *I want to speak to you.* 2 *What*  
*is it?* 3 *What is your pleasure?*  
 4 *Do you hear? Do you un-*  
*derstand me?* 5 *Why don't you answer*  
*me?* 6 *Do you not speak German?*

- 1 *I would with You speak.* 2 *What*  
*is it?* 3 *What stands to (Your) Ser-*  
*vices?* 4 *Hear You? Understand*  
*You me?* 5 *Why answer You to-me*  
*not?* 6 *Speak You no German?*

## ENGLISH EXERCISE.

- 7 *Very little, sir.* 8 *Who told you that?* 9 *What do you mean?*  
 10 *What do you call that?*  
 11 *That is called. . . . .* 12 *What is your age?* 13 *I thought you were older.*  
 14 *What o'clock is it?* 15 *It is one o'clock. It wants ten minutes to two. It is twenty-one minutes past three.* 16 *What sort of weather is it?* 17 *It is bad, cloudy, fine, foggy, rainy, raw weather.*

## ANGLICISED GERMAN.

- 7 *Very little, my Sir.* 8 *Who has to-You that said?* 9 *What will You say?* 10 *How call You that?*  
 11 *That is-called. . . . .* 12 *How old are You?* 13 *I held You for older.*  
 14 *How much Clock is it?* 15 *It is One Clock. It is ten Minutes before two. It is one and twenty Minutes after three.* 16 *What for Weather have we?* 17 *It is bad, dull, fine, foggy, rainy, rough Weather.*

## EXERCISE XXV.

- 1 *Somebody knocks; go and see who it is. Go and open the door.*  
 2 *Pray be seated. Give a chair to Mrs. . . .* 3 *I cannot stay.* 4 *Why are you in such a hurry?* 5 *I have many things to do.* 6 *Have you breakfasted?* 7 *Not yet.* 8 *Do you drink tea or coffee?* 9 *I prefer coffee.* 10 *At what time do we dine to-day?*  
 11 *Do you expect company?* 12 *I expect Mr. B.* 13 *What shall I help you to?* 14 *What part do you prefer?* 15 *Gentlemen, help yourselves.*  
 16 *Shall I help you to some vegetables?* 17 *Have you carried in the tea-things?*  
 18 *Wait a little.* 19 *All right.* 20 *That will do.* 21 *Never mind. I say! hear!* 22 *Don't mention it.* 23 *Where do you buy it?* 24 *They sell it across the road.* 25 *What is the day of the month?* 26 *How did he excuse himself when you accused him of it?* 27 *Do you intend to indict him?*

- 1 *Somebody knocks (It knocks). Go and see, who there is. Go and open the Door.* 2 *Pray, seat You yourself. Give Mrs. . . . a Chair.* 3 *I can not remain.* 4 *What-for are You so hurrying?* 5 *I have much to do.* 6 *Have You breakfasted?* 7 *Yet not.* 8 *Drink You Tea or Coffee?* 9 *I draw the Coffee before.* 10 *When (At what Time) eat we to-day to Mid-day?* 11 *Expect You Company?* 12 *I expect Mr. B.* 13 *What shall i to-You before-lay?* 14 *Which Piece have You on-the dearest?* 15 *My Gentlemen, serve You yourselves.* 16 *May i to-You Vegetables give?* 17 *Hast Thou all brought, what to-the Tea belongs? (Hast Thou the Tea-things here-in-brought?)* 18 *Wait a little.* 19 *Quite right.* 20 *So is it good. (That suffices.)* 21 *That makes nothing (hurts nothing). Hear You!* 22 *Mention You it not.* 23 *Where buy You it?* 24 *One sells it over the Way.* 25 *The how-many-eth is to-day?* 26 *Wherewith excused he himself, as You him of-it accused?* 27 *Intend You, him judicially to prosecute? (Have You before, him judicially to prosecute?)*

ANECDOTE.

ENGLISH EXERCISE.

*Parental affection.*

*Cornelia, the mother of the Gracchi, after the death of her husband, who left her with twelve children, gave (devoted) the whole of her time to the wants of her family. Only three of the twelve lived till they were twenty-one,—one daughter, Sempronia, whom she married to the second Scipio Africanus, and two sons, Tiberius and Caius, whom she brought up with so much trouble that, in the opinion of all who knew them, they were most indebted to her for their virtues. The answer she gave a Campanian lady about them, is very fine. The lady, who was very rich, and still more fond of show, after having laid before Cornelia all her jewellery, asked to see hers. Cornelia, upon the return of her children, who were at the moment out, said to the Campanian lady, "These are my jewels, and the only ornaments I admire."*

ANGLICISED GERMAN.

*Mother-love.*

Cornelia, the Mother of-the Gracchi, devoted herself after the Death of-her Husband, who her with twelve Children behind-left, solely and only to-the Care of-her Family. Of the twelve reached only three the one and twenty-th Year : a Daughter Sempronia, which she to-the second Scipio Africanus married, and two Sons, Tiberius and Caius, who a so careful Education received, that they after the Opinion of-All, who them knew, to-her their Virtues owed. Very beautiful is the Answer, which she to-a Campanian-Lady in Reference upon her Children gave. This-one, who great Riches and not less Show-love possessed, spread all her Jewels before her out and desired then, the hers to see. At the Return of-her Sons, who just out were, said Cornelia to the Campanian-Lady : This are my Jewels and the only Ornament, that i admire."

EXERCISE XXVI.

1 What are your terms ? 2 Upon what conditions will you do it ? 3 You should not be so dull. 4 How can I help it ? 5 How smooth this animal is ! 6 Yes it is as smooth as silk. 7 Are you alone ? 8 This bird is the only thing with me. 9 You go too fast. 10 Don't go so fast. 11 Here is a present for you. 12 Were you present when they said so ? 13 Let me present to you my sister. 14 Surely you must be wrong. 15 We have thought so all along. 16 Will you come along with me ? 17 Where shall we put them ?

1 Which are Your Terms ? 2 Under which Conditions will You it do ? 3 You should not so out-of-tune be. 4 What can i therefor ? 5 How soft this Animal itself on-feels. 6 Yes it is so soft as Silk. 7 Are You alone ? 8 This Bird forms my entire (only) Company. 9 You go too fast. 10 Go You not so fast. 11 Here is a Present for You. 12 Were You present, when they it said ? 13 Allow You, that i to-You my Sister before-place (introduce). 14 Certainly, You mistake yourself. 15 That have we to-us always thought 16 Will You with me come ? 17 Where-to shall we



## ENGLISH EXERCISE.

18 *Along this side of the room.*  
 19 *How slow you are !* 20 *Do you think so ?* 21 *I work much faster than you.* 22 *They are going to have a ball in the ball-room this evening ; so I shall stay in my bed-room.*

23 *I never saw a balloon before to-day : it looks just like a ball.*

24 *Is not the bit to make the animal go slowly ?* 25

*What is this bark good for ?* 26 *I do not know the use of it.* 27 *I do not understand those things.* 28 *Can you see if that barge has an anchor or not ?*

29 *Will you get the barrow off the bank, and take it with the axe into the house ?*

30 *What do you think of chess ?*

31 *I will tell you in another exercise.*

## ANGLICISED GERMAN.

them place ! 18 At this Wall.  
 19 How slow You are ! 20 Think You ! 21 I work much quicker than You. 22 One will to-day Evening in-the Ball-room dance ; consequently shall i in my Bed-room remain. 23 Till to-day have i never an Air-balloon seen ; he looks quite like a Ball out. 24 Serves the Bit not hereto, the Animal slower go to let ? 25 Whereto serves this Bark ? 26 I know the Use of-her not. 27 Such Things understand i not. 28 Can You see, whether that Barge an Anchor leads or not ? 29 Will You the Barrow from-the-Bank away-take and her together-with the Axe into the House get ? 30 What hold You of-the Chess-game ? 31 That will i to-You in an other Exercise say.

## EXERCISE XXVII.

1 *It seems to me that you do not know what you want.*

2 *Appearances are not always correct.*

3 *What was your reason for doing that ?* 4 *He reasons very correctly.*

5 *I wish you would learn to reason.* 6 *It is far more easy to object than to do what is objected to.*

7 *Are not these fine objects ?*

8 *We are all fond of play, though one plays in one way and another in another.*

9 *They will never accept that, unless you can find a good reason for it.*

10 *Permit me to tell you, that it is impossible to do it in that way.*

11 *You could have done it in half the time you have already taken, if you had*

1 It seems to-me (it comes to-me before), as if You not knew, what You will (To-me appears, You know not, what You will). 2 The Appearance deceives.

3 Out-of what Ground did You that ? 4 He makes very right Conclusions. 5 I would, You learned logically think. 6 It is far easier, to blame, than it better to make.

7 Are that not beautiful Objects ? 8 We all play willingly, although the One on this, the Other on that Way plays. 9 One will that never grant, if You not very good Grounds there-for give can. 10 Permit You to-me, to-You to say, that it upon this Way impossible is. (Permit You, that i to-You say, thus lets it itself not do). 11 In the half Time, which You therecover spent, had You it already do can, if You

ENGLISH EXERCISE.

gone about it the right way. 12 Sit here till I come back. 13 Lie down.  
 14 What a fine boat that is going under the bridge! 15 What a shame it is to find a bug in the dining-room cushion. 16 That bull is going after the barley in the barn.  
 17 Shut the gate; there is a fire in the field. 18 Did you ever see a branch like this? 19 What do you think this cabin is made of?  
 20 Brick? 21 Who ever heard of a brick cabin? 22 All animals require the bridle, but none so much as man.

ANGLICISED GERMAN.

it correctly begun had. 12 Remain You here sit, till i again come. 13 Lay thyself down (Lay You yourself).  
 14 What for a beautiful Boat goes there so just under the Bridge! 15 How dirty, a Bug upon a Cushion in the Dining-room to find! 16 The Ox there goes at the Barley in the Barn. 17 Make the Gate to, upon the Field burns it. 18 Have You ever such a Branch seen? 19 What-of, believe You, is this Cabin made?  
 20 Out-of Brick? 21 Who has ever of a stone Cabin heard? 22 All Animals want of the Bridle, but none so very, as the Man.

EXERCISE XXVIII.

1 It seems to me that you are never tired of work. 2 You are right; nothing is so fatiguing as the want of something to do. 3 We have spent a quiet evening.  
 4 I have lost all my money; I have nothing left. 5 They have come to the conclusion to leave here to-day. That is the result of your recommendation. 6 I differ from you.  
 7 The difference is, that I am right and that you are wrong. 8 May I draw upon you for it? 9 I doubt whether I shall be able to accept it if you do.  
 10 They represent themselves as more than they are. 11 I was just saying so. Was it not very unjust to do so? 12 I cannot think so, for you are always just.  
 13 Shall we go in a cab to the city church, or would you prefer to go to our own chapel?  
 14 Our horse is of no use either for our cart or carriage, for he has lost his shoe.

1 To-me appears, You become of-the Working never tired. 2 You have Right, Nothing tires more, than the Want on Occupation. 3 We have a quiet Evening lived-away (spent).  
 4 I have all my Money lost; i have nothing remaining kept. 5 They have themselves resolved, to-day from here away-to-go; that is the Result of-Your Advice. 6 I am of-other Opinion (I agree not with You together). 7 The Difference consists therein, that i Right have, and You not. 8 May i the Sum upon You draw? 9 I know not, whether i the Bill accept can, if You it do. 10 You give yourself for more out, than You are. 11 Exactly that have i just said; was it not very unjust, it to do? 12 That can i not accept, for You are always just.  
 13 Shall we in a Cab to-the City-Church ride, or prefer You our own Chapel?  
 14 Our Horse is neither for our Cart nor for the Carriage to use; because it has its Hoof-iron (Shoe) lost.

## ENGLISH EXERCISE.

15 *Have you ever been to the hotel near the canal?*

16 *That hedge wants more bushes.*

17 *What are you going to do with this grass?* 18 *Look at the clouds: I think we shall have rain.*

19 *Have you never thought that our ceilings would look much better if they were higher?*

## ANGLICISED GERMAN.

15 *Are You ever in the Hotel near by-the Canal been?*

16 *That Hedge should more Bushes have.* 17 *What intend You with this Grass to do?* 18 *Look You once the Clouds on, i believe, we shall Rain have.*

19 *Is it to-You never in the Mind come, that our Ceilings much prettier look would, if they higher were?*

## EXERCISE XXIX.

1 *They listened, hoping to hear what was said.* 2 *Few listeners hear much that is good of themselves.*

3 *I am sorry to find that your sorrow is so great.*

4 *No man is so weak as he who is not able to say no, when he means it.* 5 *Strong, stronger, strongest is only weak, weaker, weakest put backward.*

6 *No one can excel in everything.* 7 *He is an excellent judge of things of that kind.*

8. *Excellence can only be attained by time and labour.*

9 *An hour to come appears a long time; an hour passed seems but an instant: we expect much from the one and find but little in the other.*

10 *We think we are able to judge whether a thing suits us or not, but it is possible that the judgment of others is more correct.*

11 *There is neither pavement nor rails before the opera-house.*

12 *What is that ditch round the monument for?* 13 *You must not put corn into the cellar, it is so very damp.*

14 *I should think it must be built upon clay.* 15 *There is a man in the court with your carpet-bag: shall I tell*

1 *They listened in the Hope, to hear, what spoken was.* 2 *Seldom hear Listeners much Good over themselves (The Listener at the Wall hears his own Disgrace).* 3 *It does to-me grief, Your Sorrow so heavy to find.* 4 *Nobody is so weak as that, who not No say can, when he it upon the Tongue has.* 5 *Strong, stronger, strongest is only the Backward of weak, weaker, weakest.* 6 *No-one can in All excellent be.* 7 *He is a great Knower of such-likes.*

8 *Only with the Time and only through Perseverance can one to Distinction get.* 9 *An Hour before us seems long, one behind us seems only one Moment; we expect much of the one and find only little in the other.*

10 *We believe ourselves in-the Position, to judge, if this or that us suit or not, but it is possible, that the Judgment-of-Others much correcter is.*

11 *Neither Pavement nor Rails finds itself before the Opera-house.*

12 *Where-to is the Ditch round the Monument?* 13 *You must no Corn in the Cellar bring, it is there so damp.* 14 *Me thinks, he is on Clay built.* 15 *A Man is in-the Court with Your Travelling-bag; shall*

## ENGLISH EXERCISE.

*him to come in ? 16 The falling of the leaves should remind us of the falling of men ; both came from, and must return to, the earth.*

*17 The cow is one of the most useful of animals. 18 The engine may be considered the door leading from the ancient to the modern.*

## ANGLICISED GERMAN.

*i him here-in-call ? 16 The Falling of-the Leaves should us on the Passing-away of-the Man remind ; both come from the Earth and must thereto back-turn. 17 The Cow is one of-the usefulest Animals. 18 One could the Engine the Gate call, which out-of the old Time in the new leads.*

## EXERCISE XXX.

*1 Youth has its pleasures as well as old age. The former are those of hope ; the latter of reflection.*

*2 A wise man despises nothing but culpable deficiency.*

*3 Many questions are far from easy to decide.*

*4 Every one must have admired the way in which he acted under the circumstances. 5 There is no fall less pitied than that of the unjust man. 6 It is exceedingly unjust to judge the acts of men without well considering the circumstances.*

*7 I shall take action upon it. 8 He who conceals his thoughts frequently conceals his ignorance. 9 He who has a fixed purpose has a fixed occupation, and therefore never feels the want of something to do. 10 I should like to go on deck, but there is too much dew. 11 Do you know how many docks there are in London ? 12 I suppose the expression "all right," signifies that all is well.*

*13 That farm is a fine estate.*

*14 Why should good people be compared to sheep, and bad to goats ? Surely the one animal is no worse than the other. That is quite true ; but you must remember that this is a metaphor, and never forget that figurative language must not be construed literally.*

*1 The Youth has her Enjoyments (her Pleasures) even-so good, as the Age ; those belong to-the Hope, these to-the Reflections. 2 The Wise despises nothing than culpable Deficiency. 3 It gives many Questions, which themselves throughout not easily decide let. 4 Each must his Manner-of-acting under the Circumstances admired have. 5 The Fall of-an Unjust becomes least pitied. 6 It is highest unjust, the Actions of-a Man to judge, without the Circumstances in earnest Consideration to draw. 7 I shall my Measures thereafter hit. 8 Who his Thoughts hides, hides sometimes his Ignorance. 9 Who a fixed Plan has, has a fixed Occupation and feels therefore never Want on Occupation. 10 I would-go gladly upon the Deck, but it is too dewy. 11 Know You, how many Docks it in London gives ? 12 I suppose the Expression "quite good" means, that Everything in good Order is. 13 That Farm (Peasant-yard) is a beautiful Estate. 14 Why should good Men with Sheep compared become and bad with he-Goats, since indeed the one Animal not worse is than the other ? That is quite right ; but one must consider, that it a Metaphor is, and one must not forget, that a figurative Expression not literally understood become must.*

## ENGLISH EXERCISE.

15 *The rigging is made of rope, but what is the rudder made of?*

16 *A man without knowledge is like a house without a roof, neither useful to himself nor to others.*

## ANGLICISED GERMAN.

15 *The Rigging becomes of Rope made, but whereof is the Rudder made? 16 A Man without Knowledge is like a House without Roof, to him self of no Use and also to-Others not.*

## EXERCISE XXXI.

1 *The number of our ideas depends upon the variety of our knowledge.*  
2 *No one loses by giving good weight or measure.*

3 *Some one has been moving my things; I wish people would leave them alone.*  
4 *Where were you born? 5 Are you beside yourself? 6 Come and sit beside me.*

7 *How do you generally occupy your time in the evenings?*

8 *I am equally fond of reading and of amusement, and therefore sometimes stay at home, and at others go out.*  
9 *What do you think of the principles of your principal? 10 The principal fault that I have to find with our chief is, that he has no head.*  
11 *What is that man doing in the forest with a lamp?*

12 *What a quantity of flour there is on the mill floor! 13 There is a mouse under the straw on the platform.*

14 *I am sure of it.*

15 *It is impossible to study in the library; there is too much talking. Can I be alone in the sitting-room?*

16 *Which do you prefer for a long voyage, a ship or a steamboat?*

17 *It is difficult to say. Each has advantages; but, on the whole, I think the preference must be given to the steamboat.*

18 *It is scarcely possible to conceive of anything more agreeable, than to sit by a fountain in the evening.*

1 *The Wealth of-our Ideas hangs from the Variety-of-our Knowledges off.*

2 *No-one loses thereby, that he full Measure and Weight gives.*

3 *Someone has my Things in Disorder brought; i would, one remained therefrom.*

4 *Where are You born? 5 Are You out-of Senses? 6 Come You and seat You yourself aside me.*

7 *Where-with occupy You yourself generally of-the Evening?*

8 *I like the Reading even so very as Pleasures and remain therefore sometimes to House and go sometimes out.*

9 *What hold You of the Principles of-Your Principal?*

10 *What i on-the most on our Chief to blame have, is, that he little Head has.*

11 *What makes the Man in-the Forest with a Lamp?*

12 *What for a Quantity Flour is on the Mill-floor! 13. There is a Mouse under the Straw upon the Platform.*

14 *I know it certainly (I am thereof convinced).*

15 *It is impossible, in the Library to work; one speaks (talks) there too much; can i in-the Dwelling-room for me alone be?*

16 *What draw You for a far Voyage before, a Sailing-vessel or a Steamship?*

17 *That is difficult to say, each has its Advantages; however, in-the Whole taken, believe i, belongs the Preference to-the Steamboat.*

18 *One can oneself scarcely something More-agreable think, than of Evening aside a Fountain to sit.*

ENGLISH EXERCISE.

19 *You say fleas and mice are of no possible use. It may be so; but my opinion is, that such things do more than we think towards the cleanness of our persons and homes, by compelling attention that would not otherwise be given.*

ANGLICISED GERMAN.

19 You say, Fleas and Mice can of no Use be; that may be; but my Opinion is, that the-same more, than we think, to-the Cleanliness of-us self and of-our Dwellings contribute, whilst they us to-the Carefulness force.

EXERCISE XXXII.

1 *They seemed rather disposed to favour it.* 2 *It may be true that he suffers much, but certainly not more than he might have expected.* 3 *We can accustom ourselves to almost anything.* 4 *She is quite overcome; let her compose herself. Rest will do her most good.*

5 *The case must be plainly stated to be clearly understood; and the contrary is no less true.*

6 *To-morrow is a day about which the wise man does not trouble himself, and to which he leaves nothing that can be done to-day.*

7 *I am disposed to think that your inclinations are behind your age.*

8 *The flowers and the flies come together: such is life.*

9 *Are there not more large screw-steamers with two funnels than with one?* 10 *Will you oblige me by shutting the window? it is beginning to hail.*

11 *Well-kept gravel paths greatly increase the beauty of a garden.* 12 *It is scarcely possible to over-estimate the value of railways to a nation, or their worthlessness to the shareholders.*

13 *Rats are said to live a hundred years. Can it be possible?* 14 *The wheatsheaf affords more true pleasure to the village than the theatre to the town.*

15 *Do you know how many different kinds of parsnips there are, and which is considered the best?*

1 One seemed rather inclined, it to favour. 2 May be, that he very suffers, but indeed surely not more, than he had expect can.

3 We can us almost on Everything accustom. 4 She is quite out-of herself; she must herself compose. Repose will to-her on-the most well-do. 5 To-the clear Understanding of-a Thing belongs a clear Exposition, and the Reverse is even so true.

6 The to-morrow Day is Something, about that the Wise himself not worries, and upon which he nothing postpones, that to-day done become can.

7 It appears to-me, as if Your Years to-Your Inclinations far beyond are. 8 Flowers and Flies appear at same Time; so goes it in-the Life.

9 Gives it not more great Screw-Steamers with two Funnels than with one? 10 Will You to-me the Favour do, the Window to-to-make?

It catches on, to hail. 11 Well kept Gravel-paths heighten very the Beauty of-a Garden. 12 It is scarcely possible, the Value of-the Railways for a Nation, or of-them Worthlessness for the Shareholders to over-estimate.

13 One says, Rats live hundred Years; is that possible? 14 The Wheatsheaf brings to-the Village more true Pleasure, than the Theatre to-the Town. 15 Know You, how many Kinds Parsnips it gives, and which one for the best holds?

## ENGLISH EXERCISE.

16 *Of all roots, the most difficult to get at, is that called the root of evil—money.*

## ANGLICISED GERMAN.

16 Of all Roots is the on-the most-difficult to get the so-called Root of-all Evil—the Money.

## EXERCISE XXXIII.

1 *“Employ your time profitably!” has a meaning when we are paid for what we do; but we do well to remember that money is not the only payment for labour.*

2 *If we could see the end from the beginning, we should often not begin.* 3 *The last time I asked you to lend me some money, you said it was the last you had. You say the same now: pray how many “lasts” have you?*

4 *Men hire all sorts of things: some hire others to praise themselves.*

5 *A good memory is not always a good thing: for instance, the remembrance of unpleasant things and especially others’ faults.* 6 *No one who can walk is without the means of acquiring pleasure as profound as that within the reach of the most wealthy.*

7 *All mortals are liable to misfortune; but the greatest misfortune, or what is so called, is not to be able to bear misfortune properly.*

8 *Take a fork and get some hay from the haystack.*

9 *Do not use the whip too much when you are driving up hill.*

10 *There is something the matter with that horse’s hoof; it cannot step properly. It will certainly fall, and if it does, it will break the shafts.* 11 *How very careless, to leave the spade upon the stairs; any one might have fallen over it and hurt himself.*

1 *“Turn thy Time usefully on,” has a Meaning, if we for our Work paid become; but we should well consider, that the Payment of-our Work not alone in Money consists.* 2 *Could we always the End foresee, so should we often at-all not begin.* 3 *When i You the last Time asked, to-me some Money to lend, said You, it were Your Last. Now tell You again the-same. How much “Last” have You then really?* 4 *The Men hire to-themselves all-sorts-of-things. Some hire to-themselves Others, in-order themselves Incense strew to let.* 5 *A good Memory is not always a Blessing; to-the Example, the Recollection on Unpleasant and particularly on the Faults of-Others.* 6 *None, who sound Legs has, lacks the Means, to-himself even so high Enjoyments to procure, as they to-the Richest accessible are.*

7 *All Mortals are to-the Misfortune subject. But the greatest Mishap, as one believes, is: the Mishap not in right Manner bear to can.* 8 *Take a Hay-fork and sting some Hay from-the Haystack off.* 9 *Let thy Whip in Rest, when thou mount-on drivest.* 10 *The Horse has any something on-the Hoof; it can not right up-step. It will surely yet fall, and if it falls, will it the Shaft break.*

11 *What Carelessness, the Spade upon the Stair-case lie to let; it could Someone there-over fallen be and himself hurt have.*

ENGLISH EXERCISE.

12 *I believe more people go to places of amusement to be seen than to see, because so few of them will get up to see the finest of all sights—the sun rise.*

ANGLICISED GERMAN.

12 I believe more Men visit public Amusement-places, in-order seen to become than in-order themselves to see; for so Few use up-to-stand, in-order the most-glorious of-all Sights—the Sun-up-going to see.

EXERCISE XXXIV.

1 *One would imagine that those who are always finding fault with society, forget that they form a part of it.*

2 *Notwithstanding all we hear about the value of money, which is indeed great, yet, without doubt, wisdom should be the chief aim of our lives.*

3 *What subject is generally supposed to be the most pleasing to young ladies? A good offer.*

4 *The chief advantage of having Science for your friend is, that you will always be able to find something fresh in her.*

5 *If you have not made up your mind, do not post your letter.* 6 *You will be able to see your path, for there is a good moon; it rose early.*

7 *I am very fond of being on a mountain in the midst of lightning and rain.*

8 *The omnibus is very late.*

9 *We shall not be able to get through the park, for the mist is beginning to rise, and we shall lose our way; and, as to the marshes, they are covered with mud and little pools.*

10 *The monkey has taken the oats up the mast.*

11 *As it is now evident that we have a sufficient number of words, to enable us to*

1 One should think, that those, who always something on the Society to blame have, quite forget, that they themselves a Part thereof form.

(Those, who always something on the Society to blame find, must quite forget, etc.) 2 Notwithstanding All,

what one over the Value of-the Money say hears, and that really great is, should yet Wisdom unconditionally the Chief-aim of-our Life be.

3 Which Subject, think You, is generally to-the Ladies on-the most-agreeable? A good Marriage-offer.

4 The Principal-advantage, the Science to-the Friend to have, consists therein, that one always something New in her discover can.

5 So long thou still undecided art, send thy Letter not off. 6 You will Your Way well to-see be-able; for it is clear Moon-shine; the Moon is early up-gone.

7 I am very willingly upon a Mountain, amidst in a Storm.

8 The Omnibus comes very late (remains very long out).

9 We shall not more through the Park to-come be-able; for the Fog catches on (begins) to rise and we shall our Way lose; what the Marshes concerns, they are full Mud and little Pools.

10 The Monkey is with the Oat upon the Mast climbed.

11 As we now clearly a sufficient Word-store have, in-order something more to-write



## ENGLISH EXERCISE.

*write something more than has hitherto been attempted, we purpose devoting the remaining fifteen exercises to brief sketches, which, it is hoped, will at the same time prove useful as subjects for composition and matter for reflection.*

## ANGLICISED GERMAN.

to be-able, than till-now tried become is, so think we, the remaining fifteen Exercises to short Sketches to employ, which, as we hope, useful Material to Compositions as well, as to-the further Reflection offer will.

## EXERCISE XXXV.

1 Cause and effect should be considered together, for the one cannot be understood without the other.

2 The effect of your conduct will be to alienate all your friends.

3 How often do we accept and enjoy without a single thought about the great First Cause, to whom we are indebted.

4 When I was a boy I thought as a boy, spoke as a boy, and acted as a boy; having become a man, I should think, speak, and act as one.

5 No one can live without making enemies; but that very fact gives him the opportunity of converting them into friends.

6 When we are dissatisfied with our lot, by looking around us, we shall find many in a much worse condition, and thus discover a reason to be thankful.

7 Never abandon a friend in distress.

8 The burning sands, the snow-clad roads, the starry sky, the rapid or the still river, are alike able to gladden man.

9 What is the worth of this saddle and these reins? 10 They are not worthy of your notice. 11 A willing horse needs no spurs.

12 Wait here a moment; I will run up to the sign-post, and see what it says.

13 Few sights are more pleasing than that of the rainbow.

1 Cause and Effect should with one-another considered be; for the one can one without the other not understand.

2 The Consequence of thy Behaviour will be, that thou to-thee all thy Friends estrangest.

3 How often take we away and enjoy, without a single Thought on the great Originator of-all Things, to-whom we All owe.

4 When i yet a Boy was, thought i as a Boy, spoke as a Boy and acted as a Boy; as i now a Man become am, should i think, speak and act like a Man.

5 No-one can live, without to-himself Enemies to acquire. But just that gives to-him Opportunity, them into Friends to change.

6 When we discontented with our Fate are and around us about look, so shall we Many see, who much worse thereon are and shall therein a Ground (a Cause) to-the Thankfulness find.

7 Forsake never a Friend in the Distress. 8 The burning Sand, the snow-covered Path, the starry Heaven, the foaming, as the softly gliding River, all can the Humanheart in equal Manner rejoice.

9 How much is this Saddle and this Bridle worth? 10 They are of-Your Notice unworthy. 11 A spirited Horse needs of-no Spurs.

12 Wait here a Moment; i will to the Way-shower run and see, what thereon written stands.

13 It gives scarcely a more-beautiful Sight, than that of-the Rain-

## ENGLISH EXERCISE.

14 *If we were to put all our good sayings and deeds on the one side of a slate, and our bad on the other, we might not like to see the result.*

15 *Seed, no matter of what kind, if properly sown, will produce fruit, provided it is sound; therefore if you wish good fruit, sow good seed.*

## ANGLICISED GERMAN.

bow. 14 If we all, what we Good speak and do, on the one Side of-a Tablet wrote and all our Defects upon the other, so would-look we the Result perhaps rather at-all not at. 15 Sound Seed of any a Kind will Fruit bring, if it properly sown become is. If thou therefore good Fruits desirest, sow good Seed.

## EXERCISE XXXVI.

1 *It is not so very difficult to understand, that liberty ought only to be given to, and can only be enjoyed by, persons able to use without abusing it.*

2. *It is an error to suppose that those who constantly seek what is commonly called pleasure, have real enjoyment; for true joy is inseparable from that peace which is only known to the moderate.*

3 *Though you may know another to be in error, it is not always wise to tell him of it. For example; time spent in endeavouring to convince a fool of his folly, is time lost, unless you are paid for it.* 4 *If you throw a stone into a deep well, you can thus ascertain its depth.*

5 *Storms serve to clear the air.*

6 *If you feel disposed to come with me into my warehouse, I will show you the difference between wheat and this weed.*

7 *The trunk of this tree was greatly injured during the thunderstorm.*

8 *It is difficult for us, accustomed as we are to railways, to understand how persons in olden times did as much as they did.*

9 *I do not know what your opinion may be, but I think that a person who can possess a horse or a dog, without taking an interest in its*

1 It is not difficult, to understand, that Liberty only to-those granted become should and that only those of-her rightly enjoy can, who her to use understand, without her to misuse. 2 It is an Error, to believe, that they, who constantly after so-called Pleasure strive, real Enjoyment have; for true Joy is from that Peace of-the Soul unseparable, which only the Temperate-one knows. 3 When one Somebody err sees, so is it not always wise, with him thereover to reason; for, to-the Example, a Fool of his Folly to convince is Time-loss, in-case one not perhaps therefor paid becomes. 4 There-by, that one a Stone into a deep Well throws, can one his Depth measure. 5 Storms serve there-to, the Air to clear. 6 If thou Desire hast, with me into the Warehouse to go, so will i to-thee the Difference between Wheat and this Weed show. 7 The Trunk of-this Tree has by the Storm very suffered (is injured become).

8 We, who we on Iron-roads (Railways) accustomed are, have Trouble, to understand, how the Men in earlier Times yet so much accomplish could. 9 I know not, of-which Opinion You be may; but i think that a Man who a Horse or a Dog possess can, without himself about of-him

## ENGLISH EXERCISE.

*comfort, is one whose friendship is of little value.*

*10 I am quite of that opinion; but what do you say of one who does not take so much interest in the comfort of his servants, as he does in that of his dog?*

## ANGLICISED GERMAN.

Wants to trouble, also in the Friendship of no particular Worth is (be).

10 I am quite of-Your Opinion. But what say You of one, who not even so much Care about his Servants carries, as about his Dog?

## EXERCISE XXXVII.

1 *Though the word "noise" means any sound, it is chiefly applied to those sounds that are not pleasing to the person using the word; it therefore signifies rather the taste of the person at the time than any positive thing, for the same individual will at different times call the same thing "music" or "noise."*

2 *The importance of cleanliness cannot be too highly estimated, or too strongly urged. Dirt is ruinous both to the body and the soul. How can it be expected to find a pure mind in a filthy body?*

3 *Home! There is no place like it; there is no place that cannot be made it; there is nothing that can compensate for the want of it. The poor man in it is more happy than the rich man in his grand house, if it is not it.*

4 *Duty is the only thing that should compel a man to change his course, to do that which he is not doing, or to leave undone that which he is doing. We have duties to ourselves and to others, and it will seldom or never happen that the one is inconsistent with the other; but, till duty becomes our pleasure, we shall never do our duty, either to ourselves or to others.*

5 *We are all, or ought all to be, fond of glory—that is, honour, praise, fame. The love of it induces exertion;*

1 *Though the Word "Noise" any a Sound means, so becomes it however particularly of the Sounds used, which to-the Speaking disagreeable are. It signifies therefore more temporary Taste, than any something Positive; for-the same Person will at different Times the-same Sounds now "Music" now "Noise" call.*

2 *The Value of-the Cleanliness can not too high rated and not too pressingly recommended become. Dirt is for Body and Soul injurious. How can one a clean Mind in an unclean Body expect?*

3 *Home! It gives after-all no Place, which to-it like-comes and none, out-of which itself not a "Home" make let; it gives nothing, what it replace could. The Poor is therein happier, than the Rich in his grand House; if it to-him none offers.*

4 *The Duty alone should the Man compel, his Actions-manner so to alter, that he that do, what he till-now neglected, and that neglect, what he to do uses. We have Duties towards us ourselves and towards Others, and it will rarely or never happen, that both inconsistent are. So long however the Duty not our Pleasure is, shall we neither towards us ourselves nor towards Others our Duty do.*

5 *We All love the Glory, or should him yet love, that is-called: Honour, Praise, Fame; this Love compels us*

## ENGLISH EXERCISE.

*but, as it is possible to seek it in the wrong direction, and to receive it from the worthless, we should take care to undertake things that must be useful to ourselves and may be so to others, for, by so doing, we secure good and do no harm.*

## ANGLICISED GERMAN.

to Exertions. But since it easily possible is, him in false Directions to seek, or out-of unworthy Hands to receive, so should we Care carry, only that to undertake, what to-us ourselves useful be must and to-Others useful be can, for thereby secure we to-us ourselves Good, and hurt No-one.

## EXERCISE XXXVIII.

1 *A letter! Hope, joy, fortune, anxiety, grief, ruin, are all contained in that little representative of the absent! Little does the carrier think how much pleasure and pain he daily distributes; how indifferent does the writer too often feel as to the grief he may inflict, or the pleasure he may give, by a few costless words!*

2 *A child should always be regarded by the parent as his future self. He should therefore be anxious to make him fit to perpetuate his existence, and to feel satisfied that he will never do that of which he would himself be ashamed. In order to secure this, he must make him his companion and his confidant, and teach him to think as he thinks.*

3 *A friend is one who takes a deep interest in your welfare, who delights in everything that can do you good, and dislikes anything that can harm you, no matter whether the good or the evil is in you or proceeds from another; therefore he who overlooks your faults, or suffers another to please you to your injury, whatever may be his intention, he is not your friend.*

4 *Virtue is a word that is frequently misunderstood. It is commonly applied to that course of conduct that is approved by the person who uses*

1 *A Letter! Hope, Joy, Fortune, Anxiety, Grief, Ruin—are all in the little Representative of-the Absent contained. Little thinks the Letter-carrier how much Pleasure and Pain he daily distributes; how indifferent is often the Off-sender towards the Pain, which he causes, or towards the Joy, which he by a pair Words makes, which him nothing cost.*

2 *A Father should always his Child as his own future Self regard and should therefore Care carry, it to enable, that it his own Existence continue can, and never Actions commit, of-which he himself ashamed have would. To this End should he his Child to his Companion and Confidant make and should it teach, so to think, as he self thinks.*

3 *That-one is our Friend, who warm Share on our Well-going takes, who himself over All rejoices, what us well-does, and who All hates, what us hurt could, all-the-same, whether the Good or Bad within us ourselves is, or from Others out-goes. Therefore is that-one not our Friend, who our Faults overlooks, or who admits, that an Other us to our Harm pleasing is, what also ever his Intention be may.*

4 *The Virtue is an often misunderstood Notion. He becomes generally of the Action-manner used, which one approves. It may therefore not Wonder*

## ENGLISH EXERCISE.

*the term. We are therefore not surprised to find that opposite things are frequently so styled; and indeed that which is virtue at one time is not necessarily so at another, for virtue is the doing that which at the time and under the circumstances will, or is intended to, produce the greatest good to the greatest number.*

## ANGLICISED GERMAN.

take, that often just Contrary with the-same Word called becomes, and in the Deed find we, that that, what to-day Virtue called becomes, not necessarily also to-morrow Virtue is; because Virtue is that, what just at-the Time and under the Circumstances the most Good in-the widest Extent forth-calls, or however forth-to-call intended was.

## EXERCISE XXXIX.

1 *A moment; wait a moment; I will do it in a moment; it will not take a moment—are all expressions of desire for delay, or valuations of time indicating the inferior importance of one thing to another. If the estimate is correct, the assertion is just; for all things have a relative value, and should be regarded accordingly.*

2 *Look at those cows sheltering themselves under the shade of those noble trees. What a pleasing sight it is! What is it but a recognition of weakness and reliance on external protection? Thus, the infant runs from the stranger to its mother, youth in difficulty to his father, aspiring genius to the aid of the great, and all alike to God; for, be we what we may, there are forces which unaided we cannot withstand.*

3 *Forget.—Few persons forget what they really wish to remember, unless they attempt too much at a time. There are several degrees of memory. It is not necessary, nor is it indeed possible, to impress the mind equally with all things. Those things which at the time give us great pain or pleasure are seldom forgotten. The reason is, because*

1 *“A Moment!” “wait a Moment!” “i will it directly do;” “it will no Moment Time Cost”—are all Expressions, in-order Delay to demand, or it are Time-valuations, which indicate, that the One of inferior Importance is, than the Other. Is the Estimate just, so is also the Expression allowable; because All has after-all only a proportionate Value and should accordingly regarded become.*

2 *Behold yonder the Cows, which under the majestic Trees Shelter seek. What for a lovely Sight! What is it else, than a Confession of Weakness and Dependence of foreign Protection? So flees the Child from-the Stranger to-the Mother, the Youth in Difficulties to-the Father, the upstriving Genius to-the Support of-the Great, and we All to God; for what we also be may, it gives Forces, to-which we without Aid not withstand can.*

3 *Forget.—Only few People forget, what they really in-the Memory keep will, in-case they not perhaps too much upon one Time undertake. It gives several Degrees of-the Memory-power. It is neither necessary, nor possible, to-oneseif Every-thing with equal Strength to-impress. That, which to-us great Pain or great Joy makes,*

ENGLISH EXERCISE.

*we allow, or cannot help, their taking for a given time, sole possession of the mind.*

*4 Prudence accomplishes more than might. The strong man, without it, wastes much of, and relies too much upon, his strength. The weaker man, with it, reserves his strength for the right moment, and does not rely upon it, if he can find auxiliaries. The straight course is not always the shortest; the prudent boatman keeps out of the current, when he has to pull against the tide.*

ANGLICISED GERMAN.

becomes seldom forgotten. The Ground hereof is, that it, with or against our Will, for the Moment our Soul quite rules.

4 Prudence accomplishes more, than Might. Without her wastes the Strong much Strength, upon which he himself too very relies. With her saves the Weaker his Strengths for the right Moment up and depends himself not thereon, if he otherwise Help find can. The straight Way is not always the shortest. The sensible Boat-man keeps himself from the Current far, when he stream-upwards to row has.

EXERCISE XL.

*1 War is of two kinds, offensive and defensive. It is under any circumstances a great calamity, as it entails much misery upon all connected with it. There are, however, times when it must be undertaken in order to avert still greater evils. When war has become a necessity, it should be prosecuted with the greatest energy and ability; and glorious is the death of those who die fighting to defend the right. The best safeguard against war and its attendant ills, is readiness to undertake it when necessary, and the reputation that, if forced into it, you will never abandon it alive without victory.*

*2 Fire is one of those things the value of which as a servant, or the danger of which as a master, can scarcely be overestimated. We must not, however, suppose that because its destructive nature, as seen in a great conflagration, is so conspicuously terrible that it is, in fact, more dangerous than*

1 It gives two Kinds Wars; Offence- and Defence-wars. The War is under all Circumstances a great Misfortune; for he brings much Misery over All, who therewith to do have. It gives however Times, where he undertaken become must, in-order greater Evils off-to-ward. Is he however a Necessity become, so should he with the greatest Energy and with all Ability prosecuted become, and glorious is the Death of-those, who in the Defence of-the Right die. The best Safeguard against the War and his Terrors is the Readiness, him to undertake, as- soon it necessary is, as-well as the Reputation, that, once thereto forced, one him, not alive without Victory upgive will.

2 The Fire belongs to those Things, whose Worth as Servants or whose Danger as Masters one scarcely too high rate can. When, however, this Danger itself in a Conflagration in so terrible Greatness shows, so must we therefore however not assume, that she really greater be, than other

## ANGLICISED GERMAN.

*other less obvious evils ; for example, bad habits often fail to attract attention, till they have wrought irreparable mischief.*

3 Order should be cultivated as a habit. The orderly man always knows where to find a thing, because he has a place for each thing, and he naturally puts it there. The same disposition extends to his mind, for he keeps his knowledge in the same way as his other matters. This mental order is exhibited in his speech, which is clear and methodical ; he is therefore able to make himself readily understood. It is a pleasure to have intercourse with such a man ; whereas the sloven annoys you with his confusion and endless repetitions.

## ENGLISH EXERCISE.

less in the Eyes falling Evils as, to the Example, bad Habits, which only little noticed become, till they irreparable Damage caused have.

3 Order-love ought to the Habit cultivated become. An order-loving Man knows always a Thing to find ; because for each has he a Place and puts it naturally thereto. The same Principle turns he also upon his Inner on ; for also his Knowledge treats he as the other Objects, and this mental Order shows itself in the Clearness and Method of his Language ; he can, himself therefore easily comprehensible make. It is a Joy, with a such Man to associate ; whilst the Untidy us with his Confusion and his endless Repetitions wearies.

## EXERCISE XLI.

1 A painter who had turned physician, was asked why he had left his profession. "Because," replied he, "my former business exhibited my mistakes in too plain a manner ; I have therefore now chosen one in which they will be buried."

2 During the South Sea Mania a company opened an office in Change Alley to receive subscriptions for raising a million of money, for a purpose to be made known after the million was raised. The people flocked in, and paid five shillings on every fifty pounds they subscribed. A large sum was thus collected, when an advertisement appeared stating that the subscribers might have their deposits without any deduction, as the project of the directors was merely a trial to see how many fools they could make in one day.

1 A Painter, who to the Doctor changed had, became asked, why he his Profession up-given have. "Out of the Ground," said he, "because my former Occupation my Errors too clearly betrayed ; i have now an other chosen, in which they buried become."

2 During the South-Sea-Mania opened a Company an Office in Change Alley, in-order Subscriptions to the Amount of one Million for a Purpose to receive, which only after Signing of that Sum known made become should. The Public streamed by and paid five Shillings upon every fifty Pound of the Subscription. Upon this Manner was a great Sum together brought, when in a Notice known made became, that the Subscribers their deposited Moneys back have could, as the Directors only intended had, to see, how many Fools themselves on one Day together bring let.

ENGLISH EXERCISE.

3 Dr. Pease, Dean of Ely, was once at dinner, when just as the cloth was removed, the subject of discourse happened to be that of extraordinary mortality among lawyers. "We have lost," said a gentleman, "not less than six eminent barristers in as many months." The Dean, who was very deaf, rose as his friend finished his remarks, and gave the company grace—"For this and every other mercy, make us truly thankful."

ANGLICISED GERMAN.

3 Dr. Pease, Dean of Ely, assisted once to-a Dinner at, when just at-the Conclusion of-the-same, the Conversation herself on the extraordinary great Mortality among the Lawyers turned. "We have," said one of-the Gentlemen, "no less than six eminent Lawyers in justas many Months lost." The Dean, who very heavy-hearing was, raised himself, when his Friend just this Remark made had and spoke the Thanks-prayer: "For these, as for all other Blessings, make us sincerely thankful, O Lord."

EXERCISE XLII.

1 One of the favourites of Henry Prince of Wales, afterwards Henry V., having been indicted for some misdemeanour, was condemned, notwithstanding all the interest he could make in his favour. The prince was so incensed at the issue of the trial that he struck the judge. This magistrate, whose name was Sir William Gascoign, instantly ordered the prince to be committed to prison; and young Henry, by this time sensible of the insult he had offered the laws of his country, suffered himself to be quietly conducted to prison by the officers. The king, Henry IV., was no sooner informed of this transaction than he cried out, in a transport of joy, "Happy is the king who has a magistrate possessed of courage to execute the laws; and still more happy in having a son who will submit to such chastisement."

2 Richard I., while attacking the castle of Chalons, was shot in the shoulder. The castle having fallen, and Richard, being convinced that he would not live, ordered Bertram de Gourdon, from whom he received his wound, to be brought before him. Upon seeing

1 One of the Favourites of-Henry, Prince of Wales, afterwards Henry of-the Fifth, was any of-one Offence for before Court placed and notwithstanding of-all Influence, which he to his Favours employ could, condemned become. The Prince became over the Result of-the Trial so irritated, that he the Judge struck. This, William Gascoign with Name, gave immediately Order, the Prince to imprison, and the young Henry, who meantime comprehended had, what Offence he to-the Laws of-his Land inflicted, let himself quietly by the Officers into-the Prison off-lead. As-soon-as the King Henry the Fourth thereof informed was, cried he in joyful Outburst out: "Hail to-the King, who Judges has, courageous enough, the Law upright to keep, and thrice Hail, if he a Son possesses, who himself such to-a Chastisement submits."

2 Richard, the First, became in an Attack upon the Castle Chalons into the Shoulder shot. When now the Castle fallen was, and Richard his End approach felt, let he Bertram of Gourdon, the-same, from whom



## ENGLISH EXERCISE.

*him, the king said, "What harm did I ever do to you that you should kill me?" Bertram replied, "With your own hand you killed my father and two of my brothers, and you intended to kill me. You may now satisfy your revenge, for I will cheerfully suffer any torments to which you can subject me, believing that I have delivered the world from a tyrant." This bold answer so affected Richard that he ordered the prisoner to be presented with one hundred shillings, and to be set at liberty.*

## ANGLICISED GERMAN.

he wounded become was, before himself come. When the King him saw, said he, "What have i to-thee done, that the Death from thy Hand deserved?" Bertram replied: "My Father and two of my Brothers hast thou with own Hand slain, and me wouldst thou likewise kill (to-me strivest thou likewise after the Life.) Now mayest thou thy Revenge on me cool; for joyfully bear i every Torture, to-which thou me submit canst, since i convinced am, that i the World from a Tyrant freed have." This bold Answer seized Richard so very, that he Order gave, the Prisoner with a Present of hundred Shillings in Liberty to place.

## EXERCISE XLIII.

1 "Pray, Mr. Opie, may I ask what you mix your colours with?" said a student to the great painter. "With brains, sir," was the reply, and the right one. It did not give much of what we call information, but it was enough to awaken the inquirer. Many other artists, when asked such a question, would have set about detailing the mechanical composition of such and such colours, in such and such proportions, rubbed so and so; or, perhaps, they would have shown him how they laid them on. But even this would leave him at the critical point. Opie preferred going to the heart of the matter—"With brains, sir."

2 Etty was appointed teacher of the students of the Royal Academy. One student came up to him and said, "How should I do this, sir?" "Suppose you try." Another said, "What

1 "Pray, may i ask, Mr. Opie, what with You Your Colours mix?" addressed a Student the great Artist at. "With Brain," was the Answer, and that was right. Much Information might just not therein lie, but it sufficed, the Inquirer on-to-stir. Many an-other Artist would upon a such Question a detailed Answer with Regard on the mechanical Composition of these and of those Colours, on the Proportion, on the Manner of the Rubbing given have; or he had to him perhaps the On-putting of the same shown. But even this would him in the decisive Moment in the Lurch left have. Opie went rather directly on the Core of the Thing: "With Brain."

2 Etty was to the Teacher of the Students at the Royal Academy appointed. One came to him and asked: "How must i this make?" "Try You self!" An Other asked: "What

## ENGLISH EXERCISE.

*this mean, Mr. Etty ? " Suppose look." " But I have looked." " Suppose you look again." And did try, and they did look, and did again ; and they saw and ved what they never could have, the " How " or the " What " been them or done for them. . . . In one case sight and action were mediate, exact, intense, and secure ; in other mediate, feeble, and lost soon as gained. Seeing is the ve state, and at best only registers. Seeing is a voluntary act : it is the within coming to the window.—*  
J. BROWN.

## ANGLICISED GERMAN.

meansthis, Mr. Etty ? " Look You only there-at ! " " But that have i already done." " Look You yet once there-at ! " And they tried, and they looked there-at and saw yet once there-at ; and saw and performed, what they never to perform, in-the Position been were, were the " Why " or the " What " to-them explained, or for them out-carried become. . . . In the one Case were Perceiving and Out-carrying immediate, exact, vivid and sure, in the other mediate, weak and at-once after the Acquisition again away-flown. Seeing is passive and makes at-the-highest Notes. Perceiving is voluntary ; it is the Man in-the House, who on-the Window steps.

## EXERCISE XLIV.

*A young preacher, in the time of is I., being appointed to hold forth : the Vice-Chancellor and heads of es of Oxford, chose for his text, at ! cannot ye watch one hour ? " the Vice-Chancellor was very sleepy, quite unable to conceal it, the her repeated his text in an em-c manner at the end of each ion of his discourse. The unfor- the Vice-Chancellor as often awoke, this happened so often that at ill present could very well see the*

*The Vice-Chancellor was so yed at the disturbance he had met and the talk it occasioned, that nplained to the Archbishop of Can-ry, who immediately sent for the g clergyman to reprove him for he had done. In the course of mference which took place between rchbishop and the preacher, the ' gave so many proofs of his and good sense that his Grace*

1 At-the Time of-James of-the First chose a young Clergyman, who asked was, before the Vice-Chancellor and the Heads of-the Oxford Colleges to preach, the Text " Can ye then not one Hour with me wake ? " As the Vice-Chancellor very sleepy was and quite out-of Position, it to hide, so repeated the Preacher his Text very emphatically at-the Conclusion of-each Division of-his Sermon. Each-time awoke the poor Vice-Chancellor, and this repeated itself so often, that all Present at-last the Joke clearly understand could. The Vice-Chancellor became over the Disturbance, which to-him happened and over the, thereby caused, Talk so irritated, that he himself at-the Archbishop of Canterbury complained, and this let immediately the young Clergyman come, in-order to-him on-account of-his Conduct Reproaches to make. In-the Course of-the Conversation between both laid the

## ENGLISH EXERCISE.

*procured him the honour of preaching before the king. Here also he had his joke. He gave out his text in these words, "James the First and Sixth, 'Waver not,'" which of course everybody present saw to be a stroke at the indecisive character of the monarch. James, equally quicksighted, exclaimed, "He is at me already." But he was, upon the whole, so well pleased with the sermon and the man that he appointed him one of his chaplains. He afterwards went to Oxford and preached a farewell sermon on the text, "Sleep on, now, and take your rest."*

## ANGLICISED GERMAN.

Preacher so many Proofs of his Acuteness and his Genuineness off, that His Grace's to-him the Honour procured, before the King to preach. Also here practised he his Wit. He chose to the Text: "James the First and the Sixth, Waver not!" wherein of-natural Manner all Present a Side-stroke on the fickle Character of-the King perceived. James, who the Meaning just as quickly understood, cried out: "There has he me already." But he was in-the Whole so very with the Sermon and the Preacher pleased, that he him to one of his Chaplains appointed. Later went the same to Oxford and held a Parting-speech over the Text: "Sleep to and rest thyself out."

## EXERCISE XLV.

1 *Serjeant Davy, who, like many others, sometimes asked questions without calculating the probable or possible answer, wishing one day to display his wit, said to a gentleman who appeared in the court of King's Bench to give bail in the sum of £3,000, "And pray, sir, how do you make out that you are worth £3,000?" The gentleman stated the particulars of his property, up to £2,940. "That's all very good," said the Serjeant, "but you want £60 more to be worth £3,000." "For that sum," replied the gentleman, in no way disconcerted, "I have a note of hand of one Mr. Serjeant Davy, and I hope he will have the honesty soon to settle it." The laughter that this reply excited, extended even to the bench. The Serjeant looked confused, and Lord Mansfield observed in his usual urbane tone, "Well, brother*

1 The Serjeant Davy, who like many Others sometimes Questions put, without the probable or possible Answer to weigh, would of-one Day his Wit shine let and said to a Gentleman, who in-the Law-court of King's Bench appeared was, in-order for a Sum of 3,000 Pound Bail to give: "Tell You to-me do, how will You prove, that You 3,000 Pound in-the Fortune possess?" The Gentleman detailed his Property till to-the Amount of 2,940 Pound. "All right good," said the Serjeant, "but You require still sixty Pound, in-order 3,000 Pound to possess." "For the Sum" replied that-one no-ways daunted, "hold i a Bill of one certain Mr. Serjeant Davy in Hands and hope, that the-same honourable enough be will, him soon to pay." The Laughter, which this Answer caused, seized even the Judge. The Serjeant looked per-

## ENGLISH EXERCISE.

*I think we may accept the*

*Do you believe in predestination said a Mississippi captain to Calvinistic clergyman on board. Only." "And do you also believe what is to be will be?" "Certainly." "Well, I am glad to hear it." "Why?" "Because I intend to pass out ahead in fifteen minutes, if there is any virtue in pine knots and valves; so don't be alarmed, for boilers are not to burst, they will not." Here the divine began to meazy, and was beginning to when the captain said, "I thought you believed in predestination, at what is to be will be?" "So but I prefer being a little nearer to when it takes place."*

## ANGLICISED GERMAN.

plexed out, and Lord Mansfield said in his usual, polite Tone, "Well, Brother Davy, I think, we can the Bail well accept."

2 "Believe You on Predestination?" asked a Mississippi-Captain a Calvinistic Clergyman on Board of his Ship. "Certainly." "And believe You also, that that, what happen shall, happen will?"—"Certainly." "Good, I am glad, that to hear."—"Why?"—"Because I intend, that Ship there before us in fifteen Minutes to over-reach, if firm Pine-wood and Safety-valves any Worth have. Disquiet You yourself therefore not; for if the Boilers not burst shall, so will they also not." Here caught the Divine on, a disquiet Mien to-assume and away-to-move, when the Captain said: "I thought, You believed on Predestination and that, what happen shall, happen will?" "That do I also, but I draw before (prefer), to-the After-part somewhat nearer to be, if it happen should."

## EXERCISE XLVI.

*Themistocles, having conceived the plan of supplanting the Lacedaemonians, and of taking the government of Greece out of their hands in order to put it into those of the Athenians kept his eye and his thoughts constantly fixed upon this great project; and he was not very nice or scrupulous in the choice of his measures, but he tended towards the accomplishing of the end he had in view, he upon as just and lawful. On the same day, then, he declared, in an assembly of the people, that he had an important design to propose, but he could not communicate it to the people, because its success required*

1 Themistocles, who the Plan designed had, the Lacedaemonians to supplant and to them the Government of Greece to snatch-away, in-order her to-the Athenians towards-to-turn, held Eye and Mind constantly on this great Project turned, and as he in the Choice of his Measures just not very careful or conscientious was, so saw he All for just and lawful on, what to-the great Aim, that he in-the Eye had, nearer led could. So declared he then of-one Day in a general People's-assembly, that he a very important Proposal to make have, that he the-same however not openly reveal can, because the Success only through the

## ENGLISH EXERCISE.

*that it should be carried on with the greatest secrecy; he therefore desired that they should appoint a person to whom he might explain himself upon the matter in question. Aristides was unanimously fixed upon by the whole assembly, who referred themselves entirely to his opinion of the affair, so great a confidence had they in his probity and prudence. Themistocles, therefore, having taken him aside, told him that the design he had conceived was to burn the fleet belonging to the rest of the Grecian states, which then lay in a neighbouring port; and by this means Athens would certainly become mistress of all Greece. Aristides, hereupon, returned to the assembly, and only declared to them that indeed nothing could be more advantageous to the commonwealth than the project of Themistocles; but that, at the same time, nothing in the world could be more unjust. All the people unanimously ordained that Themistocles should entirely desist from his project.*

## ANGLICISED GERMAN.

deepest Secret-keeping secure become can; therefore wish he, that one Some-one choose may, to-whom he the Subject fully discover can. The whole Assembly chose one-voicedly Aristides, in whose Uprightness and Ability one a so great Confidence placed, that one oneself in this Affair quite on his View relied. Themistocles took him then by Side and said to-him, the Plan, which he designed, be, the Fleet, which to-the remaining Greece belong and in a neighbouring Haven lay, to burn; thereby would Athens undoubtedly the Ruler of whole Greece become. Here-upon turned Aristides into the Assembly back and declared only, that nothing of greater Advantage for the Commonwealth be can, than the Plan of-the Themistocles, at-the-same-time however also nothing in the World more-unjust. All People determined one-voicedly Themistocles shall from his Intention quite off-stand.

## EXERCISE XLVII.

1 *Avidius Cassius, having revolted from the Emperor Marcus Aurelius and attempted to seize the government, the Empress Faustina, in a letter which she wrote to her husband, pressed him to pursue the accomplices of Cassius with the utmost severity. But the Emperor, listening only to the impulse of his own good nature, returned her the following answer: "I have read your letter, my dear Faustina, wherein you advise me to treat the accomplices of Cassius with the utmost severity, which you think they well deserve. This I look upon as a*

1 *When Avidius Cassius himself against the Emperor Marcus Aurelius revolted and the Attempt made had, the Government on himself to snatch, urged the Empress Faustina in a Writing at her Husband on the utmost Severity against the Co-conspirators of-the Cassius. The Emperor however, who only to-the Stirrings of-his own Good-naturedness Hearing gave, sent to-her Following to-the Answer: "I have, my dear Faustina, Thy Writing read, in which Thou to-me advisest, the Companions of-the Cassius with the utmost Severity to treat,*

## ENGLISH EXERCISE.

*pledge of the love you bear to your husband and children ; but, give me leave, my dear Faustina, to spare the children of Cassius, his son-in-law and his wife, and to write to the senate in their behalf. Nothing can more recommend a Roman emperor to the esteem of the world than clemency. This placed Cæsar among the gods ; this consecrated Augustus ; this procured to your father the title of Pius." Some of his friends openly blaming his clemency, and taking the liberty to tell him that Cassius would not have been so generous had fortune proved favourable to him, the Emperor immediately replied, " We have not lived nor served the gods so ill, as to think that they could favour Cassius." He added, that the misfortunes of some of his predecessors were entirely owing to their own ill-conduct and cruelty, and that no good prince had ever been overcome or slain by an usurper.*

## ANGLICISED GERMAN.

which they after Thy Opinion merit. That see i as a Pledge of-the Love at, which Thou for Thy Husband and for Thy Children harbourst ; permit to-me however, my dear Faustina, the Children of-the Cassius, his Son-in-law and his Wife to spare and myself for them at-the Senate to interpose. Nothing can a roman Emperor in the Estimation of-the World higher place than Mercy. She has the Cæsar among the Gods raised, has the Name Augustus sanctified, has to-Thy Father the Sir-name of-the Pius procured." Some of his Friends blamed him openly because of-his Mildness and took it to-themselves out, to-him to say, that Cassius not so generous been be would, if the Fate him favoured had. The Emperor however, replied to-them at-once : " We have not so badly lived and have not so faithlessly to-the Gods served, that they Cassius had favour should." The Misfortune-of-someof-his Predecessors, added he thereto, be quite and altogether a Consequence of-their bad Conduct and of-their Cruelties been, and no good Prince be ever by a Throne-robber overcome or slain become.

## EXERCISE XLVIII.

*The Spanish historians relate a memorable instance of honour and regard to truth. A Spanish cavalier in a sudden quarrel, slew a Moorish gentleman and fled. His pursuers soon lost sight of him, for he had unperceived thrown himself over a garden wall. The owner, a Moor, happening to be in his garden, was addressed by the Spaniard on his knees, who acquainted him with his*

The Spanish History-writers tell a remarkable Case of Honour and Truthfulness. A Spanish Cavalier slew in a sudden Quarrel a Moorish Nobleman and seized the Flight. His Pursuers lost him soon out-of the Eyes ; for he was unnoticed over a Garden-wall jumped. As the Owner, a Moor, accidentally in the Garden was, fell the Spaniard before him on the Knees, told him, what happened,

## ENGLISH EXERCISE.

case and implored concealment. "Eat this," said the Moor, giving him half a peach; "you now know that you may confide in my protection." He then locked him up in his garden apartment, telling him that, so soon as it was night, he would provide for his escape to a place of greater safety. The Moor then went into his house, where he had just seated himself, when a great crowd came to his gate, bearing the corpse of his son, who had just been killed by a Spaniard. He soon ascertained that the fatal deed had been done by the very person then in his power. He did not mention it to any one, but at the appointed time retired to his garden, as if to grieve alone, giving orders that no one should follow him. Seeing the Spaniard, he said, "Christian, the person you have killed is my son; his body is now in my house. You ought to suffer, but you have eaten with me, and I have given you my word, which must not be broken." He then led him to his stables, and having mounted him on one of his fleetest horses, said: "Fly far, while the night can cover you; you will be safe in the morning; you are indeed guilty of my son's blood; but God is just and good, and I thank him that I am innocent of yours, and that my faith given is preserved."

## ANGLICISED GERMAN.

and implored him on, him to hide. "Eat this," said the Moor and gave to-him a half Peach. "Thou knowest now, that Thou Thyself on my Protection rely canst." Thereupon shut he him into his Garden-room in and said to-him, as-soon it Evening were, would he for his Escape on-to a safer Place care. Thereupon went the Moor into his Dwelling, and scarcely had he himself seated, so appeared a great Heap People before his Gate with the Corpse of-his Son, who so even by a Spaniard killed become. He convinced himself soon, that the unhappy Deed by just the-same Man committed become was, whom he in his Power had. He betrayed it towards Nobody, but at-the fixed Time drew he himself into the Garden back and gave Order, that to-him Nobody follow should, as if he himself there undisturbed to-his Grief to leave wish. When he the Spaniard perceived, said he: "Know, oh Christian, he, whom Thou slain hast, is my Son; his Corpse is in my House. Thou shouldst that-for suffer, but Thou hast with me eaten, i have to-Thee my Word given, and that dare not broken become." Then led he him into the Stable, seated him on one of-his quickest Horses and said: "Fly far from here, so long the Night Thee hide can, and on-the Morning wilt Thou in Safety be. Truly, Thou hast the Blood of-my Son upon Thee, but God is good and just, and i thank to-Him, that i innocent am on Thy Blood and that i my given Word kept have."

## EXERCISE XLIX.

1 There must be moments in the life of every man, when he honestly asks

1 In each Human-being's Life must it Moments give, where he himself

ENGLISH EXERCISE.

*himself whether his rule of conduct and his motives for action, are such as he is satisfied are right. Happy is he who interrogates himself in time to abandon that which he cannot honestly approve. Cardinal Wolsey, at the last, said, "Had I been as diligent to serve my God as I have been to please my king, he would not have forsaken me now in my old age."*

2 While the colleagues of Constantius, the Roman Emperor, were persecuting the Christians with fire and sword, he, for a short time, pretended to persecute them also; he declared to such officers of his household and governors of provinces as were professing Christians, that he left it to their choice either to sacrifice to the Gods, and by that means preserve themselves in their employments, or to forfeit their places and his favour by continuing steady in their religion. When they had all declared, the Emperor opened his real sentiments, reproached in the most bitter terms those who had renounced their religion, highly extolled the virtue and constancy of such as had despised the wealth and vanities of this world, dismissed the former, saying "that those who had betrayed their God would not scruple to betray their prince;" and retaining the latter, he trusted them with the guard of his person and the whole management of public affairs, as persons on whose fidelity he could rely, and in whom he might place entire confidence.

ANGLICISED GERMAN.

sincerely examines, whether his Conduct and the Grounds for his Actions to-his Conviction after right are. Hail to-him, who himself to-the right Time examines and that up-gives, what he himself not approve can. The Cardinal Wolsey said before his End: "Had i to-my God even so zealously served, as to-my King, so would he me now in my Old-age not abandoned have."

2 Whilst the Co-Emperors of-the Constantius the Christians with Fire and Sword persecuted, placed he himself a Time long, as persecute he them likewise and declared to-his Court-officers and Governors, that he to-those among them, who themselves to-the Christendom confessed, free Choice leave, to-the Gods to sacrifice and to-themselves thereby their Offices to secure, or by firm Continuance in their Belief Office and imperial Favour to forfeit. When All their Declarations off-given had, unveiled the Emperor his true Sentiment, blamed in the hardest Expressions those, who to-their Faith renounced had and praised very the Virtue and Constancy of-those, who the Treasures and Vanities of-this World despised, dismissed those, whilst he said, that those, who their God betrayed, no Off-stand (hesitation) take would, their Prince to betray; these however kept he in his Service, formed his Body-guard out-of them and entrusted to-them the whole Leading of-public Affairs on, as to-Men, upon whose Faithfulness he reckon could and upon whom he full Confidence place might.

EXERCISE L.

1 When Socrates was told that the Athenians had condemned him to die,

1 When one to-the Socrates announced, that the Athenians him to-



## ENGLISH EXERCISE.

he replied, without the least emotion, "And nature them." Apollodorus, one of his friends and disciples, having expressed his grief for his dying innocent, "What," replied he with a smile, "would you have me die guilty?"

"I am going," said he, addressing himself to his judges with a noble tranquillity, "to suffer death by your order, to which nature had condemned me from the first moment of my birth; but my accusers will suffer no less from infamy and injustice by the decrees of truth." When the deadly potion was brought him, he drank it off with an amazing fortitude and a serenity of aspect not to be expressed. Till then, his friends, with great violence to themselves, had refrained from tears; but after he had drunk the poison, they were no longer their own masters, but wept abundantly. Apollodorus, who had been in tears for some time, began then to lament with such excessive grief, as pierced the hearts of all that were present. Socrates alone remained unmoved, and even reproved his friends, though with his usual mildness and good nature. "What are you doing?" said he to them. "I wonder at you. What has become of your virtue? Was it not for this I sent away the women that they might not fall into these weaknesses? I have always heard say that we ought to die peaceably, and blessing the gods. Be at ease, I beg you, and show more constancy and resolution."

## ANGLICISED GERMAN.

the Death condemned had, answered he, without the least Emotion: "Has the Nature them not likewise condemned?" Apollodorus, one of his Friends and Disciples, pressed his Grief thereover out, that he innocent die. "How," replied he smilingly, "wouldst thou rather, that i guilty died?" "I shall," said he with noble Calmness to his Judges, "upon your Command the Death suffer, to which of-course the Nature me from-the Moment of-my Birth on condemned has; my Accusers however will after the Decrees of-the Truth not less from Infamy and Injustice to suffer have." When one to-him the Death-cup brought, emptied he him with astonishing Firmness and an inexpressible Cheerfulness out. Till then had themselves his Friends with great Exertion of-the Tears refrained; when he however the Poison drunk had, were they not more of-their Feelings powerful, but wept aloud. Apollodorus, who already a Time long in Tears there-stood, caught now with such Excess of-the Grief to lament on, that it the Hearts of-all Present through-pierced. Socrates alone remained unmoved and blamed even, although with wonted Gentleness and Good-naturedness, his Friends. "What make you?" said he to them. "I am astonished over you. What is out-of your Virtue become? Have i not therefore the Women away-sent, that they not to-this Weakness fall should? I have always say hear, that one in Peace die must and in-the Praise of-the Gods. I pray you, be calm and show more Firmness and Resolution."

## TAI AND SHERIK.

BEFORE the divine Prophet his Fatherland with the Light of-the Faith illumined, were the Arabs Idolaters. They worshipped a good and an evil God and celebrated to-each specially one Day in the Week. The one Day became for lucky held, and who on him before the King appeared, to-him became his Request without Limitation granted. Whoever but the Imprudence committed, on the unlucky Day before the Throne of-the King to come, he became without Delay to-the evil God to-the Sacrifice brought.

So was the Custom of-the Land, when under the Reign of-the King Naam a rich Arab of-the Desert, with Name Tai, through Spoliation and all-kinds Misfortune in such Poverty got, that he already since two Days no Food more for his Children had. On once reminded he himself of-the Liberality of-the King Naam, who no Needy-one without Gift from himself let ; he made himself up, kissed his Wife and his Children, promised in some Hours with Provisions again by them to be and drew in great Haste of-his Way.

Filled from his Misery and from the Hope of-a near Help, ran Tai anxiously forth, until he before the Throne of-the King appeared, without even only with One Thought there-at to think, that to-day the Day of-the evil God be can. But scarcely had him Naam perceived, so turned he his Face from him and exclaimed : " Unhappy-one ! what hast thou done ? Why must thou on a so sad Day before my Face come ? Thou art of-the Death."

This Speech passed like a Lightning through Tai's Soul and reminded him on the cruel Sacrificial-law. He threw himself to-the King to Feet and implored him on, his Death only yet some Hours off-to-push. " My Wife and my Children have two Days not eaten," spoke he, " they will of-a miserable Death die, if i to-them not hastily some Provisions back-bring. Give to-me some Food, and let me them yet once see, in-order for ever Leave from them to take. Thou art too just, than that thou the Innocent with the Criminal ruin shouldst. I swear to-thee by all, what holy is, before Under-going of-the Sun again here to be ; then speak the Death's-sentence over me out, and i shall me to-him without Murmur under-throw."

The King became through this Address moved and spoke : " Unlucky Man ! The Folk demands thee to-the Sacrifice and will in Fury get, if i thee escape let. I have Compassion with thee ; but i can to-thee the Request under no other Condition grant, than if thou a Surety placest, who himself instead of-thee to-the Sacrifice offers, in Case thou thy Promise broke. Thou pitiest me ; but it is the hard Law of-my Land."

Tai was strange, and No-one knew him. He saw with melancholy Look on All, who around the Throne stood ; but none ventured it, himself upon the Word of-a Stranger to rely and for his Fidelity Surety to be. Tai despaired already, as he near at-the Throne a Man observed, who him with noble Compassion on-looked. " And thou," addressed him Tai with Tears in the Eyes on, " thou, out-of whose Face a great Soul shines, couldst even thou the Prayer of-an unlucky Man and Father refuse ? I swear to-thee by the Gods and Men, that i this Evening before Sun-undergoing again here be shall."

Sherik—so was called the Noble-one, who a Vizier and at-the-same-time Favourite of-the King was—had a Heart, which on the given Word of-faithful People believed. He turned himself to-the King and said: "I will Surety for Tai become." The King was-terrified, for also he feared, the Stranger will not Word keep. He looked the Vizier significantly on; but Sherik remained by his Promise, and Tai hastened with Food to his Wife and to his Children.

Mean-while passed the fixed Time; the Sun inclined herself to her Under-going, and Tai was yet not there. The Folk demanded with Uproar its Sacrifice, and Sherik became bound to-the Altar led. He stepped there-to, without himself to complain; all solemn Preparations were completed, and the Priest drew already the stony Sacrificial-knife, as itself suddenly in the Distance a Cry raised. Tai self was the Crying-one, who out-of Breath, quite with Sweat and Dust covered, upon the Plain hither-hastened and himself through the amazed Folk threw. He fell Sherik to Feet, loosed his Bands, raised him up, and clasped him in his Arms. Long pressed he him silently on his Heart and spoke at last: "Great-minded Sherik, how soon might-have thee my Delay killed! Thanked be it to-the Gods, that i to right Time came, thee to save. I die contented, for i know, thou wilt thyself of-my poor Wife and of-my helpless Little-ones pity." Sherik kissed him and wept: "I will their Father and Friend be and my Property with them share." So stood they still there, as the Folk a loud Triumph-shout raised and of-its cruel Sacrifice fully forgot; the King and all Noble-ones of-his Court were moved. "Never have i of-your Equal seen," exclaimed Naam. "Thou, Tai, art a Model of-the Fidelity; and thou, Sherik, the most-great-minded of-the Men." He looked after the Over-priest, who already on the high Threshold of the Altar stepped was and to the Folk speak would. "Ye Faithful-ones," cried he, "Sherik and Tai have through their Virtues the Wrath of-the God appeased, who no bloody Sacrifices more demands. From to-day forward Sacrifice we Honey and Milk, to-the Token, that the King's Throne to-his Subjects on every Day joyful and propitious be must."

So spoke the Over-priest, and the Folk gave to-him through a great Joy-shout Applause. The King thanked to-him with friendly Gesture; he over-heaped the poor honest Tai with Benefits and won the magnanimous Sherik from now forward for so-much-the dearer.

## A MORNING OUT-OF-THE BETHOVEN'S LIFE.

THE breaking Daylightstruggled yet with the passing-away Obscurity. Two Candles lighted-up a spacious Room. The Inhabitant of-it had even—it was the sixth Early-hour—the Couch left and sat already at a Desk and worked. The Arrangement of-the Room was citizen-like nice, but not costly. A Piano, on which a Violin and a Viola lay, was without Doubt the dearest Piece of-the whole Furniture. Whithersoever the Eye itself turned, hit it on Disorder: the Room was yet not arranged; Books and Manuscripts were here and there disorderly piled-up; the Working-one sat between Piles of Papers was-reading carefully in a voluminous Manuscript and made his Corrections—he seemed just the last Hand on a Work to put—He wore a grey House-coat, a Middle-thing between Sleeping-coat and Dressing-gown, on his Feet a Pair Felt-shoes, and round the Neck a carelessly tied Cloth. The Body was little and stout, the Frame strong, the Muscles sinewy. The though large Head became by a Forest of-bushy, of-black-grey Hairs, whose neglected State to-him a wildish Look gave, visibly still enlarged. The Face, smooth and beardless, was as with a Furnish of Red and Brown covered; one noticed, that it in later Time continually to-the free Air and to-the Sun-beams exposed been was. Underneath the broad, high Front showed itself somewhat hid a Pair of-little brown Eyes, a broad Nose, in-return a goodly formed Mouth with an extremely lovely Smile. The Chin with its both-sides shell-like Deepening lent to-the Physiognomy a kind Expression, which even gloomy Temper and mistrustful Brooding, yes even a Breaking-out-of-anger not quite to wipe-away was-able. This Man, to-the Age according on the Middle of-the Forty touching, was Ludwig van Beethoven.

Whilst inside the Master on one of-his gigantic Creations the last File put, sat in-the Ante-chamber his Servant, a true studious Soul, also al-ready on the Work and stitched with a Zeal and an Enthusiasm upon-it on, as if it were, a Dress for the Eternity to make. Now raised himself Beethoven, passed with the flat Hand over the Forehead and called: "Coffee!" The Servant came in, and the Master, by him assisted, began himself the Preparation of-the Breakfast. Whilst the Servant Water and Milk to-the Fire put, sat Beethoven at-the Table and counted from a tin Box sixty roasted Beans out, which he in the Coffee-mill poured. "So," said he, "now canst Thou the Coffee make; have Attention, that no Berry out jumps!" The Servant nodded and cried: "Already good, Your Grace!"

In this Moment erected itself Beethoven's Figure straight up, he seemed for several Inches taller become and gained an imposing Appearance; the little Eyes stepped in unusual Size out and rolled, the Star after above turned, in-the Circle round, over his Forehead passed it like a Stormy-cloud, and one noticed on the Majesty of-the Appearance, that in this Moment the Spirit one of-his powerful Lightening-of-thoughts into the mortal Frame descended had. Without himself to move, remained Beethoven a While in this inspired Temper; then moved he himself mechanically to-the Desk and drew standing a-few Bars with those short hurrying Lines, which one sooner for Scratches

than for Notes hold might, which however to-certain insignificant Men resembled, who in-the Heart a Paradise of Sentiments and in-the Head a World of Ideas hide.

In-the-meantime was the Day entirely appeared, the Candles became extinguished, the Curtains back-drawn, and Beethoven made himself again on the Work. To-the Example of-the Master followed the Servant. Soon reigned in the Quarter the former Quietness, inside followed Note upon Note, outside Stitch upon Stitch.

A While later left the Master again the Work and called: "Fresh Water!" The Servant hastened with an immense Can to-the Well, and as he back-came, found he the Master already in-the deepest Morning-dress at-the Wash-basin, and now found one of-the most peculiar Scenes place.

Beethoven began the Contents of-one Little-wash-can for (after) the other over the Hands and the down-bent Head to pour. To-that murmured he first softly, then became-he louder and always louder, till he at-last (and that was his Song) loud to howl began, with-which his Eyes rolled and his Inspiration with each Can increased. Without on his wetted Condition to heed, repaired he himself to-the Writing-table, wrote hurriedly some Ideas and went then to-the Basin back, in-order the Washing from New to begin, to-which he if-possible still more-frightfully sang.

During this Scene stood the Servant aside and glanced earnestly at-it, and moved no Feature; for, had he it done, it would-be for his Situation done been. He saw, how the Basin overflowed, how his Master over and over in-the Water stood, how the Floor quite over-swamped was, and he disturbed now the wet Inspiration even so little as before the dry, he respected this "Hour of-the deepest Meditation" of-his Master. But the to-day Washing-exercise should however not quite without Disturbance over pass.

Beethoven stood still always at-the Basin, when the Door open-flew, and a tall, robust Man in-rushed. It was the Landlord, who under him lived. "Sir von Beethoven," roared he with a Voice, which on the Trumpet of Jericho reminded, "now have i it enough!"

Beethoven stared him, with a terrible Look on and said bluntly, dryly, as if he in his Life no Drop Of-water seen had: "I yet not!" Thereupon poured he again a Can full over the Hands.

"Sir von Beethoven!" cried the Landlord further, "i have it to-You already thrice said, that i my House not ruin let. The Water soaks already through the Floor and penetrates into my Room!"

"That is not possible!"

"Go You down and convince You yourself self!"

"The confounded Architects!" growled Beethoven, and seized to-the Horror of-the Man again the Water-can.

"Sir von Beethoven! I request You earnestly, Your Wash to-stop."

"Does me grief, i can without this turkish Usage not live."

"Then will You so good be, my House to quit."

"Must it immediately be?"

"I will to-You give-notice."

"Do You what You will, but leave You me in Quiet!"

"I have immediately Scruple carried, You into-the House to take; for i have already heard, You stop in no House long to-live."

"That is true," replied the Master with Humour, and i must to-You sincerely confess, if i House-possessor (Landlord) were, would i me myself in my House not suffer."

This candid Confession brought the indignant Landlord to-the Laugh, and Beethoven poured himself now the last Can over the Head. That-one looked him puzzled on and said: "I comprehend not, how to-You this Washing Pleasure make can!"

The Master looked him melancholy on and replied: "My most-high-esteemed Landlord, You comprehend very many-a-thing not, what to-me Pleasure makes, so as You on-the-other-hand very Much not understand, what me painfully touches or until into-the deepest Life wounds. Now have You the Goodness and leave You me alone. I must work!"

The Landlord was polite enough, the Lodger to salute, and went growling from there.

"To-day is-it already again out with the Work!" said Beethoven to his Servant, "bring now at-least the Room in Order!"

---

#### EXTRACT FROM HEINE'S REISEBILDERN.

*[This being the most difficult should be studied the last.]*

THE Elector John William shall a brave Gentleman been be, and very art-loving, and self very clever. He founded the Picture-gallery in Düsseldorf, and on the there Observatory shows one still an exceedingly artificial Insertion-cup (conjuring cup) of Wood, which he self in his Free-hours—he had of-them daily four and twenty—carved had.

At-that-time were the Princes yet no worried People as now, and the Crown was to them on-the Head fast grown, and at Night drew they yet a Sleep-cap thereover, and slept calmly, and calmly to their Feet slept the Folks, and if these of-the Morning woke, so said they: "good Morning, Father!"—and those answered: "good Morning, dear Children!" But it became suddenly otherwise; as we of-one Morning at Düsseldorf awoke, and "good Morning, Father!" say would, there was the Father out-set, and in the whole Town was nothing than blunt Oppressiveness, it was overall a Kind Funeral-mood, and the People slunk silently after the Market, and read the long paper Placard on the Door of-the Council-house. It was a dull Weather, and the thin Tailor Kilian stood nevertheless in his Nanquin-jacket, which he otherwise only in-the House wore, and the blue-woollen Stockings hung to-him down, that the naked Little-legs sadly forth peeped, and his small Lips quivered, whilst he the affixed Placard before himself on-muttered. An old palatinate Pensioner read somewhat louder and at many-a Word dripped to-him a clear Tear into the white, honest Moustache. I stood aside to-him and cried with, and asked him: why we cried? And there answered he: "The Elector lets himself thank." And

then read he again, and at the Words: "for the proven Subjects-fidelity," "and unbind Ye of-Your Duties," there wept he still stronger.—It is wonderful on-to-see, when so an old Man, with faded Uniform and scared Soldier-face, suddenly so strongly weeps. Whilst we read, became also the electoral Arms from-the Counsel-house down-taken, everything shaped itself so oppressively desolate, it was, as if one a Sundarkness (Eclipse) expected, the Gentlemen Counsellors went so dismissedly and slowly about, even the allpowerful Street-governor looked out, as if he nothing more to command had, and stood there so peaceably-indifferent, although the mad Alouisius himself again on one Leg placed and with foolish Grimace the Names of-the french Generals off prattled, whilst the tipsy crooked Gumpertz himself in the Gutter about rolled and "ça-ira, ça-ira!" sang.

I however went after House, and cried and wailed, "the Elector lets himself thank." My Mother had her dear Trouble, i knew, what i knew, and let to-me nothing out talk, i went crying to Bed, and in the Night dreamt to-me, the World have an End—the beautiful Flowergardens and green Meadows became like Carpets from-the Ground uptaken and together-rolled, the Streets-governor climbed on a high Ladder and took the Sun from-the Heaven down, the Tailor Kilian stood thereby and spoke to him self: "I must after House go and myself prettily dress, for i am dead, and shall still to-day buried become." And it became always darker, scantily glittered above some Stars and also these fell down like yellow Leaves in-the Autumn, gradually vanished the Human-beings, i poor Child wandered nervously about, stood finally before the Willow-hedge of-a desolate Peasant-court (Farm) and saw there a Man, who with the Spade the Earth up-dug, and aside to-him an ugly spiteful Woman, that something like an off-cut Human-head in the apron held, and that was the Moon, and she put him anxiously carefully into the open Hole—and behind to-me stood the palatinate Pensioner and sobbed and spelled: "The Elector lets himself thank."

When i awoke, shone the Sun again as usual through the Window, on the Street went the Drum, when i into our Dwelling-room (Parlour) stepped, and to-my Father, who in-the white Powder-mantle sat, a good Morning bade, heard i, how the light-footed Hair-dresser to-him during the Hairdressing hair-small (minutely) narrated: that to-day on the Counsel-house to-the new Grand-duke Joachim homage-done became, and that this of the best Family be, and the Sister of the Emperor Napoleon to-the Wife got, and also really much Demeanour possessed, and his beautiful black Hair in Curls wear, and soon his Entrance hold and surely to-all Women please must.

Meanwhile went the Drumming, outside on the Street always on, and i stepped before the House-door and looked-at the inmarching french Troupes, the joyful People of-the Glory, that singing and sounding the World through-marched, the serene serious Grenadier-faces the Bear-caps, the three-coloured Cockades, the flashing Bayonets, the Voltigeurs full Merriment and Point d'honneur, and the almighty tall, silver embroidered Drum-Major, who his Stick with the gilded Knob till to the first Floor throw could and his Eyes even to the second Story,—where likewise beautiful Girls at-the Window sat

I rejoiced myself, that we Quarterings got,—my Mother rejoiced herself not—and i hastened after the Market-place; there looked it quite otherwise out; it was, as if the World new painted become, a new Coat-of-Arms hung at-the Counsel-house, the Iron-railing at its Balcony was with embroidered Velvet-coverings overhung, french Grenadiers stood Sentinel, the old Gentlemen Counsellors had new Faces onput and wore their Sunday-coats, and looked each-other at on french and spake “bon jour,” out-of all Windows looked Ladies, inquisitive Citizens and glittering Soldiers filled the Place, and i together-with other Boys, we climbed on the big Elector’s-horse, and looked thereof down into the motley Market-crowd.

Neighbours-Pitter and the long Kurz had at this Occasion nearly the Neck broken, and that were good been, for the One run-away afterwards to-his Parents, went under the Soldiers (enlisted), deserted, and became in Mayence deadshot; the Other however made later-on geographical Investigations in foreign Pockets, became therefore working Member of-a public Spinning-institution, tore the iron Bonds, which him on this and on the Fatherland fettered, came successfully over the Water, and died in London through an all-too-tight Cravat, which itself by itself contracted, when him a royal Official the Board under the Legs away-tore.

The long Kurz said to us, that to-day no School be, on-account of-the Homage. We must long wait, till this loose-let became. At last filled itself the Balcony of-the Counsel-house with variegated Gentlemen, Standards and Trumpets, and the Mr. Burgomaster, in his celebrated red Coat held a Speech, which itself somewhat into the Length drew, as India-Rubber, or as a worsted Sleepcap, into which one a Stone thrown—only not the Stone of-the Wise (Philosopher’s Stone)—and many Phrases could i quite distinctly understand, e.g., that one us happy make will—and at-the last Word became the Trumpets blown, and the Flags swung, and the Drums beaten, and Viva shouted—and whilst i self Viva called, held i myself firmly on the old Elector. And that did Need, for to-me became really giddy, i believed already, the People stood on the Heads, because itself the World round-turned, the Elector’s-Head with the Alonge-wig nodded, and whispered: “Hold fast on me!”—and only through the Cannonade, that now on the Rampart loose-went, sobered i myself, and climbed from-the Elector’s-horse slowly again down.

When i after House went, saw i again, how the mad Alouisius on one Leg danced, whilst he the Names of-the french Generals rattled, and how himself the crooked Gumpertz tipsy in the Gutter about rolled and “ça-ira, ça-ira” roared, and to my Mother said i: “One will us happy make, and therefore is to-day no School.”



## GRISELDIS.

IN Piedmont, at-the Foot of-a high Mountain, lies a stately Domain, which blooming Towns and many fine Villages in itself contains. The first Margrave, to-whom this Country-possession as-property belonged, was-named Walther. He was a Man fine of Figure, honest of Manners, young of Years, richly gifted with Intellect. But all his Inclination was so very to-the Hunting and to-the Birdcatching attached, that he the Other thereover forgot and himself of-the Government of-his Country entirely cleared. So had he also no desire to-the Marrying, not as if a Vow him detained had, but the praised Liberty and the Love to-the independent Life and to-the self-government let him on no matrimonial Union think. If therefore good Friends to him of his Wedding talked, so used he i-suppose to reply : " I may my Liberty not sell and not a Wife to-the Co-regent accept. As long i single am, do i, what i will ; if i however married am, so must i many-times do, what my Wife will. Do i this not, so have i a disagreeable Wife and at-the-same-time Dispute and Quarrel in-the House ! "

The Subjects displeased this Proceeding of-their Master ; they would-have it much too voluntarily seen, if their Master a happy Marriage entered and Heirs of-his Estates left had. The Principal-people of-the Country deliberated therefore, how they the Affair begin and their Master to-the Marrying induce could. Therefore appeared they of one Day altogether before the Margrave, and the Principal amongst them talked him with following Words on :

" Gracious Sir and Margrave ! The Amiability of-Your Grace gives us the Courage, freely out to talk, what we in our Mind conceived have. We hope not, that You such amiss take will, because your Goodness and Your paternal Mind to-us All sufficiently known are. We regard ourselves happy, a so dear Master to have and from him protected to become. We would ourselves however still much happier consider, if we Your marginally Grace for ever with us keep could. Now know we, that this not possible is. The next however would-be, if we to-Your connubial Heir in Love serve and obedient be might. Our Master is in-truth now still young of Years and strong in Strength ; he knows however, that the after-coming Years this Strength consume will. Therefore is our obedient Prayer, that Your Grace condescend may, by a Marriage Regard thereon to take, that You in desired Heirs continue-to-live and one-day Your Country continue-to-govern. Gets our reasonable Demand listened-to and to-us an Order graciously given, so will we a Lady for Your Grace select, who in Descendants, Beauty and virtuous Manners to-our Master the most-like be will."

Upon these Words kept the Count a Time-long silent and thought to-the Proposition after. So difficult it him arrived ; so overpowered him nevertheless at Last the Love to his Subjects and he determined himself, to-their Demand to consent. So said he then to them : " My dear Friends ! Your humble Supplication, forces me, you to please and to do, what i never in-the Mind had have. For i had to-myself always proposed, my Liberty entirely to keep, which in-the Marriage perhaps with-difficulty may kept be ; now however submit i

myself freely to-the Will of-my Subjects, that they know, that i them love and that i as a Father to-them to-before-stand will. However thank i myself for your Offer, me a Wife to select, who of-my Equal be shall. This Trouble will i myself upon me take, and i trust here-in upon the Aid of-the All-highest, who in His Hands the Happiness of-the Marriage laid has. He will to-me a Wife send, who my Welfare and my Rest not hinder, and at-the-same-time to-your Demand, the Government in my House secured to see, Satisfaction do will. One-thing however shall you to-me promise and keep: that you her, whom i to my Wife select shall, as Countess and as your Mistress honour and to-her subject be will. It shall also no-One amongst you be, who about my Choice of-a Wife ever complain, but that-one, who my Wife become will, her shall you, as were she the Daughter of-a roman Prince, honour and for your commanding Mistress acknowledge."

Over this Reply of-the Count enjoyed themselves the assembled Subjects highly and were quite willing to-the Demand of-their Master to assent. They promised therefore with a solemn Vow, to-the Wife, whom he choose would, subject to be, and, of-what Sort she ever be might, in-the Least not against her to complain. Thereupon departed they cheerfully from the Count and awaited with Desire, what for a Lady he to his Bride select would.

The Count however spent a-few Days in deep Reflection there-over away, what for a Wife he take should. At-last determined he himself, no proud Heiress, but a humble Girl to choose, who to-him in All please would. As therefore a-few Weeks passed were and he himself in his Resolution fixed had, then commanded he to-his Chamberlain, all to the next-approaching Wedding ready to make. Still knew Nobody, which Young-woman the Bride be should, and the Count would it also to-Nobody communicate, so often he there-about asked became.

Meanwhile became All upon princely Manner prepared and many high Guests became invited. The wedding Day approached close, without that Any-one knew, from where the Bride come should. The Count prepared golden Rings and Earrings, which he to-an other Girl, who to-his Bride in Figure equal was, had measure let. As now the fixed Day arrived and the invited Guests in great Number present were, so failed no-one more than the margrave Bride. There arose a great Surprise amongst all present, yes it sprung-up even the Doubt, if it not with the whole Wedding only upon a wanton Trick intended be. The Hour of-the Midday-meal was come; Rooms and Tables were adorned, the festive Dishes ready; however became no Word heard, which Young-lady for the Bride of-the Count declared was. At-last saw themselves the Guests obliged, the Count to ask, why they then properly-speaking to-the Marriage invited were. He however gave to-them to-the Reply, they should without Troubles be; the Bride be already on the Road; all might themselves ready make, to-her towards to go, and her with due Honours to receive. So assembled themselves then all invited Gentlemen and Ladies and betook themselves altogether to-the Castle out. Before them along rode the Count with wedding Clothes dressed, beside to-him, rode in festive Coaches some Noble-ladies, who the Bride-dresses together-with all womanly Ornament

locked-up with themselves led. The wedding Procession was upon this Manner in the next Village come, and No-one knew, where-to he further go should. Nevertheless spread itself a dark Rumour amongst the Guests, that here the Place be, where the Count himself his Bride select would and, though himself No-one imagine could, upon what Manner this happen should, so had themselves nevertheless all peasant Girls of-the Village, to whom the Report likewise penetrated was, from Curiosity assembled and waited upon the romantic Bride-choice of-the Count.

Now lived in this Village, in which only few and merely poor Peasants dwelt, a Man of-Name Janicula, the poorest amongst All, who an only Daughter had, who Griseldis named-was; so poor she was, so beautiful was she of Figure, virtuous of Manners and with many Gifts of-the Nature adorned. She guarded the few Sheep of-her Father, and spent the most Time upon the Field away; nevertheless cooked she all Meals for the House-companions, and the half Night passed she all Time with spinning. To-her Parents was she in all Things Obedient and to-the Works of-the Devotion very attached. This peasant Girl had the Count in riding-by often with Eyes seen and her Manners well observed. Already long carried he to her a sincere Inclination in-the Heart, and was determined, himself with her to marry.

At the Time now, whilst the Wedding-guests in the Village came, was the good Griseldis at-the Well been and hastened now just with her Can after Home, in-order at-the-same-time with the other Girls to see, from-where then the Bride come should. As she however to-her House approached, stepped to-her the Count towards and spoke to her: "Griseldis, where is Thy Father?" The Girl bowed herself very deeply and spoke with great Reverence: "He is at Home, gracious Sir." "Let him to me out-come," said the Count. As this happened was, took the Count the Peasant by the Hand, led him a little by Side and spoke with clear Voice to him thus:

"I know, my dear Janicula, that Thou a pious and sincere Man art, and that Thou to-me as to-Thy Master in all Things obedient be wilt: therefore ask i Thee: wilt Thou to-me Thy Daughter Griseldis to-the Marriage give, and me, Thy Master, as a Son-in-law have?" The good, old Man was-struck over this Speech and knew not, what he it-about think or say should. Only as him the Count to an Answer pressed, said he with Trembling: "Gracious Sir, i find for Fright no Answer; but as You my Master are, so dare i nothing Other will, than what to-You agreeable is. And so it then Your Earnest is, my poor Daughter to-the Marriage to take, so am i much too humble, You therein to contradict." The Count replied: "Good! so let us two alone in Your House go. I must the Will of-Thy Daughter know, and her over some Things question."

Thus remained all Wedding-guests outside in highest Surprise to-stand; the Count however went with the Father into the House, took the Daughter by the Hand, and spoke: "Because it as-well to-Thy Father as to-me pleases, that Thou my Wife be shalt, Griseldis, so hope i, it will to-Thee not displease, me to-the Marriage to take." The disturbed Young-woman was-frightened, as if the Heaven over her down-fell and the Earth turned itself with her. The

Count however talked to-her with friendly Words to: "Frighten Thyself not, my dear Griseldis, for Thou art it, whom i before all Women of-the Earth to my Bride selected have; and if Thou therein agreest, so will i myself still to-day with Thee marry." Griseldis bowed herself in Humility and answered: "Gracious Sir! i acknowledge myself indeed so of-great Honours totally and entirely unworthy; nevertheless, if it Your earnest Will and Your Heart's Meaning is, me poor Peasant-girl to Your Servant to-accept, so dare i myself to-my Master not oppose." Thereupon spoke the Count with earnest Countenance: "Ere i Thyself then to-the Marriage take, ask i Thee, Griseldis, if Thou with free-willing Heart ready be, to-me in All obedient to be, in no Thing to-my Will to oppose; so that Thou All, what i with Thee do shall, without a sour Face and without a rough Word bear will?"—"Gracious Sir Count," replied the Young-woman, "if i the great Honour, which to-me not belongs, have shall, Your Wife to be, so promise i, nothing knowingly to do or to think, what against Your Heart were; You will to-me nothing do and nothing command, what i ill uptake, and should You me also to-die order." These Words pleased the Count well and he spoke joyful: "It is enough! if Thou this do wilt, so demand i further nothing of Thee!"

Therewith took he her at the Hand, led her to-the House out and showed her to-all Present; spoke also thereto with loud Voice: "This Young-woman here is my Bride, this is Your gracious Lady, her honour, her love, and, if You me worthy have, so have her still much more worthy." And now commanded he to-the ordered Noble-ladies, that they the Maid very-soon of-her peasant Clothes deprive, and her with splendid Bride-dresses adorn should, that she to-her new Position according in the Count's House in-go could. The Ladies took the Girl upon open Street among themselves and formed a close Circle round her, so that no-one see could, what itself with her occurred. There undressed they the Young-woman of-her peasantry Robes and adorned her so finely, that one her hardly again recognise could. As she now so in all Haste attired was, that she to-a Countess and not more to-a Peasant-girl resembled, became she by the Ladies to-the Count led and as his worthy Bride presented. The Count pulled the ready-held Wedding-ring out, put to-her the-same on the Finger, and promised himself openly with her before all People. Here-upon let he the Bride upon a snow-white Horse put and led her with Honours and Joys after his countly Castle. The People ran troop-like after and cried with joyful Voice: "It live Griseldis!" whilst it at-the-same-time to-the Young-woman Happiness and Hail to this unexpected Honour wished. The Wedding was still on the-same Day with great Festivity upon the Castle fulfilled and the Marriage in all Joys off-kept and there was No-one who himself not over this rare Marriage upon-the Highest surprised but also enjoyed had. Then it seemed, as had God this Marriage in-the Heaven itself concluded, and to-the pious Griseldis so extraordinary Grace-gifts down-sent, that one believed, she be not in a Peasant-house, but at a noble Court educated become, with so elegant Manners, with so much Prudence and Intellect, with such Amiability showed she herself gifted, therefore she then also by all highly honoured and beloved became. Yes,

those, who her from Youth on known had, could themselves now hardly more imagine, that she the poor Janicula's Daughter was. Also lived the Couple in such Love and Harmony, that no-one the other with the least Word offended, and both gave to their Subjects the finest Example of the Virtue and of the Piety.

Before one Year to End gone was, bore Griseldis to the-highest Joy of all noble Vassals of the Count, of her own Father, and of the entire Country, a very fine Girl. Only with her Husband himself seemed a Change occurred to be. He showed over this Birth no particular Joy, much more an Annoyance and Dislike, so that it seemed, as would have to him a young Son much dearer been, than a Daughter. Now observed indeed the good Countess, that her Master himself not more so kind against her showed, than he up-to-this-time to do accustomed was; nevertheless suffered she this with great Patience, and applied herself, by double Friendliness his Mind to win. The Count however let himself thereby not move; he thought rather by his Manner of acting the Faithfulness of his Wife upon the Proof to put. As the Child from the Mother-breast weaned was, called he Griseldis alone to himself in his Room. Here showed he himself noways friendly against her on, but began with earnest Words so to speak: "Thou knowest, o Griseldis, in which Position Thou formerly lived hast and upon which Manner Thou in my House come art. Now art Thou to-me indeed dear and agreeable; but my noble Friends have a great Dislike on Thee, and my Subjects will To-thee, as to-a poor Peasant-girl, also not subject be, particularly as Thou to-me a Daughter borne hast, whilst as-you-know all much more a Son wished had. Yes even if it a Son were, so might they to-him as-well not subject be, therefore that he by a common Peasant-girl born become-is. And because i fain with my Friends and Subjects in Peace live would, so see i myself obliged, much more to-their as to-my own Opinion to follow, and that to do, what to-my Nature quite contrary is. However would i nothing without thy knowing undertake, but To-thee all before reveal. At-the-same-time ask i Thee, if Thou still of-the-same Opinion be, as Thou from Beginning of our Marriage on been art, when Thou to-me promisedst, nothing to do nor to think, what against my Will were, and nothing ill up-to-take, what i to-thee command or with thee begin should."

One had to-think ought, also the most-firm Mind must itself about a so unexpected Speech naturally upset. Griseldis however spoke with fearless Words: "Thou art my gracious Master, and i with my little Daughter are in Thy Power; do therefore with us, as Thy Serfs what To-thee pleases. To-thee can nothing please, what to-me displease may, for i have nothing other to will and fear nothing to loose than just Thee; i have Thee so deeply in my Heart impressed, that Thou at no Time, also not by the Death, out of-the-same torn become canst. Sooner will All occur, than that this my Mind could altered become." Over this Answer became the Count inwardly so moved, that his Heart in-the Body itself round-turned, and he himself of-the Tears hardly defend could. Nevertheless remained he outwardly quite earnest, and spoke to her with severe Words: "Whether To-thee this Reply from Heart

go, will itself soon show!" With this short Word went he away and let himself nothing of his inward Pain notice. Immediately called he one of his most faithful Servants, and turned himself on him with the Command: "Go there to-my Wife and ask of her the little Daughter. If she it To-thee not willingly gives, so take it with Force out of-her Hands. Tell her without Shy, i have commanded, that Thou it take shalt, that it away-carried and killed gets. Therewith give exactly Attention, how herself the Mother behaves, and report to-me at-once particularly, how she herself behaved have." The Servant was-frightened over this Order violently, and spoke with moved Words: "Oh Sir, what has then the innocent Child done, that you it execute will, or wherewith has its Mother herself sinned, that you her so heavily grieve will? Spare i-pray-you of-the innocent Lamb, and spill not the noble Blood, which you yourself begotten have!" But the Count grew-angry and told him with angry Words to-do, how he ordered. So went the Servant then to-the Closet of-the Countess and spoke mournful to her: "Gracious Lady! i am alas! the Bearer of-a very bad Message. Our Master must very angry over you be, for he has to-me earnestly ordered, Your Child from You to take and it to-the Executioner to carry, that it killed gets. I have indeed for You and the poor Little-daughter prayed, but his Anger therewith only greater made. Give to-me therefore your Child!" Who had not expected, Griseldis will over this cruel Order in loud Lamentation outbreak? She however did exactly the Contrary, and proved in this hard Moment the overnatural Power of-her Mind. Therefore spoke she to-the Servant quite unfrightened: "The little Creature is our Master's, do he therewith, what to-him agreeable is; take it away and carry it to-him to; i will myself to-his Command not in-the Least oppose." Hereupon took she her dear Little-daughter out of-the Cradle, looked it a While kindly on, kissed it quite heartily, marked it with the Sign of-the holy Cross, and gave it then to-the Servant with friendly Countenance and without a Tear to shed. The Servant himself could himself of-the Crying not prevent and caught on (began), the innocent Child so painfully to commiserate, that at-last to-the firm Mother the Heart itself soft became. "Carry the dear Little-angel only hastily away," spoke she; "i recommend it with Body and Soul to-the highest God, he may according to-his Will thereover dispose." So dismissed himself the Servant and carried the Child to his Father, to-whom he exactly related, how willingly Griseldis her Child away-given; therefore himself the Count not little astonished and by himself self acknowledge must that his Wife still much more-virtuous be, than he it himself believed had.

Nevertheless would he not off-leave, her Obedience upon the Proof to put and in the undertaken Work to-proceed. He had namely noways in-the Mind, to-the Child a Harm to-do, much more would he the-same elsewhere secretly educate let. He had a Sister at Bologna in Italy, who with a there-living Count married and to-her Brother heartily attached was. To-her thought he the Child to send, that she it to-him in the Quietness according-to-its-position educate-may: therefore ordered he the-same smoothly to-envelop, well in a Cradle to-keep, and by even that Servant, to whom he it to rob commanded had, to-his Sister to-carry. To this End wrote he on her a

Letter, in which the entire Occurrence of-the Things minutely explained was, and she for Education of-the Child friendly requested became, with subjoined Entreaty, that she the noble Young-lady according to-its countly Position educate and instruct, at-the-same-time however all Care employ should, that Nobody should-learn, to-which Parents the Child belong. The Countess took the Child of-her Brother with best Will out-of-the Servant's Arms, and replied To-that-one by this-one, how she all possible Care employ will, that the Young lady upon-the Most-careful educated, and its Parentage secret kept become. And what she by-writing promised, that put she truly into-the Work : because she behaved herself toward the Child not otherwise, than if she its Mother were.

Meanwhile could Griseldis not learn, where her dear little Daughter away come, because except the Servant Nobody Knowledge thereof had ; she believed therefore nothing Else, than that the innocent Child killed become be. So unspeakably her this harmed, so let she still her inward Heart-ache outwardly entirely not perceive, she showed against her Master all times a friendly Face, and showed him so true Love, as if she entirely nothing Adverse from him experienced had, so that himself the Count not enough wonder could, how it possible be, that she the Pain for her only born Child so suppress can, that to-her also no Sigh over the inflicted Wrong escape. He caught on (commenced) her Virtue the longer, the higher to esteem, and her the longer the more to love.

Meanwhile passed-away four Years, during which the Count and his Wife in conjugal Love continually remained, and of-the away-taken Child never Mention done became. There became the Countess again by God blessed and bore an extraordinary fine Son, whereover not only the Parents of the Child but also all their Friends and Subjects themselves highly enjoyed and this happy Occurrence with a Feast celebrated. Particularly enjoyed himself the good old Janicula and his dear Daughter Griseldis ; both doubted not, that the Count this-one now with continual Affection love will. It occurred however just the Contrary, and the pious Countess came in greater Misery than before.

*[This fable is complete in the German.]*

**PART III.**



**GRAMMATICAL COMMENTARIES.**





## PART III.

## GRAMMATICAL COMMENTARIES.

It is of the utmost importance that the student, when studying a language, and particularly when contrasting one language with another, should constantly bear in mind three things.

I. Each language has a general method—more or less peculiar to itself—of arranging and combining words, here termed the **IDIOM**.

II. In every language we meet with phrases and sentences which do not conform to this idiom, and which are here termed **ECCENTRIC**.

III. It is the tendency of every language to abbreviate or shorten those expressions which are of the most frequent recurrence by omitting a word or words which are understood from the context—termed **ELLIPSE**.

**IDIOMATIC** sentences can be explained upon the grammatical principles contained in the rules of Syntax, whereas **ECCENTRIC** expressions cannot; and, in order to explain **ELLIPTICAL** expressions, the words omitted must first be supplied.

When, therefore, it is desired to contrast a sentence in one language with its equivalent in another, *e.g.*, an English with a German sentence, the student must first determine whether the English is **IDIOMATIC**, *i.e.*, constructed as English sentences ordinarily are; **ECCENTRIC**, *i.e.*, deviating from the ordinary mode of constructing an English sentence; or **ELLIPTICAL**, *i.e.*, constructed as English sentences ordinarily are, but having some word omitted which is too obvious to need expression in English.

If it is **Idiomatic** the difficulty of translation is at its lowest point. If it is **elliptical**, the ellipse must first be supplied before translation is attempted. If it is **eccentric**, it cannot be translated in the strict sense of the term, but its equivalent must be found.

It is therefore obvious that an idea may be expressed either by—

- |   |              |                           |
|---|--------------|---------------------------|
| 1st. An English Idiom, which may be                   | } a German { | Idiom,                    |
| translated or rendered by . . .                       |              | Eccentric, or<br>Ellipse. |
| 2nd. An English Ellipse    "        "        "        |              | ditto.                    |
| 3rd.        "        Eccentric    "        "        " |              | ditto.                    |

The deduction from these observations is, that it is essential to keep the leading rules of English grammar prominently before the mind.

The proper introduction to the commentaries appears to be the statement of the leading rules of English grammar, placing by the side of each the

corresponding German rule, so that the memory may be refreshed as to the English rule, and be able readily to contrast the one with the other.

The following thirty-two English rules, with but slight alterations, have been taken from Lennie's English Grammar.

### THE LEADING RULES OF ENGLISH SYNTAX CONTRASTED WITH THE CORRESPONDING GERMAN RULES.

1. *Eng.* A verb must agree with its nominative in number and person : as, thou readeſt ; he reads ; we read.

*Ger.* The ſame. Du lieſeſt or lieſt ; er lieſt ; wir leſen.

2. *Eng.* An active verb governs the objective caſe : as, we love him ; he loves us.

*Ger.* An active verb governs either one or two caſes. When it governs one caſe this is generally the accuſative. The following verbs govern two accuſatives, nennen and heiſſen, *to call* ; lehren, *to teach* ; ſchelten and ſchimpfen, *to ſcold or chide* ; taufen, *to baptiſe*. See Exercise v. 1, p. 121.

The following govern the genitive : gedenken, *to remember* ; bedürfen, *to want, require* ; ermangeln, *to be without* ; harren, *to wait for* ; lachen, *to laugh at* ; ſpotten, *to mock, &c.*

The following govern the dative : danken, *to thank* ; glauben, *to believe* ; ſagen, *to ſay* ; folgen, *to follow* ; erlauben, *to allow* ; dienen, *to ſerve* ; antworten, *to answer* ; gehorchen, *to obey* ; gefallen, *to pleaſe* ; mißfallen, *to diſpleaſe* ; drohen, *to threaten* ; begegnen, *to meet* ; trauen, *to truſt* ; mißtrauen, *to diſtruſt* ; gleichen, *to reſemble* ; gleichkommen, *to equal* ; helfen, *to help* ; rathen, *to adviſe* ; widerſtehen, *to reſiſt* ; widerſprechen, *to contradict* ; paſſen, *to fit or ſuit* ; wohlthun, *to do good*.

3. *Eng.* One verb governs another in the infinitive mood : as, forget not to do good.

To, the ſign of the infinitive, is not uſed after the verbs bid, dare, need, make, ſee, hear, feel, let, perceive, behold, obſerve, have, and know.

*Ger.* The ſame.

The prepoſition zu is not uſed before infinitives governed by the verbs können, *to be able* ; mögen, *to be allowed, may* ; ſollen, *to be obliged, ſhall* ; dürfen, *to be allowed, dare* ; müſſen, *to be obliged, muſt* ; wollen, *to be willing* ; laſſen, *to let* ; machen, *to make* ; ſehen, *to ſee, behold* ; hören, *to hear* ; fühlen, *to feel* ; lehren, *to teach* ; lernen, *to learn*.

4. *Eng.* Two or more ſingular nominatives coupled with AND require a verb and pronoun in the plural : as, James and John are good boys ; for they are buſy.

Two or more ſingular nominatives ſeparated by OR or NOR require

a verb and pronoun in the singular : as James or John is the first.

*Ger.* The same. Jakob und Johann sind gute Knaben, denn sie sind fleissig. Jakob oder Johann ist der Erste. The first person is more important than the second, and the second than the third. When, therefore, the subjects are of different persons, the verb must be in the plural, and in the person of the most important mentioned ; e.g., Er und ich (wir) sind zufrieden,—*He and I (we) are contented.*

5. *Eng.* The verb TO BE should have the same case after it that it has before it : as, I am he.

*Ger.* The same. Ich bin es.

6. *Eng.* The past participle is used after the verbs have and be : as, I have written a letter ; he was chosen.

*Ger.* The past participle is used after the auxiliaries haben, sein; and werden : as, Ich habe einen Brief geschrieben,—*I have a letter written* ; Er war gewählt,—*He was chosen (completed)* ; Er wurde gewählt,—*He was (being) chosen.*

When the present participle of an active verb is used in English after the verb TO BE, to express the continued suffering of an action, it is translated by the passive voice : as, Das Haus wird gebaut,—*The house is building.*

7. *Eng.* When the infinitive mood, or a part of a sentence, is the nominative to a verb, the verb should be in the third person singular ; as, To err is human, to forgive is divine.

*Ger.* The same.

The infinitive in this case is not preceded by zu : as, Irren ist menschlich, vergeben ist christlich (christianlike) ; Sein oder nicht sein das ist die Frage,—*To be or not to be, that is the question.*

8. *Eng.* In the use of verbs and words that in point of time relate to each other, the order of time must be observed : for example, He studies hard that he might have a well-informed mind, should be, that he may have, &c.

*Ger.* The same. Er studirt fleissig, um gründliche Kenntnisse zu erlangen,—*He studies industriously, in-order well-grounded knowledge to obtain.* When, however, the action or suffering is still continuing, the English perfect is translated by the present tense ; e.g., Ich kenne jene Familie seit mehr als zwanzig Jahren, und sie haben mich, fortwährend (continually) mit ihrer Freundschaft beehrt,—*I have known (I know) that family more than twenty years, and they have continued to honour me with their friendship all that time.*

9. *Eng.* Sentences that imply contingency and futurity require the subjunctive mood ; as, If he be alone, give him the letter.

When contingency and futurity are not both implied, the

indicative ought to be used ; as, If he speaks as he thinks, he may safely be trusted.

*Ger.* Sentences that imply contingency or supposition require the subjunctive mood ; as, Wenn er allein wäre, würde ich ihn fragen,—*If he were alone I would ask him.*

When, however, the verb is in the present or perfect tense, WENN requires the indicative mood ; as, Wenn er allein ist, geben Sie ihm das Buch,—*If he be alone, give him the book.*

10. *Eng.* Copulative conjunctions couple the same moods and tenses of verbs ; as, Do good and seek peace.

Conjunctions couple the same cases of nouns and pronouns ; as, He and I are happy.

*Ger.* The same ; e.g., Thue Recht und scheue Niemand,—*Do right and fear no man ;* Er und ich sind glücklich,—*He and I are happy.*

11. *Eng.* } Certain conjunctions require certain other correspondent con-  
*and* } junctions ; thus—  
*Ger.* }

Neither requires	Nor,	e.g.	Neither he nor his brother was in.
Weder „	Noch		Weder er noch sein Bruder war da.
Though „	Yet „		Though he is poor, yet he is respectable.
Obschon „	Dennoch „		Obschon er arm ist, ist er dennoch ehrlich.
Whether „	Or „		Whether he will do it or not I cannot tell.
Ob „	Oder „		Ob er will oder nicht, kann ich nicht sagen.
Either „	Or „		Either she or her sister must go.
Entweder „	Oder „		Entweder sie oder ihre Schwester muss gehen.
As „	As „		Mine is as good as yours.
Ebenso „	Als „		Meines ist ebenso gut als Ihres.
As „	So „		As thy diligence so shall thy success be.
Wie „	So „		Wie die Arbeit, so der Lohn. As the work so the wages.— <i>Proverb.</i>
So „	As „		He is not so wise as his brother.
So „	Als „		Er ist nicht so klug als sein Bruder.
So „	That „		I am so weak that I cannot walk.
So „	Dass „		Ich bin so schwach, dass ich nicht gehen kann.

And see page 50.

12. *Eng.* } When two nouns signifying the same thing are contained in the  
*and* } same phrase, they agree in case, and are said to be in apposition ;  
*Ger.* } e.g., Cicero, der Redner, or Der Redner C cero,—*Cicero the orator.*

13. *Eng. and Ger.* } When two nouns in the same phrase signifying different things are made dependent the one upon the other, in order unitedly to express a single idea, that which is used adjectively must be placed in German after the other, and must be in the genitive case; *e.g.*, My friend's book,—*Das Buch meines Freundes*.

The expression of the genitive by 's, called the Saxon genitive, is only permitted in German in the case of proper names, and in poetical expressions.

14. *Eng.* When a noun of multitude conveys unity of idea, the verb and pronoun should be singular; as, The class was large.

*Ger.* The same; *e.g.*, Die Klasse war gross.

15. *Eng.* When a noun of multitude conveys plurality of idea, the verb and pronoun should be plural; as, The people of Great Britain enjoy privileges of which they ought to be proud.

*Ger.* The same; *e.g.*, Die Leute (better Einwohner) Grossbritanniens haben Privilegien, auf die sie stolz sein sollten.

16. *Eng.* When the present participle is used as a noun, it requires an article before it and of after it; as, Your voice is drowned by the rushing of the waters. The sea rose with the rising of the wind.

*Ger.* The English present participle used as a noun, with an article before it and of after it, is translated by a substantive or by a subordinate clause; *e.g.*, Your voice is drowned by the rushing of the waters,—*Ihre Stimme wird von dem Rauschen des Wassers übertönt*; The sea rose with the rising of the wind,—*Die See stieg, als sich der Wind erhob*.

17. *Eng.* When singular nominatives of different persons are separated by OR or NOR, the verb agrees with the person next it; as, Either you or I am in fault; I, or you, or he, is the author of it.

*Ger.* The same; *e.g.*, Entweder Sie oder ich bin schuld daran; Ich oder Sie oder er ist der Urheber.

18. *Eng.* A singular and a plural nominative, separated by OR or NOR, require a verb in the plural; as, Neither the captain nor the sailors were saved.

*Ger.* The same; *e.g.*, Weder der Capitain noch die Matrosen wurden gerettet.

19. *Eng.* Pronouns agree in gender, number, and person, with the nouns for which they stand; as, John has lost his book; Every tree is known by its fruit.

*Ger.* A pronoun used adjectively agrees in gender, number, and case with the noun it qualifies, which usually stands immediately after it; *e.g.*, Johann hat sein Buch und seine Feder verloren,—*John has lost his book and his pen*.

20. *Eng.* The relative agrees with its antecedent in gender, number, and person; as, The boy who reads; The book which was lost.

*Ger.* The same; *e.g.*, Der Knabe, welcher liest; Das Buch, welches (or das) verloren war.

When the antecedent is the first or second person of a personal pronoun, it must be repeated after the relative; *e.g.*, Du, der du liesest,—*Thou who readest.*

21. *Eng.* When the relative is preceded by two antecedents of different persons, it and the verb generally agree in person with the latter; as, You are the boy that was first yesterday.

*Ger.* The same; *e.g.*, Du bist der Knabe, der gestern der Erste war.

22. *Eng.* It is improper to use both a noun and its pronoun as a nominative to the same verb; as, John he is come home—(omit he).

*Ger.* The same; *e.g.*, Johann ist nach Hause gekommen.

23. *Eng.* A pronoun after than, or as, either agrees with a verb, or is governed by a verb or proposition understood: as, He is wiser than I (am); She loved him more than (she loved) me.

*Ger.* The same; *e.g.*, Er ist klüger als ich (bin); Sie liebt ihn mehr, als (sie) mich (liebt).

24. *Eng.* } The distributive pronouns jeder, *each*; jeder, *every*; einer von  
and } beiden, *either*; keiner von beiden, *neither*; agree with nouns  
Ger. } and verbs in the singular number only; *e.g.*, Jeder seiner  
Brüder ist in einer günstigen Lage,—*Each of his brothers is in a favourable situation*; Jeder ist für sich selbst verantwortlich,—*Every man is accountable for himself*; Einer von beiden ist gut genug,—*Either of them is good enough.*

25. *Eng.* } When two persons or things are contrasted, jener, *e*, *es*, *that*,  
and } refers to the first mentioned, and dieser, diese, dieses, *this*, to the  
Ger. } last; *e.g.*, Die Tugend und das Laster stehen sich wie Licht und Finsterniss entgegen; jene veredelt das Gemüth, dieses erniedrigt es,—*Virtue and vice are as opposite to each other as light and darkness*; that ennobles the mind, this debases it.

26. *Eng.* } It is improper to place a clause of a sentence between a possessive  
and } case and the word which usually follows it; *e.g.*, Dieses sind  
Ger. } David's, des Königs, Priesters und Propheten des Jüdischen Volkes, Psalmen; should be: Dieses sind die Psalmen David's, des Königs, Priesters und Propheten des Jüdischen Volkes,—*These are David's psalms, the king, priest, and prophet of the Jewish people.*

27. *Eng.* The comparative degree and the pronoun "other," require "than" after them, and "such" requires "as:" as, Greater than I; No other than he; Such as do well.

*Ger.* The comparative degree and the pronoun "ander," *other*, require "als," *than*, after them; "as" after "such" is translated by the relative pronoun; *e.g.*, Grösser als ich,—*Greater than I*; Kein anderer als er,—*No other than he*; Diejenigen (or solche), welche sich gut stehen,—*Such as do well.*

28. *Eng.* Prepositions govern the objective case; as, To whom much is given, of him much shall be required.

*Ger.* See page 48.

The prepositions "of" and "to" are usually expressed by the genitive and dative cases.

The following words take the genitive : Anklagen, *to accuse of*; sich rühmen, *to boast of*; Verminderung, *diminution of*; Beobachtung, *observance of*; Heilighaltung or Feier, *observance of (sabbath)*; Werth, *worthy of*.

The following take the dative : Anpassen, *to adapt to*; Angenehm, *agreeable to*; Abgeneigt, *averse to*; Gemäss, *conformable to*; Getreu, *true to*; Verleihen, *to bestow upon*; Aufwarten, *to wait upon*.

29. Before names of places.

Nach, *to*, is used after a verb of motion ; e.g., Wir gingen nach Spanien,—*We went to Spain*.

Zu, *at or in* is used—

(1) After the verb sein, *to be*; e.g., Ich war zu Leith,—*I was at Leith*.

(2) Before the names of large towns.

In is used before the names of countries, towns, and villages.

30. Eng. } Two negatives in the same sentence are improper ; e.g., Ich kann  
and } es nicht keineswegs erlauben (omit nicht),—*I can by no means*  
Ger. } allow it.

31. Eng. } Adverbs are for the most part placed before adjectives after verbs  
and } active or neuter, and between the auxiliary and the verb ; e.g.,  
Ger. } Er ist sehr aufmerksam,—*He is very attentive*; Sie führt sich  
gut auf und ist sehr geachtet,—*She behaves well and is much*  
*esteemed*.

No adverb is placed before the finite verb, e.g., Der Fürst schläft selten so fest als der Bauer,—*The prince seldom sleeps so soundly as the peasant*.

32. Eng. Adjectives should not be used as adverbs, nor adverbs as adjectives ; as, Remarkable well, for remarkably well.

Ger. Adjectives are used as adverbs without any change of form, but not adverbs as adjectives ; e.g., Ausserordentlich wohl,—*Remarkably well*. But for Deine ofte Unpässlichkeit, say, Deine häufige Unpässlichkeit,—*Thy frequent indisposition*.

33. Custom has determined the prepositions appropriate to the following words and phrases :—

abhängig von . . . . .	<i>dependent upon</i>
sich unterscheiden von . . . . }	<i>differ from</i>
abweichen von . . . . .	
freisprechen von . . . . .	<i>to acquit of</i>
abweichen von . . . . .	<i>to dissent from</i>
Ausnahme von . . . . .	<i>exception from</i>
frei von . . . . .	<i>free from</i>
unabhängig von . . . . .	<i>independent of</i>
voll von . . . . .	<i>full of, replete with</i>



abschweifen von . . . . .	<i>to swerve from</i>
Abscheu vor . . . . .	<i>abhorrence of</i>
Achtung vor . . . . .	<i>regard to</i>
sich verlassen auf . . . . .	<i>to confide in</i>
begierig auf . . . . .	<i>eager in</i>
bestehen auf . . . . .	<i>to insist upon</i>
in Bezug auf . . . . .	<i>in reference to</i>
vorrufen bei . . . . .	<i>to call upon</i>
umtauschen gegen . . . . .	<i>to change for</i>
Vorurtheil gegen . . . . .	<i>prejudice against</i>
Nachsicht mit . . . . .	<i>compliance with</i>
bewandert mit or in . . . . .	<i>conversant with</i>
beschäftigt mit . . . . .	<i>engaged in or with</i>
versehen mit . . . . .	<i>to provide with</i>
versöhnen mit . . . . .	<i>to reconcile to</i>
verheirathen mit (or dative) . . . . .	<i>to marry to</i>
Aehnlichkeit mit . . . . .	<i>resemblance to</i>
getödtet werden mit . . . . .	<i>to die by</i>
sterben an . . . . .	<i>to die of</i>
Geschmack an . . . . .	<i>taste for</i>
gewöhnen an . . . . .	<i>to accustom to</i> ✓
erinnern an . . . . .	<i>to remind of</i>
denken an . . . . .	<i>to think of</i> ✓
lachen über . . . . .	<i>to laugh at</i>
sich freuen über . . . . .	<i>to rejoice at</i>
Froh über . . . . .	<i>glad of</i>
bringen zu . . . . .	<i>to reduce to</i>
bringen unter . . . . .	<i>to reduce under</i>
gemacht } verfertigt }	aus or von . . . . . <i>made of</i>
Nutzen ziehen aus . . . . .	
verschieben auf . . . . .	<i>to postpone to or till</i>
sich betrügen in . . . . .	<i>to be disappointed in</i> ✓
Entmuthigung für . . . . .	<i>discouragement to</i>
Erfahren in . . . . .	<i>expert in or at</i>
Fallen unter . . . . .	<i>to fall under</i>

34. The following scale shows the order in which the words usually stand in principal sentences :—

Subject and finite verb.	The objective cases of personal pronouns.	Objective cases of substantives.	Adverbs of time.	Adverbs of manner.	Adverbs of place.	Separable participles. See p. 33.	Past participles, infinitives, or adjective predicates.
1	2	3	4	5	6	7	8

## EXERCISE I.

*The number refers to the sentence.*

1. "Milk." All German substantives are written with a capital initial.
2. "Das, die." The article agrees with the noun in gender, number, and case. See page 15.
4. "Essen." Infinitives and past participles are placed at the end of the sentence except when the sentence begins with a relative or a conjunction. The conjunctions *und*, *oder*, *aber*, *allein*, *sondern*, and *denn*, are excepted.
5. "Ich." The personal pronouns, *Sie*, *you*, excepted, are not written with a capital unless at the beginning of a sentence. In royal speeches, however, *Ich* and *Wir* take the capital, and some authors also write *Du* and *Ihr* with a capital.
- 5 (b). "Kaffee," see compared Rules, II.
- 6 "Wollen." The English *shall* in asking a question is rendered in German by *wollen*, *will*, whenever the act or answer depends upon the volition of the person interrogated. Vide pp. 27, 28.
- 6 (b). "You and I" is rendered by *wir beide*, *we both*.
7. Whenever it is obvious that the whole is not intended, the word "some," is to be omitted.
11. When the English "it" implies a part only, it is rendered by "davon" thereof.
15. "Etwas," *something* or *anything*. The English *anything* at all, or *anything* with stress laid upon it, is "irgend etwas," *any anything*, or *any something*.

## EXERCISE II.

- 5 and 8. The English auxiliary "have," when used elliptically, is mostly rendered by the verb which expresses the actual fact, thus in the sentence "Will anybody have fish?" i.e., to eat, the auxiliary is omitted in German, and the direct question asked, "Will any one fish eat?" and when the verb "wollen" (p. 27) is used, both the auxiliary "have" and the verb may be omitted, thus, "Will Jemand Fisch?"—*Will any one fish?*
12. "A Bottle Beer." See p. 11, "Most words, &c."
15. There are two forms of the second person plural, viz., *Ihr* and *Sie*; *Sie* is used in polite, as distinguished from familiar, conversation.
- (b). "Essen Sie." The imperative in the second person plural requires in polite conversation the addition of the personal pronoun.
- (c). "Doch." When the imperative is used as an entreaty, the expletive *loch*, signifying *do*, *pray*, is added. See *doch*, Ex. vi. 16, page 121.
16. "Möchten." 1st p. pl., imp., subj. of *mögen* (p. 30).
- Mögen* means also *to like*. The imperfect subjunctive has in all verbs the power of the 1st conditional, *I should*, and the pluperfect subjunctive that of the 2nd conditional, *I should have*.
20. *Das* and *dieses* may be used indifferently.

## EXERCISE III.

2 (a). The article is of much more frequent use in German than in English. It may be said generally that it is omitted in German only when the substantive is used in a partitive sense. The article is used before the genitive or dative to point out distinctly the particular case; e.g., *Er zieht Bier der Milch vor*,—*He draws Beer to-the Milk before*, i.e., *He prefers beer to milk*.

(b). The infinitives of all German verbs may be used as substantives; and when so employed they are of the neuter gender, and are written with a capital initial.

(c). "Das Essen," *the eating*, may be translated dinner or supper, according to the time of day.

5 and 12. "Ist Salat genug," "Ist Obst da." In principal sentences in German the adverb is never placed before the subject or the finite verb, except when used emphatically.

"There is" and "there are" are translated by *es giebt*, *it gives*, with the subject in the accusative when the fact of general existence is intended; e.g., *Es giebt einen Gott*,—*There is a God*; and by *es ist*, *it is*, or *es sind*, *it are*, depending upon the number of the word following, with the addition of *da*, *there*, when it is intended to indicate that something is ready prepared or may be had, and in this latter case the "es" is omitted in the interrogative form.

6. *Ich will*, *I will*, is in German considered too imperative; hence the substituted expression "*ich bitte*,"—*I beg or pray for*.

10. *Um* is used instead of *für*, in conjunction with *bitten*, *to pray or beg*; *rufen*, *to cry for*; *anhalten*, *to sue for*; *spielen*, *to play for*; *fragen*, *to ask*; *bekümmern*, *to care*, and a few others; e.g., *Bekümmern Sie sich nicht um mich*,—*Care you yourself, not for me*, i.e., *Don't care for me*.

12. *Zum* (zu dem),—*to the*. When the word "for" expresses the purpose it is rendered by *zu*, which governs the dative, and not by *für*.

13. In sentences beginning with an adverb, or any word other than the subject, such as "there it is," "here we are," "yesterday it rained," the subject and finite verb are inverted in German; e.g., "there is it," "here are we," "yesterday rained it."

14. *Kein*, *keine*, *kein*,—*no*, is employed when followed by a substantive, and *keiner*, *keine*, *keines* or *keins*,—*none*, where there is no substantive following.

## EXERCISE IV.

6. *Da*,—*there*, is omitted when the locality is otherwise expressed.

10. "Did." The imperfect must be rendered in German by the perfect whenever the act is complete and nothing remains to be done.

11. "Any more" is rendered by *noch mehr*, *yet or still more*, or by *noch einige*, *yet or still some or any*.

## EXERCISE V.

1. When an active verb governs two cases, the one of the person and the other of the thing, the person is put in the dative and the thing in the accusative. See, however, Compared Rules, II.

2. In the sentence, "Shall I bring you some pork?" "you" is dative and "pork" accusative. When the dative stands before the accusative, "to," the sign of the dative, is often omitted in English, but must be expressed in German by inflexion, nor can it be omitted in English when the accusative is placed before the dative; e.g., Shall I bring some pork to you?

4. "What," as an interrogative or relative, preceding a substantive to which it refers, is translated by "was für,"—*what for*.

4 and 5. "For" is translated by "für" only when referring to persons: when it signifies "at" or "to" it is rendered by "zu,"—*to*; and by denn,—*for*, when it is used as a conjunction.

9. "What?" used elliptically for "What do you say," or "mean?" is rendered by "Wie?" Wie meinen Sie?—*How mean you?*

11. German sentences commence with the subject unless it is desired to lay stress upon any particular word, in which case that word may precede the subject. See Exercise iii. 13.

13. "Take" in English signifies both to appropriate and to carry, in the former sense it is translated by nehmen, in the latter by tragen.

## EXERCISE VI.

1. When from the context it is clear that the future is intended the present tense is frequently used in German instead of the future.

2. "For,"—*denn*, is commonly omitted in German when simply used in English as a slight causative conjunction.

3. With the verbs "thun,"—*to do*, and "sagen,"—*to say*, "so" is translated by "das" or "es," at pleasure.

8. "Near," when not used in a figurative sense, must be rendered by "nahe bei."

13. In answers to questions, the English elliptical form cannot be employed; the affirmative or negative must therefore be used, or the complete sentence be repeated; thus, You can or cannot speak to me.

16. "Doch" signifies (1) *YET*. (2) *PRAY*, when following an imperative; e.g., Sagen Sie mir doch, wer jener Herr ist,—*Say You to-me, pray, who that Gentleman is*. (3) *HOPE*, in interrogative sentences; e.g., Sie sind doch wohl?—*You are, i-hope, well?* (4) It is an expletive and equivalent to *INDEED*, *TO BE SURE*, &c. (5) An affirmation, but only after negative questions; e.g., Haben Sie keinen Wein? Doch,—*Have you no wine? Yes, I have*, &c.

16 and 18. In relative clauses the finite verb is placed at the end of the clause.

20. In English interrogative sentences to which an affirmative answer is expected, the auxiliary is repeated. In German, "nicht wahr,"—*not true*, is used.

## EXERCISE VII.

1. "Es ist mir lieb,"—I am glad, or I like (it). As to *wäre* (imp. sub.), see Ex. ii. 16, note.

4 (a). Whenever the English word "shall" indicates merely the future, it must be rendered by *werden*, *will*. See pages 27 and 28, notes.

(b). The object is more frequently repeated in German than in English. The word "es," *it*, is not however absolutely necessary.

9. The genitive of *Jemand* and *Niemand* is formed by adding *es* to the nominative. The dative and accusative either remain unaltered or take *em* to form the dative and *en* in the accusative.

8 (a). *Wäre*, imp. sub. The present and imp. sub. are used indifferently in German, except as mentioned in ii. 16.

(b). The subjunctive is used when the substance, but not the exact words, of another are quoted.

10. When the word "say" is used with emphasis, a stronger verb than *sagen* must be employed; *e.g.*, *behaupten*, *versichern*.

## EXERCISE VIII.

3 (a). Verbs expressing a change of place or condition form the perf., plup., 2nd fut., and 2nd cond. by aid of the auxiliary *sein* instead of *haben*.

(b). "Before" in this sense is rendered by *schon einmal*.

5 (a). "You,"—*Ihnen*, may be expressed or not.

(b). *Ich danke (Ihnen)* is used in the case of refusal. *Sie sind sehr freundlich*,—*You are very kind*; or *Wenn ich bitten darf*,—*If I ask may*, to express the acceptance of the offer.

(c). *Von*,—*of*, is used when part only is intended.

8. *Auch*,—*also*, here signifies even.

11. "For" is not translated when implied by the verb; *e.g.*, to ask for, *verlangen*; to look for, *suchen*.

13. He, she, it, and they, in the phrases he is, she is, it is, they are, are respectively rendered by "es" when followed by a substantive or pronoun which defines it, and by *er*, *sie*, *es*, *sie*, when followed by an adjective which defines it.

14. *Diese von jenen*,—*these from those*, would be equally good German.

## EXERCISE IX.

2. "Tell,"—*to order*, is translated by *befehlen*.

4. "Do." The use of the equivalents *machen* and *thun* can only be acquired by noticing the individual cases where they are employed.

6. "That he come will." All conjunctions, except those mentioned at the foot of page 33, when commencing a sentence throw the verb to the end.

11. "Du" (the second person singular) is only used in addressing intimate friends and servants.

12. The dative generally precedes the accusative.  
 12 and 13. Eins with a capital signifies "one thing;" eines or eins with a small letter refers to a neuter noun previously mentioned.  
 19. "Gern" is not absolutely necessary, though commonly thus used.

## EXERCISE X.

5. "Auf." See "Prepositions that govern the dative and accusative," page 48.  
 16. See vi. 13, and compare this and sentence 16.  
 17. "Recht" and "sehr" are synonymous in this sense, but recht also signifies right, correct.  
 19. The "If" in this English sentence is idiomatic, and does not make the sentence conditional; it is therefore omitted in German.

## DIALOGUE.

2. "Das,"—*that*, is used for emphasis.  
 4 (a). Tell and say are both rendered by sagen.  
 (b). The English phrases, "where to put it," "what to do," &c., are rendered by "whereto she it put should;" "What I, &c., do should."  
 (c). As the pronoun is required in the second clause, it is omitted in the first to avoid tautology.  
 (d). "Heard," when the past participle of either of the verbs hören, wollen, sollen, können, mögen, dürfen, müssen, and lassen is preceded by an infinitive, the past participle adopts the form of an infinitive, thus: hören,—*to hear*, is here used for gehört,—*heard*.  
 9. May, should. See "sollen," page 28.  
 10. "Think" is rendered by glauben,—*to believe*, or by denken,—*to reflect*, according to the sense in which it is used. "Tell,"—*to repeat*, is widersagen.  
 10 and 20. Alles,—all, everything, may be written with or without a capital.  
 12. Were or would be.  
 13. Jemand kommt,—*some one comes*, or es kommt Jemand, may be used indifferently. If the verb is placed before the substantive, it must be preceded by es. It is common in German to remove the subject from the commencement to a later part of the sentence, in which case its place must be indicated by the indefinite es,—*it*.  
 15. Einmal,—*once, just*, is an expletive in frequent use.  
 15 and 16. Einer,—*either or one*; keiner,—*neither or none*.  
 17 (a). Sagten, imp. sub., compare ii. 16. The form of the imperfect subjunctive having "e" before the personal terminations, *e.g.*, sagten, is not in common use, though found in most of the leading grammars, and in the Scriptures.  
 (b). Wollen, *vide* page 27, note 2.  
 18. Selbst,—*self or yourself*.

- 19 (a). "Here,"—*hier*, and "well,"—*wohl*, in such sentences, are *pletives*.  
 (b). "This," in English, means this much or so much.  
 (c). Noch,—*still*, is added to increase the force.  
 (d). Aber,—*but*, *however*.  
 (e). Das werde ich nicht sagen,—*that shall i not say*, might equally be used with *das behalte ich für mich*.  
 20. "Hätten." The compound conjunction *als ob* governs the subjunctive.

## EXERCISE XI.

1a. When the relative pronoun referring to a thing, and not to a person, is preceded by a preposition in English, it must be rendered in German by the use of a compound adverb, such as *woraus*, *worin*, *wobei*, *woran*.

(b). "Machen kann." In subordinate clauses the finite verb is removed to the end.

4. "The yours." See disjunctive pronouns, p. 20.

7. "Anzunehmen." In separable compounds the preposition "zu," when required, is placed between the particle and the infinitive.

## 13 (a). REFLECTIVE VERBS.

Sich schämen,—to be ashamed.

<i>Pres. Ind.</i>	Ich schäme mich.	<i>Subj.</i>	Ich schäme mich.
	Du — st dich.		Du — est dich.
	Er — t sich.		Er — et sich.
	Wir — en uns.		Wir — en uns.
	Ihr — t euch.		Ihr — et euch.
	Sie — en sich.		Sie — en sich.
<i>Imperf.</i>	Ich schämte mich.		Ich schämete mich.
<i>Perf.</i>	Ich habe mich geschämt.		Ich habe mich geschämt.
<i>Plup.</i>	Ich hatte mich geschämt.		Ich hätte mich geschämt.
<i>1st Fut.</i>	Ich werde mich schämen.		Ich werde mich schämen.
<i>2nd Fut.</i>	Ich werde mich geschämt haben.		Ich werde mich geschämt haben.
<i>1st Conditional.</i>	Ich würde mich schämen.		
<i>2nd</i>	„ Ich würde mich geschämt haben.		
<i>Imp.</i>	Schäme dich.		
<i>Inf. Pres.</i>	Sich schämen.	<i>Inf. Perf.</i>	Sich geschämt haben.
	<i>Inf. Fut.</i>		
	Sich schämen werden.		
<i>Part.</i>	Sich schämend.		

13 (b). The English "do," as a component of another verb, has no equivalent in other languages.

(c). In the expressions "do not stand, sit, lie, &c.," the German avoids the intransitive form of the imperative, and substitutes for it a transitive reflexive verb.

(d). "Dürfen." See page 30.

17. "Bekommen." The verb "to have,"—*haben*, is more limited in its signification than in English.

18. Kleiden,—*dress*, waschen,—*wash*, rasiren—*shave*, and several other similar verbs which are neuter in English are reflective in German.

18. Ankleiden, separable. See page 33, note.

## EXERCISE XII.

1. In principal sentences or clauses an adverb must never be placed between the subject and the verb.

2. "Still." Adverbs of time, and substantives used as such, often precede the object when stress is laid on the latter. See Compared Rule XXXIV.

6. The indefinite English "do" must be rendered by the verb for which it in fact stands.

7. "Sie haben." In sentences which are rather exclamatory than interrogative, the subject is placed before the verb.

9 (a). "Here," in the sense of hither, must be rendered by *hierher*.

(b). The two words "can" and "not" are never contracted into *cannot* in German, and the negative portion, *nicht*, must be placed immediately before the word negated.

14. The active form of expression is more favoured in German than the passive.

## EXERCISE XIII.

3. Welchen, — "some" or "any," when referring to a substantive previously mentioned, is translated by *welcher*, *e*, *es*, page 20.

6. After a disjunctive conjunction the pronoun is repeated.

11. Wovon or woraus.

13. "Sagen Sie selbst." *Selbst*,—*self* or *yourself*. The verb *sagen* being transitive, it is evident that the speaker must tell to me or say to me, therefore it is considered superfluous to use the word *mir* in German.

(b) In the reflective pronouns, *myself*, *thyself*, *himself*, &c., the first component is not expressed in German when manifest from the context; thus, *Sagen Sie mir selbst* is used instead of *Sagen Sie mir Sie selbst*. Therefore *Sagen Sie selbst* is, in fact, a contraction of *Sagen Sie mir Sie selbst*. ●

## EXERCISE XIV.

4. "Suchen Sie mir." This *mir* is called the dative *commodi*, and is of frequent occurrence in German, where the act expressed by the verb is for the benefit of the subject.

6. Eine solche or solch eine.

13. "Mit,"—*with*, is rarely used to imply proximity between things, but is, in this sense, confined to persons.



## EXERCISE XV.

2. The conjunction "that,"—*dass*, is of much more frequent use in German than in English.

3. "Muss ich." When the subordinate clause precedes the principal clause, the subject and finite verb of the latter are transposed.

9. Eine Brille (singular),—*A pair of spectacles*.

11 (a). "To have to,"—*müssen*. See page 29.

(b) "Machen" is very rarely used in the sense of make, "to compel."

14. When a pronoun or article refers to two or more nouns in the singular it must be repeated before each in German.

## EXERCISE XVI.

8. "To be right" and "to be wrong" are translated respectively by *Recht haben* and *Unrecht haben*.

## EXERCISE XVII.

2. "Not anything" is *nichts*; not anybody, *Niemand*.

3. "Brothers and sisters" may also be expressed by *Geschwister*.

6. "Much" or "very much," before a past participle, is *sehr*.

7. "In Verlegenheiten" or "in einer Verlegenheit."

8 (a). *Er hat ganz Recht*—*he is quite correct*.

(b) *Versichern*,—*to assure some one of something*, with the dative of the person and the accusative of the thing, *Jemandem etwas versichern*.

9. "So" is translated by *das* or *es*, with the verbs *sagen* and *glauben*.

10. *Voll*,—*full of*.

## EXERCISE XVIII.

1. "So" in conditional sentences like this, may be omitted.

2. *Meinen*,—*to mean*, signifies "to be of opinion," not "to intend."

4. *Sprechen* is construed with *mit*, and not with *zu*.

6 (a). *Verstehen* signifies "to comprehend," not "to hear."

(b). With verbs and adjectives expressing an affection of the mind, the English "at" is translated by "über."

8. *Das heisst* or *das ist*.

10. *Mich*. See xi. 13 (a).

11. *Einmal* is here an expletive.

## EXERCISE XIX.

(8). "An,"—"To write to some one," is translated by "an *Jemand schreiben*."

(b). The English "for his opinion" is elliptical.

9 (a). "Ought to have," with the past participle of a verb, is translated by the

pluperfect subjunctive of the verb *sollen* with the infinitive of the verb employed.

(b). *Sollen* for *gesollt*. See Dialogue, 4 (d), p. 123.

10. On or about, in a figurative sense, is rendered by *über*, which then governs the accusative.

### EXERCISE XX.

1. *Einschlagen* is used in conjunction with *Weg*.

2. *Angenehmste*. See page 17, "There are," etc.

3. "*Gehe*." The progressive form, "am going," is rendered by the simple form of the verb, *i.e.*, "*go*."

4 (a). "On my, thy, his, &c., way" is rendered by *unterwegs*.

(b). *Bei* with the dative is equivalent to "at" followed by a substantive in the Saxon genitive, *e.g.*, at John's . . .

(c). *Um*,—*for* or *in order to*.

6. *Wartet auf mich*,—*waits for me*, in the sense of stopping for ; *wartet mir auf*, or *bedient mich*, or *dient mir*, in the sense of serving.

12 (a). "That is" is rendered by "*das ist*" or "*das sind*," according as that which follows is singular or plural.

(b). "In all," the total, must be rendered by *das Ganze*, and not by *alles*.

16. "*Lange*" must be referred to the time, and not to the person, in German.

### ANECDOTE (Monkey).

Line 3, *wurde*,—*was being*.

4. *Jammern*,—*to lament*, or *winseln*—*to whine*, are synonymous: the former is more frequently applied to human beings; the latter to dogs.

4. *Nähe*,—*nearness, vicinity*.

4. *Verblieb*. See page 51, **Ver**, (5).

5. *Seinem*. The second object in this sentence is an infinitive clause.

11. *Unter*,—*under* or *among*.

11. *Hätten dulden wollen*, plup. subj., with the infinitive *dulden*.

(a). The German observes the sequence of tenses more strictly than the English.

(b). The act of the monkeys was prior to the belief as to it: the act, therefore, of the monkeys is in the pluperfect *hätten wollen*.

(c). The belief not being an ascertained fact requires the subjunctive.

### EXERCISE XXI.

1. *Guten*, accusative, because the verbal phrase *Ich wünsche Ihnen* is understood.

4. "*Ihr Herr Vater*." When speaking to another of his relations, the word indicating the relation is, as a matter of politeness, preceded by *Herr*, *Frau*, or *Fräulein*, as the case may be.

*Ihrem Herrn Bruder*. See Ex. xxv. 12, p. 129.

12. "*Und*," when followed by a finite verb; "*zu*," if followed by an infinitive in German.

13 (a). The German *Es* *thut mir leid* must be followed by a subordinate clause introduced by *dass*,—*that*.

(b). *Dass*,—*that*, conjunction, *das*,—*the*, neuter article, or *das*,—*that*, pronoun.

#### EXERCISE XXII.

11. "That understands itself." The reflective may be used in the sense of the passive voice. "That understands itself" therefore means "that is understood of itself," *i.e.*, by itself.

12. "What a" is expressed either by "*welcher*, *e*, *es*," without the article, or by "*was für*" with the article.

14. *Sollen*. See page 28, note.

15. "Know what to." When the verb "to know" is followed by a relative with an infinitive, the relative and infinitive must be changed into a subordinate clause.

17. *Meinen* or *sagen*.

#### EXERCISE XXIII.

3. "A good appetite." The indefinite article, when followed by a substantive that is susceptible of degree, is not translated in German.

7. "*Etwas Neues*." When *etwas*,—*something* or *anything*, and *nichts*,—*nothing*, are followed by an adjective, the latter takes the form of the neuter gender, and is written with a capital initial.

10 (a). "*Her*,"—*ago*, may be omitted, though it is generally used.

(b). "*Lange*." *Lang*,—*long* ; *lange*,—*long time*, because *Zeit*,—*time*, *fem.*, is understood.

(c). *Dass*,—*that*, or *during which*.

12 (a). Home, *i.e.*, towards home, *nach Hause* ; at home, *zu Hause*. See 15.

(b). *Mit gehen* or *mitgehen*, when used by the speaker intimating with himself ; the pronoun "*mir*" is usually omitted.

17. *Zurück kommt* or *zurückkommt*. The present tense is used in German for the future when it is obvious that the future is intended.

18 (a). *Zu* with the dative signifies "to go to some one, or to his house," &c. ; *nach*,—*after*, with the dative, "to go to a place specified : " *e.g.*, *Er geht nach Köln*,—*He is going to Cologne*.

(b). The present tense must be used in German when the action commenced still continues.

#### EXERCISE XXIV.

7. *Mein Herr*,—*Sir*, *Meine Herren*,—*Gentlemen*, as an address ; *Herren* when not address.

10. *Nennen*, *to name*.

11. *Heissen*, *to call* and *to be called*.

13. *Halten*, *to hold*, when used concerning the mind, signifies to understand, believe, think, or take.

## EXERCISE XXV.

9. Vorziehen,—*draw before (prefer)*, separable. See page 33, note.
12. Herrn. Herr is declined like the 2nd declension, but drops the "e" in the singular.
13. Helfen,—*to help*, is used only in the sense of rendering assistance.
14. Am liebsten,—*on the dearest*. The adverb gern, in the expression gern haben,—*to like*, has lieber in the comparative and am liebsten in the superlative; thus, gern haben,—*to like*, lieber haben,—*to like better*, am liebsten haben,—*to like best*.
17. "Alles was,"—*all what or all that*; alles,—*all*; nichts,—*nothing*; etwas,—*something*; vieles,—*much*; wenig,—*little*, and a few others, are followed by was,—*what*, instead of das,—*that*.
20. "Ist's," ist es.
21. The English word "mind" is variously used. The exclamation, Mind! is rendered by "geben sie Acht"; never mind by "das thut (or macht) nichts;" mind your own business by "das geht Ihnen nichts an."
- 24 (a). "Man,"—*one*, has an indefinite meaning, signifying some person or persons which the speaker cannot or will not mention. It also signifies people in general.
- (b). Ueber or über,—*over or across*.
25. Or "Den wievielsten haben wir heute?"
- 26 (a). Womit,—*wherewith or with what*; wie,—*how*, would mean, "in what manner."
- (b). Dessen,—*of that or of it*. See demonstrative Der, page 21.

## ANECDOTE.

- Line 1. "Nach dem," &c. Adverbs and adverbial phrases of time must not be placed between the subject and the finite verb in principal clauses.
2. "Hinterliess." Lassen is not used in the sense of leaving behind.
8. Campanerin. See "in" (2), page 52.
8. In Bezug auf,—*in reference to*.
9. Diese,—*this one*. As the German pronoun points out the gender, the addition of the word Dame,—*lady*, is not required.
- "The Lady," &c., may also be translated Diese, die sehr reich und nicht weniger prunksüchtig war. Prunksüchtig,—*fond of show*. Most English phrases involving the expression "fond of" are translated by a compound word, the second component being süchtig, *e.g.*, fond of eating, essüchtig; fond of play, spielsüchtig; fond of amusement, vergnügungssüchtig.
11. "Cornelia, &c., said, &c." Lengthy clauses intervening between the subject and the verb must be carefully avoided in German.
12. Dies, contraction of dieses, *this*. In the phrases, "it is," "they are," "this is," "these are," "that is," "those are," "which is?" "which are?" when followed by a noun, the pronoun stands in the neuter gender and in the singular number in each case, without regard to the gender or number of the noun which follows.

- 13 (a). *Geräthlichkeit*.—*jewellery or ornament*.  
 (b). *Das*.—*that or which*. The relative pronoun *das* may be omitted in German.

## EXERCISE XXVI.

5. *Sich* *zufallen*.—*it falls, vide xii 7*.  
 12. The literal translation of "*Laß* me, &c.," is *lassen Sie mich Sie &c* which is clearly a violation of the rules of euphony; therefore a construction must be sought which will avoid it.  
 14. *Sich* *irren*.—*to be mistaken*.  
 15. *Denken*.—*to think*: *sich* *denken*.—*to be of opinion*: therefore "*Ich denke mir*," "*du denkst dir*," "*er denkt sich*," "*wir denken uns*," "*ihr denkt euch*," "*sie denken sich*," &c.; *wir haben uns gedacht*.—*we have thought or we have been of opinion*.  
 24 (a). "*Es* *war*," i.e., "*Es* . . . not intended," is rendered by *dienen*, *to serve* . . . *Dienst* necessitates *darn*.  
 (b). *lassen*. See page 39.  
 25 (a). *Sauzunt*.—*together with*; *mit*.—*with*.  
 (b). *Neehmen*, *to take*, is only used in the acquisitive sense; *schaffen*, *to get, carry, or transfer*.

## EXERCISE XXVII.

1. *Wüssen*, imp. sub. of *wissen*,—*to know*, is governed by the compound conjunction "*als ob*"; it is indifferent whether the imperfect or present subjunctive (*wissen*) is used.  
 4. *Schlüsse* *machen*, *to reason*.  
 5. *Lernen*, imp. sub.  
 11 (a). "Half the" is rendered by "the half," *der, die, das halbe*.  
 (b). "Zugebracht" for "zugebracht haben." In subordinate clauses the auxiliary may be omitted.  
 (c). "Could have done." "Could have," when followed by the past participle of any verb, is translated by the plup. subj. of the verb *können* with the infinitive of that verb.  
 12. The English verb "*sit*" imports two things, viz., to remain, and to sit while remaining. Both of these must be expressed in German. Thus likewise "*stand here till*," &c., is translated by *bleiben Sie hier stehen*; "*lie here till*," &c.,—*bleiben Sie liegen*; "*remain here*," &c.,—*bleiben Sie hier*.  
 14. *So eben*,—*so just, just now*, is the German substitute for the power contained in the English progressive form of the verb.  
 16. *An*,—*at, to*, in the sense of going after or for a thing, not following; *nach*,—*after, i.e., following*.  
 17 (a). *Zumachen*, *to shut*.  
 (b). *Es* *brennt*, *there is a fire*.  
 22. "Much," when expressing degree, "*sehr*," when expressing quantity, "*viel*."

## EXERCISE XXVIII.

1. Mir scheint,—*to me seems*, for “mir scheint es,” which is equivalent to “es scheint mir.”

1 (a). The conjunction “that” may, as is the case here, be omitted; but when it is so omitted the latter clause assumes the form of a principal clause, *e.g.*, “Mir scheint, dass Sie des Arbeitens nie müde werden,” or “Mir scheint, Sie werden des Arbeitens nie müde.”

2. Mangel an,—*want on*. German substantives that are derived from verbs which take certain prepositions with them, retain this preposition in the substantive form.

4. “Uebrig behalten.” When the English past participle “left” implies remaining, the adverb übrig is required in German; *e.g.*, He has left me nothing,—*Er hat mir nichts übrig gelassen*; I have nothing left,—*Ich habe nichts übrig behalten*. “Left” in the former example is active, in the latter passive, hence the corresponding verb.

5. Sie sind zu dem Schlusse gekommen,—*They are to the conclusion come*, means that they have by reasoning or argument arrived at a given conclusion, not that they have resolved as is intended in the exercise.

14. Zu gebrauchen,—*to use*, or *to be used*, therefore nicht zu gebrauchen,—*of no use*. Every German infinitive may be used in an active or passive sense, *e.g.*, Zimmer zu vermieten,—*Rooms to let or to be let*.

15. “Are been,” perfect, page 23.

16. “Brauchen,”—*to want*, is, with few exceptions, restricted to human beings.

## EXERCISE XXIX.

1. “Wurde,”—*was, became*. The auxiliary verb werden is used when the action was incomplete at the time referred to, *e.g.*, what was being said?

## EXERCISE XXX.

1. “To belong” (possession), gehören, with the dative; to belong (appertain), angehören, with the dative; to belong (form part of), gehören zu.

2. “Der Weise.” Weise is the adjective wise,—*wise*, used as a substantive. The article der indicates the gender, and therefore renders the addition of the word Mann unnecessary. The definite article not only defines but generalises.

2 (b). Nichts als,—*nothing but*.

- 3. Durchaus,—*throughout*; durchaus nicht,—*by no means*.

6. “Most,” when used emphatically, but not as the superlative, is rendered by “höchst.”

9. When “he who” is equivalent to “whosoever,” it is translated by “wer.”

10. “I should like to go.” “To like to,” followed by an infinitive, is

expressed by the finite verb followed by *gern*,—*gladly or willingly* ; e.g., I like to work,—*Ich arbeite gern*.

15. "To be," with a past participle, is translated by *werden* when generality is expressed ; e.g., The rigging is made of rope, i.e, rigging is usually made of rope.

16. "Nor" is expressed by *auch nicht*,—*also not*, when not preceded by *weder*,—*neither*.

### EXERCISE XXXI.

1. Die Zahl, or Anzahl,—*the number*, might be used, but is not so expressive as Der Reichthum,—*the richness*.

2. Mass or Maass.

3 (a). "Bewegen,"—*to move*, means to set in motion.

(b). "To leave alone," when applied to a person, is translated by "gehen lassen," or "in Ruhe lassen ;" when applied to things, by "davon bleiben."

4. Sind Sie geboren,—*are you born*. Second person plural of the perfect indicative. This example shows the difference between the English and German perfect.

7. Abends, or des Abends,—*in the evening* ; diesen Abend,—*this evening* ; gestern Abend,—*last evening*.

8. Sometimes . . . . at others } manchmal . . . . manchmal.  
At one time . . . . at the other }

10 (a). Am meisten. See page 13, "The word 'am,'" &c.

(b). Tadeln (acc.), *to find fault with*.

12. "Quantity Flour." See page 11, "Most words," &c.

15 (a). Arbeiten or studiren.

(b). "Für mich." The omission of these two words, which express a desire for the benefit of the speaker, would give to the sentence the signification of "Is it possible or conceivable that I can be alone, &c."

### EXERCISE XXXII.

4. "Ausser sich,"—*out of herself*, or *beside herself*.

10. Anfangen,—*to begin*,—a separable verb ; the second component of which is fangen,—*to catch*.

12. Deren,—*of them* or *their*.

13. "A" before "hundred" is not translated in German.

15 (a). Arten Pastinaken or Arten von Pastinaken.

(b). Verschieden,—*different*, may be used or not.

### EXERCISE XXXIII.

1. Anwenden,—*to employ*, derived from wenden,—*to turn*.

4. Weihrauch streuen,—*Incense to strew*,—a figurative expression for "to flatter."

5. Unangenehmes. Every adjective may be used as an abstract noun. It

is then neuter; *e.g.*, unangenehm,—*unpleasant*; Unangenehmes,—*an unpleasant thing or unpleasant things*.

6 (a). Entbehrt die Mittel or der Mittel.

(b). Wie sie,— *as they or such as*.

8. Abstechen,—*to take off*, from stechen,—*to sting*.

9. Lass, &c., or, Gebrauche die Peitsche nicht zu viel.

#### EXERCISE XXXIV.

1. "Etwas an Jemandem tadeln,"—*to find fault with*.

4. "Zu," in this place, indicates the purpose.

7. Mitten, in the sense of amidst, requires the preposition "in."

9 (a). "Mehr" is required to confine the sense to the occasion.

(b). "As to" must be expressed by the phrase, was . . . anbetrifft or anbelangt.

#### EXERCISE XXXVI.

1. "Without abusing it." "Without," with a present participle, is always translated by ohne . . . zu, followed by the infinitive.

#### EXERCISE XXXVIII.

1. "Paar," with a capital, means *a couple*; "paar," without a capital, *few or a few*.

2. Sich schämen,—*to be ashamed*; er würde sich geschämt haben (second conditional),—*he would have been ashamed*.

#### EXERCISE XL.

"When," when referring to a previous substantive implying time, is translated by wo.

1 (b). Angriffs= The sign "=" signifies that the second component of the word to which it is attached is omitted, it being the same as in the word following, in this instance, kriege,—*wars*.





THE  
PRACTICAL LINGUIST;

BEING A SYSTEM BASED ENTIRELY UPON

Natural Principles

OF

LEARNING TO SPEAK, READ, AND WRITE

THE

GERMAN LANGUAGE.

BY

DAVID NASMITH, LL.B., F.S.S.,

OF THE MIDDLE TEMPLE, BARRISTER-AT-LAW,

AUTHOR OF

THE CHRONOMETRICAL CHART OF THE HISTORY OF ENGLAND.

---

VOL. II.

---

LONDON:  
DAVID NUTT, 270, STRAND.

1870.

*All rights reserved.*

Nasmith  
R



THE  
PRACTICAL LINGUIST;

BEING A SYSTEM BASED ENTIRELY UPON

Natural Principles

OF

LEARNING TO SPEAK, READ, AND WRITE

THE

GERMAN LANGUAGE.

BY

DAVID NASMITH, LL.B., F.S.S.,

OF THE MIDDLE TEMPLE, BARRISTER-AT-LAW,

AUTHOR OF

THE CHRONOMETRICAL CHART OF THE HISTORY OF ENGLAND.

---

VOL. II.

---

LONDON:  
DAVID NUTT, 270, STRAND.

1870.

*All rights reserved.*

Nasmith-  
R

PUBLIC LIBRARY

**155083A**

ASTOR, LENOX AND  
TILDEN FOUNDATIONS

R 1924 L

CONTENTS.

PART IV.

	PAGE
THE GERMAN EXERCISES .. .. .	7
THE GERMAN ANECDOTES .. .. .	31

PART V.

THE PERMANENT VOCABULARY .. .. .	89
THE AUXILIARY VOCABULARIES .. .. .	93



**PART IV.**

---

**GERMAN EXERCISES AND ANECDOTES.**

---

**THE EXERCISES.**





## PART IV.

## GERMAN EXERCISES AND ANECDOTES.

## THE EXERCISES.

*For the explanation of Grammatical Peculiarities, see Commentaries.*

## AUFGABE I.

1 Brod und Milch. 2 Das Fleisch und die Sauce. 3 Etwas (Ein wenig) Brantwein und Wasser. 4 Ich werde Butterbrod essen. 5 Er und ich wollen Kaffee trinken. 6 Wollen wir beide Kaffee trinken? 7 Sie hat Schinken gegessen. 8 Er will Bier trinken. 9 Will Jemand Kaffee trinken? 10 Wir wollen Käse essen. 11 Ich habe davon gegessen. 12 Habe ich es gegessen? 13 Jemand hat es gegessen. 14 Ich habe etwas gegessen. 15 Hat er irgend etwas gegessen? 16 Wir essen zuweilen. 17 Sie trinken überall.

## AUFGABE II.

1 Wir sind durstig. 2 Sind Sie hungrig? Nein. 3 Ist Jemand hungrig? 4 Ich bin gesättigt. 5 Wollen Sie frühstücken? Ja, und wir wollen Coteletten. 6 Da ist die Schüssel. 7 Haben Sie eine Tasse (und Untertasse)? 8 Will Jemand Fisch essen? 9 Ich nehme eine Cotelette und Bier. 10 Sie wollen Kuchen und Chocolate. 11 Er hat sein Frühstück gehabt. 12 Wollen Sie eine Flasche Bier? Nein. 13 Haben Sie keinen Senf? 14 Hier ist ein Stuhl. 15 Sie sind hungrig, essen Sie doch. 16 Wir sind durstig und möchten trinken. 17 Sie haben gegessen und sind gesättigt. 18 Sie haben getrunken und sollten gesättigt sein. 19 Hier sind die Lichter. 20 Ist das Wein? 21 Da ist die Rechnung.

## AUFGABE III.

1 Sind Sie nicht hungrig? Wir sind Alle hungrig und durstig. 2 Das Essen ist auf dem Tische. 3 Ich habe diesen Platz. 4 Haben Sie Braten und Zwiebeln oder kaltes Fleisch und Salat? 5 Ist Salat genug da für Alle? 6 Essen Sie Fett? Nein, ich bitte um etwas Sauce. 7 Wir haben keine Servietten. 8 Hier sind Eier. 9 Haben Sie das Salzfass? 10 Wir bitten um etwas Pastete. 11 Es ist kein Pfeffer da. 12 Ist Obst da zum Desert? 13 Das ist es. Dort steht es. 14 Haben Sie keins mehr? Nein, aber ich möchte etwas Torte essen.

## AUFGABE IV.

1 Darf er Obst haben? 2 Hier ist die Weinkarte, welchen Wein wollen Sie? 3 Wer ist das? 4 Wessen Messer ist das? 5 Dieses Glas war auf dem Tische. 6 Ist Wildpret auf dem Tische? 7 Es steht neben Ihnen. 8 Für wen haben Sie diesen Thee gekocht? 9 Ich habe ihn für Sie gekocht. 10 Wo haben Sie ihn gekocht? 11 Haben Sie noch mehr Löffel? 12 Ist eine Untertasse da? 13 Soll ich für Sie Alle machen? 14 Haben Sie Thee getrunken? Ja, wir haben Thee getrunken. Nein, wir haben keinen Thee getrunken. 15 Ist Jemand hungrig oder durstig? Nein.

## AUFGABE V.

1 Bringen Sie mir Hammelfleisch und das Oel. 2 Soll ich Ihnen Schweinefleisch bringen? 3 Geflügel ist nicht mehr da. 4 Was für Gemüse werden wir zum Nachtessen haben? 5 Er ist durstig, denn er hat gesalzenes Fleisch zum Frühstück gegessen. 6 Wollen Sie etwas mageres Kalbfleisch? 7 Die Zündhölzer lagen auf Ihrem Tische. Lagen sie da? 8 Wollen Sie es an den Tisch bringen? 9 Wie? 10 Trinken Sie den Thee ohne Zucker? 11 Thee trinke ich mit Zucker, aber nicht Kaffee. 12 Wohin soll ich dies tragen? 13 Tragen Sie es in den Speisesaal. 14 Dies ist zu viel. 15 Mein Stuhl steht neben dem Tische. 16 Dort stehen Stühle. 17 Das Essen ist aufgetragen.

## AUFGABE VI.

1 Wie bekommen wir etwas zu essen? (Wie machen wir's mit unserm Mittagessen?) 2 Sie können hier zu Mittag essen; wir haben Fleisch, Fische, Obst und Wein. 3 Kann ich das thun? 4 Er sagt mir, sie wären da gewesen. 5 Ich sage Ihnen, sie waren nicht da. 6 Was kann ich Ihnen geben? 7 Was kann ich für Sie thun? 8 Ich sass nahe bei ihr am Tische und Sie auch. 9 Spricht er mit ihr? 10 Das ist ihr Tisch. 11 Wo ist er? Er ist zu Hause (er ist in seinem Zimmer). 12 Was haben wir mit Ihnen zu thun? 13 Kann ich mit Ihnen sprechen? Ja? 14 Was haben wir zu thun? 15 Sollte er nicht hier sein? 16 Sagen Sie mir doch, was das ist? 17 Ich kann es Ihnen nicht sagen. 18 Wollen Sie mir sagen, was das ist? 19 Recht gern, aber ich kann nicht. 20 Sie können doch sprechen, nicht wahr? Nein ich kann nicht sprechen.

## AUFGABE VII.

1 Es wäre mir lieb, wenn Sie dieses thun wollten. 2 Ich möchte es thun, aber ich kann nicht. 3 Genug, Sie wollen nicht. 4 Sie werden sehen, dass ich es nicht kann. 5 Sagen Sie mir, ist Jemand hier? Ja, hier ist Jemand. 6 Wer ist es? 7 Was sagen Sie? 8 Haben Sie mich nicht gefragt, wer hier wäre? 9 Ja, ich sagte: ich sehe Niemanden hier, denn hier ist

Niemand. 10 Ich behaupte, dass Jemand hier ist. 11 Wie können Sie das sagen? 12 Trinken Sie ein Glas Wein vor Tisch? (Wollen Sie ein Gläschen Wein, ehe wir zu Tische gehen?)

---

### AUFGABE VIII.

1 Sie sind sehr gütig, viel zu gütig. 2 Geh und sieh, wer das ist (Sehen Sie doch, wer das ist). 3 Ich bin schon einmal gegangen, aber Niemand war da. 4 Soll ich Ihnen anderen Wein geben? 5 Ich danke, geben Sie mir von dem nämlichen. 6 Das ist nicht derselbe Wein. 7 Probiren Sie ihn doch (Kosten Sie ihn). 8 Wenn ich auch eine Flasche voll tränke, so könnte ich nicht sagen, ob es derselbe Wein ist oder nicht. 9 Lassen Sie mich sehen, ob ich es kann. 10 Dieser Wein ist nicht schlecht. 11 Ich sage nicht, dass er schlecht ist, aber ich sage, es ist nicht derselbe, und wir haben denselben (nämlichen) Wein verlangt. 12 Diese Weine sind nicht die rechten (conveniren nicht). 13 Warum nicht? Es sind nicht die, die wir bestellt haben. 14 Niemand kann sie von den andern unterscheiden. 15 Sagen Sie lieber, Sie können es nicht.

---

### AUFGABE IX.

1 Warum haben Sie das gethan? 2 Weil Sie es mir befohlen haben. 3 Wie geht es Ihnen? 4 Wie machen Sie das? 5 Komm und sieh dieses. 6 Glauben Sie, dass er kommen wird? 7 Wo haben Sie das gefunden? 8 Sei still! 9 Ich bin noch hungrig. 10 Ich wollte, er wäre still (ruhig). 11 Du bist (Sie sind) immer hungrig oder durstig. 12 Geben Sie Jedem Eins. 13 Jeder kann eines nehmen. 14 Lieben Sie mich? 15 Nein, ich kann nicht. 16 Wann will er das thun? 17 Ich kann es nicht sagen. 18 Wo können wir es finden? 19 Sie möchten gern (wollen) wissen, wo man Sie finden kann. 20 So! (Wirklich!) 21 Warum? 22 Ich weiss es nicht. 23 Soll ich es ihnen sagen? 24 Was soll ich von Ihnen denken?

---

### AUFGABE X.

1 Nun können Sie es thun. 2 Weiss er das? 3 Sie sind zu jung. 4 Dann bin ich es auch. 5 Lege die Servietten auf den Tisch. 6 Stelle die Stühle an den Tisch. 7 Sie, er und sie können auch kommen. 8 Wollen Sie mir das Esszimmer zeigen? 9 Sie können entweder dieses oder jenes haben. 10 Sie wollen weder dieses noch jenes haben. 11 Was höre ich? 12 Sie haben nichts gehört. 13 Sie wissen das Gegentheil. 14 Nun weiss ich es, weil Sie es sagen. 15 Das ist genug. 16 Glauben Sie? 17 Das ist recht gut. 18 Sie sprechen zu viel. 19 Ich spreche zu viel, und Sie sprechen nicht genug.

### DIALOG.

1 Haben Sie mein Messer gesehen?

2 Nein, das habe ich nicht, aber ich kann Ihnen sagen, wo es ist.

- 
- 3 Wie können Sie mir sagen, wo es ist, wenn Sie es nicht gesehen haben?
  - 4 Weil ich ihn habe sagen hören, wohin sie es legen sollte.
  - 5 Hat sie gesagt, wohin sie es gelegt hat?
  - 6 Allerdings, und daher weiss ich, wo es ist.
  - 7 Nun denn, so sagen Sie es mir.
  - 8 Recht gern, wenn Sie ihr nicht sagen wollen, dass ich es Ihnen gesagt habe.
  - 9 Recht gern, wenn Sie es so wünschen; aber warum darf ich es nicht?
  - 10 Weil man nichts mehr in meiner Gegenwart reden wird, wenn man glaubt, dass ich alles widersage.
  - 11 Sie können es mir zeigen, ohne ein Wort zu sagen.
  - 12 Das wäre ganz dasselbe.
  - 13 Es kommt Jemand!
  - 14 Wer ist es?
  - 15 Ich weiss es nicht, lassen Sie einmal sehen, ich glaube nicht, dass es Einer von ihnen ist.
  - 16 Ganz Recht, es ist keiner von ihnen.
  - 17 Ich wollte Sie sagten mir, wo es ist.
  - 18 Nein, das kann ich nicht; Sie müssen es selbst suchen.
  - 19 So viel darf ich Ihnen wohl sagen, es ist im Esszimmer, auch noch, dass es nahe bei dem Tische ist, ob aber darauf oder nicht, das behalte ich für mich.
  - 20 Ich werde es doch finden, wenn Sie es mir auch nicht sagen wollen und werde den Andern sagen, was ich von Ihnen gehört habe, und das ist grade so schlecht, als ob Sie mir Alles gesagt hätten.
  - 21 Nun da ich Sie kenne, werde ich Ihnen nichts wieder sagen.
- 

#### AUFGABE XI.

1 Haben Sie etwas, woraus ich eine Schürze machen kann? 2 Ich habe nichts als das. 3 Was ist das? 4 Ich habe mehr für meinen Hut gegeben, als Sie für den Ihrigen. 5 Wirklich? 6 Wollen Sie diesen Knopf an mein Hemd nähen? 7 Ja, wenn Sie mir etwas geben wollen, ihn anzunähen. 8 Ihr Mantel hat keine Leiste. 9 Das könnte ich Ihnen auch gesagt haben. 10 Einen Augenblick! welche Broche wünschen Sie? 11 Irgend eine. 12 Sind meine Stiefel zum Ausgehen gut genug? 13 Stellen Sie sich nicht dahin, das dürfen Sie nicht. 14 Was wollen Sie mir für mein Armband geben? 15 Ich muss mehr haben. 16 Wie viel wollen Sie? (Was wünschen Sie?) 17 Das werden Sie nicht von mir bekommen. 18 Kleiden Sie sich zum Essen an? 19 Nein, wir kleiden uns aus. 20 Was sagen Sie?

---

#### AUFGABE XII.

1 Wir tragen nie Stumpfbänder. 2 Niemand trägt noch Crinolinen.

3 Ihr Rock sollte nicht abgetragen sein. 4 Es ist keine Schnalle an diesem Halsband. 5 Warum tragen Sie ein Netz? 6 Weil fast Alle es tragen. 7 Was für eine grosse Kette Sie haben? 8 Was sagen Sie zu meinem Frack? 9 Kommen Sie hierher, ich kann ihn nicht recht sehen. 10 Sie werden in Ihrem Kragen versinken. 11 Wie so? Ist er zu gross? 12 Er ist beinahe gross genug für zwei. 13 Nun können Sie gehen. 14 Man kann Sie nie finden, wenn man Sie braucht. 15 Also braucht man mich nie, wenn man mich finden kann.

---

## AUFGABE XIII.

1 Dieses Kleid ist ein wenig zu gut. 2 Kann etwas zu gut sein? 3 Ich brauche Flannell, wollen Sie mir welchen zeigen? 4 Ich habe nie einen Schlafrock getragen. 5 Diese Unterhosen und Nachthemden sind gut genug. 6 Wir haben Band genug, aber wir brauchen Taschentücher. 7 Von diesen kann ich keine brauchen. 8 Sind Ihnen diese recht? 9 Lassen Sie mich noch einige sehen, ich will es Ihnen dann sagen. 10 Wenige Kaufleute können Ihnen so viele, und keiner kann Ihnen mehr vorlegen, als wir. 11 Wovon sind diese Ohringe gemacht? 12 Ich kann nie meine Manschetten finden, wenn ich sie brauche. 13 Sagen Sie selbst, ob ich nicht weniger Bedürfnisse habe, als Sie?

---

## AUFGABE XIV.

1 Ich habe einen Hut nöthig. 2 Dieser passt mir nicht. 3 Vielleicht passt dieser. 4 Nein, bitte, suchen Sie mir einen etwas grösseren. 5 Dieser ist zu gross; wenn er ein wenig kleiner wäre, so würde er passen. 6 Haben Sie je eine solche Kopfbedeckung gesehen wie diese? 7 Was sagen Sie zu dieser Jacke? 8 Sie ist zu lang; ich mag sie nicht leiden. 9 Sind Taschen darin? 10 Meine Sachen sind unter den Ihrigen; kann ich sie herausnehmen? 11 Ist diese Unterjacke nicht von Flannell? 12 Was haben Sie mit meinen Gummischuhen gemacht? 13 Ich habe sie zu Ihrem Muff gelegt. 14 Brauchen Sie ein Halstuch? 15 Nein; aber ich habe Handschuhe sehr nöthig. 16 Wollen Sie sich diese Schnürbrust ansehen? 17 O ja, bitte.

---

## AUFGABE XV.

1 Wollen Sie so gefällig sein, mir meine Schuhe und meinen Ueberrock zu bringen? 2 Ist es wahr, dass er ein gutes Leben führt? 3 Obgleich ich ihn nicht leiden mag, muss ich doch sagen, dass das wahr ist. 4 Das wird sich zeigen. 5 Wie viel Uhr ist es? 6 Können Sie mir eine Schnur finden? 7 Ich will es versuchen, aber ich bezweifle es. 8 Es ist doch zu arg, mir meine Hemden ohne Knöpfe zurückzuschicken. 9 Wie viel kostet diese Brille? 10 Das ist zu viel; denn ich habe auch eine Uhr nöthig, und werde nicht genug haben, wenn ich so viel dafür gebe. 11 Wollen Sie mir meinen Ring zurück

geben, oder werde ich Sie dazu zwingen müssen? 12 Ihr Unterrock ist zu lang für Ihr Kleid. 13 Wird dieser Ring für Ihren Shawl passen? 14 Geben Sie mir meine Hose und meine Weste.

#### AUFGABE XVI.

1 Haben Sie viel Geld? 2 Wir haben mehr, als wir brauchen; jedoch ist es besser, zu viel zu haben als zu wenig. 3 Ich hoffe, wir werden es hinreichend finden; aber, unter uns gesagt, ich glaube es nicht. 4 Was für schöne Pantoffeln Sie haben! 5 Ja; Sie wissen, wer sie gemacht hat, nicht wahr? 6 Wenn Sie gegen mich sind, werde ich es nicht wieder versuchen. 7 Nun denn, was sagen Sie dazu? 8 Sie haben ganz Recht, das ist mein Regenschirm. 9 Habe ich nicht immer Recht? 10 Wollen Sie Socken oder Strümpfe tragen? 11 Was soll ich mit Schuhen ohne Schnürriemen thun? 12 Nach meinem Geschmack hat sie zu viel Sammt an ihrem Kleide. 13 Sie haben zu viele Manschettenknöpfe. 14 Ist es nicht gut, Hoffnung zu haben? 15 Allerdings.

#### AUFGABE XVII.

1 Was wird Ihr (Herr) Vater sagen? 2 Er wird nichts sagen, aber meine Mutter wird vielleicht etwas sagen, wenn sie es sieht. 3 Wie viele Brüder und Schwestern haben Sie? 4 Wir haben zwei Brüder und drei Schwestern. 5 Mein Onkel will nicht glauben, dass Sie mir Erlaubniss gegeben haben, meine Tante zu besuchen. 6 Ich danke, ich bin Ihnen sehr verbunden. 7 Ich bin überzeugt, mein Neffe ist in Verlegenheiten. 8 Beunruhigen Sie sich nicht; es geht ihm ganz gut. Ihre Nichte versichert es mir. 9 Das glaubt sie, aber sie weiss es nicht gewiss. 10 Meine Tochter ist voll Hoffnung. 11 So? (Wirklich?) 12 Mein Sohn hat viele Bedürfnisse.

#### AUFGABE XVIII.

1 Ich will Ihnen sagen, wenn Sie Ihr Versprechen nicht halten, so wird Niemand Ihnen glauben. 2 Gut, ich habe immer die Absicht, es zu thun. 3 Was fehlt Ihnen jetzt? 4 Seine Liebste will nicht mit ihm sprechen, das ist Alles. 5 Warum nicht? 6 Ich höre, sie hat einen anderen Liebhaber, und ich bin sehr froh darüber, denn ich mag sie nicht leiden. 7 Glauben Sie, dass Grossvater und Grossmutter kommen werden? 8 Das ist mehr als wahrscheinlich. Ich kann sagen, ich glaube es gewiss, das heisst, wenn sie können. 9 Ich verstehe Sie recht gut, mein Freund; Sie wollen es meinem Vormunde sagen. Ganz gut, aber es ist nicht nöthig, da mein Curator es weiss, und das ist genug. 10 Ich zerwerfe mich nie mit meiner Magd; desswegen ruft sie. 11 Denken Sie sich einmal, ich habe fünf Mündel.

#### AUFGABE XIX.

1 Wie viele Commis halten Sie? 2 Ungefähr zwanzig. 3 Ich bin

neunzehn und mein Schwager ist achtzehn Jahre alt. 4 Was sagen Sie dazu? 5 Ich weiss nichts davon, ich bekümmere mich nicht um andere Leute. 6 Mein Herr ist einer von elf Prinzipalen. 7 Ihr Herr hat zwölf Diener, nicht wahr? 8 Haben Sie an Ihren Associé geschrieben und ihn um seine Meinung gefragt? 9 Ich bitte um Verzeihung, ich habe ihm nicht geschrieben, aber ich hätte es längst thun sollen. 10 Haben Sie die Neuigkeit über meinen neuen Associé gehört? 11 Ihr Schwiegervater hat mir etwas davon gesagt, aber ich glaube es nicht. 12 Es ist ganz wahr, denn mein Schwager hat es gesehen. 13 Was für Bücher lesen Sie?

---

### AUFGABE XX.

1 Welchen Weg sollen wir einschlagen? 2 Dies ist der angenehmste. 3 Ich gehe zurück, wollen Sie mit mir kommen oder nicht? 4 Wir wollen unterwegs bei Ihrem Vater vorsprechen, um seine Antwort zu holen. 5 Bleiben Sie hier, bis wir kommen. 6 Das kann ich nicht, denn Jemand wartet auf mich, und desshalb kann ich nicht bleiben. 7 Sollen wir jetzt gehen? 8 Noch nicht. 9 Was für eine Antwort soll ich ihm geben? 10 Sagen Sie, was Sie wollen. 11 Ist es das erste, zweite oder dritte? 12 Ich brauche ein und zwanzig von diesen und vier und vierzig von jenen, das sind fünf und sechzig im Ganzen. 13 Was bedeutet alles dieses? 14 Ich will es Ihnen nachher sagen. 15 Können Sie warten, bis ich gehe, oder müssen Sie jetzt gehen? 16 Ich kann warten, wenn es nicht lange währt; Sie machen zu lange, Sie sagten, Sie würden nicht lange machen.

### ANECDOTE.

#### *Klugheit eines Affen.*

Der Bediente eines Arztes, welcher eine Zeit lang in Indien lebte, nahm einen jungen Affen von seiner Mutter und brachte ihn in sein Zelt, wo er sorgfältig gepflegt wurde; aber die Mutter war über den Verlust ihres Jungen so untröstlich, dass sie jammernd in der Nähe des Zeltes verblieb.

Der Arzt befahl daher seinem Diener, das Junge seiner Mutter zurückzugeben; dieser that es, und die Mutter nahm es mit sich hinweg. Aber nur wenige Tage nachher brachte sie ihr Junges wieder und legte es in das Zelt, ging wieder hinaus und starb.

Man entdeckte nachher, dass sie über und über zerkratzt war, und glaubte, dass die übrigen Affen, als sie mit ihrem Jungen zurückkehrte, sie nicht mehr unter sich hätten dulden wollen.

---

### AUFGABE XXI.

1 Guten Morgen, Guten Abend, Gute Nacht. 2 Wie befinden Sie sich heute? 3 Ich befinde mich sehr wohl. 4 Wie befindet sich Ihr Herr Vater? 5 Er befindet sich nicht sehr wohl. 6 Das thut mir sehr leid. 7 Hoffentlich. 8 Ich muss gehen. Auf Wiedersehn. 9 Empfehlen Sie mich Ihrem Herrn Bruder. 10 Grüßen Sie Ihre Familie von mir. 11 Mit Ihrer Erlaubniss.



12 Wollen Sie die Güte haben und. . . . Wollen Sie so gut sein und. . . . Ich bin Ihnen sehr verbunden. Ich danke Ihnen. 13 Es thut mir leid, dass ich Ihnen so viele Mühe mache. 14 Bitte. 15 Sie sind mehr gütig. 16 Ich versichere Sie, dass. . . . Ich bitte um Verzeihung. 17 Bitte.

#### AUFGABE XXII.

1 Ich verspreche Ihnen, dass . . . 2 Wie! 3 Was meinen Sie! 4 Ich sage Ihnen ja. 5 Ich sage nein. 6 Ich weiss nicht, was Sie meinen (sagen wollen). 7 Ist es gewiss, dass . . . ? 8 Glauben Sie es! 9 Ich bin dessen gewiss (davon überzeugt). 10 Wirklich! Ist es möglich! 11 Natürlich! Das versteht sich von selbst. 12 Welche Schande! Schade! 13 Seien Sie ruhig! Ich bin nicht in guter Laune (Ich bin nicht gut gelaunt). 14 Ich bin sehr froh darüber. Was soll man thun? 15 Ich weiss nicht, was ich thun soll. 16 Meine Meinung ist, dass. . . . 17 Was meinen Sie dazu?

#### AUFGABE XXIII.

1 Lassen Sie uns das thun. 2 Ich bitte um Verzeihung. 3 Ich habe guten Appetit. 4 Was wollen Sie essen? 5 Ich habe mit vielem Appetite (zu Mittag) gegessen. 6 Wollen Sie ein Glas Wein trinken? 7 Gibt es etwas Neues? 8 Ich habe nichts gehört. 9 Wie wissen Sie das? 10 Wie lange ist es her, dass er Ihnen nicht geschrieben hat? 11 Wohin gehen Sie? 12 Ich gehe nach Hause. Wollen Sie mit gehen? 13 Welchen Weg wollen wir nehmen? 14 Welchen Sie wollen. Wie es Ihnen gefällig ist. (Wie Sie wollen). 15 Ist Herr B. zu Hause? 16 Er ist ausgegangen. 17 Wissen Sie, wann er zurück kommt? 18 Er geht zu Ihnen.

#### AUFGABE XXIV.

1 Ich möchte mit Ihnen sprechen. 2 Was ist's? 3 Was steht zu (Ihren) Diensten? 4 Hören Sie? Verstehen Sie mich? 5 Warum antworten Sie mir nicht? 6 Sprechen Sie kein Deutsch? 7 Sehr wenig, mein Herr. 8 Wer hat Ihnen das gesagt? 9 Was wollen Sie sagen? 10 Wie nennen Sie das? 11 Das heisst. . . . 12 Wie alt sind Sie? 13 Ich hielt Sie für älter. 14 Wie viel Uhr ist es? 15 Es ist Ein Uhr. Es ist zehn Minuten vor zwei. Es ist ein und zwanzig Minuten nach drei. 16 Was für Wetter haben wir? 17 Es ist schlechtes, trübes, schönes, neblig's, regnetes, rauhes Wetter.

#### AUFGABE XXV.

1 Jemand klopft (Es klopft). Geh und sieh, wer da ist. Geh und öffne die Thür. 2 Bitte, setzen Sie sich. Gieb Frau (Madam). . . einen Stuhl. 3 Ich kann nicht bleiben. 4 Weshalb sind Sie so eilig? 5 Ich

habe viel zu thun. 6 Haben Sie gefrühstückt? 7 Noch nicht. 8 Trinken Sie Thee oder Kaffee? 9 Ich ziehe den Kaffee vor. 10 Wann (Um welche Zeit) essen wir heute zu Mittag? 11 Erwarten Sie Gesellschaft? 12 Ich erwarte Herrn B. 13 Was soll ich Ihnen vorlegen? 14 Welches Stück haben Sie am liebsten? 15 Meine Herren, bedienen Sie sich. 16 Darf ich Ihnen Gemüse geben? 17 Hast Du alles gebracht, was zum Thee gehört? (Hast Du das Theegeschirr hereingebracht?) 18 Warte ein wenig. 19 Ganz recht. 20 So ist's gut (Das genügt). 21 Das macht nichts (schadet nichts). Hören Sie? 22 Erwähnen Sie's nicht. 23 Wo kaufen Sie es? 24 Man verkauft es über dem Wege. 25 Der wievielte ist heute? 26 Womit entschuldigte er sich, als Sie ihn dessen beschuldigten? 27 Beabsichtigen Sie, ihn gerichtlich zu belangen? (Haben Sie vor, ihn gerichtlich zu belangen?)

## ANECDOTE.

*Mutterliebe.*

Cornelia, die Mutter der Gracchen, widmete sich nach dem Tode ihres Gatten, der sie mit zwölf Kindern hinterliess, einzig und allein der Pflege ihrer Familie. Von den zwölfen erreichten nur drei das ein und zwanzigste Jahr: eine Tochter Sempronia, welche sie dem zweiten Scipio Africanus vermählte, und zwei Söhne, Tiberius und Cajus, die eine so sorgfältige Erziehung erhielten, dass sie nach der Meinung Aller, die sie kannten, derselben ihre Tugenden verdankten.

Sehr schön ist die Antwort, die sie einer Campanerin in Bezug auf ihre Kinder gab. Diese, die grossen Reichthum und nicht weniger Prunkliebe besass, breitete alle ihre Juwelen vor ihr aus und wünschte dann, die ihrigen zu sehen. Bei der Zurückkunft ihrer Söhne, welche grade aus waren, sagte Cornelia zu der Campanerin: "Dies sind meine Juwelen und das einzige Geschmeide, das ich bewundere."

## AUFGABE XXVI.

1 Welches sind Ihre Bedingungen? 2 Unter welchen Bedingungen wollen Sie es thun? 3 Sie sollten nicht so verstimmt sein. 4 Was kann ich dafür? 5 Wie weich (sanft) dieses Thier sich anfühlt. 6 Ja es ist so weich wie Seide. 7 Sind Sie allein? 8 Dieser Vogel bildet meine ganze (einzige) Gesellschaft. 9 Sie gehen zu rasch. 10 Gehen Sie nicht so schnell. 11 Hier ist ein Geschenk für Sie. 12 Waren Sie zugegen, als sie es sagten? 13 Erlauben Sie, dass ich Ihnen meine Schwester vorstelle. 14 Gewiss, Sie irren sich. 15 Das haben wir uns immer gedacht. 16 Wollen Sie mit mir kommen. 17 Wohin sollen wir sie stellen? 18 An diese Wand. 19 Wie langsam Sie sind! 20 Meinen Sie? 21 Ich arbeite viel schneller als Sie. 22 Man wird heute Abend im Ballsaale tanzen; folglich werde ich in meinem Schlafzimmer bleiben. 23 Bis heute habe ich nie einen Luftballon gesehen; er sieht ganz wie eine Kugel aus. 24 Dient das Gebiss nicht dazu, das Thier langsamer gehen zu lassen? 25 Wozu dient diese Rinde? 26 Ich kenne den Nutzen derselben nicht. 27 Solche Sachen verstehe ich nicht.

28 Können Sie sehen, ob jene Barke einen Anker führt oder nicht! 29 Wollen Sie die Schubkarre vom Ufer wegnehmen und sie sammt der Axt in's Haus schaffen? 30 Was halten Sie vom Schachspiel? 31 Das werde ich Ihnen in einer andern Aufgabe sagen.

### AUFGABE XXVII.

1 Es scheint mir (es kommt mir vor), als ob Sie nicht wüssten, was Sie wollen (Mir scheint, Sie wissen nicht, was Sie wollen). 2 Der Schein trügt. 3 Aus welchem Grunde thaten Sie das? 4 Er macht sehr richtige Schlüsse. 5 Ich wollte, Sie lernten logisch denken. 6 Es ist weit leichter, zu tadeln, als es besser zu machen. 7 Sind das nicht schöne Gegenstände? 8 Wir alle spielen gern, obgleich der Eine auf diese, der Andere auf jene Weise spielt. 9 Man wird das nie zugeben, wenn Sie nicht sehr gute Gründe dafür geben können. 10 Erlauben Sie mir, Ihnen zu sagen, dass es auf diese Weise unmöglich ist. (Erlauben Sie, dass ich Ihnen sage, so lässt es sich nicht thun.) 11 In der halben Zeit, die Sie darüber zugebracht, hätten Sie es schon thun können, wenn Sie es richtig angefangen hätten. 12 Bleiben Sie hier sitzen, bis ich wieder komme. 13 Lege dich nieder. (Legen Sie sich.) 14 Was für ein schönes Boot geht da so eben under die Brücke! 15 Wie garstig, eine Wanze auf einem Kissen im Speisesaal zu finden! 16 Der Ochse dort geht an die Gerste in der Scheune. 17 Macht das Thor zu, auf dem Felde brennt es. 18 Haben Sie je solch einen Ast gesehen? 19 Wovon, glauben Sie, ist diese Kajüte gemacht? 20 Aus Ziegelsteinen? 21 Wer hat je von einer geinauerten Kajüte gehört? 22 Alle Thiere bedürfen des Zügels, aber keines so sehr, wie der Mensch.

### AUFGABE XXVIII.

1 Mir scheint, Sie werden des Arbeitens nie müde. 2 Sie haben Recht, Nichts ermüdet mehr, als der Mangel an Beschäftigung. 3 Wir haben einen ruhigen Abend verlebt. 4 Ich habe all mein Geld verloren; ich habe nichts übrig behalten. 5 Sie haben sich entschlossen, heute von hier wegzugehen; das ist die Folge Ihres Rathes. 6 Ich bin andrer Meinung. (Ich stimme nicht mit Ihnen überein.) 7 Der Unterschied besteht darin, dass ich Recht habe, und Sie nicht. 8 Darf ich die Summe auf Sie ziehen? 9 Ich weiss nicht, ob ich den Wechsel acceptiren kann, wenn Sie es thun. 10 Sie geben sich für mehr aus, als Sie sind. 11 Gerade das habe ich eben gesagt; war es nicht sehr ungerecht, es zu thun? 12 Das kann ich nicht annehmen, denn Sie sind immer gerecht. 13 Sollen wir in einer Droschke zur City-Kirche fahren, oder ziehen Sie unsere eigene Kapelle vor? 14 Unser Pferd ist weder für unsere Karre noch für die Kutsche zu gebrauchen; denn es hat sein Hufeisen verloren. 15 Sind Sie je in dem Gasthofe nahe beim Kanale gewesen? 16 Jene Hecke sollte mehr Gebüsch haben. 17 Was beabsichtigen Sie mit diesem Gras zu thun? 18 Sehen Sie einmal die

Wolken an, ich glaube, wir werden Regen haben. 19 Ist es Ihnen nie in den Sinn gekommen, dass unsere Zimmerdecken viel hübscher aussehen würden, wenn sie höher wären?

### AUFGABE XXIX.

1 Sie horchten in der Hoffnung, zu hören, was gesprochen wurde. 2 Selten hören Horcher viel Gutes über sich selbst. ("Der Horcher an der Wand hört seine eigne Schand.") 3 Es thut mir leid, Ihren Kummer so schwer zu finden. 4 Niemand ist so schwach wie der, der nicht Nein sagen kann, wenn er es auf der Zunge hat. 5 Stark, stärker, am stärksten ist nur das Umgekehrte von schwach, schwächer, am schwächsten. 6 Niemand kann in Allem ausgezeichnet sein. 7 Er ist ein grosser Kenner von dergleichen. 8 Nur mit der Zeit und nur durch Ausdauer kann man zu Auszeichnung gelangen. 9 Eine Stunde vor uns scheint lang, eine hinter uns scheint nur ein Augenblick; wir erwarten viel von der einen und finden nur wenig in der andern. 10 Wir glauben uns im Stande, zu beurtheilen, ob dies oder jenes uns zusage oder nicht, aber es ist möglich, dass das Urtheil Anderer viel richtiger ist. 11 Weder Trottoir noch Einfassung findet sich vor dem Opernhause. 12 Wozu ist der Graben um das Denkmal? 13 Sie dürfen kein Getreide in den Keller bringen, es ist dort so feucht. 14 Mich dünkt, er ist auf Lehm gebaut. 15 Ein Mann ist im Hofe mit Ihrem Reisesacke; soll ich ihn hereinrufen? 16 Das Fallen der Blätter (des Laubes) sollte uns an die Vergänglichkeit des Menschen erinnern; beide kommen von der Erde und müssen dahin zurückkehren. 17 Die Kuh ist eins der nützlichsten Thiere. 18 Man könnte die Dampfmaschine das Thor nennen, welches aus der alten Zeit in die neue führt.

### AUFGABE XXX.

1 Die Jugend hat ihre Genüsse (ihre Freuden) ebenso gut, wie das Alter; jene gehören der Hoffnung, diese den Betrachtungen an. 2 Der Weise verachtet nichts als verschuldete Mangelhaftigkeit. 3 Es giebt manche Fragen, die sich durchaus nicht leicht entscheiden lassen. 4 Jeder muss seine Handlungsweise unter den Verhältnissen bewundert haben. 5 Der Fall eines Ungerechten wird am wenigsten bemitleidet. 6 Es ist höchst ungerecht, die Handlungen eines Menschen zu beurtheilen, ohne die Umstände in ernste Erwägung zu ziehen. 7 Ich werde meine Massregeln darnach treffen. 8 Wer seine Gedanken verbirgt, verbirgt manchmal seine Unwissenheit. 9 Wer einen bestimmten Plan hat, hat eine bestimmte Beschäftigung und fühlt daher nie Mangel an Beschäftigung. 10 Ich ginge gern auf das Verdeck, aber es ist zu nebelicht. 11 Wissen Sie, wie viele Docks es in London giebt? 12 Ich vermurthe der Ausdruck "ganz gut" bedeutet, dass Alles in guter Ordnung ist. 13 Jener Bauernhof ist ein schönes Gut. 14 Warum sollten gute Menschen mit Schafen verglichen werden und schlechte mit Bücken, da doch das eine Thier nicht schlechter ist als das

andere? Das ist ganz richtig; aber man muss bedenken, dass es eine Metapher ist, und man muss nicht vergessen, dass ein figürlicher Ausdruck nicht wörtlich verstanden werden darf. 15 Das Takelwerk wird vom Stricken gemacht, aber wovon ist das Steuerruder verfertigt? 16 Ein Mensch ohne Kenntnisse ist wie ein Haus ohne Dach, ihm selber von keinem Nutzen und auch Andern nicht.

### AUFGABE XXXI.

1 Der Reichthum unserer Ideen hängt von der Mannigfaltigkeit unserer Kenntnisse ab. 2 Niemand verliert dadurch, dass er volles Mass und Gewicht giebt. 3 Jemand hat meine Sachen in Unordnung gebracht; ich wollte, man bliebe davon. 4 Wo sind Sie geboren? 5 Sind Sie von Sinnen? 6 Kommen Sie und setzen Sie sich neben mich. 7 Womit beschäftigen Sie sich gewöhnlich des Abends? 8 Ich liebe die Lectüre eben so sehr als Vergnügungen und bleibe daher manchmal zu Hause und gehe manchmal aus. 9 Was halten Sie von den Grundsätzen Ihres Principals? 10 Was ich am meisten an unserm Chef zu tadeln habe, ist, dass er wenig Kopf hat. 11 Was macht der Mann im Walde mit einer Lampe? 12 Was für eine Menge Mehl ist auf dem Mühlboden! 13 Da ist eine Maus unter dem Stroh auf der Plattform. 14 Ich weiss es gewiss. (Ich bin davon überzeugt.) 15 Es ist unmöglich, in der Bibliothek zu arbeiten; man spricht (plaudert) da zu viel; kann ich im Wohnzimmer für mich allein sein? 16 Was ziehen Sie für eine weite Reise vor, ein Segelschiff oder ein Dampfschiff? 17 Das ist schwer zu sagen, jedes hat seine Vorzüge; jedoch im Ganzen genommen, glaube ich, gebührt der Vorzug dem Dampfboote. 18 Man kann sich kaum etwas Angenehmeres denken, als Abends neben einem Springbrunnen zu sitzen. 19 Sie sagen, Flöhe und Mäuse können von keinem Nutzen sein; das mag sein; aber meine Meinung ist, dass dieselben mehr, als wir denken, zur Reinlichkeit unser selbst und unserer Wohnungen beitragen, indem sie uns zur Sorgfalt zwingen.

### AUFGABE XXXII.

1 Man schien ziemlich geneigt, es zu begünstigen. 2 Mag sein, dass er sehr leidet, aber doch gewiss nicht mehr, als er hätte erwarten können. 3 Wir können uns beinahe an Alles gewöhnen. 4 Sie ist ganz ausser sich; sie muss sich fassen. Ruhe wird ihr am meisten wohlthun. 5 Zum klaren Verständniss einer Sache gehört eine klare Auseinandersetzung, und das Umgekehrte ist eben so wahr. 6 Der morgige Tag ist Etwas, um das der Weise sich nicht bekümmert, und auf den er nichts verschiebt, das heute gethan werden kann. 7 Es scheint mir, als ob Ihre Jahre Ihren Neigungen weit voraus sind. 8 Blumen und Fliegen erscheinen zu gleicher Zeit; so geht es im Leben. 9 Giebt es nicht mehr grosse Schraubendampfer mit zwei Schloten als mit einem? 10 Wollen Sie mir den Gefallen thun, das Fenster zuzumachen? Es fängt an, zu hageln. 11 Gut gehaltene Kiespfade erhöhen

sehr die Schönheit eines Gartens. 12 Es ist kaum möglich, den Werth der Eisenbahnen für ein Volk, oder deren Werthlosigkeit für die Actionäre zu überschätzen. 13 Man sagt, Ratten leben hundert Jahre; ist das möglich? 14 Die Weizengarbe bringt dem Dorfe mehr wahres Vergnügen, als das Theater der Stadt. 15 Wissen Sie, wie viele Arten Pastinaken es giebt, und welche man für die beste hält? 16 Von allen Wurzeln ist die am schwierigsten zu erlangende die sogenannte Wurzel alles Uebels—das Geld.

#### AUFGABE XXXIII.

1 "Wende deine Zeit nützlich an" hat eine Bedeutung, wenn wir für unsere Arbeit bezahlt werden; aber wir sollten wohl bedenken, dass die Bezahlung unserer Arbeit nicht bloss in Geld besteht. 2 Könnten wir immer das Ende voraussehen, so würden wir oft gar nicht anfangen. 3 Als ich Sie das letzte Mal bat, mir etwas Geld zu leihen, sagten Sie, es wäre Ihr Letztes. Jetzt sagen Sie wieder dasselbe. Wie viel "Letztes" haben Sie denn eigentlich? 4 Die Menschen miethen sich allerlei. Einige miethen sich Andere, um sich Weihrauch streuen zu lassen. 5 Ein gutes Gedächtniss ist nicht immer ein Segen, z. B. (zum Beispiel) die Erinnerung an Unangenehmes und besonders an die Fehler Anderer. 6 Keiner, der gesunde Beine hat, entbehrt die Mittel, sich eben so hohe Genüsse zu verschaffen, wie sie dem Reichsten zugänglich sind. 7 Alle Sterblichen sind dem Missgeschicke unterworfen. Aber das grösste Unglück, wie man glaubt, ist: das Unglück nicht in rechter Weise ertragen zu können. 8 Nimm eine Heugabel und stich etwas Heu vom Heuschaber ab. 9 Lass deine Peitsche in Ruhe, wenn du bergan fährst. 10 Das Pferd hat irgend etwas am Hufe; es kann nicht recht auftreten. Es wird gewiss noch fallen, und wenn es fällt, wird es die Deichsel zerbrechen. 11 Welche Nachlässigkeit, den Spaten auf der Treppe liegen zu lassen; es könnte Jemand darüber gefallen sein und sich verletzt haben. 12 Ich glaube, mehr Menschen besuchen öffentliche Vernügnungsplätze, um gesehen zu werden als um selber zu sehen; denn so Wenige pflegen aufzustehen, um das herrlichste aller Schauspiele,—den Sonnenaufgang zu sehen.

#### AUFGABE XXXIV.

1 Man sollte denken, dass diejenigen, welche immer etwas an der Gesellschaft zu tadeln haben, ganz vergessen, dass sie selber einen Theil davon bilden. (Diejenigen, welche immer etwas an der Gesellschaft zu tadeln finden, müssen ganz vergessen, etc.) 2 Trotz Allem, was man über den Werth des Geldes sagen hört, und der wirklich gross ist, sollte doch Weisheit unbedingt das Hauptziel unsers Lebens sein. 3 Welcher Gegenstand, denken Sie, ist gewöhnlich den Damen am angenehmsten? Ein guter Heirathsantrag. 4 Der Hauptvorthail, die Wissenschaft zur Freundin zu haben, besteht darin, dass man immer etwas Neues in ihr entdecken kann. 5 So lange du noch unentgeschlossen bist, schicke deinen Brief nicht ab. 6 Sie werden Ihren Weg gut sehen können; denn es ist heller Mondschein; der Mond ist zeitig aufgegangen.

7 Ich bin sehr gern auf einem Berge, mitten in einem Gewitter. 8 Der Omnibus kommt sehr spät (bleibt sehr lange aus). 9 Wir werden nicht mehr durch den Park kommen können; denn der Nebel fängt an, zu steigen, und wir werden unsern Weg verlieren; was die Marschen anbetrifft, die sind voll Schlamm und kleinen Pfützen. 10 Der Affe ist mit dem Hafer auf den Mast geklettert. 11 Da wir nun offenbar einen hinreichenden Wörrervorrath haben, um etwas mehr schreiben zu können, als bisher versucht worden ist, so gedenken wir, die übrigen fünfzehn Aufgaben zu kurzen Skizzen zu verwenden, die, wie wir hoffen, nützlichen Stoff zu Stylübungen so wohl, als zum weiteren Nachdenken darbieten werden.

#### AUFGABE XXXV.

1 Ursache und Wirkung sollten mit einander betrachtet werden; denn die eine kann man ohne die andere nicht verstehen. 2 Die Folge deines Betragens wird sein, dass du dir alle deine Freunde entfremdest. 3 Wie oft nehmen wir hin und geniessen, ohne einen einzigen Gedanken an den grossen Urheber aller Dinge, dem wir Alles verdanken. 4 Als ich noch ein Knabe war, dachte ich wie ein Knabe, redete wie ein Knabe und handelte wie ein Knabe; da ich nun ein Mann geworden bin, sollte ich denken, reden und handeln wie ein Mann. 5 Niemand kann leben, ohne sich Feinde zu erwerben. Aber grade das giebt ihm Gelegenheit, sie in Freunde zu verwandeln. 6 Wenn wir unzufrieden mit unserem Loose (Geschicke) sind und um uns her blicken, so werden wir Viele sehen, die viel schlimmer daran sind und werden darin einen Grund (eine Ursache) zur Dankbarkeit finden. 7 Verlasse niemals einen Freund in der Noth. 8 Der brennende Sand, der schneebedeckte Pfad, der gestirnte Himmel, der schäumende, wie der sanft gleitende Fluss, alle können das Menschenherz in gleicher Weise erfreuen. 9. Wie viel ist dieser Sattel und dieser Zügel werth? 10 Sie sind Ihrer Beachtung unwürdig. 11 Ein muthiges Pferd bedarf keiner Sporen. 12 Warte hier einen Augenblick: ich will zu dem Wegweiser laufen und sehen, was daran geschrieben steht. 13 Es giebt kaum einen schöneren Anblick, als den des Regenbogens. 14 Wenn wir alles, was wir Gutes reden und thun, auf die eine Seite einer Tafel schrieben und alle unsere Mängel auf die andere, so sähen wir das Resultat wohl lieber gar nicht an. 15 Gesunder Samen von irgend einer Gattung wird Frucht bringen, wenn er ordentlich gesät worden ist. Wenn du also gute Früchte begehrt, säe guten Samen.

#### AUFGABE XXXVI.

1 Es ist nicht schwer, zu begreifen, dass Freiheit nur denen zugestanden werden sollte und dass nur diejenigen ihrer recht geniessen können, die sie zu benutzen verstehen, ohne sie zu missbrauchen. 2 Es ist ein Irrthum, zu glauben, dass die, welche beständig nach sogenanntem Vergnügen streben, wirklichen Genuss haben; denn wahre Freude ist von jenem Frieden der Seele unzertrennbar, den nur der Mässige kennt. 3 Wenn man Jemanden

irren sieht, so ist es nicht immer weise, mit ihm darüber zu rechten; denn, zum Beispiel, einen Thoren von seiner Thorheit zu überzeugen ist Zeitverlust, falls man nicht etwa dafür bezahlt wird. 4 Dadurch, dass man einen Stein in einen tiefen Brunnen wirft, kann man seine Tiefe messen. 5 Stürme dienen dazu, die Luft zu reinigen. 6 Wenn du Lust hast, mit mir in das Waarenlager zu gehen, so will ich dir den Unterschied zwischen Weizen und diesem Unkraut zeigen. 7 Der Stamm dieses Baumes hat bei dem Gewitter sehr gelitten (ist beschädigt worden). 8 Wir, die wir an Eisenbahnen gewöhnt sind, haben Mühe, zu begreifen, wie die Menschen in früheren Zeiten noch so viel verrichten konnten. 9 Ich weiss nicht, welcher Ansicht Sie sein mögen; aber ich denke, dass ein Mensch der ein Pferd oder einen Hund besitzen kann, ohne sich um dessen Bedürfnisse zu bekümmern, auch in der Freundschaft von keinem besonderen Werthe ist. 10 Ich bin ganz Ihrer Meinung. Aber was sagen Sie von einem, der nicht einmal so viel Sorge um seine Dienstboten trägt, wie um seinen Hund?

---

#### AUFGABE XXXVII.

1 Obgleich das Wort "Lärm" irged ein Geräusch bedeutet, so wird es doch besonders von den Tönen gebraucht, welche dem Sprechenden unangenehm sind. Es bezeichnet daher mehr zeitweiligen Geschmack, als irgend etwas Positives; denn dieselbe Person wird zu verschiedenen Zeiten dieselben Töne bald "Musik," bald "Lärm" nennen. 2 Der Werth der Reinlichkeit kann nicht zu hoch angeschlagen und nicht zu dringend empfohlen werden. Schmutz ist für Leib und Seele verderblich. Wie kann man einen reinen Sinn in einem unreinen Körper erwarten? 3 Daheim! Es giebt doch keinen Ort, der ihm gleichkommt und keinen, aus dem sich nicht ein "Daheim" machen liesse; es giebt nichts, was es ersetzen könnte. Der Arme ist darin glücklicher, als der Reiche in seinem prächtigen Hause; wenn es ihm keines bietet. 4 Die Pflicht allein sollte den Menschen zwingen, seine Handlungsweise so zu ändern, dass er das thue, was er bisher unterlassen, und das unterlasse, was er zu thun pflegt. Wir haben Pflichten gegen uns selbst und gegen Andere, und es wird selten oder nie geschehen, dass beide unvereinbar sind. So lange aber die Pflicht nicht unser Vergnügen ist, werden wir weder gegen uns selber noch gegen Andere unsere Pflicht thun. 5 Wir Alle lieben den Ruhm, oder sollten ihn doch lieben, das heisst: Ehre, Lob, Ruf; diese Liebe nöthigt uns zu Anstrengungen. Aber da es leicht möglich ist, ihn in falschen Richtungen zu suchen, oder aus unwürdigen Händen zu empfangen, so sollten wir Sorge tragen, nur das zu unternehmen, was uns selber nützlich sein muss und Andern nützlich sein kann, denn dadurch sichern wir uns selber Gutes, und verletzen Niemanden.

---

#### AUFGABE XXXVIII.

1 Ein Brief! Hoffnung, Freude, Glück, Angst, Kummer, Ruin sind alle in dem kleinen Repräsentanten des Abwesenden enthalten. Wenig ahnet



der Briefträger (Briefbote, Postbote) wie viel Vergnügen und Schmerz er täglich vertheilt; wie gleichgültig ist oft der Absender gegen den Schmerz, den er verursacht, oder gegen die Freude, die er durch ein paar Worte macht, die ihn nichts kosten. 2 Ein Vater sollte immer sein Kind als sein eignes künftiges Selbst betrachten und sollte daher Sorge tragen, es zu befähigen, dass es seine eigne Existenz fortsetzen könne, und niemals Handlungen begehe, deren er sich geschämt haben würde. Zu diesem Ende sollte er sein Kind zu seinem Gefährten und Vertrauten machen und sollte es lehren, so zu denken, wie er selbst denkt. 3 Der ist unser Freund, der innigen Antheil an unserm Wohlergehen nimmt, der sich über Alles freut, was uns wohlthut, und der Alles hasst, was uns schaden könnte, einerlei, ob das Gute oder Böse in unselber ist, oder von Andern ausgeht. Daher ist derjenige nicht unser Freund, der unsere Fehler übersieht, oder der zugiebt, dass ein Anderer uns zu unserem Schaden willfährig ist, was auch immer seine Absicht sein möge. 4 Die Tugend ist ein oft missverständener Begriff. Er wird gewöhnlich von der Handlungsweise gebraucht, die man billigt. Es darf daher nicht Wunder nehmen, dass oft grade Entgegengesetztes mit demselben Worte bezeichnet wird, und in der That finden wir, dass das, was heute Tugend genannt wird, nicht nothwendigerweise auch morgen Tugend ist; denn Tugend ist das, was grade zur Zeit und unter den Umständen das meiste Gute im weitesten Umfange hervorruft oder doch hervorzurufen beabsichtigt war.

#### AUFGABE XXXIX.

1 "Einen Augenblick"—"warte einen Augenblick"—"ich werde es so-  
gl! ich thun"—"es wird keinen Augenblick Zeit kosten"—sind Alles Ausdrücke,  
um Aufschub zu verlangen, oder es sind Zeitschätzungen, welche andeuten,  
dass das Eine von geringerer Wichtigkeit ist, als das Andere. Ist die  
Schätzung richtig, so ist auch der Ausdruck zulässig; denn Alles hat doch  
nur einen verhältnissmässigen Werth und sollte demgemäss betrachtet werden.  
2 Sieh dort die Kühe, die unter den majestätischen Bäumen Schutz suchen!  
Was für ein lieblicher Anblick! Was ist es anders, als ein Geständniss  
von Schwäche und Abhängigkeit von fremdem Schutze! So flieht das Kind  
vom Fremden zur Mutter, der Jüngling in Bedrängnissen zum Vater, das  
aufstrebende Genie zur Unterstützung der Grossen, und wir Alle zu Gott;  
denn was wir auch sein mögen, es giebt Mächte, denen wir ohne Beistand nicht  
widerstehen können. 3 Vergessen.—Nur wenige Menschen vergessen, was  
sie wirklich im Gedächtniss behalten wollen, falls sie nicht etwa zu viel  
auf ein Mal unternehmen. Es giebt verschiedene Grade der Gedächtnisskraft.  
Es ist weder nothwendig, noch möglich, sich Alles mit gleicher Kraft  
einzuprägen. Das, was uns grossen Schmerz oder grosse Freude macht, wird  
selten vergessen. Der Grund hiervon ist, dass es, mit oder gegen unsern  
Willen, für den Augenblick unsere Seele ganz beherrscht. 4 Klugheit  
verrichtet mehr, als Macht. Ohne sie verschwendet der Starke viel Kraft,  
auf die er sich zu sehr verlässt. Mit ihr spart der Schwächere seine Kräfte für  
den rechten Zeitpunkt auf und verlässt sich nicht darauf, wenn er anderweitig

Hülfe finden kann. Der grade Weg ist nicht immer der kürzeste. Der verständige Schiffer hält sich von der Strömung fern, wenn er stromaufwärts zu rudern hat.

#### AUFGABE XL.

1 Es giebt zweierlei Arten Kriege: Angriffs- und Vertheidigungskriege. Der Krieg ist unter allen Umständen ein grosses Unglück; denn er bringt viel Elend über Alle, die damit zu thun haben. Es giebt aber Zeiten, wo er unternommen werden muss, um grössere Uebel abzuwehren. Ist er aber eine Nothwendigkeit geworden, so sollte er mit dem grössten Nachdrucke und mit aller Klugheit betrieben werden, und glorreich ist der Tod derjenigen, welche in der Vertheidigung des Rechtes sterben. Das beste Schutzmittel gegen den Krieg und seine Schrecken ist die Bereitschaft, ihn zu unternehmen, sobald es nöthig ist, so wie der Ruf, dass, einmal dazu gezwungen, man ihn, nicht lebend ohne Sieg aufgeben wird. 2 Das Feuer gehört zu jenen Dingen, deren Werth als Diener oder deren Gefährlichkeit als Herren man kaum zu hoch anschlagen kann. Wenn aber diese Gefährlichkeit sich in einer Feuersbrunst in so entsetzlicher Grösse zeigt, so dürfen wir darum doch nicht annehmen, dass sie wirklich grösser sei, als andere weniger in die Augen fallende Uebel wie, zum Beispiel, schlechte Gewohnheiten, die nur wenig beachtet werden, bis sie unersetzlichen Schaden angerichtet haben. 3 Ordnungsliebe sollte zur Gewohnheit herangebildet werden. Ein ordnungsliebender Mensch weiss immer eine Sache zu finden; denn für jedes hat er einen Platz und legt es natürlich dahin. Dasselbe Princip wendet er auch auf sein Inneres an; denn auch sein Wissen behandelt er wie die anderen Gegenstände, und diese geistige Ordnung zeigt sich in der Klarheit und Folgerichtigkeit seiner Sprache; er kann sich daher leicht verständlich machen. Es ist eine Freude, mit einem solchen Manne zu verkehren; während der Unordentliche uns mit seiner Verwirrung und seinen endlosen Wiederholungen langweilt.

#### AUFGABE XLI.

1 Ein Maler, der zum Arzte umgesattelt hatte, wurde gefragt, warum er seine Profession aufgegeben habe. "Aus dem Grunde," sagte er, "weil meine frühere Beschäftigung meine Irrthümer zu deutlich verrieth; ich habe nun eine andere gewählt, in welcher sie begraben werden." 2 Während der Südseemanie eröffnete eine Gesellschaft ein Bureau in Change Alley, um Unterzeichnungen zum Betrage einer Million für einen Zweck entgegenzunehmen, der erst nach Zeichnung jener Summe bekannt gemacht werden sollte. Das Publicum strömte herbei und zahlte fünf Shillinge auf je fünfzig Pfund der Unterzeichnung. Auf diese Weise war eine grosse Summe zusammengebracht, als in einer Anzeige bekannt gemacht wurde, dass die Unterzeichner ihre deponirten Gelder zurück haben könnten, da die Directoren nur beabsichtigt hätten, zu sehen, wie viele Narren sich an einem Tage zusammenbringen liessen. 3 Dr. Pease, Decan von Ely, wohnte einmal einer

Mahlzeit bei, als gerade am Schlusse derselben die Unterhaltung sich auf die ausserordentlich grosse Sterblichkeit unter den Advocaten wandte: "Wir haben," sagte einer der Herren, "nicht weniger als sechs ausgezeichnete Anwälte in eben so vielen Monaten verloren." Der Decan, der sehr schwerhörig war, erhob sich, als sein Freund eben diese Bemerkung gemacht hatte und sprach das Dankgebet: "Für diese, wie für alle anderen Segnungen, mache uns aufrichtig dankbar, o Herr!"

#### AUFGABE XLII.

1 Einer von den Günstlingen Heinrich's, Prinzen von Wales, nachmals Heinrich des Fünften, war irgend eines Vergehens wegen vor Gericht gestellt und trotz alles Einflusses, den er zu seinen Gunsten verwenden konnte, verurtheilt worden. Der Prinz wurde über den Ausgang des Prozesses so aufgebracht, dass er den Richter schlug. Dieser, William Gascoign mit Namen, gab sofort Befehl, den Prinzen zu verhaften, und der junge Heinrich, der unterdess eingesehen hatte, welche Unbill er den Gesetzen seines Landes zugefügt, liess sich ruhig von den Beamten ins Gefängniss abführen. Sobald der König Heinrich der Vierte davon benachrichtigt war, rief er in freudigem Jubel aus: "Heil dem Könige, der Richter hat, muthig genug, das Gesetz aufrecht zu erhalten, und dreimal Heil, wenn er einen Sohn besitzt, der sich solch einer Züchtigung unterwirft." 2 Richard, der Erste, wurde bei einem Angriffe auf die Burg Chalons in die Schulter geschossen. Als nun die Burg gefallen war, und Richard sein Ende herannahen fühlte, liess er Bertram von Gourdon, denselben, von dem er verwundet worden war, vor sich kommen. Als der König ihn erblickte, sagte er: "Was habe ich dir gethan, das den Tod von deiner Hand verdiente?" Bertram erwiderte: "Meinen Vater und zwei von meinen Brüdern hast du mit eigener Hand erschlagen, und mich wolltest du gleichfalls tödten (mir stelltest du gleichfalls nach dem Leben.) Jetzt magst du deine Rache an mir kühlen; denn freudig ertrage ich jede Marter, der du mich unterwerfen kannst, seit ich überzeugt bin, dass ich die Welt von einem Tyrannen befreit habe." Diese kühne Antwort ergriff Richard so sehr, dass er Befehl gab, den Gefangenen mit einem Geschenke von hundert Shillingen in Freiheit zu setzen.

#### AUFGABE XLIII.

1 "(Bitte,) Darf ich fragen, Herr Opie, womit Sie Ihre Farben mischen?" redete ein Student den grossen Maler an. "Mit Gehirn," war die Antwort, und das war recht. Viel Belehrung mochte eben nicht darin liegen, aber es genügte, den Fragenden anzuregen. Mancher andere Künstler würde auf eine solche Frage eine ausführliche Antwort in Bezug auf die mechanische Composition dieser und jener Farben, auf das Verhältniss, auf die Art des Reibens gegeben haben; oder, er hätte ihm vielleicht das Auftragen derselben gezeigt. Aber selbst dies würde ihn im entscheidenden Augenblicke im Stich gelassen haben. Opie ging lieber sofort an den Kern der

Sache: "Mit Gehirn." 2 Etty war zum Lehrer der Studenten an der Königlichen Academie ernannt. Einer kam zu ihm und fragte: "Wie muss ich dies machen?" "Versuchen Sie selbst!" Ein Anderer fragte: "Was bedeutet dieses, Herr Etty?" "Sehen Sie nur hin!" "Aber das habe ich schon gethan." "Sehen Sie noch einmal hin!" Und sie versuchten, und sie sahen hin und sahen noch einmal hin und sahen und vollbrachten, was sie nie zu vollbringen im Stande gewesen wären, wäre das "Wie" oder das "Was" ihnen erklärt, oder für sie ausgeführt worden . . . . In dem einen Falle waren Erkennen und Ausführen unmittelbar, genau, lebhaft und sicher, in dem andern mittelbar, schwach und sofort nach der Auffassung wieder verflogen. Sehen ist passiv und macht höchstens Noten. Hinsehen ist freiwillig; es ist der Mensch im Hause, der ans Fenster tritt.

#### AUFGABE XLIV.

1 Zur Zeit Jakobs des Ersten wählte ein junger Geistlicher, der aufgefordert war, vor dem Vicekanzler und den Vorstehern der Oxforder Collegien zu predigen, den Text "Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?" Da der Vicekanzler sehr schläfrig war und ganz ausser Stande, es zu verbergen, so wiederholte der Prediger seinen Text sehr nachdrücklich am Schlusse jeder Abtheilung seiner Predigt. Jedesmal erwachte der arme Vicekanzler, und dies wiederholte sich so oft, dass alle Anwesenden zuletzt den Scherz deutlich verstehen konnten. Der Vicekanzler wurde über die Störung, die ihm widerfuhr und über das, dadurch veranlasste, Gerede so aufgebracht, dass er sich beim Erzbischofe von Canterbury beklagte, und dieser liess sofort den jungen Geistlichen kommen, um ihm wegen seines Betragens Vorwürfe zu machen. Im Laufe der Unterredung zwischen beiden legte jedoch der Prediger so viele Proben seines Scharfsinns und seiner Gediegenheit ab, dass Seine Gnaden ihm die Ehre verschafften, vor dem Könige zu predigen. Auch hier übte er seinen Witz. Er wählte zum Texte: "Jakob der Erste und der Sechste, schwanke nicht!" worin natürlicher Weise alle Anwesenden einen Seitenhieb auf den wankelmüthigen Character des Königs erblickten (erkannten). Jakob, der den Sinn eben so schnell verstand, rief aus: "Da hat er mich schon." Aber er war im Ganzen so sehr mit der Predigt und dem Prediger zufrieden, dass er ihn zu einem seiner Kapellane ernannte. Später ging derselbe nach Oxford und hielt eine Abschiedsrede über den Text: "Schlafe zu und ruhe dich aus!"

#### AUFGABE XLV.

1 Der Rechtsgelehrte Davy, der wie mancher Andere zuweilen Fragen stellte, ohne die wahrscheinliche oder mögliche Antwort zu erwägen, wollte eines Tages seinen Witz leuchten lassen und sagte zu einem Herrn, der im Gerichtshofe von King's Bench erschienen war, um für eine Summe von 3000 Pfund Bürgschaft zu leisten: "Sagen Sie mir doch, wie wollen Sie beweisen,

der Briefträger (Briefbote, Postbote) wie viel Vergnügen und Schmerz er täglich vertheilt; wie gleichgültig ist oft der Absender gegen den Schmerz, den er verursacht, oder gegen die Freude, die er durch ein paar Worte macht, die ihn nichts kosten. 2 Ein Vater sollte immer sein Kind als sein eignes künftiges Selbst betrachten und sollte daher Sorge tragen, es zu befähigen, dass es seine eigne Existenz fortsetzen könne, und niemals Handlungen begehe, deren er sich geschämt haben würde. Zu diesem Ende sollte er sein Kind zu seinem Gefährten und Vertrauten machen und sollte es lehren, so zu denken, wie er selbst denkt. 3 Der ist unser Freund, der innigen Antheil an unserm Wohlergehen nimmt, der sich über Alles freut, was uns wohlthut, und der Alles hasst, was uns schaden könnte, einerlei, ob das Gute oder Böse in unselber ist, oder von Andern ausgeht. Daher ist derjenige nicht unser Freund, der unsere Fehler übersieht, oder der zugiebt, dass ein Anderer uns zu unserem Schaden willfährig ist, was auch immer seine Absicht sein möge. 4 Die Tugend ist ein oft missverständener Begriff. Er wird gewöhnlich von der Handlungsweise gebraucht, die man billigt. Es darf daher nicht Wunder nehmen, dass oft grade Entgegengesetztes mit demselben Worte bezeichnet wird, und in der That finden wir, dass das, was heute Tugend genannt wird, nicht nothwendigerweise auch morgen Tugend ist; denn Tugend ist das, was grade zur Zeit und unter den Umständen das meiste Gute im weitesten Umfange hervorruft oder doch hervorzurufen beabsichtigt war.

#### AUFGABE XXXIX.

1 "Einen Augenblick"—"warte einen Augenblick"—"ich werde es wohl ich thun"—"es wird keinen Augenblick Zeit kosten"—sind Alles Ausdrücke, um Aufschub zu verlangen, oder es sind Zeitschätzungen, welche andeuten, dass das Eine von geringerer Wichtigkeit ist, als das Andere. Ist die Schätzung richtig, so ist auch der Ausdruck zulässig; denn Alles hat doch nur einen verhältnissmässigen Werth und sollte demgemäss betrachtet werden. 2 Sieh dort die Kühe, die unter den majestätischen Bäumen Schutz suchen! Was für ein lieblicher Anblick! Was ist es anders, als ein Geständniss von Schwäche und Abhängigkeit von fremdem Schutze! So flieht das Kind vom Fremden zur Mutter, der Jüngling in Bedrängnissen zum Vater, das aufstrebende Genie zur Unterstützung der Grossen, und wir Alle zu Gott; denn was wir auch sein mögen, es giebt Mächte, denen wir ohne Beistand nicht widerstehen können. 3 Vergessen.—Nur wenige Menschen vergessen, was sie wirklich im Gedächtniss behalten wollen, falls sie nicht etwa zu viel auf ein Mal unternehmen. Es giebt verschiedene Grade der Gedächtniskraft. Es ist weder nothwendig, noch möglich, sich Alles mit gleicher Kraft einzuprägen. Das, was uns grossen Schmerz oder grosse Freude macht, wird selten vergessen. Der Grund hiervon ist, dass es, mit oder gegen unsern Willen, für den Augenblick unsere Seele ganz beherrscht. 4 Klugheit verrichtet mehr, als Macht. Ohne sie verschwendet der Starke viel Kraft, auf die er sich zu sehr verlässt. Mit ihr spart der Schwächere seine Kräfte für den rechten Zeitpunkt auf und verlässt sich nicht darauf, wenn er anderweitig

Hülfe finden kann. Der grade Weg ist nicht immer der kürzeste. Der verständige Schiffer hält sich von der Strömung fern, wenn er stromaufwärts zu rudern hat.

### AUFGABE XL

1 Es giebt zweierlei Arten Kriege: Angriffs- und Vertheidigungskriege. Der Krieg ist unter allen Umständen ein grosses Unglück; denn er bringt viel Elend über Alle, die damit zu thun haben. Es giebt aber Zeiten, wo er unternommen werden muss, um grössere Uebel abzuwehren. Ist er aber eine Nothwendigkeit geworden, so sollte er mit dem grössten Nachdrucke und mit aller Klugheit betrieben werden, und glorreich ist der Tod derjenigen, welche in der Vertheidigung des Rechtes sterben. Das beste Schutzmittel gegen den Krieg und seine Schrecken ist die Bereitschaft, ihn zu unternehmen, sobald es nöthig ist, so wie der Ruf, dass, einmal dazu gezwungen, man ihn, nicht lebend ohne Sieg aufgeben wird. 2 Das Feuer gehört zu jenen Dingen, deren Werth als Diener oder deren Gefährlichkeit als Herren man kaum zu hoch anschlagen kann. Wenn aber diese Gefährlichkeit sich in einer Feuersbrunst in so entsetzlicher Grösse zeigt, so dürfen wir darum doch nicht annehmen, dass sie wirklich grösser sei, als andere weniger in die Augen fallende Uebel wie, zum Beispiel, schlechte Gewohnheiten, die nur wenig beachtet werden, bis sie unersetzlichen Schaden angerichtet haben. 3 Ordnungsliebender Mensch weiss immer eine Sache zu finden; denn für jedes hat er einen Platz und legt es natürlich dahin. Dasselbe Princip wendet er auch auf sein Inneres an; denn auch sein Wissen behandelt er wie die anderen Gegenstände, und diese geistige Ordnung zeigt sich in der Klarheit und Folgerichtigkeit seiner Sprache; er kann sich daher leicht verständlich machen. Es ist eine Froude, mit einem solchen Manne zu verkehren; während der Unordentliche uns mit seiner Verwirrung und seinen endlosen Wiederholungen langweilt.

### AUFGABE XLI

1 Ein Maler, der zum Arzte umgesattelt hatte, wurde gefragt, warum er seine Profession aufgegeben habe. "Aus dem Grunde," sagte er, "weil meine frühere Beschäftigung meine Irrthümer zu deutlich verrieth; ich habe nun eine andere gewählt, in welcher sie begraben werden." 2 Während der Südsee-Expedition gründete eine Gesellschaft ein Bureau in Change Alley, um Unterzeichnungen zum Betrage einer Million für einen Zweck entgegenzunehmen, der erst nach Zeichnung jener Summe bekannt gemacht werden sollte. Das Publicum strömte herbei und zahlte fünf Shillinge auf je fünfzig Pfund der Unterzeichnung. Auf diese Weise war eine grosse Summe zusammen gebracht, als in einer Anzeige bekannt gemacht wurde, dass die Unterzeichner ihre deponirten Gelder zurück haben könnten, da die Directoren nur beabsichtigt hätten, zu sehen, wie viele Narren sich an einem Tage zusammenbringen liessen. 3 Dr. Pease, Decan von Ely, wohnte einmal einer

Mahlzeit bei, als gerade am Schlusse derselben die Unterhaltung sich auf die ausserordentlich grosse Sterblichkeit unter den Advocaten wandte: "Wir haben," sagte einer der Herren, "nicht weniger als sechs ausgezeichnete Anwälte in eben so vielen Monaten verloren." Der Decan, der sehr schwerhörig war, erhob sich, als sein Freund eben diese Bemerkung gemacht hatte und sprach das Dankgebet: "Für diese, wie für alle anderen Segnungen, mache uns aufrichtig dankbar, o Herr!"

#### AUFGABE XLII.

1 Einer von den Günstlingen Heinrich's, Prinzen von Wales, nachmals Heinrich des Fünften, war irgend eines Vergehens wegen vor Gericht gestellt und trotz alles Einflusses, den er zu seinen Gunsten verwenden konnte, verurtheilt worden. Der Prinz wurde über den Ausgang des Prozesses so aufgebracht, dass er den Richter schlug. Dieser, William Gascoign mit Namen, gab sofort Befehl, den Prinzen zu verhaften, und der junge Heinrich, der unterdess eingesehen hatte, welche Unbill er den Gesetzen seines Landes zugefügt, liess sich ruhig von den Beamten ins Gefängniss abführen. Sobald der König Heinrich der Vierte davon benachrichtigt war, rief er in freudigem Jubel aus: "Heil dem Könige, der Richter hat, muthig genug, das Gesetz aufrecht zu erhalten, und dreimal Heil, wenn er einen Sohn besitzt, der sich solch einer Züchtigung unterwirft." 2 Richard, der Erste, wurde bei einem Angriffe auf die Burg Chalons in die Schulter geschossen. Als nun die Burg gefallen war, und Richard sein Ende herannahen fühlte, liess er Bertram von Gourdon, denselben, von dem er verwundet worden war, vor sich kommen. Als der König ihn erblickte, sagte er: "Was habe ich dir gethan, das den Tod von deiner Hand verdiente?" Bertram erwiderte: "Meinen Vater und zwei von meinen Brüdern hast du mit eigener Hand erschlagen, und mich wolltest du gleichfalls tödten (mir stelltest du gleichfalls nach dem Leben.) Jetzt magst du deine Rache an mir kühlen; denn freudig ertrage ich jede Marter, der du mich unterwerfen kannst, seit ich überzeugt bin, dass ich die Welt von einem Tyrannen befreit habe." Diese kühne Antwort ergriff Richard so sehr, dass er Befehl gab, den Gefangenen mit einem Geschenke von hundert Shillingen in Freiheit zu setzen.

#### AUFGABE XLIII.

1 "(Bitte,) Darf ich fragen, Herr Opie, womit Sie Ihre Farben mischen?" redete ein Student den grossen Maler an. "Mit Gehirn," war die Antwort, und das war recht. Viel Belehrung mochte eben nicht darin liegen, aber es genügte, den Fragenden anzuregen. Mancher andere Künstler würde auf eine solche Frage eine ausführliche Antwort in Bezug auf die mechanische Composition dieser und jener Farben, auf das Verhältniss, auf die Art des Reibens gegeben haben; oder er hätte ihm vielleicht das Auftragen derselben gezeigt. Aber selbst dies würde ihn im entscheidenden Augenblicke im Stich gelassen haben. Opie ging lieber sofort an den Kern der

Sache: "Mit Gehirn." 2 Etty war zum Lehrer der Studenten an der Königlichen Academie ernannt. Einer kam zu ihm und fragte: "Wie muss ich dies machen?" "Versuchen Sie selbst!" Ein Anderer fragte: "Was bedeutet dieses, Herr Etty?" "Sehen Sie nur hin!" "Aber das habe ich schon gethan." "Sehen Sie noch einmal hin!" Und sie versuchten, und sie sahen hin und sahen noch einmal hin und sahen und vollbrachten, was sie nie zu vollbringen im Stande gewesen wären, wäre das "Wie" oder das "Was" ihnen erklärt, oder für sie ausgeführt worden . . . . In dem einen Falle waren Erkennen und Ausführen unmittelbar, genau, lebhaft und sicher, in dem andern mittelbar, schwach und sofort nach der Auffassung wieder verflogen. Sehen is passiv und macht höchstens Noten. Hinsehen ist freiwillig; es ist der Mensch im Hause, der ans Fenster tritt.

---

#### AUFGABE XLIV.

1 Zur Zeit Jakobs des Ersten wählte ein junger Geistlicher, der aufgefordert war, vor dem Vicekanzler und den Vorstehern der Oxforder Collegien zu predigen, den Text "Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?" Da der Vicekanzler sehr schläfrig war und ganz ausser Stande, es zu verbergen, so wiederholte der Prediger seinen Text sehr nachdrücklich am Schlusse jeder Abtheilung seiner Predigt. Jedesmal erwachte der arme Vicekanzler, und dies wiederholte sich so oft, dass alle Anwesenden zuletzt den Scherz deutlich verstehen konnten. Der Vicekanzler wurde über die Störung, die ihm widerfuhr und über das, dadurch veranlasste, Gerede so aufgebracht, dass er sich beim Erzbischofe von Canterbury beklagte, und dieser liess sofort den jungen Geistlichen kommen, um ihm wegen seines Betragens Vorwürfe zu machen. Im Laufe der Unterredung zwischen beiden legte jedoch der Prediger so viele Proben seines Scharfsinns und seiner Gediegenheit ab, dass Seine Gnaden ihm die Ehre verschafften, vor dem Könige zu predigen. Auch hier übte er seinen Witz. Er wählte zum Texte: "Jakob der Erste und der Sechste, schwanke nicht!" worin natürlicher Weise alle Anwesenden einen Seitenhieb auf den wankelmüthigen Character des Königs erblickten (erkannten). Jakob, der den Sinn eben so schnell verstand, rief aus: "Da hat er mich schon." Aber er war im Ganzen so sehr mit der Predigt und dem Prediger zufrieden, dass er ihn zu einem seiner Kapellane ernannte. Später ging derselbe nach Oxford und hielt eine Abschiedsrede über den Text: "Schlafe zu und ruhe dich aus!"

---

#### AUFGABE XLV.

1 Der Rechtsgelehrte Davy, der wie mancher Andere zuweilen Fragen stellte, ohne die wahrscheinliche oder mögliche Antwort zu erwägen, wollte eines Tages seinen Witz leuchten lassen und sagte zu einem Herrn, der im Gerichtshofe von King's Bench erschienen war, um für eine Summe von 3000 Pfund Bürgschaft zu leisten: "Sagen Sie mir doch, wie wollen Sie beweisen,



dass Sie 3000 Pfund im Vermögen besitzen?" Der Herr detaillirte sein Vermögen bis zum Betrage von 2,940 Pfund. "Alles recht gut," sagte der Rechtsgelehrte, "aber Sie bedürfen noch sechszig Pfund, um 3000 Pfund zu besitzen." "Für den Betrag," erwiderte jener keineswegs verblüfft, "halte ich einen Wechsel von einem gewissen Herrn Rechtsgelehrten Davy in Händen und hoffe, dass derselbe ehrenhaft genug sein wird, ihn bald zu bezahlen." Das Gelächter, das diese Antwort verursachte, ergriff sogar den Richter. Der Rechtsgelehrte sah verblüfft aus, und Lord Mansfield sagte in seinem gewöhnlichen, höflichen Tone: "Nun, Bruder Davy, ich denke, wir können den Bürgen wohl annehmen." 2 "Glauben Sie an Vorherbestimmung?" fragte ein Mississippi-Capitän einen Calvinistischen Geistlichen an Bord seines Schiffes. "Allerdings." "Und glauben Sie auch, dass das, was geschehen soll, geschehen wird?"—"Allerdings." "Gut, ich bin froh, das zu hören."—"Warum?"—"Weil ich vorhabe, jenes Schiff da vor uns in fünfzehn Minuten zu überflügeln, wenn festes Fichtenholz und Sicherheitsventile irgend Werth haben. Beunruhigen Sie sich also nicht; denn wenn die Kessel nicht springen sollen, so werden sie es auch nicht." Hier fing der Geistliche an, eine unruhige Miene anzunehmen und wegzurücken, als der Capitän sagte: "Ich dachte, Sie glaubten an Vorherbestimmung und dass, was geschehen soll, geschehen wird?" "Das thue ich auch, aber ich ziehe vor, dem Hintertheile etwas näher zu sein, wenn es geschehen sollte."

#### AUFGABE XLVI.

1 Themistocles, welcher den Plan entworfen hatte, die Lacedämonier zu verdrängen und ihnen die Herrschaft Griechenlands zu entreissen, um sie den Athenern zuzuwenden, hielt Auge und Sinn beständig auf diesen grossen Entwurf gerichtet, und da er in der Wahl seiner Maassregeln eben nicht sehr rücksichtsvoll oder gewissenhaft war, so sah er Alles für gerecht und gesetzmässig an, was dem grossen Ziele, das er im Auge hatte, näher führen konnte. So erklärte er denn eines Tages in einer allgemeinen Volksversammlung, dass er einen sehr wichtigen Vorschlag zu machen habe, dass er denselben aber nicht öffentlich enthüllen könne, weil der Erfolg nur durch die tiefste Geheimhaltung gesichert werden könne; daher wünsche er, dass man Jemanden erwählen möge, dem er den Gegenstand völlig entdecken könne. Die ganze Versammlung wählte einstimmig Aristides, in dessen Rechtschaffenheit und Klugheit man ein so grosses Vertrauen setzte, dass man sich in dieser Angelegenheit ganz auf seine Ansicht verliess. Themistocles nahm ihn dann bei Seite und sagte ihm, der Plan, den er entworfen, sei, die Flotte, die dem übrigen Griechenland angehöre und in einem benachbarten Hafen liege, zu verbrennen; dadurch würde Athen unzweifelhaft die Beherrscherin von ganz Griechenland werden. Hierauf kehrte Aristides in die Versammlung zurück und erklärte nur, dass nichts von grösserem Vortheile für das Gemeinwohl sein könne, als der Plan des Themistocles, zugleich aber auch nichts in der Welt ungerechter. Alles Volk beschloss einstimmig, Themistocles solle von seinem Vorhaben gänzlich abstehen.

## AUFGABE XLVII.

1 Als Avidius Cassius sich gegen den Kaiser Marcus Aurelius empört und den Versuch gemacht hatte, die Regierung an sich zu reißen, drang die Kaiserin Faustina in einem Schreiben an ihren Gemahl auf die äusserste Strenge gegen die Mitverschworenen des Cassius. Der Kaiser aber, der nur den Regungen seiner eignen Gutmüthigkeit Gehör gab, sandte ihr Folgendes zur Antwort: "Ich habe, meine liebe Faustina, Dein Schreiben gelesen, in welchem Du mir anrätst, die Gefährten des Cassius mit der äussersten Strenge zu behandeln, die sie nach Deiner Meinung verdienen. Das sehe ich als ein Pfand der Liebe an, die Du für Deinen Gemahl und für Deine Kinder hegst; erlaube mir jedoch, meine liebe Faustina, die Kinder des Cassius, seinen Schwiegersohn und seine Frau zu verschonen und mich für sie beim Senate zu verwenden. Nichts kann einen römischen Kaiser in der Achtung der Welt höher stellen als Barmherzigkeit. Sie hat den Caesar unter die Götter erhoben, hat den Namen Augustus geheiligt, hat Deinem Vater den Beinamen des Frommen verschafft." Einige von seinen Freunden tadelten ihn offen wegen seiner Milde und nahmen es sich heraus, ihm zu sagen, dass Cassius nicht so grossmüthig gewesen sein würde, wenn das Schicksal ihn begünstigt hätte. Der Kaiser aber erwiderte ihnen sofort: "Wir haben nicht so böse gelebt und haben nicht so treulos den Göttern gedient, dass sie Cassius hätten begünstigen sollen." Das Missgeschick einiger seiner Vorgänger, setzte er hinzu, sei ganz und gar eine Folge ihrer schlechten Aufführung und ihrer Grausamkeiten gewesen, und kein guter Fürst sei jemals von einem Thronräuber besiegt oder erschlagen worden.

## AUFGABE XLVIII.

Die Spanischen Geschichtschreiber erzählen einen merkwürdigen Fall von Ehrgefühl und Wahrheitsliebe. Ein Spanischer Cavalier erschlug in einem plötzlichen Streite einen Maurischen Edelmann und ergriff die Flucht. Seine Verfolger verloren ihn bald aus den Augen; denn er war unbemerkt über eine Gartenmauer gesprungen. Da der Eigenthümer, ein Maure, zufällig in dem Garten war, fiel der Spanier vor ihm auf die Knie, erzählte ihm, was vorgefallen, und flehte ihn an, ihn zu verbergen. "Iss dieses," sagte der Maure und gab ihm einen halben Pfirsich. "Du weisst nun, dass Du Dich auf meinen Schutz verlassen kannst." Darauf schloss er ihn in sein Gartenzimmer ein und sagte ihm, sobald es Abend wäre, würde er für sein Entkommen an einen sicherern Ort sorgen. Darauf ging der Maure in seine Wohnung, und kaum hatte er sich gesetzt, so erschien ein grosser Haufe Menschen vor seinem Thore mit der Leiche seines Sohnes, der so eben von einem Spanier getödtet worden. Er überzeugte sich bald, dass die unglückliche That von eben demselben Manne verübt worden war, den er in seiner Gewalt hatte. Er verrieth es gegen Niemanden, aber zur festgesetzten Zeit zog er sich in den Garten zurück und gab Befehl, dass ihm Niemand folgen sollte, als ob er sich dort ungestört seinem Schmerze zu überlassen wünsche.

Als er den Spanier erblickte, sagte er: "Wisse, o Christ, der, den Du erschlagen hast, ist mein Sohn; seine Leiche ist in meinem Hause. Du solltest dafür büßen, aber Du hast mit mir gegessen, ich habe Dir mein Wort gegeben, und das darf nicht gebrochen werden." Dann führte er ihn in den Stall, setzte ihn auf eins seiner schnellsten Pferde und sagte: "Fliehe weit von hier, so lange die Nacht Dich verbergen kann, und am Morgen wirst Du in Sicherheit sein. Wahrlich, Du hast das Blut meines Sohnes auf Dir, aber Gott ist gut und gerecht, und ich danke Ihm, dass ich unschuldig bin an Deinem Blute und dass ich mein gegebenes Wort gehalten habe."

#### AUFGABE XLIX.

1 In jedes Menschen Leben muss es Augenblicke geben, wo er sich aufrichtig prüft, ob sein Betragen und die Gründe für seine Handlungen seiner Ueberzeugung nach recht sind. Heil dem, der sich zur rechten Zeit prüft und das aufgibt, was er selber nicht billigen kann. Der Kardinal Wolsey sagte vor seinem Ende: "Hätte ich meinem Gotte eben so eifrig gedient, wie meinem Könige, so würde er mich nun in meinem Greisenalter nicht verlassen haben." 2 Während die Mitkaiser des Constantius die Christen mit Feuer und Schwert verfolgten, stellte er sich eine Zeit lang, als verfolge er sie ebenfalls und erklärte seinen Hofbeamten und Statthaltern, dass er denjenigen unter ihnen, welche sich zum Christenthume bekannten, freie Wahl lasse, den Göttern zu opfern und sich dadurch ihre Aemter zu sichern, oder durch festes Beharren in ihrem Glauben Amt und kaiserliche Gunst zu verwirken. Als Alle ihre Erklärungen abgegeben hatten, enthüllte der Kaiser seine wahre Gesinnung, tadelte in den härtesten Ausdrücken diejenigen, welche ihrem Glauben entsagt hatten und pries sehr die Tugend und Beständigkeit derer, welche die Schätze und Eitelkeiten dieser Welt verachtet, entliess jene, indem er sagte, dass die, die ihren Gott verrathen, keinen Anstand nehmen würden, ihren Fürsten zu verrathen; diese aber behielt er in seinem Dienste, bildete seine Leibwache aus ihnen und vertraute ihnen die ganze Leitung öffentlicher Angelegenheiten an, als Menschen, auf deren Treue er rechnen konnte und auf die er volles Vertrauen setzen durfte.

#### AUFGABE L.

1 Als man dem Socrates ankündigte, dass die Athener ihn zum Tode verurtheilt hätten, antwortete er, ohne die geringste Bewegung: "Hat die Natur sie nicht ebenfalls verurtheilt?" Apollodorus, einer von seinen Freunden und Schülern, drückte seinen Schmerz darüber aus, dass er unschuldig sterbe. "Wie," erwiderte er lächelnd, "wolltest du lieber, dass ich schuldig stürbe?" "Ich soll," sagte er mit edler Ruhe zu seinen Richtern, "auf euern Befehl den Tod erleiden, zu dem doch die Natur mich vom Augenblicke meiner Geburt an verurtheilt hat; meine Ankläger aber werden nach den Beschlüssen der Wahrheit nicht weniger von Schande und Ungerechtigkeit zu leiden haben."

---

Als man ihm den Todesbecher brachte, leerte er ihn mit erstaunlicher Festigkeit und einer unbeschreiblichen Heiterkeit aus. Bis dahin hatten sich seine Freunde mit grosser Anstrengung der Thränen enthalten; als er aber das Gift getrunken hatte, waren sie nicht mehr ihrer Gefühle mächtig, sondern weinten laut. Apollodorus, der schon eine Zeit lang in Thränen dagestanden, fing nun mit solchem Uebermasse des Schmerzes zu wehklagen an, dass es die Herzen aller Anwesenden durchdrang. Socrates allein blieb unbewegt und tadelte sogar, obgleich mit gewohnter Milde und Gutmüthigkeit, seine Freunde. "Was macht ihr?" sagte er zu ihnen. "Ich bin verwundert über euch. Was ist aus eurer Tugend geworden? Habe ich nicht darum die Weiber fortgeschickt, damit sie nicht dieser Schwäche anheimfallen sollten? Ich habe immer sagen hören, dass man in Frieden sterben müsse und im Lobe der Götter. Ich bitte euch, seid ruhig und zeigt mehr Festigkeit und Entschlossenheit."

---

28 Können Sie sehen, ob jene Barke einen Anker führt oder nicht? 29 Wollen Sie die Schubkarre vom Ufer wegnehmen und sie sammt der Axt in's Haus schaffen? 30 Was halten Sie vom Schachspiel? 31 Das werde ich Ihnen in einer andern Aufgabe sagen.

#### AUFGABE XXVII.

1 Es scheint mir (es kommt mir vor), als ob Sie nicht wüssten, was Sie wollen (Mir scheint, Sie wissen nicht, was Sie wollen). 2 Der Schein trügt. 3 Aus welchem Grunde thaten Sie das? 4 Er macht sehr richtige Schlüsse. 5 Ich wollte, Sie lernten logisch denken. 6 Es ist weit leichter, zu tadeln, als es besser zu machen. 7 Sind das nicht schöne Gegenstände? 8 Wir alle spielen gern, obgleich der Eine auf diese, der Andere auf jene Weise spielt. 9 Man wird das nie zugeben, wenn Sie nicht sehr gute Gründe dafür geben können. 10 Erlauben Sie mir, Ihnen zu sagen, dass es auf diese Weise unmöglich ist. (Erlauben Sie, dass ich Ihnen sage, so lässt es sich nicht thun.) 11 In der halben Zeit, die Sie darüber zugebracht, hätten Sie es schon thun können, wenn Sie es richtig angefangen hätten. 12 Bleiben Sie hier sitzen, bis ich wieder komme. 13 Lege dich nieder. (Legen Sie sich.) 14 Was für ein schönes Boot geht da so eben unter die Brücke! 15 Wie garstig, eine Wanze auf einem Kissen im Speisesaal zu finden! 16 Der Ochse dort geht an die Gerste in der Scheune. 17 Macht das Thor zu, auf dem Felde brennt es. 18 Haben Sie je solch einen Ast gesehen? 19 Wovon, glauben Sie, ist diese Kajüte gemacht? 20 Aus Ziegelsteinen? 21 Wer hat je von einer gemauerten Kajüte gehört? 22 Alle Thiere bedürfen des Zügels, aber keines so sehr, wie der Mensch.

#### AUFGABE XXVIII.

1 Mir scheint, Sie werden des Arbeitens nie müde. 2 Sie haben Recht, Nichts ermüdet mehr, als der Mangel an Beschäftigung. 3 Wir haben einen ruhigen Abend verlebt. 4 Ich habe all mein Geld verloren; ich habe nichts übrig behalten. 5 Sie haben sich entschlossen, heute von hier wegzugehen; das ist die Folge Ihres Rathes. 6 Ich bin anderer Meinung. (Ich stimme nicht mit Ihnen überein.) 7 Der Unterschied besteht darin, dass ich Recht habe, und Sie nicht. 8 Darf ich die Summe auf Sie ziehen? 9 Ich weiss nicht, ob ich den Wechsel acceptiren kann, wenn Sie es thun. 10 Sie geben sich für mehr aus, als Sie sind. 11 Grade das habe ich eben gesagt; war es nicht sehr ungerecht, es zu thun? 12 Das kann ich nicht annehmen, denn Sie sind immer gerecht. 13 Sollen wir in einer Droschke zur City-Kirche fahren, oder ziehen Sie unsere eigene Kapelle vor? 14 Unser Pferd ist weder für unsere Karre noch für die Kutsche zu gebrauchen; denn es hat sein Hufeisen verloren. 15 Sind Sie je in dem Gasthofe nahe beim Kanale gewesen? 16 Jene Hecke sollte mehr Gebüsch haben. 17 Was beabsichtigen Sie mit diesem Gras zu thun? 18 Sehen Sie einmal die

Wolken an, ich glaube, wir werden Regen haben. 19 Ist es Ihnen nie in den Sinn gekommen, dass unsere Zimmerdecken viel hübscher aussehen würden, wenn sie höher wären?

### AUFGABE XXIX.

1 Sie horchten in der Hoffnung, zu hören, was gesprochen wurde. 2 Selten hören Horcher viel Gutes über sich selbst. ("Der Horcher an der Wand hört seine eigne Schand.") 3 Es thut mir leid, Ihren Kummer so schwer zu finden. 4 Niemand ist so schwach wie der, der nicht Nein sagen kann, wenn er es auf der Zunge hat. 5 Stark, stärker, am stärksten ist nur das Umgekehrte von schwach, schwächer, am schwächsten. 6 Niemand kann in Allem ausgezeichnet sein. 7 Er ist ein grosser Kenner von dergleichen. 8 Nur mit der Zeit und nur durch Ausdauer kann man zu Auszeichnung gelangen. 9 Eine Stunde vor uns scheint lang, eine hinter uns scheint nur ein Augenblick; wir erwarten viel von der einen und finden nur wenig in der andern. 10 Wir glauben uns im Stande, zu beurtheilen, ob dies oder jenes uns zusage oder nicht, aber es ist möglich, dass das Urtheil Anderer viel richtiger ist. 11 Weder Trottoir noch Einfassung findet sich vor dem Opernhause. 12 Wozu ist der Graben um das Denkmal? 13 Sie dürfen kein Getreide in den Keller bringen, es ist dort so feucht. 14 Mich däucht, er ist auf Lehm gebaut. 15 Ein Mann ist im Hofe mit Ihrem Reisesacke; soll ich ihn hereinrufen? 16 Das Fallen der Blätter (des Laubes) sollte uns an die Vergänglichkeit des Menschen erinnern; beide kommen von der Erde und müssen dahin zurückkehren. 17 Die Kuh ist eins der nützlichsten Thiere. 18 Man könnte die Dampfmaschine das Thor nennen, welches aus der alten Zeit in die neue führt.

### AUFGABE XXX.

1 Die Jugend hat ihre Genüsse (ihre Freuden) ebenso gut, wie das Alter; jene gehören der Hoffnung, diese den Betrachtungen an. 2 Der Weise verachtet nichts als verschuldete Mangelhaftigkeit. 3 Es giebt manche Fragen, die sich durchaus nicht leicht entscheiden lassen. 4 Jeder muss seine Handlungsweise unter den Verhältnissen bewundert haben. 5 Der Fall eines Ungerechten wird am wenigsten bemitleidet. 6 Es ist höchst ungerecht, die Handlungen eines Menschen zu beurtheilen, ohne die Umstände in ernste Erwägung zu ziehen. 7 Ich werde meine Massregeln darnach treffen. 8 Wer seine Gedanken verbirgt, verbirgt manchmal seine Unwissenheit. 9 Wer einen bestimmten Plan hat, hat eine bestimmte Beschäftigung und fühlt daher nie Mangel an Beschäftigung. 10 Ich ginge gern auf das Verdeck, aber es ist zu nebelicht. 11 Wissen Sie, wie viele Docks es in London giebt? 12 Ich vermuthe der Ausdruck "ganz gut" bedeutet, dass Alles in guter Ordnung ist. 13 Jener Bauernhof ist ein schönes Gut. 14 Warum sollten gute Menschen mit Schafen verglichen werden und schlechte mit Böcken, da doch das eine Thier nicht schlechter ist als das

andere? Das ist ganz richtig; aber man muss bedenken, dass es eine Metapher ist, und man muss nicht vergessen, dass ein figürlicher Ausdruck nicht wörtlich verstanden werden darf. 15 Das Takelwerk wird von Stricken gemacht, aber wovon ist das Steuerruder verfertigt? 16 Ein Mensch ohne Kenntnisse ist wie ein Haus ohne Dach, ihm selber von keinem Nutzen und auch Andern nicht.

### AUFGABE XXXI.

1 Der Reichthum unserer Ideen hängt von der Mannigfaltigkeit unserer Kenntnisse ab. 2 Niemand verliert dadurch, dass er volles Mass und Gewicht giebt. 3 Jemand hat meine Sachen in Unordnung gebracht; ich wollte, man bliebe davon. 4 Wo sind Sie geboren? 5 Sind Sie von Sinnen? 6 Kommen Sie und setzen Sie sich neben mich. 7 Womit beschäftigen Sie sich gewöhnlich des Abends? 8 Ich liebe die Lectüre eben so sehr als Vergnügungen und bleibe daher manchmal zu Hause und gehe manchmal aus. 9 Was halten Sie von den Grundsätzen Ihres Principals? 10 Was ich am meisten an unserm Chef zu tadeln habe, ist, dass er wenig Kopf hat. 11 Was macht der Mann im Walde mit einer Lampe? 12 Was für eine Menge Mehl ist auf dem Mühlboden! 13 Da ist eine Maus unter dem Stroh auf der Plattform. 14 Ich weiss es gewiss. (Ich bin davon überzeugt.) 15 Es ist unmöglich, in der Bibliothek zu arbeiten; man spricht (plaudert) da zu viel; kann ich im Wohnzimmer für mich allein sein? 16 Was ziehen Sie für eine weite Reise vor, ein Segelschiff oder ein Dampfschiff? 17 Das ist schwer zu sagen, jedes hat seine Vorzüge; jedoch im Ganzen genommen, glaube ich, gebührt der Vorzug dem Dampfboote. 18 Man kann sich kaum etwas Angenehmeres denken, als Abends neben einem Springbrunnen zu sitzen. 19 Sie sagen, Flöhe und Mäuse können von keinem Nutzen sein; das mag sein; aber meine Meinung ist, dass dieselben mehr, als wir denken, zur Reinlichkeit unser selbst und unserer Wohnungen beitragen, indem sie uns zur Sorgfalt zwingen.

### AUFGABE XXXII.

1 Man schien ziemlich geneigt, es zu begünstigen. 2 Mag sein, dass er sehr leidet, aber doch gewiss nicht mehr, als er hätte erwarten können. 3 Wir können uns beinahe an Alles gewöhnen. 4 Sie ist ganz ausser sich; sie muss sich fassen. Ruhe wird ihr am meisten wohlthun. 5 Zum klaren Verständniss einer Sache gehört eine klare Auseinandersetzung, und das Umgekehrte ist eben so wahr. 6 Der morgige Tag ist Etwas, um das der Weise sich nicht bekümmert, und auf den er nichts verschiebt, das heute gethan werden kann. 7 Es scheint mir, als ob Ihre Jahre Ihren Neigungen weit voraus sind. 8 Blumen und Fliegen erscheinen zu gleicher Zeit; so geht es im Leben. 9 Giebt es nicht mehr grosse Schraubendampfer mit zwei Schloten als mit einem? 10 Wollen Sie mir den Gefallen thun, das Fenster zuzumachen? Es fängt an, zu hageln. 11 Gut gehaltene Kiespfade erhöhen

sehr die Schönheit eines Gartens. 12 Es ist kaum möglich, den Werth der Eisenbahnen für ein Volk, oder deren Werthlosigkeit für die Actionäre zu überschätzen. 13 Man sagt, Ratten leben hundert Jahre; ist das möglich? 14 Die Weizengarbe bringt dem Dorfe mehr wahres Vergnügen, als das Theater der Stadt. 15 Wissen Sie, wie viele Arten Pastinaken es giebt, und welche man für die beste hält? 16 Von allen Wurzeln ist die am schwierigsten zu erlangende die sogenannte Wurzel alles Uebels—das Geld.

### AUFGABE XXXIII.

1 "Wende deine Zeit nützlich an" hat eine Bedeutung, wenn wir für unsere Arbeit bezahlt werden; aber wir sollten wohl bedenken, dass die Bezahlung unserer Arbeit nicht bloss in Geld besteht. 2 Könnten wir immer das Ende voraussehen, so würden wir oft gar nicht anfangen. 3 Als ich Sie das letzte Mal bat, mir etwas Geld zu leihen, sagten Sie, es wäre Ihr Letztes. Jetzt sagen Sie wieder dasselbe. Wie viel "Letztes" haben Sie denn eigentlich? 4 Die Menschen miethen sich allerlei. Einige miethen sich Andere, um sich Weihrauch streuen zu lassen. 5 Ein gutes Gedächtniss ist nicht immer ein Segen, z. B. (zum Beispiel) die Erinnerung an Unangenehmes und besonders an die Fehler Anderer. 6 Keiner, der gesunde Beine hat, entbehrt die Mittel, sich eben so hohe Genüsse zu verschaffen, wie sie dem Reichsten zugänglich sind. 7 Alle Sterblichen sind dem Missgeschicke unterworfen. Aber das grösste Unglück, wie man glaubt, ist: das Unglück nicht in rechter Weise ertragen zu können. 8 Nimm eine Heugabel und stich etwas Heu vom Heuschaber ab. 9 Lass deine Peitsche in Ruhe, wenn du bergan fährst. 10 Das Pferd hat irgend etwas am Hufe; es kann nicht recht auftreten. Es wird gewiss noch fallen, und wenn es fällt, wird es die Deichsel zerbrechen. 11 Welche Nachlässigkeit, den Spaten auf der Treppe liegen zu lassen; es könnte Jemand darüber gefallen sein und sich verletzt haben. 12 Ich glaube, mehr Menschen besuchen öffentliche Vernügnungsplätze, um gesehen zu werden als um selber zu sehen; denn so Wenige pflegen aufzustehen, um das herrlichste aller Schauspiele,—den Sonnenaufgang zu sehen.

### AUFGABE XXXIV.

1 Man sollte denken, dass diejenigen, welche immer etwas an der Gesellschaft zu tadeln haben, ganz vergessen, dass sie selber einen Theil davon bilden. (Diejenigen, welche immer etwas an der Gesellschaft zu tadeln finden, müssen ganz vergessen, etc.) 2 Trotz Allem, was man über den Werth des Geldes sagen hört, und der wirklich gross ist, sollte doch Weisheit unbedingt das Hauptziel unsers Lebens sein. 3 Welcher Gegenstand, denken Sie, ist gewöhnlich den Damen am angenehmsten? Ein guter Heirathsantrag. 4 Der Hauptvorthail, die Wissenschaft zur Freundin zu haben, besteht darin, dass man immer etwas Neues in ihr entdecken kann. 5 So lange du noch unentschlossen bist, schicke deinen Brief nicht ab. 6 Sie werden Ihren Weg gut sehen können; denn es ist heller Mondschein; der Mond ist zeitig aufgegangen.



7 Ich bin sehr gern auf einem Berge, mitten in einem Gewitter. 8 Der Omnibus kommt sehr spät (bleibt sehr lange aus). 9 Wir werden nicht mehr durch den Park kommen können; denn der Nebel fängt an, zu steigen, und wir werden unsern Weg verlieren; was die Marschen anbetrifft, die sind voll Schlamm und kleinen Pfützen. 10 Der Affe ist mit dem Hafer auf den Mast geklettert. 11 Da wir nun offenbar einen hinreichenden Wörrervorrath haben, um etwas mehr schreiben zu können, als bisher versucht worden ist, so gedenken wir, die übrigen fünfzehn Aufgaben zu kurzen Skizzen zu verwenden, die, wie wir hoffen, nützlichen Stoff zu Stylübungen so wohl, als zum weiteren Nachdenken darbieten werden.

#### AUFGABE XXXV.

1 Ursache und Wirkung sollten mit einander betrachtet werden; denn die eine kann man ohne die andere nicht verstehen. 2 Die Folge eines Betragens wird sein, dass du dir alle deine Freunde entfremdest. 3 Wie oft nehmen wir hin und geniessen, ohne einen einzigen Gedanken an den grossen Urheber aller Dinge, dem wir Alles verdanken. 4 Als ich noch ein Knabe war, dachte ich wie ein Knabe, redete wie ein Knabe und handelte wie ein Knabe; da ich nun ein Mann geworden bin, sollte ich denken, reden und handeln wie ein Mann. 5 Niemand kann leben, ohne sich Feinde zu erwerben. Aber grade das giebt ihm Gelegenheit, sie in Freunde zu verwandeln. 6 Wenn wir unzufrieden mit unserem Loose (Geschicke) sind und um uns her blicken, so werden wir Viele sehen, die viel schlimmer daran sind und werden darin einen Grund (eine Ursache) zur Dankbarkeit finden. 7 Verlasse niemals einen Freund in der Noth. 8 Der brennende Sand, der schneebedeckte Pfad, der gestirnte Himmel, der schäumende, wie der sanft gleitende Fluss, alle können das Menschenherz in gleicher Weise erfreuen. 9. Wie viel ist dieser Sattel und dieser Zügel werth? 10 Sie sind Ihrer Beachtung unwürdig. 11 Ein muthiges Pferd bedarf keiner Sporen. 12 Warte hier einen Augenblick: ich will zu dem Wegweiser laufen und sehen, was daran geschrieben steht. 13 Es giebt kaum einen schöneren Anblick, als den des Regenbogens. 14 Wenn wir alles, was wir Gutes reden und thun, auf die eine Seite einer Tafel schreiben und alle unsere Mängel auf die andere, so sähen wir das Resultat wohl lieber gar nicht an. 15 Gesunder Samen von irgend einer Gattung wird Frucht bringen, wenn er ordentlich gesät worden ist. Wenn du also gute Früchte begehrest, säe guten Samen.

#### AUFGABE XXXVI.

1 Es ist nicht schwer, zu begreifen, dass Freiheit nur denen zugestanden werden sollte und dass nur diejenigen ihrer recht geniessen können, die sie zu benutzen verstehen, ohne sie zu missbrauchen. 2 Es ist ein Irrthum, zu glauben, dass die, welche beständig nach sogenanntem Vergnügen streben, wirklichen Genuss haben; denn wahre Freude ist von jenem Frieden der Seele unzertrennbar, den nur der Mässige kennt. 3 Wenn man Jemanden

irren sieht, so ist es nicht immer weise, mit ihm darüber zu rechten; denn, zum Beispiel, einen Thoren von seiner Thorheit zu überzeugen ist Zeitverlust, falls man nicht etwa dafür bezahlt wird. 4 Dadurch, dass man einen Stein in einen tiefen Brunnen wirft, kann man seine Tiefe messen. 5 Stürme dienen dazu, die Luft zu reinigen. 6 Wenn du Lust hast, mit mir in das Waarenlager zu gehen, so will ich dir den Unterschied zwischen Weizen und diesem Unkraut zeigen. 7 Der Stamm dieses Baumes hat bei dem Gewitter sehr gelitten (ist beschädigt worden). 8 Wir, die wir an Eisenbahnen gewöhnt sind, haben Mühe, zu begreifen, wie die Menschen in früheren Zeiten noch so viel verrichten konnten. 9 Ich weiss nicht, welcher Ansicht Sie sein mögen; aber ich denke, dass ein Mensch der ein Pferd oder einen Hund besitzen kann, ohne sich um dessen Bedürfnisse zu bekümmern, auch in der Freundschaft von keinem besonderen Werthe ist. 10 Ich bin ganz Ihrer Meinung. Aber was sagen Sie von einem, der nicht einmal so viel Sorge um seine Dienstboten trägt, wie um seinen Hund?

---

#### AUFGABE XXXVII.

1 Obgleich das Wort "Lärm" irged ein Geräusch bedeutet, so wird es doch besonders von den Tönen gebraucht, welche dem Sprechenden unangenehm sind. Es bezeichnet daher mehr zeitweiligen Geschmack, als irgend etwas Positives; denn dieselbe Person wird zu verschiedenen Zeiten dieselben Töne bald "Musik," bald "Lärm" nennen. 2 Der Werth der Reinlichkeit kann nicht zu hoch angeschlagen und nicht zu dringend empfohlen werden. Schmutz ist für Leib und Seele verderblich. Wie kann man einen reinen Sinn in einem unreinen Körper erwarten? 3 Daheim! Es giebt doch keinen Ort, der ihm gleichkommt und keinen, aus dem sich nicht ein "Daheim" machen liesse; es giebt nichts, was es ersetzen könnte. Der Arme ist darin glücklicher, als der Reiche in seinem prächtigen Hause; wenn es ihm keines bietet. 4 Die Pflicht allein sollte den Menschen zwingen, seine Handlungsweise so zu ändern, dass er das thue, was er bisher unterlassen, und das unterlasse, was er zu thun pflegt. Wir haben Pflichten gegen uns selbst und gegen Andere, und es wird selten oder nie geschehen, dass beide unvereinbar sind. So lange aber die Pflicht nicht unser Vergnügen ist, werden wir weder gegen uns selber noch gegen Andere unsere Pflicht thun. 5 Wir Alle lieben den Ruhm, oder sollten ihn doch lieben, das heisst: Ehre, Lob, Ruf; diese Liebe nöthigt uns zu Anstrengungen. Aber da es leicht möglich ist, ihn in falschen Richtungen zu suchen, oder aus unwürdigen Händen zu empfangen, so sollten wir Sorge tragen, nur das zu unternehmen, was uns selber nützlich sein muss und Andern nützlich sein kann, denn dadurch sichern wir uns selber Gutes, und verletzen Niemanden.

---

#### AUFGABE XXXVIII.

1 Ein Brief! Hoffnung, Freude, Glück, Angst, Kummer, Ruin sind alle in dem kleinen Repräsentanten des Abwesenden enthalten. Wenig ahnet

der Briefträger (Briefbote, Postbote) wie viel Vergnügen und Schmerz er täglich vertheilt; wie gleichgültig ist oft der Absender gegen den Schmerz, den er verursacht, oder gegen die Freude, die er durch ein paar Worte macht, die ihn nichts kosten. 2 Ein Vater sollte immer sein Kind als sein eignes künftiges Selbst betrachten und sollte daher Sorge tragen, es zu befähigen, dass es seine eigne Existenz fortsetzen könne, und niemals Handlungen begehe, deren er sich geschämt haben würde. Zu diesem Ende sollte er sein Kind zu seinem Gefährten und Vertrauten machen und sollte es lehren, so zu denken, wie er selbst denkt. 3 Der ist unser Freund, der innigen Antheil an unserm Wohlergehen nimmt, der sich über Alles freut, was uns wohlthut, und der Alles hasst, was uns schaden könnte, einerlei, ob das Gute oder Böse in uns selber ist, oder von Andern ausgeht. Daher ist derjenige nicht unser Freund, der unsere Fehler übersieht, oder der zugiebt, dass ein Anderer uns zu unserem Schaden willfährig ist, was auch immer seine Absicht sein möge. 4 Die Tugend ist ein oft missverständener Begriff. Er wird gewöhnlich von der Handlungsweise gebraucht, die man billigt. Es darf daher nicht Wunder nehmen, dass oft grade Entgegengesetztes mit demselben Worte bezeichnet wird, und in der That finden wir, dass das, was heute Tugend genannt wird, nicht nothwendigerweise auch morgen Tugend ist; denn Tugend ist das, was grade zur Zeit und unter den Umständen das meiste Gute im weitesten Umfange hervorruft oder doch hervorzurufen beabsichtigt war.

#### AUFGABE XXXIX.

1 "Einen Augenblick"—"warte einen Augenblick"—"ich werde es gleich thun"—"es wird keinen Augenblick Zeit kosten"—sind Alles Ausdrücke, um Aufschub zu verlangen, oder es sind Zeitschätzungen, welche andeuten, dass das Eine von geringerer Wichtigkeit ist, als das Andere. Ist die Schätzung richtig, so ist auch der Ausdruck zulässig; denn Alles hat doch nur einen verhältnissmässigen Werth und sollte demgemäss betrachtet werden. 2 Sieh dort die Kühe, die unter den majestätischen Bäumen Schutz suchen! Was für ein lieblicher Anblick! Was ist es anders, als ein Geständniss von Schwäche und Abhängigkeit von fremdem Schutze? So flieht das Kind vom Fremden zur Mutter, der Jüngling in Bedrängnissen zum Vater, das aufstrebende Genie zur Unterstützung der Grossen, und wir Alle zu Gott; denn was wir auch sein mögen, es giebt Mächte, denen wir ohne Beistand nicht widerstehen können. 3 Vergessen.—Nur wenige Menschen vergessen, was sie wirklich im Gedächtniss behalten wollen, falls sie nicht etwa zu viel auf ein Mal unternehmen. Es giebt verschiedene Grade der Gedächtniskraft. Es ist weder nothwendig, noch möglich, sich Alles mit gleicher Kraft einzuprägen. Das, was uns grossen Schmerz oder grosse Freude macht, wird selten vergessen. Der Grund hiervon ist, dass es, mit oder gegen unsern Willen, für den Augenblick unsere Seele ganz beherrscht. 4 Klugheit verrichtet mehr, als Macht. Ohne sie verschwendet der Starke viel Kraft, auf die er sich zu sehr verlässt. Mit ihr spart der Schwächere seine Kräfte für den rechten Zeitpunkt auf und verlässt sich nicht darauf, wenn er anderweitig

Hülfe finden kann. Der grade Weg ist nicht immer der kürzeste. Der verständige Schiffer hält sich von der Strömung fern, wenn er stromaufwärts zu rudern hat.

#### AUFGABE XL.

1 Es giebt zweierlei Arten Kriege: Angriffs- und Vertheidigungskriege. Der Krieg ist unter allen Umständen ein grosses Unglück; denn er bringt viel Elend über Alle, die damit zu thun haben. Es giebt aber Zeiten, wo er unternommen werden muss, um grössere Uebel abzuwehren. Ist er aber eine Nothwendigkeit geworden, so sollte er mit dem grössten Nachdrucke und mit aller Klugheit betrieben werden, und glorreich ist der Tod derjenigen, welche in der Vertheidigung des Rechtes sterben. Das beste Schutzmittel gegen den Krieg und seine Schrecken ist die Bereitschaft, ihn zu unternehmen, sobald es nöthig ist, so wie der Ruf, dass, einmal dazu gezwungen, man ihn, nicht lebend ohne Sieg aufgeben wird. 2 Das Feuer gehört zu jenen Dingen, deren Werth als Diener oder deren Gefährlichkeit als Herren man kaum zu hoch anschlagen kann. Wenn aber diese Gefährlichkeit sich in einer Feuersbrunst in so entsetzlicher Grösse zeigt, so dürfen wir darum doch nicht annehmen, dass sie wirklich grösser sei, als andere weniger in die Augen fallende Uebel wie, zum Beispiel, schlechte Gewohnheiten, die nur wenig beachtet werden, bis sie unersetzlichen Schaden angerichtet haben. 3 Ordnungsliebe sollte zur Gewohnheit herangebildet werden. Ein ordnungsliebender Mensch weiss immer eine Sache zu finden; denn für jedes hat er einen Platz und legt es natürlich dahin. Dasselbe Princip wendet er auch auf sein Inneres an; denn auch sein Wissen behandelt er wie die anderen Gegenstände, und diese geistige Ordnung zeigt sich in der Klarheit und Folgerichtigkeit seiner Sprache; er kann sich daher leicht verständlich machen. Es ist eine Freude, mit einem solchen Manne zu verkehren; während der Unordentliche uns mit seiner Verwirrung und seinen endlosen Wiederholungen langweilt.

#### AUFGABE XLI.

1 Ein Maler, der zum Arzte umgesattelt hatte, wurde gefragt, warum er seine Profession aufgegeben habe. "Aus dem Grunde," sagte er, "weil meine frühere Beschäftigung meine Irrthümer zu deutlich verrieth; ich habe nun eine andere gewählt, in welcher sie begraben werden." 2 Während der Südseemanie eröffnete eine Gesellschaft ein Bureau in Change Alley, um Unterzeichnungen zum Betrage einer Million für einen Zweck entgegenzunehmen, der erst nach Zeichnung jener Summe bekannt gemacht werden sollte. Das Publicum strömte herbei und zahlte fünf Shillinge auf je fünfzig Pfund der Unterzeichnung. Auf diese Weise war eine grosse Summe zusammen gebracht, als in einer Anzeige bekannt gemacht wurde, dass die Unterzeichner ihre deponirten Gelder zurück haben könnten, da die Directoren nur beabsichtigt hätten, zu sehen, wie viele Narren sich an einem Tage zusammenbringen liessen. 3 Dr. Pease, Decan von Ely, wohnte einmal einer

Mahlzeit bei, als gerade am Schlusse derselben die Unterhaltung sich auf die ausserordentlich grosse Sterblichkeit unter den Advocaten wandte: "Wir haben," sagte einer der Herren, "nicht weniger als sechs ausgezeichnete Anwälte in eben so vielen Monaten verloren." Der Decan, der sehr schwerhörig war, erhob sich, als sein Freund eben diese Bemerkung gemacht hatte und sprach das Dankgebet: "Für diese, wie für alle anderen Segnungen, mache uns aufrichtig dankbar, o Herr!"

#### AUFGABE XLII.

1 Einer von den Günstlingen Heinrich's, Prinzen von Wales, nachmals Heinrich des Fünften, war irgend eines Vergehens wegen vor Gericht gestellt und trotz alles Einflusses, den er zu seinen Gunsten verwenden konnte, verurtheilt worden. Der Prinz wurde über den Ausgang des Prozesses so aufgebracht, dass er den Richter schlug. Dieser, William Gascoign mit Namen, gab sofort Befehl, den Prinzen zu verhaften, und der junge Heinrich, der unterdess eingesehen hatte, welche Unbill er den Gesetzen seines Landes zugefügt, liess sich ruhig von den Beamten ins Gefängniss abführen. Sobald der König Heinrich der Vierte davon benachrichtigt war, rief er in freudigem Jubel aus: "Heil dem Könige, der Richter hat, muthig genug, das Gesetz aufrecht zu erhalten, und dreimal Heil, wenn er einen Sohn besitzt, der sich solch einer Züchtigung unterwirft." 2 Richard, der Erste, wurde bei einem Angriffe auf die Burg Chalons in die Schulter geschossen. Als nun die Burg gefallen war, und Richard sein Ende herannahen fühlte, liess er Bertram von Gourdon, denselben, von dem er verwundet worden war, vor sich kommen. Als der König ihn erblickte, sagte er: "Was habe ich dir gethan, das den Tod von deiner Hand verdiente?" Bertram erwiderte: "Meinen Vater und zwei von meinen Brüdern hast du mit eigener Hand erschlagen, und mich wolltest du gleichfalls tödten (mir stelltest du gleichfalls nach dem Leben.) Jetzt magst du deine Rache an mir kühlen; denn freudig ertrage ich jede Marter, der du mich unterwerfen kannst, seit ich überzeugt bin, dass ich die Welt von einem Tyrannen befreit habe." Diese kühne Antwort ergriff Richard so sehr, dass er Befehl gab, den Gefangenen mit einem Geschenke von hundert Shillingen in Freiheit zu setzen.

#### AUFGABE XLIII.

1 "(Bitte,) Darf ich fragen, Herr Opie, womit Sie Ihre Farben mischen?" redete ein Student den grossen Maler an. "Mit Gehirn," war die Antwort, und das war recht. Viel Belehrung mochte eben nicht darin liegen, aber es genügte, den Fragenden anzuregen. Mancher andere Künstler würde auf eine solche Frage eine ausführliche Antwort in Bezug auf die mechanische Composition dieser und jener Farben, auf das Verhältniss, auf die Art des Reibens gegeben haben; oder, er hätte ihm vielleicht das Auftragen derselben gezeigt. Aber selbst dies würde ihn im entscheidenden Augenblicke im Stich gelassen haben. Opie ging lieber sofort an den Kern der

Sache: "Mit Gehirn." 2 Etty war zum Lehrer der Studenten an der Königlichen Academie ernannt. Einer kam zu ihm und fragte: "Wie muss ich dies machen?" "Versuchen Sie selbst!" Ein Anderer fragte: "Was bedeutet dieses, Herr Etty?" "Sehen Sie nur hin!" "Aber das habe ich schon gethan." "Sehen Sie noch einmal hin!" Und sie versuchten, und sie sahen hin und sahen noch einmal hin und sahen und vollbrachten, was sie nie zu vollbringen im Stande gewesen wären, wäre das "Wie" oder das "Was" ihnen erklärt, oder für sie ausgeführt worden . . . . In dem einen Falle waren Erkennen und Ausführen unmittelbar, genau, lebhaft und sicher, in dem andern mittelbar, schwach und sofort nach der Auffassung wieder verflogen. Sehen ist passiv und macht höchstens Noten. Hinsehen ist freiwillig; es ist der Mensch im Hause, der ans Fenster tritt.

#### AUFGABE XLIV.

1 Zur Zeit Jakobs des Ersten wählte ein junger Geistlicher, der aufgefördert war, vor dem Vicekanzler und den Vorstehern der Oxforder Collegien zu predigen, den Text "Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?" Da der Vicekanzler sehr schläfrig war und ganz ausser Stande, es zu verbergen, so wiederholte der Prediger seinen Text sehr nachdrücklich am Schlusse jeder Abtheilung seiner Predigt. Jedesmal erwachte der arme Vicekanzler, und dies wiederholte sich so oft, dass alle Anwesenden zuletzt den Scherz deutlich verstehen konnten. Der Vicekanzler wurde über die Störung, die ihm widerfuhr und über das, dadurch veranlasste, Gerede so aufgebracht, dass er sich beim Erzbischofe von Canterbury beklagte, und dieser liess sofort den jungen Geistlichen kommen, um ihm wegen seines Betragens Vorwürfe zu machen. Im Laufe der Unterredung zwischen beiden legte jedoch der Prediger so viele Proben seines Scharfsinns und seiner Gediegenheit ab, dass Seine Gnaden ihm die Ehre verschafften, vor dem Könige zu predigen. Auch hier übte er seinen Witz. Er wählte zum Texte: "Jakob der Erste und der Sechste, schwanke nicht!" worin natürlicher Weise alle Anwesenden einen Seitenhieb auf den wankelmüthigen Character des Königs erblickten (erkannten). Jakob, der den Sinn eben so schnell verstand, rief aus: "Da hat er mich schon." Aber er war im Ganzen so sehr mit der Predigt und dem Prediger zufrieden, dass er ihn zu einem seiner Kapellane ernannte. Später ging derselbe nach Oxford und hielt eine Abschiedsrede über den Text: "Schlafe zu und ruhe dich aus!"

#### AUFGABE XLV.

1 Der Rechtsgelehrte Davy, der wie mancher Andere zuweilen Fragen stellte, ohne die wahrscheinliche oder mögliche Antwort zu erwägen, wollte eines Tages seinen Witz leuchten lassen und sagte zu einem Herrn, der im Gerichtshofe von King's Bench erschienen war, um für eine Summe von 3000 Pfund Bürgschaft zu leisten: "Sagen Sie mir doch, wie wollen Sie beweisen,

dass Sie 3000 Pfund im Vermögen besitzen?" Der Herr detaillirte sein Vermögen bis zum Betrage von 2,940 Pfund. "Alles recht gut," sagte der Rechtsgelehrte, "aber Sie bedürfen noch sechszig Pfund, um 3000 Pfund zu besitzen." "Für den Betrag," erwiderte jener keineswegs verblüfft, "halte ich einen Wechsel von einem gewissen Herrn Rechtsgelehrten Davy in Händen und hoffe, dass derselbe ehrenhaft genug sein wird, ihn bald zu bezahlen." Das Gelächter, das diese Antwort verursachte, ergriff sogar den Richter. Der Rechtsgelehrte sah verblüfft aus, und Lord Mansfield sagte in seinem gewöhnlichen, höflichen Tone: "Nun, Bruder Davy, ich denke, wir können den Bürgen wohl annehmen." 2 "Glauben Sie an Vorherbestimmung?" fragte ein Mississippi-Capitän einen Calvinistischen Geistlichen an Bord seines Schiffes. "Allerdings." "Und glauben Sie auch, dass das, was geschehen soll, geschehen wird?"—"Allerdings." "Gut, ich bin froh, das zu hören."—"Warum?"—"Weil ich vorhabe, jenes Schiff da vor uns in fünfzehn Minuten zu überflügeln, wenn festes Fichtenholz und Sicherheitsventile irgend Werth haben. Beunruhigen Sie sich also nicht; denn wenn die Kessel nicht springen sollen, so werden sie es auch nicht." Hier fing der Geistliche an, eine unruhige Miene anzunehmen und wegzurücken, als der Capitän sagte: "Ich dachte, Sie glaubten an Vorherbestimmung und dass, was geschehen soll, geschehen wird?" "Das thue ich auch, aber ich ziehe vor, dem Hintertheile etwas näher zu sein, wenn es geschehen sollte."

#### AUFGABE XLVI.

1 Themistocles, welcher den Plan entworfen hatte, die Lacedämonier zu verdrängen und ihnen die Herrschaft Griechenlands zu entreissen, um sie den Athenern zuzuwenden, hielt Auge und Sinn beständig auf diesen grossen Entwurf gerichtet, und da er in der Wahl seiner Maassregeln eben nicht sehr rücksichtsvoll oder gewissenhaft war, so sah er Alles für gerecht und gesetzmässig an, was dem grossen Ziele, das er im Auge hatte, näher führen konnte. So erklärte er denn eines Tages in einer allgemeinen Volksversammlung, dass er einen sehr wichtigen Vorschlag zu machen habe, dass er denselben aber nicht öffentlich enthüllen könne, weil der Erfolg nur durch die tiefste Geheimhaltung gesichert werden könne; daher wünsche er, dass man Jemanden erwählen möge, dem er den Gegenstand völlig entdecken könne. Die ganze Versammlung wählte einstimmig Aristides, in dessen Rechtschaffenheit und Klugheit man ein so grosses Vertrauen setzte, dass man sich in dieser Angelegenheit ganz auf seine Ansicht verliess. Themistocles nahm ihn dann bei Seite und sagte ihm, der Plan, den er entworfen, sei, die Flotte, die dem übrigen Griechenland angehöre und in einem benachbarten Hafen liege, zu verbrennen; dadurch würde Athen unzweifelhaft die Beherrscherin von ganz Griechenland werden. Hierauf kehrte Aristides in die Versammlung zurück und erklärte nur, dass nichts von grösserem Vortheile für das Gemeinwohl sein könne, als der Plan des Themistocles, zugleich aber auch nichts in der Welt ungerechter. Alles Volk beschloss einstimmig, Themistocles solle von seinem Vorhaben gänzlich abstehen.

## AUFGABE XLVII.

1 Als Avidius Cassius sich gegen den Kaiser Marcus Aurelius empört und den Versuch gemacht hatte, die Regierung an sich zu reißen, drang die Kaiserin Faustina in einem Schreiben an ihren Gemahl auf die äusserste Strenge gegen die Mitverschworenen des Cassius. Der Kaiser aber, der nur den Regungen seiner eignen Gutmüthigkeit Gehör gab, sandte ihr Folgendes zur Antwort: "Ich habe, meine liebe Faustina, Dein Schreiben gelesen, in welchem Du mir anrätst, die Gefährten des Cassius mit der äussersten Strenge zu behandeln, die sie nach Deiner Meinung verdienen. Das sehe ich als ein Pfand der Liebe an, die Du für Deinen Gemahl und für Deine Kinder hegst; erlaube mir jedoch, meine liebe Faustina, die Kinder des Cassius, seinen Schwiegersohn und seine Frau zu verschonen und mich für sie beim Senate zu verwenden. Nichts kann einen römischen Kaiser in der Achtung der Welt höher stellen als Barmherzigkeit. Sie hat den Caesar unter die Götter erhoben, hat den Namen Augustus geheiligt, hat Deinem Vater den Beinamen des Frommen verschafft." Einige von seinen Freunden tadelten ihn offen wegen seiner Milde und nahmen es sich heraus, ihm zu sagen, dass Cassius nicht so grossmüthig gewesen sein würde, wenn das Schicksal ihn begünstigt hätte. Der Kaiser aber erwiederte ihnen sofort: "Wir haben nicht so böse gelebt und haben nicht so treulos den Göttern gedient, dass sie Cassius hätten begünstigen sollen." Das Missgeschick einiger seiner Vorgänger, setzte er hinzu, sei ganz und gar eine Folge ihrer schlechten Aufführung und ihrer Grausamkeiten gewesen, und kein guter Fürst sei jemals von einem Thronräuber besiegt oder erschlagen worden.

## AUFGABE XLVIII.

Die Spanischen Geschichtschreiber erzählen einen merkwürdigen Fall von Ehrgefühl und Wahrheitsliebe. Ein Spanischer Cavalier erschlug in einem plötzlichen Streite einen Maurischen Edelmann und ergriff die Flucht. Seine Verfolger verloren ihn bald aus den Augen; denn er war unbemerkt über eine Gartenmauer gesprungen. Da der Eigenthümer, ein Maure, zufällig in dem Garten war, fiel der Spanier vor ihm auf die Knie, erzählte ihm, was vorgefallen, und flehte ihn an, ihn zu verbergen. "Iss dieses," sagte der Maure und gab ihm einen halben Pfirsich. "Du weisst nun, dass Du Dich auf meinen Schutz verlassen kannst." Darauf schloss er ihn in sein Gartenzimmer ein und sagte ihm, sobald es Abend wäre, würde er für sein Entkommen an einen sicherern Ort sorgen. Darauf ging der Maure in seine Wohnung, und kaum hatte er sich gesetzt, so erschien ein grosser Haufe Menschen vor seinem Thore mit der Leiche seines Sohnes, der so eben von einem Spanier getödtet worden. Er überzeugte sich bald, dass die unglückliche That von eben demselben Manne verübt worden war, den er in seiner Gewalt hatte. Er verrieth es gegen Niemanden, aber zur festgesetzten Zeit zog er sich in den Garten zurück und gab Befehl, dass ihm Niemand folgen sollte, als ob er sich dort ungestört seinem Schmerze zu überlassen wünsche.



Als er den Spanier erblickte, sagte er: "Wisse, o Christ, der, den Du erschlagen hast, ist mein Sohn; seine Leiche ist in meinem Hause. Du solltest dafür büßen, aber Du hast mit mir gegessen, ich habe Dir mein Wort gegeben, und das darf nicht gebrochen werden." Dann führte er ihn in den Stall, setzte ihn auf eins seiner schnellsten Pferde und sagte: "Fliehe weit von hier, so lange die Nacht Dich verbergen kann, und am Morgen wirst Du in Sicherheit sein. Wahrlich, Du hast das Blut meines Sohnes auf Dir, aber Gott ist gut und gerecht, und ich danke Ihm, dass ich unschuldig bin an Deinem Blute und dass ich mein gegebenes Wort gehalten habe."

### AUFGABE XLIX.

1 In jedes Menschen Leben muss es Augenblicke geben, wo er sich aufrichtig prüft, ob sein Betragen und die Gründe für seine Handlungen seiner Ueberzeugung nach recht sind. Heil dem, der sich zur rechten Zeit prüft und das aufgibt, was er selber nicht billigen kann. Der Kardinal Wolsey sagte vor seinem Ende: "Hätte ich meinem Gotte eben so eifrig gedient, wie meinem Könige, so würde er mich nun in meinem Greisenalter nicht verlassen haben." 2 Während die Mitkaiser des Constantius die Christen mit Feuer und Schwert verfolgten, stellte er sich eine Zeit lang, als verfolge er sie ebenfalls und erklärte seinen Hofbeamten und Statthaltern, dass er denjenigen unter ihnen, welche sich zum Christenthume bekannten, freie Wahl lasse, den Göttern zu opfern und sich dadurch ihre Aemter zu sichern, oder durch festes Beharren in ihrem Glauben Amt und kaiserliche Gunst zu verwirken. Als Alle ihre Erklärungen abgegeben hatten, enthüllte der Kaiser seine wahre Gesinnung, tadelte in den härtesten Ausdrücken diejenigen, welche ihrem Glauben entsagt hatten und pries sehr die Tugend und Beständigkeit derer, welche die Schätze und Eitelkeiten dieser Welt verachtet, entliess jene, indem er sagte, dass die, die ihren Gott verrathen, keinen Anstand nehmen würden, ihren Fürsten zu verrathen; diese aber behielt er in seinem Dienste, bildete seine Leibwache aus ihnen und vertraute ihnen die ganze Leitung öffentlicher Angelegenheiten an, als Menschen, auf deren Treue er rechnen konnte und auf die er volles Vertrauen setzen durfte.

### AUFGABE L.

1 Als man dem Socrates ankündigte, dass die Athener ihn zum Tode verurtheilt hätten, antwortete er, ohne die geringste Bewegung: "Hat die Natur sie nicht ebenfalls verurtheilt?" Apollodorus, einer von seinen Freunden und Schülern, drückte seinen Schmerz darüber aus, dass er unschuldig sterbe. "Wie," erwiderte er lächelnd, "wolltest du lieber, dass ich schuldig stürbe?" "Ich soll," sagte er mit edler Ruhe zu seinen Richtern, "auf euern Befehl den Tod erleiden, zu dem doch die Natur mich vom Augenblicke meiner Geburt an verurtheilt hat; meine Ankläger aber werden nach den Beschlüssen der Wahrheit nicht weniger von Schande und Ungerechtigkeit zu leiden haben."

man ihm den Todesbecher brachte, leerte er ihn mit erstaunlicher  
igkeit und einer unbeschreiblichen Heiterkeit aus. Bis dahin hatten  
seine Freunde mit grosser Anstrengung der Thränen enthalten; als er  
das Gift getrunken hatte, waren sie nicht mehr ihrer Gefühle mächtig,  
lern weinten laut. Apollodorus, der schon eine Zeit lang in Thränen  
standen, fing nun mit solchem Uebermasse des Schmerzes zu wehklagen  
dass es die Herzen aller Anwesenden durchdrang. Socrates allein blieb  
ewegt und tadelte sogar, obgleich mit gewohnter Milde und Gutmüthig-  
, seine Freunde. "Was macht ihr?" sagte er zu ihnen. "Ich bin  
ründert über euch. Was ist aus eurer Tugend geworden? Habe ich  
t darum die Weiber fortgeschickt, damit sie nicht dieser Schwäche  
einfallen sollten? Ich habe immer sagen hören, dass man in Frieden  
ben müsse und im Lobe der Götter. Ich bitte euch, seid ruhig und zeigt  
r Festigkeit und Entschlossenheit."

---

.

1

## THE ANECDOTES.



### Tai und Scherif.

Ehe der göttliche Prophet sein Vaterland mit dem Licht des Glaubens erleuchtete, waren die Araber Götzendiener. Sie verehrten einen guten und einen bösen Gott und feierten jedem besonders einen Tag in der Woche. Der eine Tag wurde für glücklich gehalten, und wer an ihm vor dem Könige erschien, dem wurde seine Bitte ohne Einschränkung gewährt. Wer aber die Unvorsichtigkeit beging, an dem unglücklichen Tage vor den Thron des Königs zu kommen, der wurde ohne Verzug dem bösen Gotte zum Sühnopfer gebracht.

So war die Sitte des Landes, als unter der Regierung des Königs Naam ein reicher Araber der Wüste, mit Namen Tai, durch Verabung und allerlei Unglück in solche Armuth gerieth, daß er schon seit zwei Tagen keine Speise mehr für seine Kinder hatte. Auf einmal erinnerte er sich der Freigebigkeit des Königs Naam, der keinen Dürftigen ohne Gabe von sich ließ; er machte sich auf, küßte seine Frau und seine Kinder, versprach in einigen Stunden mit Nahrungsmitteln wieder bei ihnen zu sein und zog in großer Eile seines Weges.

Erfüllt von seinem Glende und von der Hoffnung einer nahen Hülfe, lief Tai ängstlich fort, bis er vor dem Thron des Königs erschien, ohne auch nur mit Einem Gedanken daran zu denken, daß heute der Tag des bösen Gottes sein könne. Aber kaum hatte ihn Naam erblickt, so wandte er sein Gesicht von ihm und rief: „Unglücklicher! was hast du gethan? Warum mußt du an einem so traurigen Tage vor mein Angesicht kommen? Du bist des Todes.“

Diese Rede fuhr wie ein Blitz durch Tai's Seele und erinnerte ihn an das grausame Opfergesetz. Er warf sich dem Könige zu Füßen und flehte ihn an, seinen Tod nur noch einige Stunden aufzuschieben. „Meine Frau und meine Kinder haben zwei Tage nicht gegessen,“ sprach er, „sie werden eines kläglichen Todes sterben, wenn ich ihnen nicht eilig einige Lebensmittel zurückbringe. Gib mir etwas Speise, und laß mich sie noch einmal sehen, um auf immer Abschied von ihnen zu nehmen. Du bist zu gerecht, als daß du den Unschuldigen mit dem Verbrecher verderben solltest. Ich schwöre dir bei Allem, was heilig ist, vor Untergang der Sonne wieder hier zu sein; dann sprich das Todesurtheil über mich aus, und ich werde mich ihm ohne Murren unterwerfen.“

Der König wurde durch diese Anrede gerührt und sprach; „Unglücklicher Mann! Das Volk verlangt dich zum Opfer und wird in Wuth gerathen, wenn ich dich entfliehen lasse. Ich habe Mitleiden mit dir; aber ich kann dir die Bitte unter keiner andern Bedingung gewähren, als wenn du einen Bürgen stellest, der sich statt deiner zum Opfer erbietet, im Fall du deine Zusage brächest. Du dauerst mich; aber es ist das harte Gesetz meines Landes.“

Tai war fremd, und Niemand kannte ihn. Er sah mit wehmüthigem Blick

auf Alle, die um den Thron standen; aber keiner wagte es, sich auf das Wort eines Fremdlings zu verlassen und für seine Treue Bürge zu sein. Tai verzweifelte schon, als er nahe am Thron einen Mann bemerkte, der ihn mit edlem Mitleid ansah. „Und du,“ redete ihn Tai mit Thränen in den Augen an, „du, aus dessen Angesicht eine große Seele leuchtet, könntest auch du die Bitte eines unglücklichen Mannes und Vaters abschlagen? Ich schwöre dir bei den Göttern und Menschen, daß ich diesen Abend vor Sonnenuntergang wieder hier sein werde.“

Scherif—so hieß der Edle, der ein Bezier und zugleich Liebling des Königs war—hatte ein Herz, das an das gegebene Wort treuer Menschen glaubte. Er wandte sich zum König und sagte: „Ich will Bürge für Tai werden.“ Der König erschrak, denn auch er befürchtete, der Fremdling werde nicht Wort halten. Er sah den Bezier bedeutend an; aber Scherif blieb bei seiner Zusage, und Tai eilte mit Speiße zu seiner Frau und zu seinen Kindern.

Indessen verfloß die bestimmte Zeit; die Sonne neigte sich zu ihrem Untergang, und Tai war noch nicht da. Das Volk verlangte mit Ungeßüm sein Sühnopfer, und Scherif wurde gebunden zum Altare geführt. Er trat hinzu, ohnesich zu beklagen; alle feierliche Zubereitungen waren vollendet, und der Priester suchte schon das steinerne Opfermesser, als sich plötzlich in der Ferne ein Geschrei erhob. Tai selbst war der Rufende, der außer Athem, ganz mit Schweiß und Staub bedeckt, auf der Ebne herbeieilte und sich durch das staunende Volk stürzte. Er fiel Scherif zu Füßen, lösete seine Bande, richtete ihn auf und schloß ihn in seine Arme. Lange drückte er ihn schweigend an sein Herz und sprach endlich: „Großmüthiger Scherif, wie bald hätte dich mein Zögern getödtet! Gedankt sei es den Göttern, daß ich zu rechter Zeit kam, dich zu retten. Ich sterbe zufrieden, denn ich weiß, du wirst dich meines armen Weibes und meiner hilflosen Kleinen erbarmen.“ Scherif küßte ihn und weinte: „Ich will ihr Vater und Freund sein und meine Habe mit ihnen theilen.“ So standen sie noch da, als das Volk ein lautes Jubelgeschrei erhob und seines grausamen Opfers völlig vergaß; der König und alle Edle seines Hofes waren gerührt. „Nie habe ich eures Gleichen gesehen,“ rief Naam. „Du, Tai, bist ein Muster der Treue; und du, Scherif, der großmüthigste der Menschen.“ Er blickte nach dem Oberpriester, der schon auf die hohe Schwelle des Altars getreten war und zu dem Volke reden wollte. „Ihr Gläubigen,“ rief er, „Scherif und Tai haben durch ihre Tugenden den Zorn des Gottes versöhnt, der keine blutigen Opfer mehr fordert. Von heute an opfern wir Honig und Milch, zum Zeichen, daß des Königs Thron seinen Unterthanen an jedem Tage erfreulich und heilbringend sein müsse.“

So sprach der Oberpriester, und das Volk gab ihm durch ein großes Freudengeschrei Beifall. Der König dankte ihm mit freundlicher Geberde; er überhäufte den armen, redlichen Tai mit Wohlthaten und gewann den großmüthigen Scherif von nun an um so lieber.

## Ein Morgen aus Beethoven's Leben.

Das anbrechende Tageslicht kämpfte noch mit der schwindenden Dunkelheit. Zwei Kerzen erleuchteten ein geräumiges Zimmer. Der Bewohner desselben hatte eben—es war die sechste Frühstunde—das Lager verlassen und saß bereits an einem Pulte und arbeitete. Die Einrichtung des Zimmers war bürgerlich hübsch, aber nicht kostbar. Ein Fortepiano, auf dem eine Violine und eine Viola lagen, war ohne Zweifel das theuerste Stück des ganzen Ameublements. Wohin das Auge sich wandte, traf es auf Unordnung: das Zimmer war noch nicht aufgeräumt; Bücher und Manuscripte waren hier und dort ordnungslos aufgeschichtet; der Arbeitende saß zwischen Stößen von Papieren, las sorgfältig in einem umfangreichen Manuscript und machte seine Verbesserungen,—er schien eben die letzte Hand an ein Werk zu legen.

Er trug einen grauen Hausrock, ein Mittelbing zwischen Schlafrock und Kapotte, an den Füßen ein Paar Filzschuhe und um den Hals ein nachlässig geknüpftes Tuch. Der Körper war klein und gedrungen, der Knochenbau stark, die Muskulatur kräftig. Der ohnedem große Kopf wurde durch einen Wals struppiger, schwarzgrauer Haare, deren vernachlässigter Zustand ihm ein verwildertes Aussehen gab, scheinbar noch vergrößert. Das Antlitz, glatt und bartlos, war wie mit einem Firniß von Roth und Braun überzogen: man erkannte, daß es in letzterer Zeit anhaltend der freien Luft und den Sonnenstrahlen ausgesetzt gewesen war. Unter der breiten, hohen Stirne zeigte sich etwas versteckt ein Paar kleiner brauner Augen, eine breite Nase, dagegen ein gut geformter Mund mit einem überaus liebreichen Lächeln. Das Kinn mit seiner beiderseitigen muschelartigen Vertiefung verlich der Physiognomie einen gütigen Ausdruck, den selbst finstere Laune und mißtrauisches Brüten, ja sogar ein Zornausbruch nicht ganz zu verwischen vermochte. Dieser Mann, dem Alter nach an die Mitte der Vierzig streifend, war Ludwig von Beethoven.

Während drinnen der Meister an eine seiner gigantischen Schöpfungen die letzte Feile legte, saß im Vorzimmer sein Diener, eine treue fleißige Seele, auch schon an der Arbeit und schnaiderte mit einem Eifer und einer Begeisterung darauf los, als ob es gälte, ein Kleid für die Ewigkeit zu schaffen. Jetzt erhob sich Beethoven, fuhr mit der flachen Hand über die Stirne und rief: „Kaffee!“ Der Bediente kam herein, und der Meister, von ihm unterstützt, begann selbst die Bereitung des Frühstückes. Während der Diener Wasser und Milch zum Feuer stellte, saß Beethoven am Tische und zählte aus einer blechernen Büchse sechzig gebrannte Bohnen heraus, die er in die Kaffeemühle schüttete. „So,“ sagte er, „jetzt kannst Du den Kaffee machen; hab' Acht, daß kein



Korn heraus springt!“ — Der Diener nickte und rief: „Schon gut, Euer Gnaden!“

In diesem Augenblicke richtete sich Beethovens Gestalt gerade auf, er schien um mehrere Zolle größer geworden und gewann ein imponirendes Ansehen; die kleinen Augen traten in ungewöhnlicher Größe hervor und rollten, den Stern nach oben gewandt, im Kreise herum, über seine Stirne zog es wie eine Wetterwolke, und man erkannte an der Majestät der Erscheinung, daß in diesem Augenblicke der Geist einen seiner mächtigen Gedankenblitze in die sterbliche Hülle gesenkt hatte. Ohne sich zu regen, blieb Beethoven eine Weile in dieser begeisterten Stimmung; dann bewegte er sich mechanisch zum Pulte und zeichnete stehend einige Takte mit jenen kurzen flüchtigen Linien, die man eher für Beistriche als für Noten halten mochte, die aber gewissen unansehnlichen Menschen gleichen, welche im Herzen ein Paradies von Gefühlen und im Kopfe eine Welt von Gedanken bergen.

Unterdessen war der Tag völlig angebrochen, die Kerzen wurden gelöscht, die Vorhänge zurückgeschlagen, und Beethoven machte sich wieder an die Arbeit. Dem Beispiele des Herrn folgte der Diener. Bald herrschte in dem Quartiere die frühere Stille, innen folgte Note auf Note, außen Stich auf Stich.

Eine Weile später verließ der Meister wieder die Arbeit und rief: „Frisch Wasser!“ Der Diener eilte mit einem mächtigen Kruge zum Brunnen, und als er zurückkam, fand er den Herrn bereits im tiefsten Regligée am Waschbecken, und nun fand eine der eigenthümlichsten Scenen statt.

Beethoven begann den Inhalt eines Waschkrügleins um den andern über die Hände und den niedergebeugten Kopf zu schütten. Dabei murmelte er anfangs leise, dann wurde er lauter und immer lauter, bis er endlich—und das war sein Gesang—laut zu heulen anfang, wobei seine Augen rollten und seine Begeisterung mit jedem Kruge zunahm. Ohne auf seinen durchnästen Zustand zu achten, begab er sich zum Schreibtische, notirte flüchtig einige Gedanken und kehrte dann zum Becken zurück, um die Waschung von Neuem zu beginnen, wobei er womöglich noch fürchterlicher sang.

Während dieser Scene stand der Diener seitwärts und blickte ernst d'rein, und verzog keine Miene; denn, hätt' er's gethan, es wäre um seinen Dienst geschehen gewesen. Er sah, wie das Becken überfluthete, wie sein Herr über und über im Wasser stand, wie der Fußboden ganz überschwemmt war, und er hörte jetzt die nasse Begeisterung eben so wenig wie früher die trockene, er achtete diese „Stunde der tiefsten Meditation“ seines Herrn. Aber die heutige Waschung sollte doch nicht ganz ohne Störung vorüber gehen.

Beethoven stand noch immer am Becken, als die Thüre aufflog, und ein großer, robuster Mann hereinstürzte. Es war der Hausbesitzer, der unter ihm

wohnte. „Herr von Beethoven,“ brüllte er mit einer Stimme, die an die Posaune von Jericho mahnte, „jetzt hab' ich's genug!“

Beethoven stierte ihn mit einem fürchterlichen Blicke an und sagte dürr, trocken, als ob er in seinem Leben keinen Tropfen Wassers gesehen hätte: „Ich noch nicht!“ Darauf goß er wieder einen Krug voll über die Hände.

„Herr von Beethoven!“ schrie der Hausherr weiter, „ich habe es Ihnen bereits dreimal gesagt, daß ich mein Haus nicht ruiniren lasse. Das Wasser bringt bereits durch den Dielboden und rinnt in mein Zimmer!“

„Das ist nicht möglich!“

„Gehen Sie hinab und überzeugen Sie sich selbst!“

„Die verfluchten Baumeister!“ brummte Beethoven und ergriff zum Entsetzen des Mannes nochmals den Wasserkrug.

„Herr von Beethoven! Ich ersuche Sie ernstlich, Ihre Waschungen einzustellen.“

„Thut mir leid, ich kann ohne diesen türkischen Brauch nicht leben.“

„Dann werden Sie so gut sein, mein Haus zu verlassen.“

„Muß es gleich sein?“

„Ich werde Ihnen kündigen.“

„Thun Sie was Sie wollen, aber lassen Sie mich in Ruhe!“

„Ich hab' gleich Bedenken getragen, Sie in's Haus zu nehmen; denn ich hab' schon gehört, Sie bleiben in keinem Hause lang wohnen.“

„Das ist wahr,“ versetzte der Meister mit Laune, „und ich muß Ihnen aufrichtig bekennen, wenn ich Hausbesitzer wäre, würde ich mich selbst in meinem Hause nicht dulden.“

Dieses naive Bekenntniß brachte den entrüsteten Hausherrn zum Lachen, und Beethoven goß sich nun den letzten Krug über den Kopf. Jener sah ihn verblüfft an und sagte: „Ich begreife nicht, wie Ihnen diese Wascherei Vergnügen machen kann!“

Der Meister sah ihn wehmüthig an und erwiderte: „Mein hochgeehrtester Hausherr, Sie begreifen gar Manches nicht, was mir Vergnügen macht, so wie Sie andererseits gar Vieles nicht fassen, was mich schmerzlich berührt oder bis in's tiefste Leben verwundet. Jetzt haben Sie die Güte und lassen Sie mich allein, ich muß arbeiten!“

Der Hausherr war höflich genug, den Miethsmann zu grüßen, und ging brummend von dannen.

„Heute ist's schon wieder aus mit der Arbeit!“ sagte Beethoven zu seinem Diener. „Bring jetzt wenigstens die Stube in Ordnung!“

## Fortsetzung aus Heine's Reisebildern.

Der Kurfürst Jan Wilhelm soll ein braver Herr gewesen sein, und sehr kunstliebend, und selbst sehr geschickt. Er stiftete die Gemäldegallerie in Düsseldorf, und auf dem dortigen Observatorium zeigt man noch einen überaus künstlerischen Einschnitzungsbecher von Holz, den er selbst in seinen Freistunden — er hatte deren täglich vier und zwanzig — geschnitzelt hat.

Damals waren die Fürsten noch keine geplagte Leute wie jetzt, und die Krone war ihnen am Kopfe festgewachsen, und des Nachts zogen sie noch eine Schlafmütze darüber, und schiefen ruhig, und ruhig zu ihren Füßen schiefen die Völker, und wenn diese des Morgens erwachten, so sagten sie: „guten Morgen, Vater!“ — und jene antworteten: „guten Morgen, liebe Kinder!“ Aber es wurde plötzlich anders; als wir eines Morgens zu Düsseldorf erwachten, und „guten Morgen, Vater!“ sagen wollten, da war der Vater abgereist, und in der ganzen Stadt war nichts als stumpfe Beklemmung, es war überall eine Art Begräbnisstimmung, und die Leute schlichen schweigend nach dem Markte, und lasen den langen papiernen Anschlag auf der Thüre des Rathhauses. Es war ein trübes Wetter, und der dünne Schneider Kilian stand dennoch in seiner Nanquinjacke, die er sonst nur im Hause trug, und die blauwollenen Strümpfe hingen ihm herab, daß die nackten Beinchen betrübt hervorguckten, und seine schmalen Lippen bebten, während er das angeschlagene Placat vor sich hlnmurmelte. Ein alter pfälzischer Invalide las etwas lauter und bei manchem Worte trüfelte ihm eine klare Thräne in den weißen, ehrlichen Schnauzbart. Ich stand neben ihm und weinte mit, und frug ihn: warum wir weinten? Und da antwortete er: „der Kurfürst läßt sich bedanken.“ Und dann las er wieder, und bei den Worten „für die bewährte Unterthanentreue“ „und entbinden Euch Eurer Pflichten“ da weinte er noch stärker. — Es ist wunderbar anzusehen wenn so ein alter Mann, mit verblichner Uniform und vernarbtem Soldatengesicht, plötzlich so stark weint. Während wir lasen, wurde auch das kurfürstliche Wappen vom Rathhause heruntergenommen, alles gestaltete sich so beängstigend öde, es war, als ob man eine Sonnenfinsterniß erwarte, die Herren Rathsherren gingen so abgedankt und langsam umher, sogar der allgewaltige Gassenvogt sah aus, als wenn er nichts mehr zu befehlen hätte, und stand da so friedlich-gleichgültig, obgleich der tolle Alouissius sich wieder auf ein Bein stellte und mit närrischer Grimmasse die Namen der französischen Generale herschnatterte, während der besoffene krumme Gumperß sich in der Gasse herumwälzte und ga-ira, ga-ira! sang.

Ich aber ging nach Hause, und weinte und klagte: „der Kurfürst läßt sich

bedanken.“ Meine Mutter hatte ihre liebe Noth, ich wußte was ich wußte, und ließ mir nichts ausreden, ich ging weinend zu Bette, und in der Nacht träumte mir, die Welt habe ein Ende—die schönen Blumengärten und grünen Wiesen wurden wie Teppiche vom Boden aufgenommen und zusammengerollt, der Oassenvoigt flog auf elne hohe Leiter und nahm die Sonne vom Himmel herab, der Schneider Kilian stand dabel und sprach zu sich selber: „ich muß nach Hause gehn und mich hübsch anziehen, denn ich bin todt, und soll noch heute begraben werden“—und es wurde immer dunkler; spärlich schimmerten oben einige Sterne und auch diese fielen herab wie gelbe Blätter im Herbst, allmählich verschwanden die Menschen, ich armes Kind irrte ängstlich umher, stand endlich vor der Weidenhecke eines wüsten Bauerhofes und sah dort einen Mann, der mit dem Spaten die Erde aufwühlte, und neben ihm ein häßlich hämisches Weib, das etwas wie einen abgeschnittenen Menschenkopf in der Schürze hielt, und das war der Mond, und sie legte ihn ängstlich sorgsam in die offene Grube—und hinter mir stand der pfälzische Invalide und schluchzte und buchstabirte: „der Kurfürst läßt sich bedanken.“

Als ich erwachte, schien die Sonne wieder wie gewöhnlich durch das Fenster, auf der Straße ging die Trommel, als ich in unsre Bohnstube trat und meinem Vater, der im weißen Pudermantel saß, einen guten Morgen bot, hörte ich, wie der leichtfüßige Friseur ihm während des Frisirens haarlein erzählte: daß heute auf dem Rathhause dem neuen Großherzog Joachim gehuldigt werde, und daß dieser von der besten Familie sei, und die Schwester des Kaisers Napoleon zur Frau bekommen, und auch wirklich viel Anstand besitze, und sein schönes schwarzes Haar in Locken trage, und nächstens seinen Einzug halten und sicher allen Frauenzimmern gefallen müsse. Unterdessen ging das Getrommel, draußen auf der Straße, immer fort, und ich trat vor die Hausthür und besah die einmarschierenden französischen Truppen, das freudige Volk des Ruhmes, das singend und klingend die Welt durchzog, die heitern ernsten Grenadiergeichter die Bärenmützen, die dreifarbigten Kokarden, die blinkenden Bajonette, die Voltigeurs voll Lustigkeit und Point d'honneur, und der allmächtig großen, silbergestickten Tambour-Major, der seinen Stoc mit dem vergoldeten Knopf bis an die erste Etage werfen konnte und seine Augen sogar bis zur zweiten Etage—wo ebenfalls schöne Mädchen am Fenster saßen. Ich freute mich, daß wir Einquartirung bekämen—meine Mutter freute sich nicht—und ich eilte nach dem Marktplatz; da sah es ganz anders aus; es war, als ob die Welt neu angestrichen worden, ein neues Wappen hing am Rathhause, das Eisengeländer an dessen Balcon war mit gestickten Sammetdecken überhängt, französische Grenadiere standen Schildwache, die alten Herren Rathsherren hatten neue Gesichter angezogen und trugen ihre Sonntagsröcke, und sahen sich an auf französisch und sprachen bon

jour, aus allen Fenstern guckten Damen, neugierige Bürgerleute und blasse Soldaten füllten den Platz, und ich nebst andern Knaben, wir kletterten auf das große Kurfürstennpferd und schauten davon herab in das bunte Marktgewimmel.

Nachbars-Pitter und der lange Kurz hätten bei dieser Gelegenheit beinahe den Hals gebrochen, und das wäre gut gewesen, denn der Eine entließ nachher seinen Eltern, ging unter die Soldaten, desertirte, und wurde in Mainz todtgeschossen; der Andere aber machte späterhin geographische Untersuchungen in fremden Taschen, wurde deshalb wirkendes Mitglied einer öffentlichen Spinnanstalt, zerriß die eisernen Bande, die ihn an diese und an das Vaterland seffelten, kam glücklich über das Wasser, und starb in London durch eine allzuenge Cravatte, die sich von selbst zugezogen, als ihm ein königlicher Beamter das Brett unter den Beinen wegriß.

Der lange Kurz sagte uns, daß heute keine Schule sei, wegen der Huldbigung. Wir mußten lange warten, bis diese losgelassen wurde. Endlich füllte sich der Balcon des Rathhauses mit bunten Herren, Fahnen und Trompeten, und der Herr Bürgermeister, in seinem berühmten rothen Rock hielt eine Rede, die sich etwas in die Länge zog, wie Gummi-Elasticum, oder wie eine gestrickte Schlafmütze, in die man einen Stein geworfen—nur nicht den Stein der Weisen—und manche Redensarten konnte ich ganz deutlich vernehmen, z. B. daß man uns glücklich machen wolle—und beim letzten Worte wurden die Trompeten geblasen, und die Fahnen geschwenkt, und die Trommel gerührt, und Vivat gerufen—und während ich selber Vivat rief, hielt ich mich fest an dem alten Kurfürsten. Und das that Noth, denn mir wurde ordentlich schwindlich, ich glaubte schon, die Leute stünden auf den Köpfen, weil sich die Welt herumgedreht, das Kurfürstenhaupt mit der Allongerücke nickte und flüsterte; „halt fest an mir!“—und erst durch das Kanoniren, das jetzt auf dem Walle losging, ernüchterte ich mich, und stieg vom Kurfürstennpferd langsam wieder herab.

Als ich nach Haus ging, sah ich wieder, wie der tolle Alouissus auf einem Beine tanzte, während er die Namen der französischen Generale schnarrte, und wie sich der krumme Gumpertz besoffen in der Gasse herumwälzte und ga-ira, ga-ira brüllte, und zu meiner Mutter sagte ich: man will uns glücklich machen und deshalb ist heute keine Schule.

---

## Orisfeldis.

In Piemont, am Fuße eines hohen Berges, liegt eine herrliche Herrschaft, welche blühende Städte und viele schöne Dörfer in sich begreift. Der erste Markgraf, dem diese Landschaft eigenthümlich zugehörte, hieß Walthar. Er war ein Mann schön von Gestalt, ehrebar von Sitten, jung von Jahren, reich begabt mit Verstand. Aber alle seine Neigung war so sehr der Jagd und dem Vogelfange zugekehrt, daß er das Andere darüber vergaß und sich der Regierung seines Landes gänzlich entschlug. So hatte er auch keine Lust zum Heirathen, nicht als ob ein Gelübde ihn abgehalten hätte, sondern die gepriesene Freiheit und die Liebe zum unabhängigen Leben und zur Selbstherrschaft ließ ihn an keine eheliche Verbindung denken. Wenn daher gute Freunde zu ihm von seiner Vermählung sprachen, so pflegte er wohl zu erwidern: „Ich mag meine Freiheit nicht verkaufen und nicht ein Weib zur Mitregentin annehmen. So lange ich lebig bin, thue ich, was ich will: wenn ich aber verheirathet bin, so muß ich vielmal's thun, was meine Frau will. Thue ich dieses nicht, so habe ich eine widerwillige Frau und zugleich Zank und Hader im Hause!“ Die Untergebenen verdroß dieses Verfahren ihres Herrn; sie hätten es gar zu gerne gesehen, wenn ihr Herr eine glückliche Ehe eingegangen und Erben seiner Güter hinterlassen hätte. Die Bornehmsten der Grafschaft berathschlagten daher, wie sie die Sache anstellen und ihren Herrn zum Heirathen vermögen könnten. Deswegen erschienen sie eines Tages insgesammt vor dem Markgrafen, und der Bornehmste unter ihnen redete ihn mit folgenden Worten an:

„ Gnädiger Herr und Markgraf! Die Freundlichkeit Euer Gnaden gibt uns den Muth, frei heraus zu reden, was wir in unserem Sinne gefaßt haben. Wir hoffen nicht, daß Ihr solches übel aufnehmen werdet, weil Eure Güte und Euer väterliches Gemüth uns Allen genugsam bekannt sind. Wir schätzen uns glücklich, einen so lieben Herrn zu haben und von ihm beschützt zu werden. Wir würden uns aber noch viel glücklicher achten, wenn wir Eure markgräfliche Gnaden für ewig bei uns behalten könnten. Nun wissen wir, daß dieß nicht möglich ist. Das Nächste aber wäre, wenn wir Eucem ehelichen Erben in Liebe dienen und unterthänig sein dürften. Unser Herr ist zwar jetzt noch jung von Jahren und stark an Kräften; er weiß aber, daß die nachkommenden Jahre diese Kraft verzehren werden. Deswegen ist unsere unterthänige Bitte, daß Eure Gnaden geruhen mögen, durch eine Vermählung Bedacht darauf zu nehmen, daß Sie in erwünschten Erben fortleben und dereinst Ihr Land fortregiren. Wird unser billiges Begehren erhört und uns ein Auftrag gnädigt gegeben, so wollen wir

ein Fräulein für Euer Gnaden aussuchen, das an Geblüt, Schönheit und tugendlichen Sitten unserem Herrn am ähnlichsten sein wird.“

Auf diese Worte schwieg der Graf eine Zeitlang still und dachte dem Vorschlage nach. So schwer es ihn ankam, so überwand ihn doch am Ende die Liebe zu seinen Unterthanen und er entschloß sich, ihrem Begehren zu willfahren. So sprach er denn zu ihnen: „Meine lieben Freunde! Eure demüthige Bitte nöthigt mich, euch zu willfahren und zu thun, was ich nie im Sinne gehabt habe. Denn ich hatte mir allezeit vorgenommen, meine Freiheit völlig zu behalten, die im Ehestande wohl schwerlich mag erhalten werden; nun aber unterwerfe ich mich freiwillig dem Willen meiner Unterthanen, damit sie erkennen, daß ich sie liebe und daß ich als ein Vater ihnen vorzustehen begehre. Jedoch bedanke ich mich für euer Anerbieten, mir eine Gemahlin zu erlesen, die meines Gleichen sein soll. Diese Mühe will ich selbst auf mich nehmen, und ich vertraue hierin auf die Hülfe des Allerhöchsten, der in Seine Hände das Glück des Ehestandes gelegt hat. Er wird mir ein Weib zuführen, welches mein Heil und meine Ruhe nicht hindern, und zugleich eurem Verlangen, die Regierung in meinem Hause gesichert zu sehen, Genüge thun wird. Eines aber sollt ihr mir versprechen und halten: daß ihr diejenige, die ich zu meinem Eheweib auserlesen werde, als Markgräfin und als eure Herrin ehren und ihr unterthan sein wollet. Es soll auch Keiner unter euch sein, welcher über meine Wahl eines Weibes jemals Klage, sondern diejenige, die mein Ehegemahl werden wird, die sollt ihr, als wäre sie die Tochter eines römischen Fürsten, ehren und für eure gebietende Frau erkennen.“

Ueber diese Antwort des Grafen erfreuten sich die versammelten Diener höchlich und waren ganz bereitwillig, dem Begehren ihres Herrn zu willfahren. Sie versprachen deswegen mit einem feierlichen Gelübde, der Frau, die er erwählen würde, unterthänig zu sein, und, welcher Art sie auch sein sollte, im Geringsten nicht wider sie zu klagen. Darauf schieden sie getrost von dem Markgrafen und erwarteten mit Verlangen, was für eine Dame er zu seiner Braut erwählen würde.

Der Graf aber brachte einige Tage in tiefem Nachsinnen darüber hin, was für eine Frau er nehmen sollte. Endlich entschloß er sich, keine stolze Erbin, sondern ein demüthiges Mädchen zu erkiesen, das ihm in Allem willfahren würde. Als daher einige Wochen verflossen waren und er sich in seinem Entschlusse festgesetzt hatte, da befahl er seinem Haushofmeister, Alles zu der nächstkünftigen Hochzeit fertig zu machen. Noch mußte Niemand, welche Jungfrau die Braut sein sollte, und der Graf wollte es auch Niemand offenbaren, so oft er darum befragt wurde.

Inzwischen ward Alles auf fürstliche Weise vorbereitet und viele hohe Gäste

wurden geladen. Der hochzeitliche Tag nahte heran, ohne daß Jemand wußte, von wannen die Braut kommen sollte. Der Graf rüstete goldene Ringe und Ohrengehänge, die er einem andern Mädchen, welche seiner Braut an Wuchse gleich war, hatte anmessen lassen. Wie nun der bestimmte Tag herbeigekommen und die geladenen Gäste in großer Menge gegenwärtig waren, so fehlte Niemand mehr als die markgräflische Braut. Da entstand eine große Verwunderung unter allen Anwesenden, ja es erwuchs sogar der Zweifel, ob es nicht mit der ganzen Hochzeit nur auf einen muthwilligen Scherz abgesehen sei. Die Stunde des Mittagsmahles war gekommen; Zimmer und Tische waren geziert, die festlichen Speisen bereit; dennoch wurde kein Wort vernommen, welches Fräulein für die Braut des Grafen erklärt sei. Zuletzt sahen sich die Gäste genöthigt, den Grafen zu fragen, warum sie denn eigentlich zur Hochzeit geladen seien. Er aber gab ihnen zur Antwort, sie sollten ohne Sorgen sein; die Braut sei schon auf dem Wege; alle möchten sich fertig machen, ihr entgegen zu gehen und sie mit gebührenden Ehren zu empfangen. So sammelten sich denn alle geladenen Herren und Frauen und begaben sich insgesammt zum Schlosse hinaus. Vor ihnen her ritt der Markgraf mit hochzeitlichen Kleidern angethan, neben ihm fuhren in festlichen Wagen einige Edelfrauen, welche die Brautkleider nebst allem weiblichen Zierrath verschlossen mit sich führten. Der hochzeitliche Festzug war auf diese Weise in das nächste Dorf gekommen, und Niemand wußte, wohin er weiter gehen sollte. Gleichwohl verbreitete sich ein dunkles Gerücht unter den Gästen, daß hier der Ort sei, wo der Graf sich seine Braut erwählen würde, und, obgleich sich Niemand einbilden konnte, auf welche Weise dieß geschehen sollte, so hatten sich doch alle Bauernmädchen des Dorfes, zu welchen die Sage gleichfalls gedrungen war, aus Kruglerde versammelt und harrten auf die abenteuerliche Brautwahl des Markgrafen.

Nun lebte in diesem Dorfe, in dem nur wenige und lauter arme Bauern wohnten, ein Mann, Namens Janicula, der ärmste unter Allen, der eine einzige Tochter hatte, welche Griselidis hieß; so arm sie war, so schön war sie von Gestalt, tugendsam von Sitten und mit vielen Gaben der Natur geschmückt. Sie hütete die wenigen Schafe ihres Vaters, und brachte die meiste Zeit auf dem Felde zu; dennoch kochte sie alle Speisen für die Hausgenossen, und die halbe Nacht verbrachte sie alle Zeit mit Spinn. n. Ihren Eltern war sie in allen Dingen gehorsam und den Werken der Andacht sehr ergeben. Dieses Bauernmädchen hatte der Markgraf im Vorüberreiten vielmal mit Augen gesehen und ihre Sitten wohl beobachtet. Schon lange trug er zu ihr eine aufrichtige Neigung im Herzen, und war entschlossen, sich mit ihr zu vermählen.

Zu der Zeit nun, da die Hochzeitgäste in das Dorf kamen, war die gute Griselidis am Brunnen gewesen und eilte jetzt eben mit ihrem Kruge nach Haus,



um zugleich mit den andern Mädchen zu sehen, woher denn die Braut kommen sollte. Als sie aber ihrem Hause nähete, trat ihr der Graf entgegen und sprach zu ihr: „Griseldis, wo ist Dein Vater?“ Das Mädchen neigte sich gar tief und sprach mit großer Ehrerbietung: „Er ist zu Hause, gnädiger Herr.“ „Laß ihn zu mir herauskommen,“ sagte der Graf. Als dies geschehen war, nahm der Markgraf den Bauern bei der Hand, führte ihn ein wenig bei Seite und sprach mit heller Stimme zu ihm also:

„Ich weiß, mein lieber Janicula, daß Du ein frommer und aufrichtiger Mann bist, und daß Du mir als Deinem Herrn in allen Dingen gehorsam sein wirst: beschwöre ich Dich: Willst Du mir Deine Tochter Griseldis zur Ehe geben, und mich, Deinen Herrn, zu einem Eidam haben?“ Der gute, alte Mann erstarrte über dieser Rede und wußte nicht, was er darüber denken oder sagen sollte. Erst als ihn der Graf zu einer Antwort nöthigte, sprach er mit Zittern: „Gnädiger Herr, ich finde vor Schrecken keine Antwort; aber weil Ihr mein Herr seyd, so darf ich nichts Anderes wollen, als was Euch gefällig ist. Und so es denn Euer Ernst ist, meine arme Tochter zur Ehe zu nehmen, so bin ich viel zu gering, Euch hierin zu widersprechen.“ Der Graf erwiderte: „Gut! so laß uns zwei allein in Euer Haus gehen. Ich muß den Willen Deiner Tochter erkennen, und sie über einige Dinge befragen.“

So blieben alle Hochzeitsgäste draußen in höchster Verwunderung stehen; der Graf aber ging mit dem Vater in das Haus, nahm die Tochter bei der Hand und sprach: „Weil es sowohl Deinem Vater als mir gefällt, daß Du mein Weib sein sollest, Griseldis, so hoffe ich, es werde Dir nicht mißfallen mich zur Ehe zu nehmen.“ Die verstörte Jungfrau erschrak, als wenn der Himmel über sie herabfiel und die Erde drehte sich mit ihr. Der Graf aber sprach ihr mit freundlichen Worten zu: „Fürchte Dich nicht, meine liebe Griseldis, denn Du bist es, die ich vor allen Weibern der Erde zu meiner Braut auserkoren habe; und wenn Du darcin willigst, so werde ich mich noch heute mit Dir vermählen.“ Griseldis neigte sich in Demuth und antwortete: „Gnädiger Herr! ich erkenne mich zwar so großer Ehren ganz und gar unwürdig; gleichwohl, wenn es Euer ernstlicher Wille und Eures Herzens Meinung ist, mich armes Bauernmädchen zu Eurer Dienerin anzunehmen, so darf ich mich meinem Herren nicht widersetzen.“ Darauf sprach der Graf mit ernster Miene: „Ehe ich Dich denn zur Ehe nehme, frage ich Dich, Griseldis, ob Du mit freiwilligem Herzen bereit seiest, mir in Allem gehorsam zu sein, in keinem Dinge meinem Willen zu widerstreben; so daß Du Alles, was ich mit Dir thun werde, ohne ein saures Gesicht und ohne ein rauhes Wort tragen wollest?“ — „Gnädiger Herr Graf,“ erwiderte die Jungfrau, „wenn ich die große Ehre, die mir nicht gebühret, haben soll, Eure Gemahlin zu sein, so verspreche ich, nichts wesentlich

zu thun oder zu denken, was wider Euer Herz wäre; Ihr werdet mir nichts thun und nichts befehlen, was ich übel aufnehme, und solltet Ihr mich auch sterben heißen.“ Diese Worte gefielen dem Grafen wohl und er sprach freudig: „Es ist genug! wenn Du dieses thun willst, so begehre ich weiter nichts von Dir!“

Damit nahm er sie an der Hand, führte sie zum Hause hinaus und zeigte sie allen Anwesenden; sprach auch dazu mit lauter Stimme: „Diese Jungfrau hier ist meine Braut, diese ist Eure gnädige Frau; sie ehret, sie liebet, und, wofern Ihr mich werth habt, so habet sie noch viel mehr werth.“ Und nun befaß er den bestellten Edel Frauen, daß sie die Magd alsbald ihrer Bauernkleider berauben, und sie mit herrlichen Brautgewanden zieren sollten, daß sie ihrem neuen Stande gemäß in des Grafen Haus einzuziehen könnte. Die Frauen nahmen das Mädchen auf offener Straße unter sich und schlossen einen dichten Kreis um sie, so daß Niemand sehen konnte, was sich mit ihr begab. Da entkleideten sie die Jungfrau ihrer bäurischen Kleider und zierten sie so schön, daß man sie kaum wieder erkennen konnte. Als sie nun so in aller Eile aufgeschmückt war, daß sie einer Gräfin und nicht mehr einer Bäurin glich, wurde sie von den Frauen dem Grafen zugeführt und als seine würdige Braut vorgestellt. Der Markgraf zog den bereitgehaltenen Trauring hervor, steckte ihr denselben an den Finger, und versprach sich öffentlich mit ihr vor allem Volke. Hierauf ließ er die Braut auf ein schneeweißes Pferd setzen, und führte sie mit Ehren und Freuden nach seinem gräflichen Schlosse. Das Volk lief schaaarenweise nach und rief mit jubelnder Stimme: „Es lebe Griseldis!“ indem es zugleich der Jungfrau Glück und Heil zu dieser unverhofften Ehre wünschte. Die Trauung wurde noch an demselben Tage mit großer Feierlichkeit auf dem Schlosse vollzogen und die Hochzeit in allen Freuden abgehalten, und da war Niemand, der sich nicht über diese seltene Heirath auf's Höchste verwundert, aber auch erfreut hätte. Denn es schien, als hätte Gott diese Heirath im Himmel selbst geschlossen, und der frommen Griseldis so besondere Gnadengaben herabgeschickt, daß man meinte, sie sei nicht in einem Bauernhause, sondern an einem adelichen Hof erzogen worden, mit so zierlichen Sitten, mit so viel Klugheit und Verstand, mit solcher Freundlichkeit zeigte sie sich begabt; daher sie denn auch von allen höchlich verehrt und geliebt wurde. Ja, diejenigen, die sie von Jugend auf gekannt hatten, konnten sich jetzt kaum mehr vorstellen, daß sie des armen Janicula's Tochter war. Auch lebte das Ehepaar in solcher Liebe und Einigkeit, daß keines das andere mit dem geringsten Wort erzürnte, und beide gaben ihren Unterthanen das schönste Vorbild der Tugend und der Frömmigkeit.

Ehe ein Jahr zu Ende gegangen war, gebar Griseldis zur höchsten Freude

aller adeligen Dienstherrn des Grafen, ihres eigenen Vaters und des gesammten Landes ein gar schönes Fräulein. Nur mit ihrem Oheim selbst schien eine Veräusserung vorzugehen zu sein. Er bezogte über diese Geburt keine sonderliche Freude, vielmehr einen Bedruss und Widerwillen, so daß es schien, als wäre ihm ein junger Sohn viel lieber gewesen, als eine Tochter. Nun merkte zwar die gute Gräfin, daß ihr Herr sich nicht mehr so gütig gegen sie erwies, als er hieher zu thun gewohnt war; dennoch lies sie dieses mit großer Geduld, und bekeämpfte sich, durch doppelte Freundlichkeit sein Gemüth zu gewinnen. Der Graf aber ließ sich dadurch nicht bewegen; er gedachte vielmehr durch seine Handlungsweise die Treue seines Weibes auf die Probe zu stellen. Als das Kind von der Mutterbrust entsohnt war, berief er Griselidis allein zu sich in sein Zimmer. Hier stellte er sich keineswegs freundlich gegen sie an, sondern begann mit ernüchterten Worten so zu sprechen: „Du weißest, o Griselidis, in welchem Stande Du früher gelebt hast und auf welche Weise Du in mein Haus gekommen bist. Nun bist Du mir zwar lieb und angenehm; aber meine adeligen Freunde haben ein großes Mißfallen an Dir, und meine Unterthanen wollen Dir, als einer armen Bäuerin, auch nicht unterworfen sein, zumal da Du mir eine Tochter geboren hast, wähen doch alle vielmehr einen Sohn verlangt hätten. Ja selbst wenn es ein Sohn wäre, so möchten sie ihn dennoch nicht unterthan sein, darum daß er von einer schlechten Bäuerin geboren worden. Und weil ich gerne mit meinen Freunden und Unterthanen in Frieden leben möchte, so setze ich mich genöthigt, vielmehr ihrem als meinem eigenen Urtheile zu folgen, und dasjenige zu thun, was meiner Natur ganz zuwider ist. Jedoch wollte ich nichts ohne Dein Vorwissen unternehmen, sondern Dir Alles zuvor offenbaren. Zugleich frage ich Dich, ob Du noch desselben Sinnes seiest, wie Du von Anfang unsers Ehestandes an gewesen bist, als Du mir versprachtest, nichts zu thun noch zu denken, was wider meinen Willen wäre, und nichts übel aufzunehmen, was ich Dir befehlen oder mit Dir beginnen würde.“

Man hätte meinen sollen, auch das allerstandhafteste Gemüth müsse sich über eine so unverhoffte Rede billig entsetzen. Griselidis aber sprach mit unerschrockenen Worten: „Du bist mein gnädiger Herr, und ich mit meinem kleinen Töchterlein sind in Deiner Gewalt; thue deswegen mit uns, als Deinen Leibeigenen, was Dir gefällt. Dir kann nichts gefallen, was mir mißfallen möge, denn ich habe nichts anderes zu begehren und fürchte nichts zu verlieren als eben Dich; ich habe Dich so tief in mein Herz eingebrückt, daß Du zu keiner Zeit, auch nicht durch den Tod, aus demselben gerissen werden kannst. Eher wird Alles geschehen, als daß dieses mein Gemüth könnte verändert werden.“ Ueber diese Antwort wurde der Graf innerlich so bewegt, daß sein Herz im Leibe sich umwendete, und er sich der Thränen kaum erwehren konnte. Dennoch blieb er

äußerlich ganz ernst, und sprach zu ihr mit strengen Worten: „Ob Dir diese Antwort von Herzen gehe, wird sich bald zeigen!“ Mit diesem kurzen Worte ging er davon und ließ sich nichts von seinem innern Schmerze merken. Alsobald berief er einen seiner getreuesten Diener, und wendete sich an ihn mit dem Befehle: „Gehe hin zu meiner Gemahlin und fordere von ihr das kleine Töchterlein. Wenn sie es Dir nicht gutwillig gibt, so nimm es mit Gewalt aus ihren Händen. Sag' ihr ohne Scheu, ich habe befohlen, daß Du es nehmen sollest, damit es hinweggetragen und umgebracht werde. Dabei gib genau Achtung, wie sich die Mutter benimmt, und berichte mir sofort gründlich, wie sie sich angestellt habe.“ Der Diener erschrak über diesen Befehl heftig, und sprach mit beweglichen Worten: „O Herr, was hat denn das unschuldige Kind gethan, daß ihr es hinrichten wollet, oder womit hat seine Mutter sich versündigt, daß ihr sie so schwer betrüben wollet? Schonet doch des unschuldigen Lammes, und vergießet nicht das edle Blut, das ihr selbst gezeugt habt!“ Aber der Graf ergrimmete und hieß ihn mit zornigen Worten thun, wie er befohlen. So ging der Diener denn zu dem Gemache der Gräfin und sprach traurig zu ihr: „Gnädige Frau! ich bin leider der Träger einer gar schlechten Botschaft. Unser Herr muß sehr erzürnt über Euch sein, denn er hat mir ernstlich befohlen, Euer Kind von Euch zu nehmen und es zum Scharfrichter zu tragen, damit es umgebracht werde. Ich habe zwar für Euch und das arme Töchterlein gebeten, aber seinen Zorn dadurch nur größer gemacht. Gebet mir darum Euer Kind!“ Wer hätte nicht erwartet, Griselbis werde über diesen grausamen Befehl in lauten Jammer ausbrechen? Sie aber that gerade das Widerspiel, und bewies in diesem schweren Augenblicke die übernatürliche Stärke ihres Gemüthes. Deswegen sprach sie zum Diener ganz unerschrocken: „Das kleine Geschöpf ist unseres Herrn, mache er damit, was ihm gefällig ist; nimm es hin und trag' es ihm zu; ich will mich seinem Befehl nicht im Geringsten widersetzen.“ Hierauf nahm sie ihr liebes Töchterlein aus der Wiege, sah es eine Weile freundlich an, küßte es recht herzlich, bezeichnete es mit dem Zeichen des heiligen Kreuzes, und gab es dann dem Diener mit freundlicher Gebärde und ohne eine Zähre zu vergießen. Der Diener selbst konnte sich des Weinens nicht enthalten und fing an das unschuldige Kind so schmerzlich zu beklagen, daß endlich der standhafte Mutter das Herz selbst weich wurde. „Trage das liebe Englein nur eilig hinweg,“ sprach sie; „ich befehle es mit Leib und Seele dem höchsten Gott, der mag nach seinem Willen darüber verfügen.“ Also verabschiedete sich der Diener und trug das Kind zu seinem Vater, dem er genau erzählte, wie bereitwillig Griselbis ihr Kind hergegeben; daher sich der Graf nicht wenig verwunderte und bei sich selbst bekennen mußte, daß sein Weib noch viel tugendsamer sei, als er es selbst vermeint hatte.

Dennoch wollte er nicht aufhören, ihren Gehorsam auf die Probe zu stellen und in dem vorgenommenen Werke fortzufahren. Er hatte nämlich keineswegs im Sinne, dem Kind ein Leid zuzufügen, vielmehr wollte er dasselbe anderswo heimlich erziehen lassen. Er hatte eine Schwester zu Bologna in Italien, welche mit einem dortigen Grafen vermählt und ihrem Bruder herzlich zugethan war. Ihr gedachte er das Kind zu schicken, daß sie es ihm in der Stille standesgemäß erzeuge: deswegen hieß er dasselbe sanft einwickeln, wohl in einer Wiege verwahren, und durch eben jenen Diener, dem er es zu rauben befohlen hatte, seiner Schwester zutragen. Zu dem Ende schrieb er an sie einen Brief, in welchem der ganze Verlauf der Sachen ausführlich erklärt war, und sie um Erziehung des Kindes freundlich ersucht wurde, mit beigefügter Bitte, daß sie das edle Fräulein nach seinem gräflichen Stande aufziehen und unterrichten, zugleich aber allen Fleiß anwenden möchte, daß Niemand erführe, welchen Eltern das Kind zugehöre. Die Gräfin nahm das Kind ihres Bruders mit bestem Willen aus des Dieners Armen, und antwortete Jenem durch diesen, wie sie allen möglichen Fleiß anwenden werde, daß das Fräulein aufs Sorgfältigste erzogen, und seine Abkunft geheim gehalten werde. Und was sie schriftlich versprochen, das setzte sie treulich ins Werk: denn sie verhielt sich gegen das Kind nicht anders, als wenn sie seine leibliche Mutter wäre.

Inzwischen konnte Griseldis nicht erfahren, wo ihr liebes Töchterlein hingekommen, weil außer dem Diener Niemand Kunde davon hatte; sie glaubte deswegen nichts Anders, als daß das unschuldige Kind getödtet worden sei. So unsäglich sie dieses schmerzte, so ließ sie doch ihr inneres Herzeleid äußerlich gar nicht merken, sie zeigte gegen ihren Herrn allezeit ein freundliches Angesicht, und erwies ihm so treue Liebe, als wenn sie gar nichts Widerwärtiges von ihm erfahren hätte, so daß sich der Graf nicht genugsam verwundern konnte, wie es möglich sei, daß sie den Schmerz um ihr eingeborenes Kind also niederzuhalten vermöge, daß ihr auch kein Seufzer über die zugefügte Unbild entschlüpfe. Er fing an ihre Tugend je länger, je höher zu schätzen, und sie je länger je mehr zu lieben.

Unterdessen vergingen vier Jahre, während welcher der Graf und seine Gemahlin in ehelicher Liebe beständig verharreten, und des entführten Kindes niemals Meldung gethan wurde. Da ward die Gräfin abermals von Gott gesegnet und gebar einen überaus schönen Sohn, worüber nicht nur die Eltern des Kindes sondern auch alle ihre Gefreundte und Unterthanen sich höchlich erfreuten und dieses glückliche Ereigniß mit einem Feste feierten. Besonders freute sich der gute alte Janicula und seine liebe Tochter Griseldis; beide zweifelten nicht, daß der Graf diese jetzt mit beständigerer Neigung lieben werde. Es geschah aber gerade das Gegentheil, und die fromme Gräfin gerieth in größeres Lieb als zuvor. Als nämlich das Kind zwei Jahre alt geworden und schon

entwöhnt war, auch Jedermann, wer es sah, über seine Schönheit eine besondere Freude hatte, da trat der Graf, der das beständige Gemüth seiner Gemahlin noch weiter auf die Probe setzen, und sie noch schärfer in der Geduld prüfen wollte, abermal zu ihr in das Zimmer, und erzeigte sich zwar diesmal ganz freundlich gegen sie; zuletzt aber sprach er mit betrübten Worten: „Mein liebes Weib, ich habe geglaubt, wir würden nun mit Freuden bei einander leben können, und unsere Unterthanen würden sich wegen des neugebornen Sohnes völlig vergnügen. Leider aber sind sie jetzt übler zufrieden als zuvor; sie machen mir große Unlust, erheben sich wider mich, und sagen mir rund heraus, sie wollen den Enkel des Bauern Janicula nicht zum Herrn haben, und ihm nach meinem Tode keineswegs unterworfen sein. So nöthigen sie mich dasjenige zu thun, was mir wider mein Herz und Gemüth ist. Denn weil ich, so lange das Kind lebt, keine Ruhe und keinen Frieden mit ihnen haben werde, so muß ich das unschuldige Blut hinweg nehmen, und es heimlich um sein Leben bringen lassen. Ich wollte es Dir aber zuvor ansagen, damit Dich nicht nachher der Schmerz allzu stark überfalle.“

Von diesem harten Streiche hätte das Herz der Gräfin tödtlich getroffen sein sollen. Gleichwohl äußerte sie nicht die geringste Traurigkeit, sondern sprach mit unerschrockenem Gemüthe zu dem Grafen also: „Mein Herr! ich habe es Euch gesagt und wiederhole es, daß ich nichts Anderes wollen oder nicht wollen kann, als was Ihr, mein Herr, mir befehlen werdet; denn gleichwie ich beim Eingehen in Euren Ballast meine schlechten Kleider ausgezogen und gräßliche Gewande angelegt habe, also habe ich auch meinen eigenen Willen und alle Neigungen abgelegt und die Eurigen angezogen. Was Ihr beschwören mit mir und meinem Söhnlein zu thun gesonnen seid, das möget Ihr ohne Hinderniß frei vollbringen, denn ich werde Euch nicht im Geringsten widersprechen.“

Der Graf konnte sich über diese unglaubliche Standhaftigkeit seiner Gemahlin nicht genugsam verwundern, vermochte auch aus Betrübniß seines Herzens kein weiteres Wort zu ihr zu reden, sondern ging ganz bewegt von ihr hinaus und vergoß, als er allein war, milbiglich viel bittere Zähren. Damit gleichwohl die hohe Tugend seines Ehegemahls allen Frauen zum Vorbild an den Tag kommen möchte, fuhr er fort, sein Vorhaben ins Werk zu richten. Der Diener ward gerufen und wieder zur Gräfin geschickt, um abermals ihr das Kind abzunehmen. Diesmal aber richtete dieser den Befehl mit viel leichterem Herzen aus, denn er wußte ja, daß dem Kinde kein Leid widerfahren werde. Er ging hinein zur Gräfin und sprach: „Gnädige Frau, ihr werdet ohne Zweifel schon wissen, warum ich zu Euch komme; es ist unsers Herrn Wille, daß das junge Herrlein hingerichtet werde. Darum sollt Ihr mir es gutwillig geben, damit ich es

demjenigen überliefere, welchem ich vor sechs Jahren auch das Fräulein übergeben habe. Ich bitte Euch aber, Ihr wollet Euch hierüber nicht allzusehr verflören, und mir selbst mein Begehren nicht verdenken, denn mein Herr wird genöthigt, diese Unthat gegen seines Herzens Neigung zu verrichten, und mir liegt ob, ihm in Allem treulich zu gehoramen."

Die fromme Gräfin wurde über diese Worte nicht bestürzt, sondern, ohne ein Wort zu sprechen, trat sie zu der Wiege, nahm das liebe Söhnlein in ihre Arme, sah es eine Weile freundlich an, drückte es innig an ihr Herz, küßte es wiederholt auf den rothen Mund und bezeichnete es mit dem Zeichen des heiligen Kreuzes; dann übergab sie es in die Hände des Dieners und sagte: „Nimm hin dieses unschuldige liebe Kind, und trage es zu seinem Vater. Ich hoffe, sein väterliches Herz werde sich über dasselbe erbarmen und er werde vielleicht noch Mittel finden, es vor dem Tode zu bewahren. Kann aber das nicht sein, so opfere ich auch diesen Schatz dem höchsten Gott, von dem ich ihn aus Gnaden empfangen habe.“ Mit betrübtem Herzen nahm der Diener das Kind von ihr, und als er das Zimmer verlassen hatte, fing er an bitterlich zu weinen, und so kam er weinend und seufzend zu seinem Herrn, und erzählte ihm voll Mitleid, wie starkmüthig die Gräfin sich bei Uebergabe ihres Kindes betragen habe. Der Graf vernahm dieses mit großer Verwunderung, und konnte es kaum über sein Herz bringen, seine Gemahlin weiter zu betrüben. Dennoch, weil er ihre Tugend kundbar machen wollte, that er seinem Herzen Gewalt an; er küßte sein liebes Söhnchen voll väterlicher Liebe, dann befahl er dem Diener, es wohl verwahrt zu seiner Schwester nach Bologna zu tragen. Dieser schrieb er auf's Neue einen freundlichen Brief, in welchem er ihr die Ursache meldete, warum er seiner Frau beide Kinder abgenommen habe, und bat sie dringend, dieselben so zu erziehen, wie sich für Grafenkinder schide. Seine Schwester leistete ihm auch treulich Folge; jedoch verwunderte sie sich oft im Stillen, was wohl ihr Bruder mit den Kindern weiter vorzunehmen gedenke. Der Graf aber sprach jetzt nicht selten mit seinem Weibe von ihren zwei lieben Kindern, doch konnte er nicht soviel damit erwirken, daß sie einen einzigen Seufzer hätte hören lassen, oder auf ihrem Angesicht einige Betrübniß sichtbar geworden wäre. Wenn er anfing, die unschuldigen Kinder zu bedauern, so bedauerte sie dieselben mit ihm; und so in Allem: wie er sich verhielt, also verhielt sie sich auch.

Je mehr nun der Graf sie in allen Dingen beständig erfand, und in der That inne ward, daß ihr Wille mit dem seinigen vereinigt sei, desto mehr kam ihn die Begierde an, sie weiter auf die Probe zu setzen, und sich so gegen sie zu gebärden, daß sie sich betrüben mußte. Daher fing er an, sich äußerlich so gegen sie zu erzeigen, als ob er ihrer müde wäre, und als ob es ihn sehr gereue, daß er eine arme Bäurin geheirathet habe; und dieß that er nicht heimlich.

sondern so öffentlich, daß Jedermann es leicht abnehmen konnte. So verbreitete sich denn bald ein übles Gerücht in der ganzen Markgrafschaft, als wolle der Graf sich von seinem Weibe scheiden und eine Andere heirathen, die ihm an Stand und Reichthümern gleich sei. Beim gemeinen Volk aber entstand ein großes Murren wegen der beiden verlorenen Kinder, weil Niemand wußte, wohin sie gekommen oder wer sie hinweggeführt. Der meiste Argwohn fiel auf den Grafen selbst, als ob er die Kinder mit Gewalt der Mutter genommen hätte, weil er sie nicht als rechtmäßige Erben anerkennen möge. Dieses Gerücht konnte vor der Gräfin nicht verborgen bleiben; vielmehr wurde ihr gerade auf Anstiftung des Grafen sein ganzes Vorhaben genau erzählt. Sie aber ließ sich dadurch gar nicht irre machen, sondern litt Alles mit großer Geduld, indem sie es der Fürscheidung des allmächtigen Gottes empfahl.

Weil nun alles Dieses die fromme Gräfin nicht aus ihrer heiligen Gemüthsruhe aufzustören vermochte, so sann der Graf auf eine andere List. Er ließ ausbrechen, als wenn er einen Gesandten nach Rom abzuschicken im Sinne hätte, und bei dem heiligen Vater selbst anhalten lassen wollte, daß ihm wegen hochwichtiger Ursachen, und um die Aufregung seiner Unterthanen zu stillen, gestattet werden möchte, seine jetzige Ehefrau zu entlassen und standesgemäß eine Andere zu heirathen. Diese Sage zu befördern, sandte er einen seiner vornehmsten Diener aus: freilich nicht nach Rom, sondern anderswohin; nachdem aber dieser ein Vierteljahr aus gewesen war, kam er zurück und verbreitete aller Orten die Sage, als wenn durch ihn die begehrte Dispensation zu Rom ausgewirkt worden wäre. Dieß wurde auch bald im ganzen Lande ruchbar, und verursachte vieles Gerede bei großen Herren und gemeinen Leuten. Auch der frommen Gräfin kam es zu Ohren. Diese seufzte zwar darüber aus dem innersten Grund ihres Herzens; dennoch ergab sie sich alsbald in den Willen Gottes und befahl ihm ihr ganzes Anliegen. Doch erwartete sie nicht ohne Angst, was der Markgraf über sie beschließen würde.

Bald darauf berief der Graf die vornehmsten Hofleute zu sich, bewirthete sie herrlich, und setzte ihnen unter der Mahlszeit die ganze Angelegenheit aus einander, indem er vorgab, daß ihm von Rom die Erlaubniß zugekommen sei, seine Gemahlin fortzuschicken und eine Andere zu heirathen; er habe sie deswegen rufen lassen, dieser Verabschiedung beizuwohnen und sie mit ihrem Ansehen zu bekräftigen. Die hochadeligen Herren waren damit wohl zufrieden; daher befahl der Graf einigen Dienern, seiner Gemahlin solches anzusagen und sie vor die versammelten Herren zu führen. Die arme Gräfin ward über diese Nachricht tief betrübt und beklagte bei sich selbst ihr Unglück mit herzlichen Seufzern. Aeußerlich aber ließ sie kein Zeichen der Traurigkeit merken, sondern zeigte großen Starfmuth und ein unverstörtes Gemüth. Als sie nun in den Saal geführt



worden, und voll Schamhaftigkeit vor sämmtlichen Herren stand, da redete sie der Graf Walthar auf folgende Weise an: „Meine liebe Griseldis; ich bin bis hieher Deiner treuen Liebe gegen mich wohl inne geworden, und habe Dich als meine wahre Gemahlin geliebt. Dennoch gebietet mir eine besondere Schickung Gottes, diese meine Liebe von Dir abzuwenden, und einer Andern zuzukehren. Dazu nöthigen mich diese meine Freunde und Unterthanen, dieß bewilligt mir der Pabst selbst. Sie wollen, weil Du meines Gleichen nicht bist, so soll ich Dich verabschieden und an Deiner Stelle eine andere mir ebenbürtige Gemahlin an meine Seite nehmen, damit meine Grafschaft von rechtmäßigen Erben nach meinem Tode besessen und regiert werden möge. Ich habe Dir deswegen solches in Gegenwart dieser hochadeligen Herren ansagen wollen, und hiermit kündige ich Dir unsere bisher bestandene Ehe auf. So sollst Du denn von dieser Stunde an meinen markgräflichen Hof meiden und nicht mehr mit Dir wegnehmen, als Du mir zugebracht hast.“

Diese Worte waren ein Donnerkeil, der auch das allerstärkste Weib hätte zu Boden schlagen sollen. Was meint ihr nun, daß die geduldige Griseldis auf das Vorbringen des Grafen geantwortet und wie sie sich äußerlich vor den hohen Herren gezeigt habe? In ihrem Antlitz wurde gar keine Verstörung sichtbar; sondern sie sprach mit demüthigen Worten also zu ihm: „Gnädiger Herr! ich habe immer erkannt: daß zwischen Eurer Hoheit und meiner Niedrigkeit keine Vergleichung stattfinden könne, deswegen habe ich mich nie für Euer Ehegemahl, sondern immer nur für Eure Dienerin geachtet. Und wiewohl Ihr mich in diesem gräflichen Hause zu einer gnädigen Frau eingesezt habt, so bezeuge ich es dennoch vor Gott, daß ich allezeit eine Magd gewesen bin. Darum sage ich Gott und Euch Dank für die große Ehre, die mir in diesem Hause ohne mein eigenes Verdienst widerfahren ist; im Uebrigen bin ich bereit, mit ruhigem Herzen in das arme Haus meines Vaters zurückzukehren und da meine späten Tage hinzubringen, wo ich meine Jugend verlebt habe. Gleichwohl achte ich mich als eine glückselige, ehrwürdige Wittwe, weil ich gewürdigt worden bin, eines so hohen Grafen Ehefrau zu sein. Eurer künftigen Gemahlin will ich von Herzen gerne meinen Platz einräumen, und ich wünsche, daß mein Herr mit derselben in größerer Zufriedenheit lebe, als er mit mir gelebt hat. Wenn Ihr mir aber befiehlt, daß ich nicht mehr mit mir hinaus nehmen soll, als was ich hergebracht habe, so nehme ich daraus leichtlich ab, daß ich nichts mit mir tragen soll, als meine Treue und meine Blöße. Wenn dieß Euer gebieterischer Wille ist, so bin ich bereit zu folgen und Alles, was ich habe, Euch zu hinterlassen.“

Nach solchem Worte zog sie in Gegenwart aller der Herren ihre köstlichen Kleider, eins um das andere, aus, beraubte sich aller Zierrathen, und behielt nur das letzte Gewand. Endlich zog sie auch ihren Trauring von dem Finger,

und reichte ihn dem Grafen zugleich mit allen andern Kostbarkeiten dar und sprach: „Nacht bin ich aus meines Vaters Hause gegangen, ich will auch nacht wieder dahin zurückkehren. Das allein bitte ich, Ihr wollet mir dieses leinene Gewand zur Bedeckung des Leibes, der Eure Kinder geboren hat, überlassen, damit ich in Ehrbarkeit von dannen ziehen könne.“

Dieser klägliche Anblick nöthigte allen Gegenwärtigen Thränen ab; auch das harte Herz des Grafen bewegte er so sehr, daß er vor überfließenden Thränen kein Wort mit ihr reden und sie vor Mitleid in solcher Armseligkeit nicht ansehen konnte. Dennoch hielt er sich mit Gewalt zurück, daß er ihr kein weiteres Erbarmen zeigte, sondern sie in solchem Aufzug von sich gehen ließ. Alle Anwesenden wunderten sich über diese Hartherzigkeit, und schalteten den Grafen in ihrem Innern einen Tyrannen. Mit der Frau aber trugen sie großes Erbarmen, und konnten diesem Schauspiele nicht länger zusehen, sondern verließen das Schloß des Grafen mit weinenden Augen.

So ging die arme Griselbis fast ganz entkleidet, barfuß mit bloßem Haupte zum Schloßthor hinaus, und alles Gesinde im Schlosse folgte ihr trauernd und weinend nach; denn allen war sie wegen ihrer Demuth und ihres tugendsamen Wesens lieb und werth, und darum konnten sie sich nicht getrösten, daß sie eine so liebevolle Herrin und treue Landesmutter verlieren sollten. Und jetzt konnte die standhafte Griselbis, die sich wegen ihres eigenen Unglücks nie betrübte, aus Mitleid mit den Ihrigen sich des Weinens nicht enthalten. Ihr Vater und alle Nachbarn ihres Dorfes wurden auch dieses Elend bald gewahr, und gingen ihr laut klagend entgegen. Der betrübte Janicula fiel seiner Tochter um den Hals und konnte vor Weinen kein Wort mit ihr sprechen; sie aber, nachdem sie ihren eigenen Zähren Einhalt gethan, sagte ganz freundlich zu ihm: „Betrübet Euch doch nicht so sehr um mein Unglück, Vater! Vergesst nicht, daß das Alles nicht ohne Gottes besondere Schickung geschehen sein kann.“ Der Alte aber sprach: „Wie sollte mein Herz nicht vor Leid zerspringen, Tochter, wenn ich Deinen elenden Zustand ansehe und weiß, daß Du ohne Deine Schuld darein gekommen bist! O wie falsch ist die Liebe des Grafen, der Dich nur ehelichen wollte, um Dich zu betrüben! Mir hat diese Heirath nie recht gefallen; immer habe ich das gefürchtet, was ich jetzt zu meinem tiefen Leid erfahren muß. Dennoch, meine liebe Tochter, wollen wir uns freuen, weil wir diese große Kränkung nicht wegen unseres Uebelverhaltens, sondern nur wegen unserer Armuth und Niedrigkeit erdulden müssen!“ So führte der alte Vater seine verstößene Tochter an der Hand seiner Strohütte zu. Dort öffnete er einen Schrank, wo die Bauernkleider, die Griselbis am Tage ihrer Vermählung

ausgezogen hatte, noch wohl verwahrt lagen; diese nahm er heraus und bekleidete seine Tochter damit ganz nach ihrem vorigen Stande.

Nun wohnte Grisfeldis wieder bei ihrem Vater in Geduld und Demuth; mit keinem Worte klagte sie über den Grafen und ihr eigenes Unglück. Der Graf aber hatte sein geliebtes Weib hinreichend geprüft und konnte ihre Abwesenheit nicht länger ertragen. Er schickte daher alsbald einen Diener nach Bologna ab mit der Meldung an seinen Schwager, daß es ihm gefallen möge, eilend mit seiner Schwester zu ihm nach Piemont zu kommen und ihm seine, des Grafen, liebste Kinder zurück zu bringen. Inzwischen ließ er das Gerücht verbreiten, als wenn seine neue Braut schon unterwegs wäre, und es durchlief diese Sage die ganze Grafschaft, daher denn Alles zur neuen Hochzeit aufs Beste bereitet wurde. Die Hochzeitsgäste waren auch schon geladen und einen Tag zuvor, ehe der Schwager des Grafen aus Bologna ankam, auf dem Schlosse versammelt.

Jetzt lag Graf Walther seine vorige Frau, Grisfeldis, aus ihrem Dorfe holen und als sie bereitwillig erschienen, redete er sie also an: „Grisfeldis! Wenn das meine Braut morgen schon ankommt und daß ich sofort mit ihr Hochzeit halten werde. Niemand kennt mein Haus so gut wie Du; reinige daher mein Zimmer und schmücke es aus und bereite Alles, was nöthig ist, hohe Stühle an der Tafel.“ Grisfeldis vernahm sich vor ihrem früheren Gemahl und ward so sehr gerührt, daß sie nicht die Kraft hatte, ihm dieses verrichten; ich achte es für eine große Noth, wenn das ihr Gatte anordnen darf; ja, so lange ich lebe, werde ich nicht nachlassen, Euch zu dienen; denn ich erkenne mich dazu verpflichtet, um der vielen Wohlthaten willen die ich von Euch empfangen habe.“ Sobald sie das gesagt, eilte sie zum Vater, besetzte das ganze Schloß von oben bis unten, räumte das Lager zu, schmückte die Zimmer aus und geberdete sich in Allem als eine neue und eifrige Wirthin des Hauses.

Am andern Nachmittage langte der Graf mit seiner Frau und mit der vermeintlichen neuen Braut aus Bologna an, und Markgraf Walther ritt ihnen mit allen geladenen Gästen feierlich entgegen. Sie empfingen einander mit großen Freuden; Jedermann wünschte der neuen Braut Glück und Heil. Diese war ein Fräulein von überaus schöner Gestalt und großer Zierlichkeit, aber noch ganz jung von Jahren und gar zartem Wüchsbau; denn sie war kaum zwölf Jahre alt und schien zum Heirathen noch viel zu jung. Indessen, weil sie dem Grafen gefiel, so mußte sie auch allen Gästen gefallen, und wurde von ihnen als eine Grafenbraut gepriesen und geehrt, mit großer Freilichkeit in das Schloß geleitet und von allen Bedienten derselben bewillkommt. Jeder Diener und jede Wirthin mußten hinzutreten und ihrer künftigen Gebieterin Glück und Heil wünschen. Weil denn Grisfeldis noch in dem Schlosse war, so kam auch sie herzu,

die letzte unter Allen, und warf sich in ihren Bauernkleidern demüthig auf die Kniee, küßte der Braut die Hand und wünschte ihr zu ihrer künftigen Ehe Glück und Segen. Darauf setzten sich sämtliche Gäste zu Tische; Griselbis aber trat in die Reihe der Mägde zurück und war emsig beschäftigt mit Auftragen und Aufwarten.

Lange verwunderte sich der Graf über die unbegreifliche Demuth und Geduld seiner Gemahlin; da beschloß er, ihrem Elend ein Ende zu machen und sie nach ihrer langen Betrübniß völlig zu erfreuen. Wie sie nun gleich einer sorglichen Martha hin und her lief, rief er sie herbei und sprach zu ihr: „Was dünket Dich, Griselbis, von meiner neuen Braut; ist sie schön und ehrbar genug?“ — „Ja freilich,“ erwiderte sie, „ich meine, eine schönere und sittsamere könne nicht gefunden werden. Darum wünsche ich Euch von Herzen die größte Wohlfahrt, hoffe auch, daß es dem Fräulein nicht so übel ergehen soll, als es Eurer ersten Braut ergangen ist. Denn diese war gar zu bäurisch, das Fräulein aber ist gar zart und von edlem Geklüt. Daher wird sie keine Gefahr laufen, jemals von Euch verstoßen zu werden.“

Jetzt vermochte der Graf sich nicht länger zu halten und sprach: „Sieh aber doch diese meine Braut auch recht an, Griselbis, und besinne Dich, ob Du sie nicht kennest.“ Griselbis that ihre Augen weit auf und blickte das Fräulein lange an, vermochte jedoch nicht, sich ihrer zu entsinnen. Da sprach der Graf: „Griselbis, kennst Du denn Deine Tochter nicht mehr, welche Du mir vor zwölf Jahren geboren hast?“ Ueber diese Rede erstarrte Griselbis und wußte nicht, was sie dazu denken sollte. Und als sie lange in Verwunderung da gestanden, sprach der Graf weiter: „Meine herzgeliebte Griselbis! Nicht verstöre Dich diese meine Rede; denn jene vermeinte Braut ist Deine und meine Tochter, und dieser junge Herr ist Dein und mein geliebter Sohn; Du aber bist meine einzige auserwählte und geliebteste Gemahlin, außer welcher ich keine andere je gehabt habe, noch zu haben begehre.“

Mit diesen Worten erhob er sich vom Tische, fiel zuerst seiner Griselbis und dann seinen beiden Kindern um den Hals und küßte ein jedes unter vielen Zähren. Griselbis aber ward von innerer Wonne von ihren Sinnen verlassen. Als sie wieder zu sich selbst gekommen war, fiel sie zuerst ihrer Tochter, hernach ihrem Söhnchen um den Hals und sprach unter Freudenthränen: „Nun will ich gerne sterben, seit ich meine geliebten Kinder wieder lebendig gesehen! Gebenedeit sei die göttliche Gnade, die mir euch, die ich längst für todt beweinet, gesund erhalten und jetzt wieder in Fröhlichkeit zugeführt hat.“ Während sie sich so mit dem Umfängen ihrer Kinder erlustigte, hatte der Graf ihre besten Gewande herbeibringen lassen. Die Edelfrauen umringten sie wieder, wie einst in ihrem Dorfe, beraubten sie der Bauernkleider und zierten sie auf's herrlichste.

So trat sie, wie einst, aus dem Kreise hervor, mit unverwelkter Schönheit geschmückt, und wurde von den Frauen dem Grafen zugeführt. Die Hochzeitgäste standen um diese beiden herum, der Graf Walther aber hielt seine Gemahlin an der Hand und sprach vor allen Anwesenden feierlich also: „Meine geliebteste Griseldis! ich bezeuge hier vor Gott und allen Gegenwärtigen, daß das, was ich mit Euch vorgenommen, nicht aus bösem Willen geschehen ist, sondern aus guter Meinung, um Eure große Geduld zu erproben und Eure hohen Tugenden der Welt kundbar zu machen. Nun aber habe ich an Euch mehr Frömmigkeit befunden, als ich mir einzubilden wagte; ja ich glaube, daß im ganzen Lande Eures Gleichen nicht gefunden werden könne. Darum will ich Euch hinfort nicht mehr auf die Probe stellen, vielmehr will ich von nun an Euer treuer Gatte, ja Euer demüthiger Diener bleiben. Eure lieben Kinder, welche ich eine Zeitlang von Euch genommen habe, stelle ich Euch hier wohlgezogen wieder zu, damit Ihr Euch ihrer vollkommen erfreuen möget. Weil aber Alles zu einem Hochzeitfeste bereitet ist, begehre ich, mich auf's Neue mit Euch zu vermählen und durch das Band einer ewigen Liebe zu verknüpfen.“ Hiermit steckte er ihr den Trauring wieder an den Finger und gelobte ihr auf's Neue eheliche Treue. Der Priester sprach den Segen über das Paar, alle Anwesenden wünschten ihnen Glück und waren noch fröhlicher als auf der ersten Hochzeit. Der Graf ließ auch den Vater der Neuvermählten, den alten Janicula, aus seinem Dorfe holen, und ihn als seinen werthen Schwiegervater mit köstlichen Kleidern zieren und von Stunde an in seinem gräflichen Schlosse wohnen; er zog ihn an die Tafel und ehrte ihn wie einen leiblichen Vater. Die Tochter, die ihm Griseldis geboren hatte, heirathete einen angesehenen Grafen; er selbst lebte mit seiner Gemahlin in großer Liebe und Einigkeit noch viele Jahre und hinterließ seinem Sohn das ganze Erbe von stattlichen Gütern und Herrschaften.

---

**PART V.**



**THE PERMANENT VOCABULARY,  
AND THE  
AUXILIARY VOCABULARIES.**

## ABBREVIATIONS.

- a. = adjective.
- ad. = adverb.
- c. = conjunction.
- i. p. = indefinite pronoun.
- i. n. = „ numeral.
- imp. = impersonal verb.
- p. 20 = page 20.
- p. = pronoun.
- pr. = preposition.
- pr. p. = present participle.
- p. p. = past participle.
- s. = substantive.
- (s.) = separable (verb).
- v. = verb.
- s. f. 3 a. = sub., fem., 3rd dec., (a) plural.
- v. a. & n. ir. = verb active and neuter, irregular.
- v. a. s. = verb active, separable.
- \* = substantive declined like an adjective.
- † = plural in Leute.
- ‡ = like Wille, page 9.
- (a) (o) (u) = the vowel is not modified in the plural.

PART V.

---

THE PERMANENT VOCABULARY,  
AND THE  
AUXILIARY VOCABULARIES.

---

THE PERMANENT VOCABULARY.

FOR parts of speech that are treated of in the accidence the student is referred to the page where they are to be found, and it must be understood that as the first appearance of the word in any of its forms is taken as the index to its numerical value, it will not be noticed when it recurs under any other form.

As it is an advantage for the sake of comparison, and but little additional trouble, to learn all the grammatical expressions of the same idea at the same time, they are at once given upon the first appearance of the idea: thus the word LOVE suggests the substantive, the verb, and the adjective.

Again as it is the idea rather than the word that is sought, it is to be remarked that the German equivalent frequently necessitates the transposition of words, or gives to a word a somewhat different numerical value from that ascertained for it by the system pursued in this work; whenever this is the case the word is at once shifted. These two remarks explain the reason why the sections of the Permanent Vocabulary, as they now stand, do not contain equal numbers of words.

The words should be carefully committed to memory before the exercise founded upon them is attempted. All the other words contained in the exercises will be found in their appropriate Auxiliary Vocabulary.

VOCABULARY OF EXERCISES.

I.

<i>and</i>	und, c.	<i>I</i>	page 20.
<i>the</i>	page 6.	<i>to be</i>	sein, p. 23.
<i>somewhat</i>	} etwas, p. 21.	<i>to become</i>	werden, p. 26.
<i>something</i>		<i>to have</i>	haben, p. 22.
<i>some</i>		<i>any</i>	irgend, ad.
<i>some (pl.)</i>	einige, p.	<i>— thing</i>	irgend etwas.
<i>— one</i>	Jemand, p.	<i>— where</i>	irgendwo, ad.
<i>— times</i>	zuweilen, ad.	<i>— "</i>	überall (every- where), ad.
<i>"</i>	manchmal, ad.	<i>— one</i>	(irgend) Jemand, p.
<i>somewhere</i>	irgendwo, ad.	<i>eat</i>	essen, v. a. & n. ir.
<i>a little</i>	ein wenig.	<i>drink</i>	trinken, v. a. & n. ir.
<i>very little,</i>	} irgend etwas.		
<i>(any some- thing)</i>			



## ADDITIONAL WORDS NECESSITATED BY THE GERMAN CONSTRUCTION.

<i>a</i>	p. 6.	<i>therewith</i>	damit, ad.
<i>little</i>	}	— <i>on</i>	daran, ad.
<i>small</i>		— „	darauf, ad.
<i>both</i>	beide, p.	— <i>to</i>	dazu, ad.
<i>there</i>	da, ad.	— <i>from</i>	davon, ad.
„	dort, ad.	— <i>fore</i>	dafür, ad.
„ ( <i>thither</i> )	dahin, ad.	— <i>under</i>	darunter, ad.
<i>thereof</i>	davon, ad.	— <i>over</i>	darüber, ad.
— <i>by</i>	{	— <i>after</i>	darnach, ad.
— <i>in</i>		<i>will</i>	wollen, v. n. ir., p. 27.
— <i>at</i>	darin or darein, ad.	„ ( <i>desire</i> )	wünschen, v. a.
— „	dabei, ad.	„	Testament, s. n. 4 a.
— „	daran, ad.	„	Wille, s. m. 1, p. 9.

## II.

<i>no</i>	nein, ad.	<i>willingly</i>	gern, ad.
„	kein, p., p. 13.	<i>of</i>	von, pr.
<i>none</i>	keiner, e, es, p., p. 21.	<i>here</i>	hier, ad.
<i>no one</i>	Niemand, p. & Keiner.	— <i>in</i>	hierin, ad.
<i>not</i>	nicht, ad.	— <i>by</i>	hierbei, ad.
<i>nowhere</i>	nirgends, ad.	— <i>on</i>	hierauf, ad.
<i>yes</i>	ja, ad.	— <i>of</i>	hiervon, ad.
<i>his</i>	p., p. 20.	<i>this</i>	p., p. 13.

<i>take</i>	nehmen, v. a. ir.	<i>do</i>	}	doch, c. & ad.
<i>to do</i>	thun, v. a. ir.	<i>pray</i>		
„ ( <i>make</i> )	machen, v. a.	<i>indeed</i>		

## III.

<i>all</i>	aller, e, es, a. or p.	<i>place (put)</i>	stellen, v. a.
<i>on</i>	an, pr.	„ ( <i>seat</i> )	setzen, v. a.
„ ( <i>upon</i> )	}	„ ( <i>lay</i> )	legen, v. a.
<i>up</i>		<i>or</i>	oder, c.
<i>place</i>	Ort, s. m. 4 b.	<i>for</i>	für, pr.
„	Stelle, s. f. 3 b.	„	um, pr. & ad.
„	Lage, s. f. 3 b.	„	denn, c.
„	Platz, 3 m. 4 a.	<i>much</i>	viel, p.

---

	aber, c.	<i>beg (pray)</i>	bitten, v. a. ir.
<i>h</i>	genug, a. & ad.	<i>stand</i>	stehen, v. n. ir.
<i>mt</i>	hinreichend, a. & ad.		

---

## IV.

	mögen, v. n. ir., p. 30.	<i>whereto</i>	wohin, ad.
	pages 20, 21.	— <i>from</i>	woher, ad.
	pages 20, 21.	— <i>fore</i>	wofür, ad.
<i>er</i>	wer or wer auch, p. 21.	— <i>upon</i>	worauf, ad.
<i>soever</i>	wen auch immer, p. 21.	— <i>on</i>	woran, ad.
	bei, pr.	— <i>of</i>	wovon, ad.
<i>ir)</i>	neben, pr.	— <i>with</i>	womit, ad.
	wo, ad.	— <i>under</i>	worunter, ad.
<i>n</i>	worin, ad.	— <i>as</i>	während, c.
<i>ut</i>	woraus, ad.	<i>many</i>	viel or viele(pl.) a. & ad.
<i>iy</i>	wobei, ad.	<i>shall</i>	sollen, v. n. ir., p. 28.
<i>ut</i>	woran, ad.		

---

	Koch, s. m. 4 a.	<i>yet</i>	noch, ad.
	Köchin, s. f. 3 b.	„	doch, c.
	kochen, v. a.	„	dennoch, c.
<i>y</i>	Kochkunst, s. f. 3 a.		

---

## V.

	bringen, v. a. ir.	<i>with</i>	mit, pr.
	was, p.	<i>within</i>	drinnen, ad.
<i>ver</i>	was auch.	„	in, pr.
<i>rever</i>	was auch immer.	— <i>out</i>	ohne, pr.
	Ihr or Euer, p., p. 20.	„	draussen (out of doors), ad.
	nahe, a. & ad.		
	an, pr.	<i>without, out of</i>	ausser, pr.
<i>i</i>	beinahe, ad.	<i>to, too</i>	zu, pr. & ad.
<i>ess</i>	Nähe, s. f. 3 b.	<i>my</i>	mein, p.
	unser, p., page 20.		

---

<i>ulthood)</i>	Lüge, s. f. 3 b.	<i>however</i>	jedoch, c.
	lügen, v. n. ir.	„	dennoch, ad.
<i>non)</i>	liegen, v. n. ir.	„	wie auch.
	wie, ad.	— <i>soever</i>	wie auch immer.

## ADDITIONAL WORDS NECESSITATED BY THE GERMAN CONSTRUCTION.

<i>a</i>	p. 6.	<i>therewith</i>	damit, ad.
<i>little</i>	} klein, a.	— <i>on</i>	daran, ad.
<i>small</i>		— „	darauf, ad.
<i>both</i>	beide, p.	— <i>to</i>	dazu, ad.
<i>there</i>	da, ad.	— <i>from</i>	davon, ad.
„	dort, ad.	— <i>fore</i>	dafür, ad.
„ ( <i>thither</i> )	dahin, ad.	— <i>under</i>	darunter, ad.
<i>thereof</i>	davon, ad.	— <i>over</i>	darüber, ad.
— <i>by</i>	{ dabei, ad. dadurch, ad.	— <i>after</i>	darnach, ad.
— <i>in</i>		<i>will</i>	wollen, v. n. ir., p. 27.
— <i>at</i>	darin or darein, ad.	„ ( <i>desire</i> )	wünschen, v. a.
— „	dabei, ad.	„	Testament, s. n. 4 a.
	daran, ad.	„	Wille, s. m. 1, p. 9.

## II.

<i>no</i>	nein, ad.	<i>willingly</i>	gern, ad.
„	kein, p., p. 13.	<i>of</i>	von, pr.
<i>none</i>	keiner, e, es, p., p. 21.	<i>here</i>	hier, ad.
<i>no one</i>	Niemand, p. & Keiner.	— <i>in</i>	hierin, ad.
<i>not</i>	nicht, ad.	— <i>by</i>	hierbei, ad.
<i>nowhere</i>	nirgends, ad.	— <i>on</i>	hierauf, ad.
<i>yes</i>	ja, ad.	— <i>of</i>	hiervon, ad.
<i>his</i>	p., p. 20.	<i>this</i>	p., p. 13.

<i>take</i>	nehmen, v. a. ir.	<i>do</i>	} doch, c. & ad.
<i>to do</i>	thun, v. a. ir.	<i>pray</i>	
„ ( <i>make</i> )	machen, v. a.	<i>indeed</i>	

## III.

<i>all</i>	aller, e, es, a. or p.	<i>place (put)</i>	stellen, v. a.
<i>on</i>	an, pr.	„ ( <i>seat</i> )	setzen, v. a.
„ ( <i>upon</i> )	} auf, pr.	„ ( <i>lay</i> )	legen, v. a.
<i>up</i>		<i>or</i>	oder, c.
<i>place</i>	Ort, s. m. 4 b.	<i>for</i>	für, pr.
„	Stelle, s. f. 3 b.	„	um, pr. & ad.
„	Lage, s. f. 3 b.	„	denn, c.
„	Platz, 3 m. 4 a.	<i>much</i>	viel, p.

---

	aber, c.	<i>beg (pray)</i>	bitten, v. a. ir.
<i>b</i>	genug, a. & ad.	<i>stand</i>	stehen, v. n. ir.
<i>mt</i>	hinreichend, a. & ad.		

---

## IV.

	mögen, v. n. ir., p. 30.	<i>chereto</i>	wohin, ad.
	pages 20, 21.	— <i>from</i>	woher, ad.
	pages 20, 21.	— <i>fore</i>	wofür, ad.
<i>er</i>	wer or wer auch, p. 21.	— <i>upon</i>	worauf, ad.
<i>soever</i>	wen auch immer, p. 21.	— <i>on</i>	woran, ad.
	bei, pr.	— <i>of</i>	wovon, ad.
<i>er)</i>	neben, pr.	— <i>with</i>	womit, ad.
	wo, ad.	— <i>under</i>	worunter, ad.
<i>n</i>	worin, ad.	— <i>as</i>	während, c.
<i>nt</i>	woraus, ad.	<i>many</i>	viel or viele (pl.) a. & ad.
<i>ry</i>	wobei, ad.	<i>shall</i>	sollen, v. n. ir., p. 28.
<i>it</i>	woran, ad.		

---

	Koch, s. m. 4 a.	<i>yet</i>	noch, ad.
	Köchin, s. f. 3 b.	„	doch, c.
	kochen, v. a.	„	dennoch, c.
<i>y</i>	Kochkunst, s. f. 3 a.		

---

## V.

	bringen, v. a. ir.	<i>with</i>	mit, pr.
	was, p.	<i>within</i>	drinnen, ad.
<i>er</i>	was auch.	„	in, pr.
<i>ever</i>	was auch immer.	— <i>out</i>	ohne, pr.
	Ihr or Euer, p., p. 20.	„	draussen (out of
	nahe, a. & ad.		doors), ad.
	an, pr.	<i>without, out of</i>	ausser, pr.
<i>,</i>	beinahe, ad.	<i>to, too</i>	zu, pr. & ad.
<i>ss</i>	Nähe, s. f. 3 b.	<i>my</i>	mein, p.
	unser, p., page 20.		

---

<i>lsehood)</i>	Lüge, s. f. 3 b.	<i>however</i>	jedoch, c.
	lügen, v. n. ir.	„	dennoch, ad.
<i>wn)</i>	liegen, v. n. ir.	„	wie auch.
	wie, ad.	— <i>soever</i>	wie auch immer.

---

<i>carry, bear</i>	tragen, v. a. & n. ir.	<i>service</i>	Dienst, a. m. 4 a.
<i>bear (endure)</i>	ertragen, v. a. ir.	— <i>ant</i>	Diener, a. m. 1.
<i>serve</i>	dienen, v. n.	„	Dienerin, a. f. 3 b.
„	bedienen, v. a.	„	Magd, a. f. 3 a.

---

## VI

<i>can (able)</i>	können, v. n. ir. p. 29.	<i>at</i>	an, pr.
<i>cannot</i>	nicht können.	„	bei, pr.
<i>I cannot</i>	ich kann nicht.	<i>talk</i>	} sprechen, v. a. & n. ir.
<i>so, as,</i>	so, c. & ad.	<i>speak</i>	
<i>say</i>	} sagen, v. a.	„ ( <i>orator</i> )	reden, v. a. & n.
<i>tell</i>		<i>speech</i>	Rede, a. f. 3 b.
<i>give</i>	geben, v. a. ir.	<i>speaker</i>	Sprecher, a. m. 1.
— <i>er</i>	Geber, a. m. 1.	<i>that (who or</i>	
<i>give back</i>	zurückgeben, v. a. ir. (s)	<i>which)</i>	welcher, p., p. 20 & 21.
<i>gift</i>	Gabe, s. f. 3 b.	„	jener, p., p. 13.
<i>her</i>	ihr, p., p. 20.	„	der, p. 21.
<i>their</i>	ihr, p., p. 20.	„	dass, c.

---

<i>get</i>	( <i>become</i> )	werden, v. n. ir. p. 26.	<i>right</i>	Recht, s. n. 4 a.
	( <i>obtain</i> )	bekommen, v. a. ir.	<i>upright</i>	aufrecht, a.
	( <i>bring</i> )	erhalten, v. a. ir.	<i>hope</i>	hoffen, v. n.
<i>sit</i>		bringen, v. a. ir.	„	Hoffnung, s. f. 3 b.
<i>seat</i>		sitzen, v. n. ir.	— <i>ful</i>	hoffnungsvoll, a.
<i>to sit down</i>		Sitz, a. m. 4 a.	<i>to be hoped for</i>	hoffentlich, ad.
<i>also</i>		sich setzen, v. refl.	<i>true</i>	wahr, a.
<i>right</i>		auch, c.	<i>truth</i>	Wahrheit, s. f. 3 b.
— <i>ly</i>	} recht, a. & ad.		<i>truly</i>	wahrlich, ad.
			— <i>thful.</i>	wahrhaft, a.

---

## VII.

<i>desire</i>	wünschen, v. a.	<i>ask (question)</i>	fragen, v. a.
<i>desire</i>	} Wunsch, a. m. 4 a.	„ <i>beg</i>	bitten, v. n. ir.
<i>wish</i>		<i>demand</i>	} fordern, v. a.
<i>desirable</i>	wünschenswerth, a.	„	
<i>see</i>	} sehen, v. n. & a. ir.	„	Forderung, s. f. 3 b.
<i>look (at)</i>		<i>before</i>	} vor, pr.
<i>see again</i>	wiedersehen, v. a. ir. (s)		
<i>sight</i>	Aussicht, s. f. 3 b.		
„	Anblick, a. m. 4 a.	— <i>hand</i>	voraus, ad.
„	Gesicht, s. n. 4 b.	<i>under</i>	} unter, pr.
		<i>among</i>	

---

<i>ine</i>	ansehen, v. a. ir. (s.)	<i>look (appear)</i>	aussehen, v. n. ir. (s.)
	zusehen, v. n. ir. (s.)	<i>assert</i>	behaupten, v. a.
	theuer, a.	<i>assertion</i>	Behauptung, s. f. 3 b.
<i>(beloved)</i>	lieb, a.		

## VIII.

	sehr, ad.	<i>same</i>	derselbe, p., p. 20.
	gut, a., p. 17.	— <i>ness</i>	Einförmigkeit, s. f. 3 b.
<i>ess</i>	Güte, s. f. 3 b.	<i>endeavour</i>	} versuchen, v. a.
	Gut, s. n. 4 b.	<i>try</i>	
	ander, a. & p.	<i>attempt</i>	
<i>er</i>	ein anderer, p.	<i>attempt.</i>	Versuch, s. m. 4 a (u).
<i>iother</i>	} einander, p.	<i>trial (legal)</i>	Prozess, s. m. 4 a.
<i>ther</i>		<i>if</i>	wenn, c.
<i>wise</i>	anders, ad.	<i>let</i>	lassen, v. & a. ir., p. 30.
	danken, v. n.	„ (a house)	vermieten, v. a.
<i>ful</i>	dankbar, a.	<i>bad</i>	schlecht, a.
<i>fulness</i>	Dankbarkeit, s. f. 3.	<i>why</i>	warum, ad.
<i>s</i>	Dank, s. m. 4.	<i>because</i>	weil, c.
	sie, p. 20.		

<i>ly</i>	schon, ad.	<i>order</i>	bestellen, v. a.
<i>cc.</i>	ein, p. 19.	„ (for goods)	Bestellung, s. f. 3 b.
	einmal, ad.	„	Ordnung, s. f. 3 b.
	voll, a.	„ (theatre)	Freibillet, s. n. 4 a.
	völlig, a. & ad.	<i>in order</i>	in Ordnung.
	erfüllen, v. a.	<i>tidy</i>	} ordentlich, a. & ad.
<i>er</i>	ob, c.	<i>orderly</i>	
<i>tand)</i>	stehen, v. n. ir.	<i>to tidy</i>	in Ordnung bringen.
<i>please)</i>	gefallen, v. n. ir.	<i>untidy</i>	unordentlich, a.
<i>fit)</i>	passen, v. n.	<i>distinguish</i>	unterscheiden, v. a. & n. ir.
	Anzug, s. m. 4 a.		
<i>le.</i>	passend, a.	<i>different</i>	verschieden, a.
<i>(legal)</i>	Ankläger, s. m. 1.	<i>differ</i>	sich unterscheiden, v. ref. ir.
<i>admirer)</i>	Verehrer, s. m. 1.	<i>differences</i>	Unterschied, s. m. 4 a.
	Befehl, s. m. 4 a.	<i>rather</i>	lieber, ad.
<i>(com-</i>		„	eher, ad.
<i>and)</i>	befehlen, v. a. ir.		
<i>arrange)</i>	ordnen, v. a.		

## IX.

<i>come</i>	kommen, v. n. ir.	<i>lovely</i>	} liebenswürdig, a.
<i>think</i>	denken, v. a. ir.	<i>amiable</i>	
<i>thought</i>	Gedanke, s. m. 1 ‡	<i>when?</i>	wann? ad.
<i>thoughtful</i>	sorgfältig, a.	„ (present & future)	} wenn, ad. or c.
— <i>ness</i>	Sorgfältigkeit, s. f. 3.	„ (past)	
<i>find</i>	finden, v. a. ir.	<i>need</i>	als, c.
<i>still</i>	noch, ad.	<i>want</i>	} Bedürfniss, s. n. 4 a.
„	jedoch, c.	„	
„	still, a.	„	bedürfen, v. a. ir.
„ (to quiet)	stillen, v. a.	„ (necessary)	nöthig, a. & ad.
<i>always</i>	immer, ad.	<i>require</i>	nöthig haben.
<i>each</i>	} jeder, p., p. 13.	<i>needy</i>	armelig, a.
<i>every</i>		<i>know (by experience)</i>	kennen, v. a. ir.
<i>every</i>	je, ad.	(by learning)	wissen, v. a. ir.
<i>love</i>	lieben, v. a.	— <i>ingly</i>	wissentlich, a. & ad.
<i>lover</i>	Geliebte, s. m. or f. *	— <i>ledge</i>	Kenntniss, s. f. 3 a.

<i>believe</i>	glauben, v. a.	<i>indeed</i>	in der That.
— <i>er</i>	Gläubige *	„	allerdings, ad.
<i>belief</i>	Glaube, s. m. ‡	„	wirklich, ad.
<i>fain</i>	} gern, ad.	<i>out</i>	aus, pr.
<i>gladly</i>			

## X.

<i>now</i>	nun, ad. & c.	<i>either (conj.)</i>	entweder, c.
„	jetzt, ad.	„ (pro.)	einer von beiden.
<i>young</i>	jung, a.	<i>neither (conj.)</i>	weder, c.
<i>youth (age)</i>	Jugend, s. f. 3.	„ (pro.)	keiner von beiden.
„ (man)	Jüngling, s. m. 4 a.	<i>nor</i>	noch, c.
— <i>ful</i>	jugendlich, a.	<i>hear</i>	hören, v. a.
<i>then</i>	dann, ad.	— <i>say</i>	Hörensagen, s. n. 1.
<i>show</i>	Ausstellung, s. f. 3 b.	<i>together</i>	zusammen, ad.
„	zeigen, v. a.		
<i>contrary</i>	Gegentheil, s. n. 4 a.	<i>contrary</i>	entgegen, a. & ad.

## DIALOGUE.

*Words not in the foregoing Exercises.*

<i>knife</i>	Messer, s. n. 1.	<i>as</i>	so, c. & ad.
<i>Dining-room</i>	Esszimmer, s. n. 1.	„	als, c.
<i>about</i>	umher, ad.	„	da, c.
„	um, pr.		

	heiter, a.	<i>presence</i>	Gegenwart, s. f. 3.
	froh, a.	<i>present</i> ( <i>at hand</i> )	gegenwärtig, a. & ad.
<i>adden</i>	erfreuen, v. a.		
„	erheitern, v. a.	<i>self</i>	selbst, p.
<i>y</i>	} gern, ad.	<i>other</i>	der, die, das Andere, p.
<i>ngly</i>		<i>well</i>	wohl, ad.
	Wort, s. n. 4 a & b.	<i>repeat</i>	wiedersagen, v. a. (s.)
<i>ver</i>	aber, c.	<i>seek</i>	} suchen, v. a.
<i>h</i>	doch, c.	<i>look for</i>	
„	wieder, ad.	<i>keep</i>	behalten, v. a. ir.
<i>inly</i>	allerdings, ad.	„	halten, v. a. ir.
<i>surely</i>	gewiss, a. & ad.	<i>just</i>	grade, ad.
<i>nt</i> ( <i>gift</i> )	Geschenk, s. n. 4 a.	„	gerecht, a.
( <i>give</i> )	schenken, v. a.	„ <i>as</i>	eben als, c.

## XI.

	als, c.		ich	} selbst, p., p. 21.
<i>stop</i>	} bleiben, v. n. ir.	<i>myself, &amp;c.</i>	mir	
<i>in</i>			mich	
	an, pr.	<i>must</i>	dürfen, v. n. ir. p. 30.	
	} wirklich, a. & ad.	<i>may</i>	mögen, v. n. ir. p. 30.	
<i>y</i>		<i>go</i>	gehen, v. n. ir.	
<i>ty</i>	Wirklichkeit, s. f. 3 b.	„ <i>in a carriage</i>	fahren, v. n. ir.	
<i>se</i>	verwirklichen, v. a.	„ <i>on horseback</i>	reiten, v. n. ir.	
<i>sation</i>	Verwirklichung, s. f. 3.	<i>to go out</i>	ausgehen, v. n. ir. (s.)	
	nähen, v. a.	<i>moment</i>	} Augenblick, s. m. 4 a.	
<i>m</i>	annähen, v. a. (s.)	<i>instant</i>		
	säen, v. a.	<i>instantly</i>	} augenblicklich, a. & ad.	
<i>r</i>	Säemann, s. m. 4. †	<i>instantaneous</i>		
<i>self</i>	Sie selbst, p. 21.	<i>immediately</i>	sofort, ad.	
( <i>necessity</i> )	müssen, v. n. ir. p. 29.			

## XII.

<i>r</i>	nie, ad.	<i>lose</i>	verlieren, v. a. ir.
<i>t</i>	sollen, v. n. ir. p. 28.	<i>loss</i>	Verlust, s. m. 4 a. (u.)
<i>st</i>	beinahe, ad.	<i>loser</i>	Verlierer, s. m. 1.
	fast, ad.	<i>near</i>	nahe, a. & ad.
<i>y one</i>	Alle, p.	— <i>ly</i>	beinahe, ad.
„	Jedermann, p., p. 21.	<i>after</i>	nach, pr.
<i>t</i>	} gross, a.	„ ( <i>behind</i> )	hinter, pr.
„		<i>afterwards</i>	nachmals, ad.
			nachher, ad.



---

<i>therefore</i>	<i>also, c.</i>	<i>sink</i>	<i>versinken, v. n. ir.</i>
<i>thus, thence</i>	<i>daher, c.</i>		

---

## XIII.

<i>few</i>	<i>wenig, a. &amp; ad.</i>		
<i>use</i>	<i>Gebrauch, s. m. 4 a.</i>	<i>merchant</i>	<i>Kaufmann, s. m. 4.†</i>
<i>„</i>	<i>Nutzen, s. m. 1.</i>	<i>merchandise</i>	<i>Waare, s. f. 3 b.</i>
<i>use</i>	} <i>brauchen, v. a.</i>	<i>lay</i>	<i>legen, v. a.</i>
<i>need</i>		<i>before lay</i>	<i>vorlegen, v. a. (s.)</i>
<i>require</i>	} <i>benutzen, v. a. (usa.)</i>	<i>what of</i>	} <i>wovon, ad.</i>
<i>profitable</i>		<i>whereof</i>	
<i>useful</i>	} <i>nützlich, a.</i>		

---

## XIV.

<i>perhaps</i>	<i>vielleicht, ad.</i>	<i>long</i>	<i>lang, a.</i>
<i>please</i>	} <i>gefallen, v. n. ir.</i>	<i>like (similar)</i>	<i>gleich, a. &amp; ad.</i>
<i>like</i>		<i>„ (love)</i>	<i>gern haben.</i>
<i>if you please</i>	<i>gefälligst, ad.</i>	<i>„</i>	<i>leiden mögen (stronger expression).</i>
<i>pleasing</i>	} <i>gefällig, a.</i>	<i>„</i>	<i>lieben, v. a. (strongest).</i>
<i>agreeable</i>		<i>thing</i>	<i>Sache, s. f. 3 b.</i>
<i>pleasure</i>	<i>Vergnügen, a. n. 1.</i>	<i>„</i>	<i>Ding, a. n. 4 a.</i>
<i>delight</i>	<i>vergnügen, v. a.</i>	<i>under</i>	<i>unter, pr.</i>
<i>ever</i>	<i>je or jemals, ad.</i>		
<i>such</i>	<i>solcher, e. es. p. or a.</i>		
<i>suffer</i>	<i>leiden, v. a. ir.</i>	<i>oh !</i>	<i>O !</i>

---

## XV.

<i>kind (sort)</i>	<i>Sorte, s. f. 3 b.</i>	<i>return (go back)</i>	<i>zurückgehen, v. n. ir. (s.)</i>
<i>„</i>	<i>Gattung, s. f. 3 b.</i>		
<i>kind (good)</i>	<i>gütig, a. &amp; ad.</i>	<i>return (turn back)</i>	<i>zurückkehren, v. n. (s.)</i>
<i>„ (complai- sant)</i>	<i>gefällig, a.</i>	<i>return (give back)</i>	<i>zurückgeben, v. a. ir. (s.)</i>
<i>kindness</i>	<i>Güte, s. f. 3.</i>	<i>return</i>	<i>Zurückkunft, s. f. 3 a.</i>
<i>although</i>	<i>obgleich, c.</i>	<i>„ (again come)</i>	<i>wiederkommen, v. n. ir. (s.)</i>
<i>live</i>	<i>leben, v. n.</i>	<i>back</i>	} <i>zurück, ad.</i>
<i>to live away</i>	<i>verleben, v. a.</i>	<i>backwards</i>	
<i>live (to lodge)</i>	<i>wohnen, v. n.</i>	<i>price</i>	} <i>Preis, s. m. 4 a.</i>
<i>life</i>	<i>Leben, s. n. 1.</i>	<i>prize</i>	
<i>time</i>	<i>Zeit, s. f. 3 b.</i>		

---

	führen, v. a. ir.	<i>send back</i>	zurückchicken, v. a. (s.)
	Führer, s. m. 1.	<i>taste</i>	{ kosten, v. a.
<i>self</i>			{ schmecken, v. a. & n.
	sich p., p. 21.	„	Geschmack, s. m. 4 a.
<i>lf</i>		<i>tasteful</i>	schmackhaft, a.
<i>elf</i>		<i>tasteless</i>	geschmacklos, a.
( <i>of</i> )	bezweifeln, v. a.	<i>cost</i>	kosten, v. a.
	zweifeln, v. n.	„ ( <i>expenses</i> )	Kosten, s. f. 3 b., plural.
	Zweifel, s. m. 1.	<i>costless</i>	kostenlos, a.
	{ arg, a.	<i>compel</i>	{ zwingen, v. a. ir.
	{ schlecht, a.	<i>force</i>	{ gewaltsam, a.
	senden, v. a. ir.	<i>forceable</i>	Zwang, s. m. 4.
	schicken, v. a.	<i>compulsion</i>	Uhr, s. f. 3 b.
	Absender, s. m. 1.	<i>clock</i>	

## XVI.

	Geld, s. n. 4 b.	<i>certain (sure)</i>	gewiss, a.
<i>n</i>	zwischen, pr.	<i>certainly</i>	allerdings, ad.
		<i>certainly</i>	Gewissheit, s. f. 3 b.
<i>ful</i>	{ schön, a.	<i>sleep</i>	schlafen, v. n. ir.
	Schönheit, s. f. 3 b.	„	Schlaf, s. m. 4.
<i>fy</i>	verschönern, v. a.	<i>sleep</i>	Schläfer, s. m. 1.
<i>t</i>	gegen, pr.	<i>sleepy</i>	schläfrig, a.
( <i>some</i> )	gewiss, p. or a.	<i>again</i>	wieder, ad.

## XVII.

	lassen, v. a. ir.	<i>permit</i>	{ erlauben, v. a.
<i>to go</i>		<i>allow</i>	{
<i>way</i>	weggehen, v. n. ir. (s.)	<i>assure</i>	versichern, v. a.
<i>depart</i>	abreisen, v. n. (s.)	<i>oblige</i>	verbinden, v. a. ir.
		<i>obligation</i>	Verbindlichkeit, s. f. 3 b.
	{ Erlaubniss, s. f. 3 a.	„	Obligation, s. f. 3 b.
<i>tion</i>		<i>trouble</i>	bemühen, v. a.
<i>behind</i>	hinterlassen, v. a. ir.	„	Mühe, s. f. 3 b.

<i>r.</i>	Herr, s. m. 2.	<i>convince</i>	überzeugen, v. a.
	besuchen, v. a.	<i>conviction</i>	Ueberzeugung, s. f. 3 b.
	Besuch, s. m. 4 a. (u.)	<i>disquiet</i>	beunruhigen, v. a.
	Gast, s. m. 4 a.		

## XVIII.

<i>promise</i>	versprechen, v. a. ir.	<i>comprehend</i>	einsehen, v. a. ir. (s.)
„	Versprechen, s. n. 1.	<i>understand</i>	verstehen, v. a. ir.
<i>mean</i>	meinen, v. a.	— <i>ing</i>	Verstand, s. m. 4.
<i>means</i>	Mittel, s. n. 1.	<i>probable</i>	wahrscheinlich, a.
<i>mean</i> ( <i>signify</i> )	bedeuten, v. a.	<i>friend</i>	Freund, s. m. 4 a.
„ ( <i>stingy</i> )	filzig, a.	— <i>ship</i>	Freundschaft, s. f. 3 b.
<i>signification</i>	Bedeutung, s. f. 3 b.	<i>friendly</i>	freundlich, a.
<i>another</i>	ein anderer, e, es.	<i>enemy</i>	Feind, s. m. 4 a.
<hr/>			
<i>purpose</i>	} Absicht, s. f. 3 b.	<i>ail</i>	fehlen, v. n.
<i>intention</i>		<i>to - throw - out</i>	zerwerfen, v. ref. ir.
<i>intend</i>	{ beabsichtigen, v. a. vorhaben, v. a. (s.)		

## XIX.

<i>person</i>	Person, s. f. 3 b.	<i>writer</i>	Schreiber, s. m. 1.
<i>people</i>	{ Volk, s. n. 4 b. Nation, s. f. 3 b.	<i>opinion</i>	Meinung, s. f. 3 b.
<i>nation</i>		<i>pardon</i>	Verzeihung, s. f. 3 b.
<i>people</i>	Leute, s. pl.	<i>forgive</i>	verzeihen, v. a. ir.
„ ( <i>they</i> )	man, p. sing.	„	vergeben, v. a. ir.
<i>national</i>	national, a.	<i>ago</i>	vor, pr.
<i>principle</i>	Prinzip, s. n. 4, pl. ien.	<i>new</i>	neu, a.
<i>principal</i>	Prinzipal, s. m. 4 a.	<i>news</i>	Neuigkeit, s. f. 3. b.
„	Haupt— (compound)	<i>book</i>	Buch, s. n. 4 b.
„ ( <i>ground</i> )	Grund, s. m. 4 a.	<i>read</i>	lesen, v. a. ir.
<i>write</i>	schreiben, v. a. ir.	— <i>er</i>	Vorleser, s. m. 1.
<hr/>			
<i>year</i>	Jahr, s. n. 4 a. (a.)	<i>over</i>	über, pr.
<i>old</i>	} alt, a.	<i>all over</i>	über und über.
<i>ancient</i>			

## XX.

<i>road</i>	Strasse, s. f. 3 b.	<i>call</i> ( <i>out</i> )	rufen, v. a. ir.
<i>way</i>	Weg, s. m. 4 a.	„ ( <i>name</i> )	nennen, v. a. ir.
<i>agree</i>	übereinstimmen, v. n. (s.)	„ ( <i>for</i> )	vorsprechen, v. n. ir. (a.)
<i>agreeable</i>	angenehm, a. & ad.	<i>reply</i>	erwidern, v. a.
<i>agreeably</i>	angemessen, a. & ad.	<i>reply</i>	} Antwort, s. f. 3. b.
<i>agreement</i>	Uebereinstimmung, s. f. 3 b.	<i>answer</i>	
		<i>till</i>	bis, c.
		<i>wait</i>	warten, v. n.

---

<i>underways</i>	unterwegs, ad.	<i>whole</i>	Ganze, s. n. *.
<i>fetch</i>	holen, v. a.	<i>late</i>	spät, a. & ad.
<i>messenger</i>	Bote, s. m. 2.	<i>to last</i>	währen, v. n.
<i>whole</i>	ganz, a. & ad.		

## ANECDOTE.

<i>Doctor</i>	Arzt, s. m. 4 a.	<i>whine</i>	winzeln, v. n.
<i>India</i>	Indien, s. n. 1.	<i>away</i>	hinweg, ad.
<i>Monkey</i>	Affe, s. m. 2.	<i>day</i>	Tag, s. m. 4 a. (a.)
<i>tent</i>	Zelt, s. n. 4 a.	<i>die</i>	sterben, v. n. ir.
<i>distress</i>	Noth, s. f. 3 a.	<i>scratch</i>	kratzen, v. a.
<i>to</i> „	unglücklich machen.	„	zerkratzen, v. a.
„ „	in Noth bringen.		

---

<i>care</i>	Pflege, s. f. 3 b.	<i>nurse (sick)</i>	Krankenwärterin, a.
„	Sorge, s. f. 3 b.		f. 3 b.
„	sorgen, v. n. & a.	„ ( <i>dry</i> )	Kindermädchen, s. n. 1.
— <i>ful</i>	} sorgfältig, a. & ad.	„ ( <i>wet</i> )	Amme, s. f. 3 b.
— <i>fully</i>		<i>inconsolable</i>	untröstlich, a.
<i>carefulness</i>	Sorgfalt, s. f. 3.	<i>console</i>	trösten, v. a.
<i>careless</i>	} sorglos, a.	<i>lament</i>	jammern, v. n.
		<i>only</i>	nur, ad.
<i>carelessness</i>	} Sorglosigkeit, s. f. 3 b.	<i>discover</i>	entdecken, v. a.
		<i>discoverer</i>	Entdecker, s. m. 1.
<i>nurse</i>	Nachlässigkeit, s. f. 3 b.	<i>discovery</i>	Entdeckung, s. f. 3 b.
	pflegen, v. a.		

---

## XXI.

<i>morning</i>	Morgen, s. m. 1.	<i>recollection</i>	Erinnerung, s. f. 3 b.
<i>evening</i>	Abend, s. m. 4 a.	<i>remind</i>	} erinnern, v. a. & ref.
<i>night</i>	Nacht, s. f. 3 a.	<i>recollect</i>	
<i>to-day</i>	heute, ad.	<i>remember</i>	sich erinnern, v. ref.
<i>sorry</i>	traurig, a. & ad.	<i>remembrance</i>	} Erinnerung, s. f. 3 b.
<i>sorrow</i>	Kummer, s. m. 1.		
<i>good-bye</i>	leben Sie wohl.	<i>home</i>	Heimath, s. f. 3 b.
<i>compliment</i>	Compliment, s. n. 4 a.	<i>mention</i>	erwähnen, v. a.
„	becomplimenten, v. a.	„	Erwähnung, s. f. 3 b.
<i>memory</i>	Gedächtniss, s. n. 4 a.		

---

---

<i>grieve</i>	trauern, v. n.	<i>greet</i>	grüssen, v. a.
„	leiden, v. a. & n. ir.	<i>greeting</i>	Gruss, s. m. 4 a.
<i>grief</i>	leid, ad.	<i>family</i>	Familie, s. f. 3. b.
„	Leid, s. n. 4.		

---

## XXII.

<i>possible</i>	möglich, a.	<i>shame</i>	{ Schande, s. f. 3.
<i>possibly</i>	möglicher Weise.		{ Scham, s. f. 3.
<i>possibility</i>	Möglichkeit, s. f. 3 b.	<i>to be ashamed</i>	sich schämen, v. ref.
<i>impossible</i>	unmöglich, a.	<i>pity</i>	Schade, s.
<i>impossibility</i>	Unmöglichkeit, s. f. 3 b.	<i>exceed</i>	{ übertreffen, v. a. ir.
<i>as much as</i>	möglichst.	<i>excel</i>	
<i>possible</i>		<i>exceedingly</i>	
		<i>excellent</i>	ausserordentlich, ad.
			vortrefflich, a.

---

<i>nature</i>	Natur, s. f. 3 b.	<i>temper</i>	Laune, s. f. 3 b.
<i>natural</i>	{ natürlich, a. & ad.	<i>disgrace</i>	Schande, s. f. 3.
<i>naturally</i>		„	entehren, v. a.
<i>of course</i>		— <i>ful</i>	schändlich, a.

---

## XXIII.

<i>since</i>	seit, c.	<i>house</i>	Haus, s. n. 4 b.
--------------	----------	--------------	------------------

---

## XXIV.

<i>German</i>	Deutsch, a.	<i>weather</i>	Wetter, s. n. 1.
<i>age</i>	Alter, s. n. 1.	<i>cloud</i>	Wolke, s. f. 3 b.
<i>minute</i>	Minute, s. f. 3 b.	<i>cloudy</i>	mit Wolken bedeckt.
<i>pass</i>	vorübergehen, v. n.	<i>fog</i>	Nebel, s. m. 1.
	ir. (s.)	<i>foggy</i>	nebelig, a.
„	Pass, s. m. 4 a.	<i>rain</i>	Regen, s. m. 1.
<i>past</i>	vorüber, ad.	<i>rainy</i>	regnet, a.
<i>dull</i>	trübe, a.	„	regnerisch, a.
„	traurig, a.	„ ( <i>weather</i> )	Regenwetter, s. n. 1.
<i>sort (kind)</i>	Art, s. f. 3 b.	<i>rough</i>	rauh, a.

## XXV.

<i>knock</i>	klopfen, v. n.	<i>part</i>	Theil, s. m. 4 a.
<i>open</i>	öffnen, v. a.	„ ( <i>divide</i> )	theilen, v. a.
„	offen, a.	<i>Gentleman</i>	Herr, s. m. 2.
<i>door</i>	Thür, s. f. 3 b.	„	feiner Mann.
<i>Mrs.</i>	Frau, s. f. 3 b.	<i>mind</i>	Gemüth, s. n. 4 b.
„	Madam, s. f. 3.	„ ( <i>under-</i>	Verstand, s. m. 4.
<i>hurry (in a)</i>	eilig, a.	<i>standing</i> )	
„	eilen, v. n.	„ ( <i>sense</i> )	Sinn, s. m. 4 a.
„	Eile, s. f. 3.	„ ( <i>consider</i> )	bedenken, v. a. ir.
<i>prefer</i>	vorziehen, v. a. ir. (s.)	„ ( <i>mark</i> )	merken, v. a.
— <i>ence</i>	Vorzug, s. m. 4 a.	<i>consideration</i>	Bedenken, s. n. 1.
<i>expect</i>	erwarten, v. a.	<i>buy</i>	kaufen, v. a.
— <i>ation</i>	Erwartung, s. f. 3 b.	<i>buyer</i>	Käufer, s. m. 1.
<i>company</i>	Gesellschaft, s. f. 3 b.	<i>sell</i>	verkaufen, v. a.
<i>companion</i>	Gesellschafter, s. m. 1.	<i>seller</i>	Verkäufer, s. m. 1.
„	Gefährte, s. m. 2.	<i>indict</i>	{ vor Gericht stellen. gerichtlich belangen.
<i>accompany</i>	begleiten, v. a.		
<i>help</i>	helfen, v. n. ir.	<i>across</i>	über, pr.
<i>month</i>	Monat, s. m. 4 a. (a.)	<i>accuse</i>	beschuldigen, v. a.
<i>excuse</i>	entschuldigen, v. a.	— <i>ation</i>	Beschuldigung, s. f. 3 b.
„	Entschuldigung, s. f. 3 b.	<i>accuser</i>	Ankläger, s. m. 1.

<i>piece</i>	Stück, s. n. 4. a.	<i>suffice</i>	{ genügen, v. n.
<i>belong</i>	gehören, v. n.	<i>satisfy</i>	
<i>herein bring</i>	hereinbringen, v. a. ir. (s.)	<i>sufficient</i>	genug, ad.
<i>judicially</i>	gerichtlich, ad.	<i>dissatisfy</i>	unzufrieden machen, v. a.
<i>what for</i>	weshalb, ad.	<i>dissatisfaction</i>	Unzufriedenheit, s. f. 3 b.
<i>damage</i>	{ schaden, v. n. beschädigen, v. a.	<i>how-manyeth</i>	wievielste, a. & numeral.
<i>hurt</i>		<i>what is the date</i>	der wievielste ist
<i>injure</i>	{ Schaden, s. m. 1. Beschädigung, s. f. 3. b.	<i>to-day?</i>	heute?
<i>injury</i>		<i>prosecute</i>	{ belangen, v. a.
<i>damage</i>	{ Beschädigung, s. f. 3. b. schädlich, a.	<i>pursue</i>	
<i>hurt</i>			
<i>injurious</i>			

## ANECDOTE.

<i>die</i>	sterben, v. n. ir.	<i>devotion (sacri-</i>	Aufopferung, s. f. 3 b.
<i>death</i>	Tod, s. m. 4.	<i>fice)</i>	
<i>dead</i>	tot, a.	„ ( <i>priety</i> )	Frömmigkeit, s. f. 3 b.
<i>devote</i>	widmen, v. a.	<i>marriage</i>	Heirath, s. f. 3 b.

<i>marry</i>	heirathen, v. a.	<i>show</i>	Prunk, s. m. 4.
<i>debt</i>	Schuld, s. f. 3 b.	<i>ornament</i>	Zier, s. f. 3.
<i>indebted</i>	verschuldet, p. p.	„ ( <i>decoration</i> )	Zierath, s. m. 4 (pl. en.)
<i>virtue</i>	Tugend, s. f. 3 b.	„	Zieren, v. a.
— <i>ous</i>	tugendhaft, a.	„	verzieren, v. a.
<i>lady</i>	Dame, s. f. 3 b.	<i>ornamental</i>	verzierend, a. & ad.
— <i>like</i>	gebildet, a.	<i>admire</i>	bewundern, v. a.
<i>rich</i>	} reich, a.	— <i>able</i>	bewunderungswürdig, a. & ad.
<i>wealthy</i>		— <i>ation</i>	Bewunderung, s. f. 3 b.
<i>riches</i>	Reichthum, s. m. 4 b.	<i>admirer</i>	Bewunderer, s. m. 1.
<i>to be fond of</i>	gern haben.		

<i>sole</i>	allein, a. & ad.	<i>preserve</i>	erhalten, v. a. ir.
<i>sole</i>	} einzig, a. & ad.	<i>receiver</i>	Empfänger, s. m. 1.
<i>solely</i>		<i>receipt</i>	Empfang, s. m. 4. a.
<i>unparalleled</i>	einzig in seiner Art.	<i>susceptible</i>	empfindlich, a.
<i>reach</i>	erreichen, v. a.	<i>owe</i>	verdanken, v. a.
„ ( <i>get</i> )	reichen, v. a.	„	schuldig sein
„	Erreichung, s. f. 3.	<i>possess</i>	besitzen, v. a. ir.
<i>educate</i>	erziehen, v. a. ir.	„ <i>ion</i>	Besitz, s. m. 4 a.
— <i>ion</i>	Erziehung, s. f. 3 b.	„ <i>or</i>	} Besitzer, s. m. 1.
— <i>or</i>	Erzieher, s. m. 1.	<i>owner</i>	
„	Erzieherin, s. f. 3 b.	<i>refer</i>	beziehen, v. a. ir.
<i>receive</i>	erhalten, v. a. ir.	<i>reference</i>	Bezug, s. m. 4 a.
	entgegennehmen, v.	„	Beziehung, s. f. 3 b.
	a. ir. (s.)	<i>show-love</i>	Prunkliebe, s. f. 3.
	empfangen, v. a. ir.	<i>spread</i>	ausbreiten, v. a.

## XXVI.

<i>term</i>	} Bedingung, s. f. 3 b.	<i>unjust</i>	ungerecht, a.
<i>condition</i>		<i>wrong</i>	Unrecht, s. n. 4 a.
<i>smooth (water)</i>	glatt, a.	<i>along</i>	entlang, pr.
<i>soft (wool)</i>	weich, a.	<i>side</i>	Seite, s. f. 3 b.
„	sanft, a.	<i>slow</i>	} langsam, a. & ad.
<i>fast (quick)</i>	schnell, a.	<i>slowly</i>	
	ra ch, a.	<i>work</i>	} arbeiten, v. a.
<i>fast (tight)</i>	fest, a.	<i>labour</i>	
<i>just (exactly)</i>	gute, ad.	„	Arbeit, s. f. 3 b.
<i>just (upright)</i>	} gerecht, a. & ad.	<i>worker</i>	Arbeiter, s. m. 1.
<i>justly</i>			

<i>tune</i>	stimmen, v. a.	<i>consequently</i>	folglich, ad.
„	Stimmung, s. f. 3. b.	<i>consequence</i>	Folge, s. f. 3 b.
<i>out of tune</i>	verstimmt, a.	<i>follow</i>	} folgen, v. n.
<i>to untune</i>	verstimmen, v. a.	<i>succeed</i>	
<i>feel</i>	f.ühlen, v. a. & n.	<i>introduce</i>	vorstellen, v. a. (s.)
<i>touch</i>	} anfühlen, v. a. (s.)	<i>introduction</i>	Vorstellung, s. f. 3 b.
<i>on feel</i>		<i>mistake</i>	Fehler, s. m. 1.
<i>form</i>	Gestalt, s. f. 3 b.	„	Irrthum, s. m. 4 b.
„	bilden, v. a.	„	sich irren, v. ref.
<i>entire</i>	ganz, a. & ad.	<i>dance</i>	Tanz, s. m. 4 a.
<i>entire (in "whole and entire")</i>	einzig, a.	„	tanzen, v. n.
<i>consequent</i>	folgend, a.	„ <i>er</i>	Tänzer, s. m. 1.
		„ „	Tänzerin, s. f. 3 b.

## XXVII.

<i>appearance</i>	Schein, s. m. 4.	<i>far</i>	weit, a.
<i>seem</i>	} scheinen, v. n. ir.	<i>easy</i>	} leicht, a.
<i>appear</i>		<i>light</i>	
<i>correct</i>	} richtig, a. & ad.	<i>object</i>	Gegenstand, s. m. 4 a.
— <i>ly</i>		<i>to object</i>	einwenden, v. a. ir. (s.)
<i>to correct</i>	{ berichtigen, v. a. verbessern, v. a.	<i>play</i>	Spiel, s. n. 4 a.
<i>correction</i>		„	spielen, v. n.
<i>reason (of the mind)</i>	Berichtigung, s. f. 3 b.	<i>accept</i>	annehmen, v. a. ir. (s.)
	Verbesserung, s. f. 3 b.	— <i>able</i>	annehmbar, a.
„	Vernunft, s. f. 3.	„ „	annehmlich, a.
„	vernünfteln, v. n.	<i>acceptance</i>	Annahme, s. f. 3 b.
„ ( <i>ground</i> )	Grund, s. m. 4 a.	<i>accepter</i>	Aunehmer, s. m. 1.
— <i>able</i>	} vernünftig, a.	„	Empfänger, s. m. 1.
<i>sensible</i>		<i>unless</i>	ausgenommen wenn, c.
<i>sense</i>	Sinn, s. m. 4 a.	<i>half</i>	halb, a.
<i>learn</i>	lernen, v. a.	<i>halve</i>	halbiren, v. a.
<i>learned</i>	gelehrt, a. & ad.	<i>shut</i>	schliessen, v. a. ir.
<i>learning</i>	Gelehrsamkeit, s. f. 3 b.	<i>shutter</i>	Laden, s. m. 1.
<i>deceive</i>	trügen, v. a. ir.	<i>dirty (nasty)</i>	garstig, a.
„	betrügen, v. a. ir.	<i>logic</i>	Logik, s. f. 3.
— <i>er</i>	Betrüger, s. m. 1.	<i>logical</i>	logisch, a.
<i>deception</i>	} Betrug, s. m. 4 a.	<i>blame</i>	Tadel, s. m. 1.
<i>deceit</i>		„	tadeln, v. a.
<i>conclusion</i>	Schluss, s. m. 4 a.	„ <i>able</i>	tadelnswerth, a.
<i>conclude</i>	schliessen, v. a. ir.	„ <i>less</i>	untadelhaft, a. & ad.
<i>conclusive</i>	entscheidend, a.	<i>spend (time)</i>	zubringen, v. a. ir. (s.)
<i>down</i>	nieder, ad.	„ ( <i>money</i> )	ausgeben, v. a. ir. (s.)
<i>dirt</i>	} Schmutz, s. m. 4.	<i>spendthrift</i>	Verschwender, s. m. 1.
<i>filth</i>		<i>burn</i>	Brandwunde, s. f. 3. b.
<i>dirty</i>	schmutzig, a.	„	brennen, v. a. & n. ir.



## XXVIII.

<i>to tire</i>	{	ermüden, v. a. & n.	<i>able</i>	{	fähig, a.
<i>fatigue</i>		Ermüdung, s. f. 3 b.	<i>represent</i>		im Stande.
<i>fatigue</i>		beruhigen, v. a.	— <i>ation</i>		vorstellen, v. a.
<i>to quiet</i>		Ruhe, s. f. 3 b.	<i>represent</i>		Vorstellung, s. f. 3 b.
<i>rest, repose</i>			<i>representative</i>		repräsentiren, v. a.
<i>quiet</i>	{	ruhig, a.	<i>representation</i>		Repräsentant, s. m. 2.
<i>repose</i>		ruhen, v. n.	<i>themselves</i>		Darstellung, s. f. 3 b.
<i>to repose</i>		Erfolg, s. m. 4 a. (o.)	<i>own</i>		sich selbst.
<i>result</i>		empfehlen, v. a. ir.	<i>to own</i> {	<i>admit</i>	eigen, a.
<i>recommend</i>		Empfehlung, s. f. 3 b.		<i>possess</i>	zugeben, v. a. ir. (a.)
<i>recommendation</i>			<i>owner</i>		besitzen, v. a. ir.
<i>draw</i>		ziehen, v. a. ir.	<i>high</i>		Eigenthümer, s. m. 1.
„ ( <i>a picture</i> )		zeichnen, v. a.	<i>height</i>		hoch, a.
			— <i>en</i>		Höhe, s. f. 3 b.
					erhöhen, v. a.
<i>occupy</i>		beschäftigen, v. a.	<i>advice</i>	{	Rath, s. m. 4.
<i>occupation</i>	{	Beschäftigung, s. f. 3 b.	<i>adviser</i>		Rathschläge, plural.
<i>employment</i>		anwenden, v. a. ir. (s.)	<i>consist</i>		Rathgeber, s. m. 1.
<i>employ</i>		sich entschliessen, v.	<i>consistent</i>		bestehen, v. n. ir.
<i>resolve</i>		ref. ir.	<i>inconsistent</i>		consequent, a.
<i>resolution</i>		Entschluss, s. m. 4 a.	<i>sum</i>		unvereinbar, a.
<i>go</i>		gehen, v. n. ir.	<i>ride (horseback)</i>		Summe, s. f. 3 b.
<i>to go away</i>		weggehen, v. n. ir. (s.)	„ ( <i>carriage</i> )		reiten, v. n. ir.
<i>cheque</i>		Anweisung, s. f. 3 b.	<i>pretty</i>		fahren, v. n. ir.
<i>advise</i>		rathen, v. a. ir.			hübsch, a.

## XXIX.

<i>listen</i>	horchen, v. n.	<i>modern</i>	neuer, a. (comp.)
— <i>er</i>	Horcher, s. m. 1.	„	modern, a.
<i>weaken</i>	schwächen, v. a.	<i>attain</i>	erreichen, v. a.
<i>weak</i>	schwach, a.	— <i>ment</i>	Erreichung, s. f. 3.
— <i>ness</i>	Schwäche, s. f. 3 b.	<i>hour</i>	Stunde, s. f. 3 b.
<i>strengthen</i>	stärken, v. a.	<i>round</i>	rund, a.
<i>strength</i>	Stärke, s. f. 3 b.	<i>damp</i>	feucht, a.
<i>strong</i>	stark, a.	<i>build</i>	bauen, v. a.
<i>backwards</i>	rückwärts, ad.	— <i>er</i>	Erbauer, s. m. 1.
<i>everything</i>	Alles, p.	— <i>ing</i>	Gebäude, s. n. 4 a.
<i>judge</i>	urtheilen, v. n.	<i>fall</i>	Fall, s. m. 4 a.
„	beurtheilen, v. a.	„	fallen, v. n. ir.
„ ( <i>legal</i> )	Richter, s. m. 1.	<i>use</i>	Nutzen, s. m. 1.
„	Kenner, s. m. 1.	<i>useful</i>	nützlich, a.
„	Beurtheiler, s. m. 1.	<i>use (want)</i>	brauchen, v. a.
— <i>ment</i>	Urtheil, s. n. 4 a.	„ ( <i>to make</i>	benutzen, v. a.
<i>consider</i>	bedenken, v. a. ir.	<i>use of)</i>	
— <i>ation</i>	Rücksicht, s. f. 3 b.		

<i>scarce</i>	} selten, a. & ad.	<i>persevere</i>	} verharren, v. n.
— <i>ly</i>		<i>persist</i>	
<i>seldom</i>		<i>perseverance</i>	
<i>rare</i>	} spärlich, a. & ad.	<i>persevering</i>	} Ausdauer, s. f. 3.
<i>scarce</i>			
<i>scarcity</i>			
<i>heavy</i>	} Seltenheit, s. f. 3 b.	<i>distinguish</i>	} unterscheiden, v. a. ir.
<i>tongue</i>		<i>distinction</i>	
<i>us</i>		<i>herein, in (i.e. come in)</i>	
<i>ourselves</i>	} uns (selbst) p.	<i>herein-call</i>	} herein, ad.
<i>position</i>		<i>passing-away</i>	
„		<i>perish</i>	
<i>such-likes</i>	dergleichen, p.	— <i>able</i>	hereinrufen, v. a. ir. (s.)
			Vergänglichkeit, s. f. 3 b.
			umkommen, v. n. ir. (s.)
			vergänglich, a.

## XXX.

<i>former</i>	jener, e. es. p.	<i>active</i>	thätig, a.
<i>first</i>	erste, ordinal.	<i>activity</i>	Thätigkeit, s. f. 3 b.
<i>latter</i>	dieser, e. es. p.	<i>circumstance</i>	Umstand, s. m. 4 a.
<i>late</i>	spät, a. & ad.	<i>pity</i>	Mitleid, s. n. 4.
<i>last</i>	letzte, ordinal.	<i>conceal</i>	verhehlen, v. a.
„	dauern, v. u.	<i>concealment</i>	Verhehlung, s. f. 3 b.
<i>reflect</i>	nachdenken, v. n. ir. (s.)	<i>ignorant</i>	unwissend, a. & ad.
<i>reflection</i>	Nachdenken, s. n. 1.	<i>ignorance</i>	Unwissenheit, s. f. 3 b.
<i>wise</i>	weise, a.	<i>ignore</i>	nicht wissen.
<i>wisdom</i>	Weisheit, s. f. 3 b.	<i>frequent</i>	häufig, a.
<i>man</i>	Mann, s. m. 4 b.	— <i>ly</i>	„ ad.
<i>despise</i>	verachten, v. a.	— <i>cy</i>	häufige Vorkommen.
<i>culpable</i>	schuldig, a.	„ „	Menge, s. f. 3.
<i>err</i>	fehlen, v. u.	<i>fix</i>	befestigen, v. a.
<i>defect</i>	} Fehler, s. m. 1.	<i>suppose</i>	voraussetzen, v. a. ir. (s.)
<i>fault</i>		— <i>ition</i>	Voraussetzung, a. f. 3 b.
<i>defect</i>	} Mangel, s. m. 1.	<i>express</i>	ausdrücken, v. a. (s.)
<i>deficiency</i>		— <i>ive</i>	ausdrucksvoll, a.
<i>defective</i>	mangelhaft, a.	— <i>ion</i>	Ausdruck, s. m. 4 a.
<i>question</i>	Frage, s. f. 3 b.	<i>compare</i>	vergleichen, v. a. ir.
„	fragen, v. a.	— <i>ison</i>	Vergleich, s. m. 4 a.
<i>decide</i>	{ entscheiden, v. a. ir.	„ „	Vergleichung, s. f. 3 b.
		<i>metaphor</i>	Metapher, s. f. 3 b.
<i>decision</i>	{ beschliessen, v. a. ir.	— <i>ical</i>	metaphorisch, a.
		<i>forget</i>	vergessen, v. a. ir.
<i>decisive</i>	Entscheidung, s. f. 3 b.	— <i>ful</i>	vergesslich, a.
<i>indecision</i>	Beschluss, s. m. 4 a.	<i>figure</i>	Figur, s. f. 3 b.
	Unentschlossenheit, s. f. 3 b.	— <i>ative</i>	figürlich, a.
<i>undecided</i>	{ unentschlossen, a.	<i>language</i>	Sprache, s. f. 3 b.
		<i>construe</i>	construieren, v. a.
<i>trade</i>	unentschieden, a.	<i>construction</i>	Construction, s. f. 3 b.
<i>act</i>	Handel, s. m. 1.	<i>literal</i>	wörtlich, a. & ad.
„	Handlung, s. f. 3 b.	— <i>ly</i>	buchstäblich, a. & ad.
<i>actor</i>	handeln, v. n.		
	Schauspieler, s. m. 1.		

<i>enjoy</i>	geniessen, v. a. ir.	<i>earnest</i>	ernstlich, a.
— <i>ment</i>	Genuss, s. m. 4 a.	<i>measure</i>	messen, v. a. ir.
<i>through</i>	durch, pr.	„	Maass, s. n. 4.
— <i>out</i>	durchaus, ad.	<i>hit</i>	treffen, v. a. ir.
<i>manner-of-act- ing</i>	Handlungsweise, s. f. 3 b.		

## XXXI.

<i>number</i>	Zahl, s. f. 3 b.	<i>head (body)</i>	Kopf, s. m. 4 a.
„ ( <i>to count</i> )	zählen, v. a.	<i>quantity</i>	Menge, s. f. 3.
<i>idea</i>	Idee, s. f. 3 b.	<i>study (room)</i>	Studirstube, s. f. 3 b.
<i>depend</i>	abhängen, v. n. ir. (s.)	„ ( <i>meditation</i> )	Nachdenken, s. n. 1.
— <i>ent</i>	abhängig, a.	„	studiren, v. a. & n.
<i>independent</i>	unabhängig, a.	<i>studious</i>	fleissig, a.
<i>variety</i>	Abwechslung, s. f. 3 b.	<i>voyage</i>	Seereise, s. f. 3 b.
<i>vary</i>	abwechseln, v. n. (s.)	<i>traveller</i>	Reisende, s. m. 2.*
<i>weigh</i>	wiegen, v. a. & n. ir.	<i>difficult</i>	schwer, a.
<i>weight</i>	Gewicht, s. n. 4 a.	<i>difficulty</i>	Schwierigkeit, s. f. 3 b.
<i>move</i>	bewegen, v. a.	<i>most difficult</i>	am schwierigsten.
<i>movement</i>	Bewegung, s. f. 3 b.	<i>advantage</i>	} Vortheil, s. m. 4 a.
<i>born</i>	geboren, pp. (gebären)	<i>profit</i>	
<i>bear (bring forth)</i>	gebären, v. a. ir.	— <i>able</i>	} vortheilhaft, a.
„ ( <i>carry</i> )	tragen, v. a. ir.	<i>advantageous</i>	
<i>beside</i>	neben, pr.	<i>toward (near)</i>	nahe, ad.
<i>common</i>	} gewöhnlich, a. & ad.	„	gegen, pr.
<i>usual</i>		<i>pure</i>	} rein, a.
<i>general</i>		<i>clean</i>	
<i>generally</i>	} gleich, a. & ad.	„ ( <i>cleanly</i> )	reinlich, a.
<i>alike</i>		„	reinigen, v. a.
<i>equal</i>	} Gleichheit, s. f. 3 b.	— <i>liness</i>	Reinlichkeit, s. f. 3 b.
<i>equality</i>		<i>take care of</i>	} besorgen, v. a.
<i>equally</i>	ebenso, ad.	<i>attend</i>	
<i>amuse</i>	} unterhalten, v. a. ir.	„	aufmerken, v. n. (s.)
<i>entertain</i>		<i>attention</i>	Aufmerksamkeit, s. f.
<i>entertainment</i>	Unterhaltung, s. f. 3 b.		3 b.
<i>chief</i>	{ Haupt (with substan- tive) Chef, s. m. 4 (pl. s.)	<i>attentive</i>	aufmerksam, a.
<i>hang</i>	{ hangen, v. n. ir. hängen, v. a.	<i>contribution</i>	Beitrag, s. m. 4 a.
<i>off</i>	ab, ad.	<i>forcible</i>	gewaltsam, a.
<i>disorder</i>	Unordnung, s. f. 3 b.	<i>dwelling</i>	Wohnung, s. f. 3 b.
<i>contribute</i>	beitragen, v. a. ir. (s.)	<i>dwell</i>	wohnen, v. n.
		<i>whilst</i>	indem, c.

## XXXII.

<i>dispose (of)</i>	verfügen, v. n.	<i>on the contrary</i>	umgekehrt, p. p.
— <i>ition</i>	Charakter, s. m. 1.	<i>to-morrow</i>	morgig, a.
<i>favour</i>	Gunst, s. f. 3 a.	„	morgen, ad.
„	begünstigen, v. a.	<i>behind</i>	hinter, pr.
<i>habituate</i>	} gewöhnen, v. a.	<i>incline</i>	neigen, v. a.
<i>accustom</i>		— <i>ation</i>	Neigung, s. f. 3 b.
<i>habitual</i>	gewöhnlich, a.	<i>begin</i>	beginnen, v. a. ir.
<i>custom</i>	Gewohnheit, s. f. 3 b.	„	anfangen, v. a. ir. (a.)
<i>overcome</i>	überwältigen, v. a.	— <i>ning</i>	Anfang, s. m. 4 a.
„	gerührt, p. p.	<i>well kept</i>	gut gehalten.
<i>compose (music)</i>	componiren, v. a.	<i>increase</i>	vermehrten, v. a.
„ ( <i>one's self</i> )	fassen, v. ref.	„	Vermehrung, s. f. 3 b.
„ ( <i>a book</i> )	verfassen, v. a.	<i>over-estimate</i>	} überschätzen, v. a.
— <i>ition</i>	Composition, s. f. 3 b.	<i>over-rate</i>	
„ ( <i>printer's</i> )	Schriftsatz, s. m. 4 a.	<i>worth, value</i>	Werth, s. m. 4 a.
<i>composer (author)</i>	Verfasser, s. m. 1.	<i>value</i>	schätzen, v. a.
		<i>worthless</i>	werthlos.
<i>rest</i>	Ruhe, s. f. 3.	— <i>ness</i>	Werthlosigkeit, s. f. 3 b.
„	ruhen, v. n.	<i>worthy</i>	würdig, a.
<i>plain (simple)</i>	einfach, a. & ad.	<i>unworthy</i>	unwürdig, a.
„ ( <i>clear</i> )	deutlich, a. & ad.	<i>shareholder</i>	Aktionär, s. m. 4 a.
<i>state</i>	Staat, s. m. 4 (pl. en.)	<i>share</i>	Aktie, or Actie, s. f. 3 b.
„	aussagen, v. a. (s.)	„	Antheil, s. m. 4 a.
— <i>ment</i>	Aussage, s. f. 3 b.	„	theilen, v. a.
<i>clear</i>	klar, a. & ad.	<i>afford (yield)</i>	} bringen, v. a. ir.
„	{ aufklären, v. a. (s.)	„ ( <i>spare</i> )	
„		„	hervorbringen, v. a. (s.)
— <i>ness</i>	Klarheit, s. f. 3 b.	<i>evil</i>	thun, v. a. ir.
<i>contrary</i>	} Umgekehrte, s. n. *	<i>root</i>	Uebel, s. n. 1.
<i>reverse</i>		„	Wurzel, s. f. 3 b.
			Wurzel fassen.
<i>well do</i>	wohlthun, v. n. ir. (s.)	<i>postpone</i>	verschieben, v. a. ir.
<i>expose</i>	aussetzen, v. a. ir. (s.)	<i>worry</i>	Unruhe, s. f. 3 b.
—	auseinandersetzen, v. a. (s.)	„ ( <i>grieve</i> )	bekümmern, v. a.
— <i>sition</i>	Auseinandersetzung, s. f. 3 b.	<i>beyond</i>	voraus, ad.
		<i>catch</i>	fangen, v. a. ir.
		<i>so-called</i>	sogenannt, p. p.

## XXXIII.

<i>pay</i>	bezahlen, v. a.	<i>endless</i>	unendlich, a.
— <i>ment</i>	Bezahlung, s. f. 3 b.	<i>often</i>	oft, ad.
<i>end</i>	Ende, s. n. 4 (pl. en)	<i>hire</i>	miethen, v. a.

<i>praise</i>	Lob, s. n. 4.	<i>mortal</i>	sterblich, a.
"	loben, v. a.	<i>liable</i>	unterworfen, p. p.
<i>instance</i>	} Beispiel, s. n. 4 a.	— <i>ility</i>	Verpflichtung, s. f. 3 b.
<i>example</i>		<i>misfortune</i>	Missgeschick, s. n. 4 a.
<i>unpleasant</i>	} Unangenehmes, s. n. *	"	} Unglück, s. n. 4 a.
<i>disagreeable</i>		<i>mishap</i>	
"	unangenehm, a.	<i>calamity</i>	}
<i>unpleasantness</i>	Unannehmlichkeit, s. f. 3. b.	<i>proper</i>	
<i>especially</i>	besonders, ad.	— <i>ly</i>	eigen, a.
<i>especial</i>	besonder, a.	<i>drive</i>	eigentlich, ad.
<i>acquire</i>	erlangen, v. a.	<i>driver</i>	fahren, v. a. & n. ir.
— <i>sition</i>	Erwerbung, s. f. 3 b.	<i>step</i>	Kutscher, s. m. 1.
<i>walk</i>	Spaziergang, s. m. 4 a.	"	Schritt, s. m. 4 a.
"	spazieren, v. n.	<i>hurt</i>	treten, v. n. ir.
— <i>er</i>	Spaziergänger, s. m. 1.	<i>break</i>	verletzen, v. a.
<i>deep</i>	} tief, a.	<i>rupture</i>	} Bruch, s. m. 4 a.
<i>profound</i>		<i>break</i>	
<i>depth</i>	Tiefe, s. f. 3 b.	<i>rise</i>	zerbrechen, v. a. ir.
		"	Erhöhung, s. f. 3 b.
			steigen, v. n. ir.

<i>turn, turning</i>	Wendung, s. f. 3 b.	<i>sound (noise)</i>	Geräusch, s. n. 4 a.
"	wenden, v. a. ir.	"	tönen, v. n.
<i>at all</i>	} gar, a. & ad.	<i>lack</i>	entbehren, v. a.
<i>ready</i>		<i>procure</i>	verschaffen, v. a.
<i>prepared</i>	} voraussehen, v. a. ir. (s.)	<i>manner</i>	Weise, s. f. 3 b.
<i>foresee</i>		<i>access</i>	Zugang, s. m. 4 a.
<i>foresight</i>	Vorsicht, s. f. 3.	— <i>ible</i>	zugänglich, a.
<i>all-sorts-of-</i>	allerlei, ad.	— <i>ion</i>	Annäherung, s. f. 3 b.
<i>things</i>	} um, ad. & pr.	<i>subject</i>	} unterwerfen, v. a. ir.
<i>in order</i>		<i>submit</i>	
<i>about, around</i>	} Weihrauch, s. m. 4 a.	<i>subject</i>	unterworfen, p. p.
<i>incense</i>		<i>sting</i>	stechen, v. a. ir.
<i>strew</i>	streuen, v. a.	<i>go up</i>	aufgehen, v. n. ir. (s.)
<i>blessing</i>	Segen, s. m. 1.	<i>up going</i>	} Aufgang, s. m. 4 a.
<i>bless</i>	segnen, v. a.	<i>rising</i>	
<i>particular</i>	besonder, a.	<i>mount</i>	betragen, v. a. ir.
<i>particularly</i>	besonders, ad.	"	} Berg, s. m. 4 a.
<i>up-to-stand</i>	} aufstehen, v. n. ir. (s.)	— <i>ain</i>	
<i>get up</i>		<i>mount-on</i>	} bergan, ad.
<i>glorious</i>	} herrlich, a.	<i>up hill</i>	
<i>magnificent</i>		<i>up step</i>	} auftreten, v. n. ir. (s.)
<i>magnificence</i>	} Herrlichkeit, s. f. 3 b.	<i>step forth</i>	
<i>splendour</i>		<i>amusement-</i>	} Vergnügungsplatz, s. m. 4 a.
<i>sound (whole)</i>	gesund, a.	<i>place</i>	

## XXXIV.

<i>imagine</i>	sich einbilden, v. ref. (s.)	<i>early</i>	früh, a. & ad.
<i>imagination</i>	Einbildungskraft, s. f. 3.	<i>amidst</i>	mitten, ad.
<i>image</i>	Bild, s. n. 4 b.	<i>cover</i>	Decke, s. f. 3 b.
<i>society</i>	Gesellschaft, s. f. 3 b.	„	bedecken, v. a.
<i>sociable</i>	gesellig, a.	<i>evident</i>	augenscheinlich, a.
<i>associate</i>	umgehen, v. n. ir. (s.)	<i>evidence</i>	Augenschein, s. m. 4 a.
<i>association</i>	Association, s. f. 3 b.	<i>enable</i>	befähigen, v. a.
<i>notwithstanding</i>	trotz, pr.	<i>hither</i>	hierher, ad.
<i>ing</i>		<i>hitherto</i>	} bisher, ad.
<i>aim</i>	Ziel, s. n. 4 a.	<i>till now</i>	
„	zielen, v. n.	<i>remain</i>	bleiben, v. n. ir.
<i>offer</i>	Antrag, s. m. 4 a.	<i>remainder</i>	Rest, s. m. 4 a.
„	anbieten, v. a. ir. (s.)	<i>remaining</i>	übrig, a.
<i>science</i>	Wissenschaft, s. f. 3 b.	<i>brief</i>	kurz, a.
<i>scientific</i>	wissenschaftlich, a.	<i>brevity</i>	Kürze, s. f. 3.
<i>fresh</i>	frisch, a.	<i>sketch</i>	Skizze, s. f. 3 b.
<i>letter</i>	Brief, s. m. 4 a.	<i>sketch</i>	skizziren, v. a.
<i>path</i>	Pfad, s. m. 4 a. (a.)	<i>prove</i>	beweisen, v. a. ir.
<i>middle</i>	} Mitte, s. f. 3 b.	<i>proof</i>	Beweis, s. m. 4 a.
<i>midst</i>			

<i>unconditional</i>	} unbedingt, a. & ad.	<i>further</i>	weiter, a. & ad.
<i>unconditionally</i>		<i>shine</i>	scheinen, v. n. ir.
<i>chief-aim</i>	Hauptziel, s. n. 4 a.	<i>concern (care)</i>	Sorge, s. f. 3 b.
<i>marriage-offer</i>	Heirathsantrag, s. m. 4 a.	„	anbieten, v. a. ir. (s.)
<i>decisive</i>	entscheidend, a.	<i>climb</i>	} klettern, v. n.
<i>decision</i>	Entscheidung, s. f. 3 b.	<i>material</i>	
<i>decide</i>	entscheiden, v. a. ir.	„ (im- portant)	klimmen, v. n. ir.
<i>word-store</i>	Wörtervorrath, s. m. 4 a.		Stoff, s. m. 4 a. (o.)
			bedeutend, a.

## XXXV.

<i>cause</i>	Ursache, s. f. 3 b.	<i>alien</i>	Fremde, s. m. & f. *
„	verursachen, v. a.	„	fremd, a.
<i>effect</i>	Wirkung, s. f. 3 b.	<i>alienate</i>	entfremden, v. a.
„	bewirken, v. a.	<i>single</i>	einzig, a.
<i>conduct</i>	Betrügen, s. n. 1.	<i>boy</i>	Knabe, s. m. 2.
„ (lead)	führen, v. a.	<i>fact</i>	Thatsache, s. f. 3 b.
„ (guide)	leiten, v. a.	<i>opportune</i>	} günstig, a.
<i>to conduct</i>	sich betragen v. ref. ir.	<i>opportunity</i>	
<i>oneself</i>			gelegen, a.
			Gelegenheit, s. f. 3 b.

<i>convert</i>	Bekehrte, s. m. & f.*	<i>rapid</i>	schnell, a.
„ ( <i>change</i> )	verwandeln, v. a.	<i>notice</i>	Beachtung, s. f. 3 b.
„ ( <i>religious</i> )	bekehren, v. a.	„ ( <i>observe</i> )	beachten, v. a.
<i>conversion</i>	Bekehrung, s. f. 3 b.	<i>voluntary</i>	} freiwillig, a. & ad.
<i>lot (fate)</i>	Loos, s. n. 3 a. (oo.)	<i>willing</i>	
„ ( <i>share</i> )	Antheil, 3 m. 4 a.	<i>willingly</i>	
<i>abandon</i>	verlassen, v. a. ir.	<i>run</i>	Lauf, s. m. 4 a.
<i>give-up</i>	aufgeben, v. a. ir. (s.)	„	laufen, v. n. ir.
<i>abandonment</i>	Aufgeben, s. n. 1.	<i>deed</i>	That, s. f. 3 b.
<i>provide</i>	versehen, v. a. ir.	<i>product</i>	} Erzeugniß, s. n. 4 a.
<i>provision</i>	Vorrath, s. m. 4 a.	<i>produce</i>	
<i>providence</i>	Vorsehung, s. f. 3.	<i>production</i>	
<i>snow-clad</i>	schneebedeckt, a.	<i>produce</i>	hervorbringen, v. a. ir.
<i>starry</i>	gestirnt, a.		(s.)
<i>star</i>	Stern, s. m. 4 a.	<i>productive</i>	fruchtbar, a.
<hr/>			
<i>behave</i>	sich betragen, v. r. ir.	<i>content</i>	zufrieden, a.
<i>behaviour</i>	Betragen, s. n. 1.	<i>contentment</i>	Zufriedenheit, s. f. 3 b.
<i>estrangle</i>	entfremden, v. a.	<i>content</i>	zufrieden machen.
— <i>ment</i>	Entfremdung, s. f. 3 b.	<i>discontent</i>	Unzufriedenheit, s. f. 3.
<i>originate</i>	{ hervorbringen, v. a. ir.	<i>discontented</i>	unzufrieden, a.
	(s.)	<i>fate</i>	{ Geschick, s. n. 4 a.
	{ entstehen, v. n. ir.		{ Verhängniß, s. n. 4 a.
<i>origin</i>	seinen Ursprung nehmen.	<i>fatal</i>	verhängnißvoll, a.
<i>original</i>	Ursprung, s. m. 4 a.	<i>forsake</i>	verlassen, v. a. ir.
<i>originator</i>	ursprünglich, a.	<i>forsaken</i>	verlassen, p. p.
<i>author</i>	{ Urheber, s. m. 1.	<i>foam</i>	Schaum, s. m. 4 a.
<i>originality</i>		„	schäumen, v. n.
<i>change</i>	Ursprünglichkeit, s. f.	<i>soft</i>	} sanft, a. & ad.
	3 b.	<i>softly</i>	
		<i>glide</i>	
„	Veränderung, s. f. 3 b.	<i>rejoice</i>	} erfreuen, v. a.
„	verändern, v. a.	<i>to make glad</i>	
„	verwandeln, v. a.	<i>tablet</i>	Tafel, s. f. 3 b.
<i>changeable</i>	veränderlich, a.	<i>spirit</i>	Geist, s. m. 4 b.
<i>changeless</i>	unveränderlich, a.	„ ( <i>courage</i> )	Muth, s. m. 4.
<i>changeable-</i>	{ Veränderlichkeit, s. f.	<i>spirited</i>	muthig, a.
<i>ness</i>			
<i>fickleness</i>	3 b.		

## XXXVI.

<i>deliverer</i>	Befreier, s. m. 1.	<i>liberal (free)</i>	{ freisinnig, a.
<i>liberate</i>	befreien, v. a.	„ ( <i>generous</i> )	{ freigebig, a.
<i>liberation</i>	Befreiung, s. f. 3.	<i>liberality</i>	Freisinnigkeit, s. f. 3 b.
<i>liberty</i>	Freiheit, s. f. 3 b.	„	Freigebigkeit, a. f. 3 b.

<i>abuse</i>	Missbrauch, s. m. 4 a.	<i>fool</i>	Thor, s. m. 2.
„	missbrauchen, v. a.	<i>folly</i>	Thorheit, s. f. 3 b.
<i>abuser</i>	Lästerer, s. m. 1.	<i>foolish</i>	thöricht, a.
<i>abusive</i>	beleidigend, a.	<i>ascertain</i>	{ ausfindig machen.
<i>constant</i>	{ beständig, a. & ad.	<i>duration</i>	{ vergewissern, v. a.
<i>constantly</i>		<i>during</i>	{ Dauer, s. f. 3.
<i>constancy</i>	Beständigkeit, s. f. 3 b.	<i>whilst</i>	{ während, pr. & c.
<i>throw</i>	werfen, v. a. ir.	<i>durable</i>	
<i>separate</i>	trennen, v. a.	<i>durability</i>	Dauerhaftigkeit, s. f.
„	getrennt, p. p.		3 b.
<i>separation</i>	Trennung, s. f. 3 b.	<i>interest</i>	{ Antheil, s. m. 4. a.
<i>separable</i>	{ trennbar, a.		{ Interesse, s. 4 (pl. n.)
		{ zertrennbar, a.	<i>interested</i>
<i>inseparable</i>	unzertrennlich, a.	<i>interest</i>	interessiren, v. a.
<i>peace</i>	Friede, s. m. ‡	<i>comfort</i> ( <i>well</i>	Wohlsein, s. n. 4.
<i>peaceful</i>	{ friedlich, a. & ad.	<i>being</i> )	
<i>peacefully</i>		{ friedfertig, a.	<i>comfort</i> ( <i>conso-</i>
<i>peaceable</i>	Mässigung, s. f. 3 b.	<i>lation</i> )	
<i>moderation</i>	Mässigkeit, s. f. 3 b.	<i>comfort</i>	trösten, v. a.
<i>to moderate</i>	mässigen, v. a.	<i>comfortable</i>	{ tröstlich, a.
<i>moderate</i>	mässig, a.	<i>consolable</i>	
<hr/>			
<i>so called</i>	sogenannt, p. p.	<i>perform</i>	{ verrichten, v. a.
<i>strive</i>	streben, v. n.	<i>accomplish</i>	
<i>strife</i>	Streit, s. m. 4.	<i>accomplish-</i>	{ Vollendung, s. f. 3 b.
<i>temperate one</i>	Mässige, s. m. & f.*	<i>ment</i>	
<i>time loss</i>	Zeitverlust, s. m. 4 a. (u.)	<i>performance</i>	
<i>in case</i>	falls, c. & ad.		

## XXXVII.

<i>to make a noise</i>	lärmern, v. n.	<i>individuality</i>	Individualität, s. f. 3 b.
<i>noise</i>	Lärm, s. m. 4.	„	Einzelheit, s. f. 3 b.
<i>noisy</i>	lärmend, pr. p.	<i>music</i>	Musik, s. f. 3.
<i>apply</i>	beziehen, v. a. ir.	<i>importance</i>	Bedeutung, s. f. 3 b.
<i>application</i>	{ Fleiss, s. m. 4.	<i>important</i>	bedeutend, a.
<i>industry</i>		<i>estimate</i>	Abschätzung, s. f. 3 b.
<i>sure</i>	{ sicher, a.	„	abschätzen, v. a. (s.)
<i>positive</i>	{ positiv, a.	„ ( <i>opinion</i> )	Meinung, s. f. 3 b.
	{ ausdrücklich, a.	<i>esteem</i>	Achtung, s. f. 3 b.
<i>individual</i>	Individuum, s. n. 4	„	achten, v. a.
	(pl. en.)	<i>urge</i>	treiben, v. a. ir.
„	einzeln, a.	„	dringen, v. n. ir.



<i>urgent</i>	dringend, pr. p.	<i>poor</i>	arm, a.
<i>spoil</i>	} Verderben, s. n. 1.	<i>poverty</i>	Armuth, s. f. 3.
<i>ruin</i>		<i>grand</i>	prächtigt, a.
„	verderben, v. a. ir.	<i>grandeur</i>	Grösse, s. f. 3 b.
<i>ruinous</i>	verderblich, a.	<i>duty</i>	Pflicht, s. f. 3 b.
<i>honor</i>	Ehre, s. f. 3 b.	<i>dutiful</i>	} gehorsam, a.
„	ehren, v. a.	<i>obedient</i>	
<i>honorable</i>	ehrendvoll, a.	<i>undo</i>	aufösen, v. a. (s.)
<i>fame</i>	Ruf, s. m. 4.	<i>undone</i>	ungeschehen, a.
<i>infamous</i>	rufen, a.	<i>happen</i>	geschehen, v. n. ir.
<i>induce</i>	bewegen, v. a. ir.	<i>glory</i>	Ruhm, s. m. 4.
<i>exert</i>	anstrengen, v. a. & ref.	<i>glorious</i>	rühmlich, a.
	(s.)	<i>glorify</i>	verherrlichen, v. a.
<i>exertion</i>	Anstrengung, s. f. 3 b.	<i>undertake</i>	unternehmen, v. a. ir.
<i>direct</i>	richten, v. a.	<i>enterprise</i>	Unternehmung, s. f. 3 b.
„	grade, a.	<i>undertaking</i>	Unternehmen, a. n. 1.
„	direct, a.	<i>enterprising</i>	unternehmend, a.
<i>direction</i>	Richtung, s. f. 3 b.	<i>secure</i>	} sicher, a. & ad.
<i>director</i>	Vorsteher, s. m. 1.	<i>securely</i>	
<i>home</i>	} daheim, ad.	<i>secure</i>	sichern, v. a.
<i>at home</i>		<i>security</i>	Sicherheit, s. f. 3 b.
<i>house</i>	Haus, s. n. 4 b.	<i>harm</i>	Leid, a. n. 4 (pl. en.)
<i>compensate</i>	vergüten, v. a.	„	Schade, s. m. †
<i>compensation</i>	Vergütung, s. f. 3 b.	<i>harm</i>	verletzen, v. a.
<i>poor (person)</i>	Arme, s. m. & f.*	<i>harmless</i>	unschädlich, a.
<hr/>			
<i>temporary</i>	zeitweilig, a.	<i>actions-manner</i>	Handlungsweise, s. f.
<i>rate</i>	anschlagen, v. a. ir. (s.)		3 b.
<i>press (printer's)</i>	Presse, s. f. 3 b.	<i>alter (change)</i>	ändern, v. a.
„ ( <i>printer's</i> )	drucken, v. a.	<i>negligence</i>	Nachlässigkeit, s. f. 3 b.
„ ( <i>squeeze</i> )	drücken, v. a.	<i>negligent</i>	nachlässig, a.
„ ( <i>figuratively</i> )	dringen, v. n. ir.	<i>neglect</i>	vernachlässigen, v. a.
		„ ( <i>leave undone</i> )	unterlassen, v. a. ir.
<i>pressing</i>	dringend, pr. p.	<i>false</i>	falsch, a.
<i>replace</i>	ersetzen, v. a.		
<i>happy</i>	} glücklich, a. & ad.		
<i>happily</i>			

## XXXVIII.

<i>joy</i>	Freude, s. f. 3 b.	<i>anxiety</i>	Angst, s. f. 3 a.
<i>joyful</i>	freudig, a.	<i>anxious</i>	ängstlich, a.
<i>rejoice</i>	freuen, v. ref.	<i>contain</i>	enthalten, v. a. ir.
<i>fortune</i>	Glück, s. n. 4.	<i>contents</i>	Inhalt, s. m. 4.
— <i>ate</i>	glücklich, a.	<i>absent</i>	abwesend, a.

<i>absent (remove)</i>	entfernen, v. a. & ref.	<i>welfare</i>	Wohlergehen, s. n. 1.
„ ( <i>oneself</i> )	abwesend sein.	<i>delight</i>	Entzücken, s. n. 1.
<i>pain</i>	Schmerz, s. m. 4 (pl. en.)	„	sich freuen, v. ref.
„	schmerzen, v. a.	<i>delightful</i>	ergötzlich, a. & ad.
<i>painful</i>	schmerzlich, a.	<i>dislike</i>	} Widerwille, s. m. †
<i>child</i>	Kind, s. n. 4 b.	<i>aversion</i>	
<i>distribute</i>	vertheilen, v. a.	<i>dislike</i>	nicht mögen.
<i>distribution</i>	Vertheilung, s. f. 3 b.	„ ( <i>hate</i> )	hassen, v. a.
<i>indifference</i>	Gleichgültigkeit, s. f. 3 b.	<i>proceeds</i>	} Ertrag, s. m. 4 a.
„	gleichgültig, a.	<i>produce</i>	
<i>inflict</i>	verursachen, v. a.	<i>proceed</i>	ausgehen, v. n. ir. (s.)
<i>infliction</i>	Zufügung, s. f. 3 b.	„	hervorgehen, v. n. ir. (s.)
<i>regard</i>	Achtung, s. f. 3 b.	<i>overlook</i>	} übersehen, v. a. ir.
„	betrachten, v. a.	<i>review</i>	
<i>regardless</i>	unachtsam, a.	<i>whatever</i>	was auch immer.
<i>parent</i>	Vater, s. m. 1, or Mutter, s. f. 3, pl. Mütter.	<i>misunderstand</i>	missverstehen, v. a. ir.
„	Eltern, pl.	— <i>ing</i>	Misverständniss, s. n. 4 a.
<i>parents</i>	väterlich or mütterlich, a.	<i>apply</i>	anwenden, v. a. ir. (s.)
<i>parental</i>	künftig, a.	<i>application</i>	Anwendung, s. f. 3 b.
<i>future</i>	zukünftig, a.	<i>misapplication</i>	schlechte Anwendung, s. f. 3 b.
„	fähig, a.	( <i>bad application</i> )	
<i>fit</i>	immerwährend, a.	<i>industry</i>	Fleiss, s. m. 4.
<i>perpetual (ever-lasting)</i>	ewig, a.	„ ( <i>commerce</i> )	Industrie, s. f. 3 b.
„	fortsetzen, v. a. (s.)	<i>approve</i>	billigen, v. a.
<i>perpetuate</i>	existiren, v. n.	<i>approval</i>	} Billigung, s. f. 3 b.
<i>exist</i>	Existenz, s. f. 3 b.	<i>approbation</i>	
<i>existence</i>	vertrauen, v. a. & n.	<i>astonishment</i>	} Erstaunen, s. n. 1.
<i>confide</i>	Vertrauen, s. n. 1.	<i>surprise</i>	
<i>confidence</i>	Vertraute, s. m. & f.*	<i>surprise</i>	überraschen, v. a.
<i>confidant</i>	vertrauend, a. & ad.	<i>style</i>	nennen, v. a. ir.
<i>confident</i>	vertraulich, a. & ad.	„	Styl, s. m. 4 a.
<i>confidently</i>	lehren, v. a.	<i>opposite</i>	gegenüber, ad. & pr.
<i>teach</i>	Lehrer, s. m. 1.	„	entgegengesetzt, p. p.
<i>teacher</i>		<i>opposition</i>	Widerstand, s. m. 4.
		<i>oppose</i>	entgegenstellen, v. a. (s.)

<i>postman</i>	Briefträger, s. m. 1.	<i>continuance</i>	} Fortsetzung, s. f. 3 b.
<i>pair (a few)</i>	paar, a.	<i>continuation</i>	
„	paaren, v. a. & ref.	<i>commit</i>	begehen, v. a. ir.
<i>continue</i>	fortsetzen, v. a. (s.)	<i>commission</i>	Begehung, s. f. 3 b.
<i>continual</i>	fortwähren, v. n. (s.)	„	Auftrag, s. m. 4 a.
	fortwährend, a. & ad.	„	einen Auftrag geben.

<i>commissioner</i>	Kommissär, s. m. 4 a.	<i>extensive</i>	ausgedehnt, a. & ad.
<i>warm</i>	warm, a.	<i>all-the-same</i>	einerlei, ad.
"	wärmen, v. a.	<i>sameness</i>	Einerlei, s. n. 4.
"	erwärmen, v. a.	<i>admit</i>	zulassen, v. a. ir. (a.)
<i>warmth</i>	Wärme, s. f. 3 b.	"	zugeben, v. a. ir. (a.)
<i>forth-to-call</i>	hervorrufen, v. a. ir. (a.)	<i>admission</i>	Einräumung, s. f. 3 b.
<i>wide (far)</i>	weit, a.	"	Zulassung, s. f. 3 b.
" (broad)	breit, a.	<i>notion</i>	Begriff, s. m. 4 a.
<i>width</i>	Weite, s. f. 3.	<i>wonder</i>	Wunder, s. n. 1.
"	Breite, s. f. 3.	"	wundern, v. n. & ref.
<i>extent</i>	Umfang, s. m. 4. a.	<i>wonderful</i>	wunderbar, a.
<i>extend</i>	ausdehnen, v. a. (s.)		wundersam, a.
<i>extension</i>	Ausdehnung, s. f. 3 b.		

## XXXIX.

<i>delay</i>	Aufschub, s. m. 4.	<i>protection</i>	{ Schutz, s. m. 4.
"	aufschieben, v. a. ir. (s.)		{ Beschützung, s. f. 3 b.
<i>indication</i>	} Andeutung, s. f. 3 b.	<i>strange</i>	{ sonderbar, a.
<i>intimation</i>			{ fremd, a.
<i>indicate</i>	andeuten, v. a. (s.)	<i>stranger</i>	Fremde, s. m. & f.*
<i>inferior</i>	untergeordnet, p. p.	<i>aspire</i>	{ streben, v. n.
<i>relation (per-son)</i>	Verwandte, s. m. & f.*		{ aufstreben, v. n. (s.)
" (report)	Erzählung, s. f. 3 b.	<i>aspiration</i>	Aufstreben, s. n. 1.
<i>relative</i>	} verhältnissmässig, a.	<i>genius</i>	Genie, s. n. 4 a.
<i>proportional</i>		<i>aid (assistance)</i>	Beistand, s. m. 4 a.
<i>relate</i>	erzählen, v. a.	" (support)	Unterstützung, s. f. 3 b.
<i>accordingly</i>	demgemäss, ad.	" (help)	Hülfe, s. f. 3.
<i>shelter</i>	} Schutz, s. m. 4.	"	helfen, v. n. ir.
<i>protection</i>		"	unterstützen, v. a.
<i>protect</i>	schützen, v. a.	<i>unaided</i>	ohne Unterstützung, &c.
<i>shade</i>	} Schatten, s. m. 1.	<i>withstand</i>	widerstehen, v. n. ir.
<i>shadow</i>		<i>several</i>	mehrere, a.
"	beschatten, v. a.	<i>degree</i>	Grad, s. m. 4 a. (a.)
<i>noble</i>	edel, a.	<i>impress</i>	einprägen, v. a. (s.)
<i>nobility</i>	Adel, s. m. 1.	<i>impression</i>	Eindruck, s. m. 4 a.
<i>recognition</i>	Anerkennung, s. f. 3 b.	<i>impressive</i>	empfindlich, a. & ad.
<i>recognise</i>	erkennen, v. a. ir.	<i>auxiliary</i>	Verbündete, s. m. & f.*
<i>reliance</i>	Vertrauen, s. n. 1.	<i>auxiliaries</i>	Hülfsstruppen, s. f. 3 (pl.)
<i>rely</i>	sich verlassen, v. ref. ir.	<i>straight</i>	{ grade, or gerade, a. & ad.
<i>reliable</i>	zuverlässig, a.		
<i>external</i>	äusserlich, a.	<i>direct</i>	
<i>protect</i>	beschützen, v. a.		

<i>straighten</i>	grade machen.	<i>wasteful</i>	verschwenderisch, a. & ad.
<i>directly</i>	sogleich, ad.		
<i>direct</i>	richten, v. a.	<i>reserve</i>	Rückhalt, s. m. 4.
„ ( <i>a letter</i> )	adressiren, v. a.	„	vorbehalten, v. a. (s.)
<i>tide</i>	Fluth, s. f. 3 b.	„ ( <i>spare</i> )	sparen, v. a.
<i>ebb and flow</i>	Ebbe und Fluth.	<i>reservation</i>	Zurückhaltung, s. f. 3 b.
<i>solitary</i>	einsam, a.		
<i>prudence</i>	Klugheit, s. f. 3 b.	<i>short</i>	kurz, a.
<i>prudent</i>	klug, a.	<i>boat</i>	Boot, s. n. 4 a.
<i>might</i>	Macht, s. f. 3 a.	<i>boatman</i>	Schiffer, s. m. 1.
<i>waste</i>	Verschwendung, s. f. 3 b.	<i>pull</i>	ziehen, v. a. ir.
„	verschwenden, v. a.	<i>current</i>	} Strom, s. m. 4 a.
		<i>stream</i>	
<hr/>			
<i>proportion</i>	Verhältniss, s. n. 4 a.	<i>rule</i>	herrschen, v. n.
<i>proportionate</i>	verhältnissmässig, a.	„	beherrschen, v. a.
<i>behold</i>	erblicken, v. a.	<i>otherwise</i>	} anderweitig, a. & ad.
„	sehen, v. a. ir.	<i>in another manner</i>	
<i>yonder</i>	jener, e, es, see p. 20.	<i>sensible</i>	} verständig, a.
<i>majesty</i>	Majestät, s. f. 3 b.	<i>intelligent</i>	
<i>majestic</i>	majestätisch, a.	<i>memory-power</i>	Gedächtnisskraft, s. f. 3 a.
<i>else</i>	anders, ad.		
<i>confess</i>	gestehen, v. a. ir.	<i>save (money)</i>	sparen, v. a.
<i>confession</i>	Geständniss, s. n. 4 a.	„ ( <i>danger</i> )	retten, v. a.
<i>foreign</i>	fremd, a.	<i>safe</i>	sicher, a.
<i>foreigner</i>	Ausländer, s. m. 1.	<i>salvation</i>	Seligkeit, s. f. 3.
<i>flee</i>	fliehen, v. a. & n. ir.	<i>salvation</i>	Heil, s. n. 4 a.
<i>upstriving</i>	aufstrebend, pr. p.	<i>stream-</i>	stromaufwärts, ad.
<i>support</i>	Unterstützung, s. f. 3 b.	<i>upwards</i>	
„	unterstützen, v. a.		
<i>supporter</i>	Unterstützer, s. m. 1.	<i>row</i>	Rudern, s. n.
<i>rule</i>	Regel, s. f. 3 b.	<i>rower</i>	Ruderer, s. m. 1.
<i>ruler</i>	Herrscher, s. m. 1.		

## XL.

<i>war</i>	Krieg, s. m. 4 a.	<i>entail</i>	bringen, v. a. ir.
<i>warlike</i>	kriegerisch, a.	<i>misery</i>	Elend, s. n. 4.
<i>offensive</i>	Angriffs=	<i>miserable</i>	elend, a.
<i>defensive</i>	Vertheidigungs=	<i>connect</i>	verbinden, v. a. ir.
<i>defence</i>	Vertheidigung, s. f. 3 b.	<i>connexion</i>	Verbindung, s. f. 3 b.
<i>defend</i>	vertheidigen, v. a.	<i>ill</i>	übel a. & ad.
<i>defender</i>	Vertheidiger, s. m. 1.	<i>ills</i>	Uebel, s. n. 1.

<i>ready</i>	bereit, a.	<i>method</i>	Methode, s. f. 3 b.
<i>readiness</i>	Bereitschaft, s. f. 3 b.	<i>methodical</i>	methodisch, a.
<i>conflagration</i>	Feuersbrunst, s. f. 3 a.	<i>confuse</i>	verwirren, v. a.
<i>reputation</i>	Ruf, s. m. 4.	<i>confusion</i>	Verwirrung, s. f. 3 b.
<i>to be reputed</i>	gehalten werden.	<i>attract</i>	anziehen, v. a. ir. (a.)
<i>destructive</i>	zerstörend, a.	<i>attraction</i>	Anziehung, s. f. 3 b.
<i>destruction</i>	Zerstörung, s. f. 3 b.	<i>attractive</i>	anziehend, a.
<i>destroy</i>	zerstören, v. a.	<i>irreparable</i>	unersetzlich, a.
<i>avert</i>	abwenden, v. a. ir. (a.)	<i>cultivate (field)</i>	bebauen, v. a.
<i>aversion</i>	Abneigung, s. f. 3 b.	„ <i>(mind)</i>	pflegen, v. a.
<i>energy</i>	Nachdruck, s. m. 4.	<i>cultivation</i>	Cultur, s. f. 3 b.
<i>energetic</i>	nachdrücklich, a.	<i>intercourse</i>	Umgang, s. m. 4 a.
<i>fight</i>	Kampf, s. m. 4 a.	<i>sloven</i>	Schmutzhammel (dirt-sheep), s. m. 1.
„	kämpfen, v. n.		
„	fechten, v. n. ir.	<i>slovenly</i>	unordentlich, a. & ad.
<i>safeguard</i>	Schutzmittel, s. n. 1.	<i>annoy</i>	plagen, v. a.
<i>attendant</i>	begleitend, pr. p.	„	belästigen, v. a.
<i>alive</i>	lebend, pr. p.	„	ennuyiren, v. a.
<i>master</i>	{ Herr, s. m. 2.	<i>annoyance</i>	Plage, s. f. 3 b.
„	{ Meister, s. m. 1.	<i>repeat</i>	wiederholen, v. a.
<i>victory</i>	meistern, v. a.	<i>repetition</i>	Wiederholung, s. f. 3 b.
<i>victorious</i>	Sieg, s. m. 4 a.	<i>to ward off</i>	abwehren, v. a. (a.)
<i>fire</i>	siegreich, a.	<i>terror</i>	Schrecken, s. m. 1.
„	Feuer, s. n. 1.	<i>terrible</i>	entsetzlich, a.
<i>danger</i>	anfeuern, v. a. (s.)	<i>terrify</i>	erschrecken, v. a.
„	Gefahr, s. f. 3 b.	„	in Schrecken setzen.
<i>dangerous</i>	Gefährlichkeit, s. f. 3.	<i>assume</i>	annehmen, v. a. ir. (a.)
<i>conspicuous</i>	gefährlich, a. & ad.	<i>assumption</i>	Annahme, s. f. 3 b.
<i>evident</i>	sichtbar, a. & ad.	<i>order-love</i>	Ordnungsliebe, s. f. 3.
<i>obvious</i>	{ klar, a. & ad.	<i>inner</i>	inner, a.
<i>fail</i>	{ augenscheinlich, a. & ad.	<i>treatment</i>	Behandlung, s. f. 3 b.
„	fehlschlagen, v. n. ir. (s.)	<i>treat</i>	behandeln, v. a.
<i>failure</i>	fehlen, v. n.	<i>comprehend</i>	verstehen, v. a. ir.
„	Misslingen, s. n. 1.	<i>comprehension</i>	Verstand, s. m. 4.
<i>mischief</i>	Mangel, s. m. 1.	<i>comprehen-</i>	} verständlich, a.
„	Unglück, s. n. 4 a.	<i>sive</i>	
<i>mischievous</i>	Schaden, s. m. 1.	<i>comprehen-</i>	
<i>dispose</i>	Schadenfroh, a.	<i>sible</i>	unverständlich, a.
<i>disposition</i>	disponiren, v. a.	<i>incomprehen-</i>	
<i>indisposition</i>	Character, s. m. 1.	<i>sible</i>	
<i>exhibit</i>	Unwohlsein, s. n. 4.	<i>weary</i>	langweilen, v. a.
<i>exhibition</i>	ausstellen, v. a. (s.)	„	müde, a.
	Austellung, s. f. 3 b.		

## XLI.

<i>change</i>	umsatteln, v. a. (s.)	<i>subscriber</i>	Unterzeichner, s. m. 1.
<i>changed</i>	umgesattelt, p. p.	<i>deposit</i>	deponiren, v. a.
<i>profession</i>	Profession, s. f. 3 b.	<i>director</i>	Director, s. m. 1 (pl.en.)
„	Stand, s. m. 4 a.	<i>fool</i>	Narr, s. m. 2.
<i>former</i>	früher, a.	<i>assist</i>	beiwohnen, v. n. (s.)
<i>betray</i>	verrathen, v. a. ir.	<i>meal</i>	Mahlzeit, s. f. 3 b.
<i>chose</i>	wählen, v. a.	<i>conversation</i>	Unterhaltung, s. f. 3 b.
<i>bury</i>	begraben, v. a. ir.	<i>extraordinary</i>	ausserordentlich, a.
<i>South-Sea</i>	Südseemanía, s. f. 3 b.	<i>mortality</i>	Sterblichkeit, s. f. 3 b.
<i>mania</i>		<i>lawyer (bar-</i>	Advocat, s. m. 2.
<i>office</i>	Büreau, s. n. 4 (pl. x.)	<i>rister)</i>	
<i>subscription</i>	Unterzeichnung, s. f. 3 b.	„	Anwalt, s. m. 4 a. (a.)
<i>amount</i>	Betrag, s. m. 4 a.	<i>eminent</i>	ausgezeichnet, a.
<i>signing</i>	Zeichnung, s. f. 3 b.	<i>hard of hearing</i>	schwerhörig, a.
<i>public</i>	Publikum, s. n. 4.	<i>raise</i>	erheben, v. a. ir.
<i>stream</i>	strömen, v. n.	<i>remark</i>	Bemerkung, s. f. 3 b.
<i>pound</i>	Pfund, s. n. 4 a. (u.)	<i>thanks-prayer</i>	Dankgebet, s. n. 4 a.
<i>notice</i>	Anzeige, s. f. 3 b.	<i>sincerely</i>	aufrichtig, a.

## XLII.

<i>favourite</i>	Günstling, s. m. 4 a.	<i>courageous</i>	muthig, a.
<i>offence</i>	Vergehen, s. n. 1.	<i>chastisement</i>	Züchtigung, s. f. 3 b.
<i>court</i>	Gerecht, s. n. 4 a.	<i>attack</i>	Angriff, s. m. 4 a.
<i>influence</i>	Einfluss, s. m. 4 a.	<i>castle</i>	Burg, s. f. 3 b.
<i>condemn</i>	verurtheilen, v. a.	<i>shoot</i>	schiessen, v. a. ir.
<i>result</i>	Ausgang, s. m. 4 a.	<i>approach</i>	herannahen, v. n. (s.)
<i>irritate</i>	aufbringen, v. a. ir. (s.)	<i>wound</i>	verwunden, v. a.
<i>strike</i>	schlagen, v. a. ir.	<i>deserve</i>	verdienen, v. a.
<i>prison</i>	Gefängniss, s. n. 4 a.	<i>slay</i>	erschlagen, v. a. ir.
<i>prisoner</i>	Gefangene, s. m. 2.	<i>likewise</i>	gleichfalls, ad.
<i>imprison</i>	} verhaften, v. a.	<i>kill</i>	tödteten, v. a.
<i>arrest</i>		<i>strive</i>	streben, v. n.
<i>meantime</i>	unterdess, ad.	<i>revenge</i>	Rache, s. f. 3.
<i>law</i>	Gesetz, s. n. 4 a.	<i>cool</i>	kühlen, v. a.
<i>inflict</i>	zufügen, v. a. (s.)	<i>torture</i>	Marter, s. f. 3 b.
<i>lead-off</i>	abführen, v. a. (s.)	<i>world</i>	Welt, s. f. 3 b.
<i>inform</i>	benachrichtigen, v. a.	<i>tyrant</i>	Tyrann, s. m. 2.
<i>cry</i>	weinen, v. a.	<i>free</i>	befreien, v. a.
<i>outburst</i>	Jubel, s. m. 1.	<i>bold</i>	kühn, a.
<i>hail</i>	Heil, s. n. 4.	<i>seize</i>	ergreifen, v. a.

## XLIII.

<i>colour</i>	Farbe, s. f. 3 b.	<i>royal</i>	königlich, a. & ad.
<i>mix</i>	mischen, v. a.	<i>academy</i>	Akademie, s. f. 3 b.
<i>address</i>	anreden, v. a. (s.)	<i>appoint</i>	ernennen, v. a.
<i>information</i>	Belehrung, s. f. 3 b.	<i>perform</i>	vollbringen, v. a.
<i>inquirer</i>	Fragende, s. m. 2.	<i>explain</i>	erklären, v. a.
<i>to-stir-on</i>	anregen, v. a. (s.)	<i>carry-out</i>	austühren, v. a. (s.)
<i>detailed</i>	ausführlich, a. & ad.	<i>immediate</i>	unmittelbar, b.
<i>regard (reference)</i>	Bezug, s. m. 4 a.	<i>exact</i>	genau, a. & ad.
<i>mechanical</i>	mechanisch, a. & ad.	<i>vivid</i>	lebhaft, a.
<i>rub</i>	reiben, v. a. ir.	<i>mediate</i>	vermitteln, v. a.
<i>put-on</i>	auftragen, v. a. ir. (s.)	<i>acquisition</i>	Auffassung, s. f. 3 b.
<i>even</i>	selbst, ad.	<i>fly-away</i>	verfliegen, v. n. ir.
<i>lurch</i>	Stich, s. m. 4 a.	<i>passive</i>	passiv, a.
<i>core</i>	Kern, s. m. 4 a.	<i>note</i>	Note, s. f. 3 b.
		<i>window</i>	Fenster, s. n. 1.

## XLIV.

<i>clergyman</i>	Geistliche, s. m. *	<i>irritated</i>	aufgebracht, p. p.
<i>preacher</i>	Prediger, s. m. 1.	<i>archbishop</i>	Erzbischof, s. m. 4 a.
<i>vice-chancellor</i>	Vizekanzler, s. m. 1.	<i>complain</i>	beklagen, v. a. & ref.
<i>preach</i>	predigen, v. a.	<i>on account of</i>	wegen, pr.
<i>text</i>	Text, s. m. 4 a.	<i>reproach</i>	Vorwurf, s. m. 4 a.
<i>wake</i>	wachen, v. n.	<i>course</i>	Lauf, s. m. 4 a.
<i>awake</i>	aufwachen, v. n. (s.)	<i>proof</i>	Probe, s. f. 3 b.
<i>sleepy</i>	schläfrig, a.	<i>acuteness</i>	Scharfsinn, s. m. 4.
<i>hide</i>	verbergen, v. a. ir.	<i>genuineness</i>	Gediegenheit, s. f. 3.
<i>emphatically</i>	nachdrücklich, ad.	<i>grace</i>	Gnade, s. f. 3 b.
<i>division</i>	Abtheilung, s. f. 3 b.	<i>practise</i>	üben, v. a.
<i>sermon</i>	Predigt, s. f. 3 b.	<i>practice</i>	Uebung, s. f. 3 b.
<i>present</i>	anwesend, a.	<i>wit</i>	Witz, s. m. 4 a.
<i>at last</i>	zuletzt, ad.	<i>waver</i>	schwanken, v. n.
<i>joke</i>	Scherz, s. m. 4 a.	<i>side-stroke</i>	Seitenhieb, s. m. 4 a.
<i>disturbance</i>	Störung, s. f. 3 b.	<i>fickle</i>	wankelmüthig, a.
<i>happen</i>	widerfahren, v. n. ir.	<i>chaplain</i>	Kapellan, s. m. 4 a.
<i>cause</i>	veranlassen, v. a.	<i>parting-speech</i>	Abschiedsrede, s. f. 3 b.
<i>talk</i>	Gerede, s. n. 4 b.		

## XLV.

<i>serjeant</i>	Rechtsgelehrte, s. m. *	<i>calvinistic</i>	calvinistisch, a.
<i>weigh</i>	erwägen, v. a.	<i>board</i>	Bord, s. m. 4.
<i>shine</i>	leuchten, v. n.	<i>ship</i>	Schiff, s. n. 4 a.
<i>law-court</i>	Gerichtshof, s. m. 4 a.	<i>intend</i>	vorhaben, v. a. (s.)
<i>appear</i>	erscheinen, v. n. ir.	<i>overreach</i>	überflügeln, v. a.
<i>bail</i>	Bürgschaft, s. f. 3 b.	<i>firm</i>	fest, a.
<i>fortune (pro- perty)</i>	Vermögen, s. n. 1.	<i>pine-wood</i>	Fichtenholz, s. n. 4 b.
<i>detail</i>	detailliren, v. a.	<i>safety-valve</i>	Sicherheitsventil, s. n. 4 a.
<i>sum</i>	Betrag, s. m. 4 a.	<i>boiler</i>	Kessel, s. m. 1.
<i>„</i>	Summe, s. f. 3 b.	<i>burst</i>	springen, v. n. ir.
<i>no ways</i>	keineswegs, ad.	<i>divine</i>	Geistliche, s. m. *
<i>dawnt (perplex)</i>	verblüffen, v. a.	<i>disquiet</i>	unruhig, a.
<i>bill</i>	Wechsel, s. m. 1.	<i>mien</i>	Miene, s. f. 3 b.
<i>honorable</i>	ehrenhaft, a.	<i>assume</i>	annehmen, v. a. ir. (s.)
<i>laughter</i>	Gelächter, s. n. 1.	<i>move-away</i>	wegrücken, v. a. & n. (s.)
<i>polite</i>	höflich, a.	<i>after-part</i>	Hintertheil, s. m. 4 a.
<i>predestination</i>	Vorherbestimmung, s. f. 3 b.		

## XLVI.

<i>plan</i>	Plan, s. m. 4 a.	<i>secret-keeping</i>	Geheimhaltung, s. f. 3 b.
<i>design</i>	entwerfen, v. a. ir.	<i>assembly</i>	Versammlung, s. f. 3 b.
<i>Lacedemonian</i>	Lacedämonier, s. m. 1.	<i>one-voicedly</i>	einstimmig, a. & ad.
<i>supplant</i>	verdrängen, v. a.	<i>uprightness</i>	Rechtschaffenheit, s. f. 3 b.
<i>government</i>	Herrschaft, s. f. 3 b.	<i>ability</i>	Klugheit, s. f. 3 b.
<i>Greece</i>	Griechenland, s. n. 4.	<i>affair</i>	Angelegenheit, s. f. 3 b.
<i>snatch-away</i>	entreissen, v. a. ir.	<i>view</i>	Ansicht, s. f. 3 b.
<i>Athenian</i>	Athener, s. m. 1.	<i>fleet</i>	Flotte, s. f. 3 b.
<i>to turn towards</i>	zuwenden, v. a. ir. (s.)	<i>belong</i>	angehören, v. n. (s.)
<i>project</i>	Entwurf, s. m. 4 a.	<i>neighbouring</i>	benachbart, a.
<i>to turn to</i>	richten, v. a.	<i>haven</i>	Hafen, s. m. 1.
<i>choice</i>	Wahl, s. f. 3 b.	<i>Athens</i>	Athen.
<i>measure</i>	Massregel, s. f. 3 b.	<i>undoubtedly</i>	unzweifelhaft, a. & ad.
<i>regardful</i>	rücksichtsvoll, a.	<i>ruler</i>	Beherrscher, s. m. 1.
<i>conscientious</i>	gewissenhaft, a.	<i>advantage</i>	Vortheil, s. m. 4 a.
<i>lawful</i>	gesetzmässig, a.	<i>commonwealth</i>	Gemeinwohl, s. n. 4.
<i>general</i>	allgemein, a.	<i>at-the-same</i>	zugleich, ad.
<i>people's- assembly</i>	Volksversammlung, s. f. 3 b.	<i>time</i>	
<i>proposul</i>	Vorschlag, s. m. 4 a.	<i>determine</i>	beschliessen, v. a. ir.
<i>openly</i>	öffentlich, a. & ad.	<i>to stand off</i>	abstehen, v. n. ir. (s.)
<i>reveal</i>	enthüllen, v. a.	<i>quite</i>	gänzlich, ad.
<i>success</i>	Erfolg, s. m. 1 a. (o.)		



## XLVII.

<i>against</i>	gegen, pr.	<i>spare</i>	verschonen, v. a.
<i>emperor</i>	Kaiser, s. m. 1.	<i>senate</i>	Senat, s. m. 4.
<i>revolt</i>	sich empören, v. ref.	<i>interpose</i>	sich verwenden, v. ref.
<i>snatch</i>	reißen, v. a. ir.		ir.
<i>urge</i>	drängen, v. a.	<i>Roman</i>	Römisch, a.
<i>empress</i>	Kaiserin, s. f. 3 b.	<i>mercy</i>	Barmherzigkeit, s. f.
<i>writing</i>	Schreiben, s. n. 1.		3 b.
<i>husband</i>	Gemahl, a. m. 4 a. (a.)	<i>God</i>	Gott, s. m. 4 b.
<i>utmost</i>	äusserst, ad.	<i>sanctify</i>	heiligen, v. a.
<i>severity</i>	Strenge, s. f. 3.	<i>surname</i>	Beiname, s. m. ‡
<i>conspirator</i>	Mitverschworene, s. m.	<i>pious</i>	fromm, a.
	& f. *	<i>mildness</i>	Milde, s. f. 3.
<i>however</i>	aber, jedoch, c.	<i>generous</i>	grossmüthig, a.
<i>stirring</i>	Regung, s. f. 3 b.	<i>fate</i>	Schicksal, s. n. 4 a. (a.)
<i>good-natured-</i>	Gutmüthigkeit, s. f.		Geschick, s. n. 4 a.
<i>ness</i>	3 b.	<i>badly</i>	böse, ad.
<i>hearing</i>	Gehör, s. n. 4 a.	<i>faithlessly</i>	treulos, a. & ad.
<i>follow</i>	folgen, v. n.	<i>predecessor</i>	Vorgänger, s. m. 1.
<i>companion</i>	Gefährte, s. m. & f.*	<i>add</i>	hinzusetzen, v. a. (s.)
<i>merit</i>	verdienen, v. a.	<i>altogether</i>	ganz und gar, ad.
<i>pledge</i>	Pfand, s. n. 4 b.	<i>cruelty</i>	Grausamkeit, s. f. 3 b.
<i>love</i>	Liebe, s. f. 3.	<i>throne-robber</i>	Thronräuber, s. m. 1.
<i>harbour</i>	hegen, v. a.	<i>overcome</i>	besiegen, v. a.
<i>son-in-law</i>	Schwiegersohn, s. m. 4 a.		

## XLVIII.

<i>Spanish</i>	Spanisch, a.	<i>accidentally</i>	zufällig, a. & ad.
<i>history-</i>	Geschichtschreiber, a.	<i>Spaniard</i>	Spanier, s. m. 1
<i>writer</i>	m. 1.	<i>happen</i>	vorfallen, v. n. ir. (s.)
<i>remarkable</i>	merkwürdig, a.	<i>implore</i>	anflehen, v. a. (s.)
<i>case</i>	Fall, s. m. 4 a.	<i>peach</i>	Pfirsich, s. m. 4 a.
<i>honour</i>	Ehrgefühl, s. n. 4.	<i>escape</i>	entkommen, v. n. ir.
<i>truthfulness</i>	Wahrheitsliebe, s. f. 3.	<i>scarcely</i>	kaum, ad.
<i>cavalier</i>	Cavalier, s. m. 4 a.	<i>heap</i>	Haufe (n) s. m. ‡
<i>sudden</i>	plötzlich, a. & ad.	<i>gate</i>	Thor, s. n. 4 a. (o.)
<i>quarrel</i>	Streit, s. m. 4.	<i>corpse</i>	Leiche, s. f. 3 b.
<i>Moorish</i>	Maurisch, a.	<i>unhappy</i>	unglücklich, a.
<i>nobleman</i>	Edelmann, s. m. 4. †	<i>commit</i>	verüben, v. a
<i>flight</i>	Flucht, s. f. 3 a.	<i>power</i>	Gewalt, s. f. 3 b.
<i>pursuer</i>	Verfolger, s. m. 1.	<i>fix</i>	festsetzen, v. a. (s.)
<i>unnoticed</i>	unbemerkt, a.	<i>undisturbed</i>	ungestört, a.
<i>garden-wall</i>	Gartenmauer, a. f. 3 b.	<i>leave</i>	überlassen, v. a. ir.
<i>jump</i>	springen, v. n. ir.	<i>Christian</i>	Christ, a. m. 2.
<i>Moor</i>	Maure, s. m. 2.	<i>suffer for</i>	büssen, v. a.

<i>dare</i>	dürfen, v. a. ir.	<i>safety</i>	Sicherheit, s. f. 3 b.
<i>break</i>	brechen, v. a. ir.	<i>truly</i>	wahrlich, ad.
<i>stable</i>	Stall, s. m. 4 a.	<i>blood</i>	Blut, s. n. 4.
<i>horse</i>	Pferd, s. n. 4 a.	<i>innocent</i>	unschuldig, a.
<i>fly</i>	fliehen, v. n. ir.		

## XLIX.

<i>sincerely</i>	aufrichtig, ad.	<i>off-give</i>	abgeben, v. a. ir. (s.)
<i>examine</i>	prüfen, v. a.	<i>unveil</i>	entschleiern, v. a.
<i>zealously</i>	eifrig, a. & ad.	<i>sentiment</i>	Gesinnung, s. f. 3 b.
<i>old age</i>	Greisenalter, s. n. 1.	<i>hard</i>	hart, a.
<i>co-emperor</i>	Mitkaiser, s. m. 1.	<i>renounce</i>	entsagen, v. a.
<i>sword</i>	Schwert, s. n. 4 b.	<i>praise</i>	preisen, v. a. ir.
<i>persecute</i>	verfolgen, v. a.	<i>treasure</i>	Schatz, s. m. 4 a.
<i>likewise</i>	ebenfalls, ad.	<i>vanity</i>	Eitelkeit, s. f. 3 b.
<i>court-officer</i>	Hofbeamte, s. m.*	<i>dismiss</i>	entlassen, v. a. ir.
<i>governor</i>	Statthalter, s. m. 1.	<i>off-stand</i>	Anstand, s. m. 4 a.
<i>Christendom</i>	Christenthum, s. n. 4.	( <i>hesitation</i> )	
<i>confess</i>	bekennen, v. a. ir.	<i>body-guard</i>	Leibwache, s. f. 3 b.
<i>free</i>	frei, a.	<i>trust, entrust</i>	vertrauen, v. a.
<i>sacrifice</i>	opfern, v. a.	<i>leading</i>	Leitung, s. f. 3 b.
<i>office</i>	Amt, s. n. 4 b.	<i>public</i>	öffentlich, a.
<i>continuance</i>	Beharren, s. n. 1.	<i>faithfulness</i>	Treue, s. f. 3.
<i>imperial</i>	kaiserlich, a.	<i>reckon</i>	rechnen, v. a.
<i>forfeit</i>	verwirken, v. a.	<i>confidence</i>	Vertrauen, s. n. 1.
<i>declaration</i>	Erklärung, s. f. 3 b.		

## L.

<i>announce</i>	ankündigen, v. a. (s.)	<i>weep</i>	weinen, v. n.
<i>emotion</i>	Bewegung, s. f. 3 b.	<i>aloud</i>	laut, ad.
<i>disciple</i>	Schüler, s. m. 1.	<i>there-stand</i>	dastehen, v. n. ir. (s.)
<i>innocent</i>	unschuldig, a.	<i>excess</i>	Uebersmass, s. n. 4 a.
<i>guilty</i>	schuldig, a.	<i>lament</i>	wehklagen, v. n.
<i>smile</i>	lächeln, v. n.		Herz, s. n. <i>Sing.</i> :
<i>calmness</i>	Ruhe, s. f. 3.		Herz, Herzens, Her-
<i>birth</i>	Geburt, s. f. 3 b.	<i>heart</i>	zen, Herz. <i>Plur.</i> :
<i>injustice</i>	Ungerechtigkeit, s. f. 3 b.		Herzen, etc.
<i>death-cup</i>	Todesbecher, s. m. 1.	<i>pierce through</i>	durchdringen.
<i>astonishing</i>	erstaunlich, a.	<i>unmoved</i>	unbewegt, a.
<i>firmness</i>	Festigkeit, s. f. 3 b.	<i>wonted</i>	gewohnt, p. p.
<i>inexpressible</i>	unbeschreiblich, a.	<i>astonished</i>	verwundert, p. p.
<i>cheerfulness</i>	Heiterkeit, s. f. 3 b.	<i>woman</i>	Weib, s. n. 4 b.
<i>tear</i>	Thräne, s. f. 3 b.	<i>to send away</i>	fortschicken, v. a. (s.)
<i>refrain</i>	sich enthalten, v. ref. ir.	<i>calm</i>	ruhig, a.
<i>poison</i>	Gift, s. n. 4 a.	<i>resolution</i>	Entschlossenheit, s. f.
<i>feeling</i>	Gefühl, s. n. 4 a.		3 b.
<i>powerful</i>	mächtig, a.		

## SPECIMEN AUXILIARY VOCABULARIES.

(When these are learned the student should construct others for himself.)

## I.

## THE MEAL TABLE.

*Masculine.*

<i>Appetite</i>	Appetit, 4 a.	<i>pepper</i>	Pfeffer, 1.
<i>biscuit</i>	Zwieback, 4 a.	<i>place</i>	Platz, 4 a.
<i>brandy</i>	Branntwein, 4 a.	<i>plate</i>	Teller, 1.
<i>cake</i>	Kuchen, 1.	<i>roast-meat</i>	Braten, 1.
<i>chair</i>	Stuhl, 4 a.	<i>salad</i>	Salat, 4 a.
<i>cheese</i>	Käse, 4 a.	<i>seat</i>	Sitz, 4 a.
<i>coffee</i>	Kaffee, 4 a.	<i>spoon</i>	Löffel, 1.
<i>fish</i>	Fisch, 4 a.	<i>table</i>	Tisch, 4 a.
<i>ham</i>	Schinken, 1.	<i>tea</i>	Thee, 4 a.
<i>hunger</i>	Hunger, 1.	<i>thirst</i>	Durst, 4 a.
<i>joint</i>	Braten, 1.	<i>vinegar</i>	Essig, 4 a.
<i>mustard</i>	Senf, 4 a.	<i>wine</i>	Wein, 4 a.
<i>mustard-pot</i>	Senftopf, 4 a.		

*Feminine.*

<i>bill</i>	Rechnung, 3 b.	<i>napkin</i>	Serviette, 3 b.
<i>bottle</i>	Flasche, 3 b.	<i>onion</i>	Zwiebel, 3 b.
<i>butter</i>	Butter, 3.	<i>pie</i>	Pastete, 3 b.
<i>chocolate</i>	Schokolade, 3 b.	<i>sauce</i>	Brühe, 3 b.
<i>chop</i>	Cotelette, 3 b.	<i>saucer</i>	Untertasse, 3 b.
<i>cup</i>	Tasse, 3 b.	<i>sausage</i>	Bratwurst, 3 a.
<i>dish</i>	Schüssel, 3 b.	<i>soup</i>	Suppe, 3 b.
<i>fork</i>	Gabel, 3 b.	<i>tart</i>	Torte, 3 b.
<i>gravy</i>	Fleischbrühe, 3 b.	<i>wine-card</i>	Weinkarte, 3 b.
<i>milk</i>	Milch, 3.		

*Neuter.*

<i>beef</i>	Rindfleisch, 4.	<i>dessert</i>	Desert, 4 a.
<i>beer</i>	Bier, 4 a.	<i>dining-room</i>	Speisezimmer, 1.
<i>bread</i>	Brod, 4 a. (a.)	<i>dinner</i>	{ Mittagessen, 1.
<i>breakfast</i>	Frühstück, 4 a.		{ das Essen, 1.
<i>candle</i>	Licht, 4 a & b.	<i>egg</i>	Ei, 4 b.
<i>cold meat</i>	kaltes Fleisch, 4.	<i>fat</i>	Fett, 4 a.

<i>fowl</i>	Geflügel, 1.	<i>pork</i>	Schweinefleisch, 4.
<i>fruit</i>	Obst, 4.	<i>pullet</i>	Hühnchen, 1.
<i>game</i>	Wildpret, 4 a.	<i>salt</i>	Salz, 4 a. (a.)
<i>glass</i>	Glas, 4 b.	<i>salt-dish</i>	Salzfass, 4 b.
<i>knife</i>	Messer, 1.	<i>supper</i>	Abendessen, 1.
<i>match</i>	Schwefelholz, 4 b.	<i>tumbler</i>	Wasserglas, 4 b.
<i>meat</i>	Fleisch, 4.	<i>veal</i>	Kalbfleisch, 4.
<i>mutton</i>	Hammelfleisch, 4.	<i>vegetables</i>	Gemüse, 4 a.
<i>oil</i>	Oel, 4 a.	<i>water</i>	Wasser 1.

*Adjectives.*

<i>lean</i>	mager.	<i>well done</i>	gar.
<i>fried</i>	gebraten.	<i>smashed</i>	zerdrückt.
<i>sour</i>	sauer.	<i>sweet</i>	süß.
<i>stewed</i>	geschmort.	<i>roast</i>	geröstet.
<i>fat</i>	fett	<i>underdone</i>	nicht gar.
<i>boiled</i>	gekocht.	<i>baked</i>	gebacken.
<i>to eat</i>	essen, v. a. ir.	<i>to be hungry</i>	hungrig sein.
<i>to drink</i>	trinken, v. a. ir.	<i>to be satisfied</i>	befriedigt sein.
<i>to taste</i>	schmecken, v. a. & n.	<i>to dine</i>	zu Mittag essen.
<i>to taste</i>	kosten, v. a.	<i>to breakfast</i>	frühstücken.
<i>to be thirsty</i>	durstig sein.	<i>to sup</i>	zu Abend essen.

## II.

## DRESS.

*Masculine.*

<i>bonnet</i>	Hut, 4 a.	<i>head-dress</i>	Kopfputz, 4 a.
<i>boot</i>	Stiefel, 1.	<i>muff</i>	Muff, 4 a.
<i>seam</i>	Saum, 1.	<i>overcoat</i>	Ueberrock, 4 a.
<i>button</i>	Knopf, 4 a.	<i>petticoat</i>	Unterrock, 4 a.
<i>coat</i>	Rock, 4 a.	<i>ring</i>	Ring, 4 a.
<i>collar</i>	Kragen, 1.	<i>shawl</i>	Shawl, 4 a.
<i>dress-coat</i>	Frack, 4 a.	<i>shoe</i>	Schuh, 4 a. (u.)
<i>dressing-gown</i>	Schlafrock, 4 a.	<i>shoe-lace</i>	Schnürriemen, 4 a.
<i>earrings</i>	Ohring, 4 a.	<i>slipper</i>	Pantoffel, 1 pl. n.
<i>flannel</i>	Flanell, 4 a.	<i>stocking</i>	Strumpf, 4 a.
<i>glove</i>	Handschuh, 4 a. (u.)	<i>stud</i>	Manschettenknopf, 4 a.
<i>goloshe</i>	Gummischuh, 4 a.	<i>umbrella</i>	Regenschirm, 4 a.
<i>hat</i>	Hut, 4 a.	<i>velvet</i>	Sammt, 4 a.

*Feminine.*

<i>apron</i>	Schürze, 3 b.	<i>brooch</i>	Broche, 3 b.
<i>braid, border</i>	Leiste, 3 b.	<i>buckle</i>	Schnalle, 3 b.

<i>chain</i>	Kette, 3 b.	<i>sock</i>	Socke, 3 b.
<i>crinoline</i>	Crinoline, 3 b.	<i>spectacles</i>	Brille, 3 b.
<i>cuff</i>	Manschette, 3 b.	<i>stays</i>	Schnürbrust, 3 a.
<i>drawers</i>	Unterhosen, 3 b.	<i>string</i>	Schnur, 3 a.
<i>dress</i>	Kleidung, 3 b.	<i>trousers</i>	Hose, 3 b.
<i>jacket</i>	Jacke, 3 b.	<i>waistcoat</i>	Weste, 3 b.
<i>pocket</i>	Tasche, 3 b.	<i>watch</i>	Uhr, 3 b.

*Neuter.*

<i>band</i>	Band, 4 b.	<i>necktie</i>	Halstuch, 4 b.
<i>bracelet</i>	Armband, 4 b.	<i>net</i>	Netz, 4 a.
<i>chemise</i>	Hemd, 4 pl. en.	<i>night-shirt</i>	Nachthemd, 4.
<i>cloak</i>	Kleid, 4 b.	<i>pocket-handker- chief</i>	} Taschentuch, 4 b.
<i>garter</i>	Strumpfband, 4 b.	<i>ribbon</i>	
<i>jersey</i>	Unterhemd, 4.	<i>shirt</i>	Band, 4 b.
<i>necklace</i>	Halsband, 4 b.		Hemd, 4.
<i>to wear</i>	tragen, v. a. ir.	<i>to take off</i>	ausziehen, v. a. ir. (s.), abnehmen, v. a. ir. (s.)
<i>to tie</i>	binden, v. a. ir.	<i>to mend</i>	ausbessern, v. a. (s.)
<i>to wear out</i>	abtragen, v. a. ir. (s.)	<i>to sew</i>	nähen, v. a.
<i>to dress</i>	kleiden, v. a., anklei- den, v. a. (s.)	<i>to fit</i>	passen, v. n. (dat.) ste- hen, v. n. ir. (dat.)
<i>to undress</i>	entkleiden, v. a., aus- kleiden, v. a. (s.)	<i>to brush</i>	bürsten, v. a.
<i>to put on</i>	anziehen, v. a. ir. (s.), aufsetzen, v. a. (s.)	<i>to clean</i>	putzen, v. a.

## III.

## TIMES, SEASONS, &amp;c.

*Masculine.*

<i>afternoon</i>	Nachmittag, 4 a.	<i>month</i>	Monat, 4 a. (a.)
<i>autumn</i>	Herbst, 4 a.	<i>morning</i>	Morgen, 1.
<i>death</i>	Tod, 4 a.	<i>noon</i>	Mittag, 4 a.
<i>day</i>	Tag, 4 a. (a.)	<i>spring</i>	Frühling, 4 a.
<i>evening</i>	Abend, 4 a.	<i>summer</i>	Sommer, 1.
<i>fortnight</i>	Vierzehn Tage, 4 a.	<i>winter</i>	Winter, 1.

*Feminine.*

<i>birth</i>	Geburt, 3 b.	<i>midnight</i>	Mitternacht, 3 a.
<i>harvest</i>	Ernte, 3 b.	<i>second</i>	Secunde, 3 b.
<i>hour</i>	Stunde, 3 b.	<i>youth</i>	Jugend, 3 b.
<i>manhood</i>	Mannbarkeit, 3 b.	<i>week</i>	Woche, 3 b.
<i>minute</i>	Minute, 3 b.		

*Neuter.*

<i>century</i>	Jahrhundert, 4 a.	<i>quarter</i>	Vierteljahr, 4 a. (a.)
<i>old-age</i>	Alter, 1.	<i>year</i>	Jahr, 4 a. (a.)

## IV.

## MONEY.

12 Pfennige=1 Silbergroschen=1*d.* 30 Silbergroschen=1 Thaler=2*s.* 10½*d.*

## V.

## FURNITURE.

*Masculine.*

<i>bookcase</i>	Bücherschrank, 4 a.	<i>comb</i>	Kamm, 4 a.
<i>bootjack</i>	Stiefelzieher, 1.	<i>curtain</i>	Vorhang, 4 a.
<i>broom</i>	Besen, 1.	<i>easy-chair</i>	Sessel, 1.
<i>candlestick</i>	Leuchter, 1.	<i>gaselier</i>	Gasleuchter, 1.
<i>cardplate</i>	Visitenkartenteller, 1.	<i>looking-glass</i>	Spiegel, 1.
<i>carpet</i>	Teppich, 4 a.	<i>stove</i>	Ofen, 1.
<i>chair</i>	Stuhl, 4 a.	<i>table</i>	Tisch, 4 a.
<i>chamber</i>	Nachttopf, 4 a.	<i>washing-stand</i>	Waschtisch, 4 a.
<i>chess-table</i>	Schachisch, 4 a.	<i>water-jug</i>	Wasserkrug, 4 a.
<i>coal-scuttle</i>	Kohlenkasten, 1.		

*Feminine.*

<i>bedstead</i>	Bettlade, 3 b.	<i>ornament</i>	Verzierung, 3 b.
<i>bell</i>	Glocke, 3 b.	<i>shovel</i>	Schaufel, 3 b.
<i>brush</i>	Bürste, 3 b.	<i>table-cover</i>	Decke, 3 b.
<i>clock</i>	Standuhr, 3 b.	<i>tongs</i>	Zange, 3 b.
<i>drawers</i>	Kommode, 3 b.	<i>toothbrush</i>	Zahnbürste, 3 b.
<i>globe</i>	Weltkugel, 3 b.	<i>vase</i>	Vase, 3 b.
<i>mat</i>	Matte, 3 b.		

*Neuter.*

<i>bath</i>	Bad, 4 b.	<i>picture</i>	Bild, 4 b.
<i>bed</i>	Bett, 4 (pl. en.)	<i>poker</i>	Schürreisen, 1.
<i>bedclothes</i>	Betttücher, 4 b.	<i>razor</i>	Rasirmesser, 1.
<i>blind</i>	Rouleau, 4.	<i>sideboard</i>	Büffet, 4 a. (pl. s.)
<i>couch</i>	Sopha, 4 a.	<i>tablecloth</i>	Tischtuch, 4 b.
<i>desk</i>	Pult, 4 a. (u.)	<i>towel</i>	Handtuch, 4 b.
<i>glass</i>	Glas, 4 b.	<i>washing-basin</i>	Waschbecken, 1.
<i>oil painting</i>	Gemälde, 4 a.	<i>work-box</i>	Arbeitskörbchen, 1.
<i>piano</i>	Piano, 4.		

## VI.

## PARTS OF THE BODY.

*Masculine.*

<i>ankle</i>	Knöchel, 1.	<i>mouth</i>	Mund, 4.
<i>arm</i>	Arm, 4 a. (a.)	<i>nail</i>	Nagel, 1.
<i>back</i>	Rücken, 1.	<i>neck</i>	Hals, 4 a.
<i>beard</i>	Bart, 4 a.	<i>palate</i>	Gaumen, 1.
<i>body</i>	Körper, 1.	<i>stomach</i>	Magen, 1.
<i>elbow</i>	Ellbogen, 1.	<i>thigh</i>	Schenkel, 1.
<i>finger</i>	Finger, 1.	<i>thumb</i>	Daumen, 1.
<i>foot</i>	Fuss, 4 a.	<i>toenail</i>	Fussnagel, 1.
<i>head</i>	Kopf, 4 a.	<i>tooth</i>	Zahn, 4 a.
<i>knuckle</i>	Knöchel, 1.	<i>whisker</i>	Backenbart, 4 a.
<i>moustache</i>	Schnurrbart, 4 a.		

*Feminine.*

<i>calf</i>	Wade, 3 b.	<i>pupil</i>	Pupille, 3 b.
<i>cheek</i>	Wange, 3 b.	<i>rib</i>	Rippe, 3 b.
<i>chest</i>	Brust, 3 a.	<i>skin</i>	Haut, 3 a.
<i>eyebrow</i>	Augenbraune, 3 b.	<i>shoulder</i>	Schulter, 3 b.
<i>eyelash</i>	Wimper, 3 b.	<i>soul</i>	Seele, 3 b.
<i>hand</i>	Hand, 3 a.	<i>throat</i>	Gurgel, 3 b.
<i>lip</i>	Lippe, 3 b.	<i>toe</i>	Zehe, 3 b.
<i>liver</i>	Leber, 3.	<i>tongue</i>	Zunge, 3 b.
<i>loin</i>	Hüfte, 3 b.		

*Neuter.*

<i>blood</i>	Blut, 4.	<i>hair</i>	Haar, 4 a. (a.)
<i>bowels</i>	Eingeweide, 4 a.	<i>heart</i>	Herz, 4 a. (pl. en.)
<i>brain</i>	Gehirn, 4 a.	<i>knee</i>	Knies, 4 a.
<i>chin</i>	Kinn, 4 a.	<i>leg</i>	Bein, 4 a.
<i>ear</i>	Ohr, 4 pl. en.	<i>mind</i>	Gemüth, 4 b.
<i>eye</i>	Auge, 4 (pl. en.)	<i>wrist</i>	Handgelenk, 4 a.
<i>eyelid</i>	Augenlid, 4 b.		

*Adjectives.*

<i>bald</i>	kahl.	<i>dumb</i>	stumm.
<i>blind</i>	blind.	<i>faint</i>	matt.
<i>deaf</i>	taub.	<i>lame</i>	lahm.

## VII.

## RELATIONS.

*Masculine.*

<i>brother</i>	Bruder, 1.	<i>clerk</i>	Commis.
— <i>in-law</i>	Schwager, 1.	<i>father</i>	Vater, 1.

<i>father-in-law</i>	Schwiegervater, 1.	<i>nephew</i>	Neffe, 2.
<i>grandfather</i>	Grossvater, 1.	<i>servant</i>	{ Diener, 1.
<i>great-grand-father</i>	Urgrossvater, 1.		{ Bediente.*
<i>grandson</i>	Enkel, 1.	<i>son</i>	Sohn, 4 a.
<i>godfather</i>	Gevatter, 1.	<i>principal</i>	Principal, 4 a.
<i>husband</i>	Mann, 4 b.	<i>trustee</i>	Curator, 1 (pl. en.)
<i>master</i>	Meister, 1.	<i>uncle</i>	Onkel, 1.

*Feminine.*

<i>aunt</i>	Tante, 3 b.	<i>mother-in-law</i>	Schwiegermutter, 3.
<i>daughter</i>	Tochter, 3 (pl. Töchter).	<i>niece</i>	Nichte, 3 b.
<i>godmother</i>	Gevatterin, 3 b.	<i>sister</i>	Schwester, 3 b.
<i>grandmother</i>	Grossmutter, 3.	<i>stepmother</i>	Stiefmutter, 3.
<i>great-grand-mother</i>	Urgrossmutter, 3.	<i>sister-in-law</i>	Schwägerin, 3 b.
<i>granddaughter</i>	Enkelin, 3 b.	<i>sweetheart</i>	Liebste.*
<i>mother</i>	Mutter, 3 (pl. Mütter).	<i>wife</i>	Frau, 3 b.
<i>friend</i>	{ Freund, 4 a.	<i>parents</i>	Eltern, pl.
	{ Freundin, 3 b.	<i>child</i>	Kind, 4 b. neut.
<i>ward</i>	Mündel, 1.	<i>guardian</i>	Vormund, 4 b.
<i>partner</i>	Associé, 4 (pl. s.)		

## VIII.

## OCCUPATIONS AND OFFICES.

<i>actor</i>	Schauspieler, 1.	<i>coachman</i>	Kutscher, 1.
<i>admiral</i>	Admiral, 4 a.	<i>coal-merchant</i>	Kohlenhändler, 1.
<i>archbishop</i>	Erzbischof, 4 a.	<i>cook, s. m.</i>	Koch, 4 a.
<i>artist</i>	Künstler, 1.	<i>cook, s. f.</i>	Küchin, 3 b.
<i>attorney</i>	Anwalt, 4.	<i>corporal</i>	Korporal, 4 a.
<i>baker</i>	Bäcker, 1.	<i>dean</i>	Decan, 4 a.
<i>banker</i>	Banquier, 1.	<i>doctor</i>	Doctor, 1 (pl. en.)
<i>barber</i>	Barbier, 4 a.	<i>duke</i>	Fürst, 2.
<i>barrister</i>	Advocat, 2.	<i>dustman</i>	Dreckmann, 4 b.
<i>bishop</i>	Bischof, 4 a.	<i>emperor</i>	Kaiser, 1.
<i>bookbinder</i>	Buchbinder, 1.	<i>engine-driver</i>	Locomotivführer, 1.
<i>bookseller</i>	Buchhändler, 1.	<i>engineer</i>	Ingenieur, 4 a.
<i>butcher</i>	Metzger, 1.	<i>fireman</i>	Feuermann, 4.
<i>captain</i>	Capitän, 4 a.	<i>fisherman</i>	Fischer, 1.
<i>carpenter</i>	Tischler, 1.	<i>fishmonger</i>	Fischhändler, 1.
<i>chaplain</i>	Kapellan, 4 a.	<i>gardenér</i>	Gärtner, 1.
<i>chemist</i>	Apotheker, 1.	<i>general</i>	General, 4 a.
<i>clergyman</i>	Geistliche.*	<i>glazier</i>	\ Glaser, 1.
<i>clerk</i>	Commis.	<i>greengrocer</i>	Gemüsehändler, 1.



<i>grocer</i>	Kaufmann, 4.	<i>painter</i>	Maler, 1.
<i>groom</i>	Reitknecht, 4 a.	<i>photographer</i>	Photograph, 2.
<i>guard</i>	Wächter, 1	<i>physician</i>	Arzt, 4 a.
<i>hatter</i>	Hutmacher, 1.	<i>plumber</i>	Bleiarbeiter, 1.
<i>hosier</i>	Kleinwaaren- händler, 1.	<i>porter</i>	Träger, 1.
<i>jeweller</i>	Juwelier, 4 a.	<i>postman</i>	Briefträger, 1.
<i>judge</i>	Richter, 1.	<i>priest</i>	Priester, 1.
<i>jurist</i>	Jurist, 2.	<i>prince</i>	Prinz, 2.
<i>king</i>	König, 4 a.	<i>princess</i>	Prinzessin, 3 b.
<i>lady</i>	Dame, 3 b.	<i>printer</i>	Buchdrucker, 1.
<i>laundress</i>	Waschfrau, 3 b.	<i>professor</i>	Professor, 1 (pl. en.)
<i>lawyer</i>	Jurist, 2.	<i>publican</i>	Gastwirth, 4 a.
<i>lieutenant</i>	Lieutenant, 4 a.	<i>publisher</i>	Herausgeber, 1.
<i>linendraper</i>	Leinwandhändler, 1.	<i>queen</i>	Königin, 3 b.
<i>lord</i>	Lord, 4 (pl. s.)	<i>schoolmaster</i>	Schulmeister, 1.
<i>magistrate</i>	Magistrat, 4 a (a.)	<i>secretary</i>	Secretär, 4 a.
<i>major</i>	Major, 4 a.	<i>serjeant</i>	Feldwebel, 1.
<i>major-general</i>	Generalmajor, 4 a.	<i>servant</i>	Diener, 1.
<i>mate</i>	Gesell, 2.	<i>shoemaker</i>	Schuhmacher, 1.
<i>merchant</i>	Kaufmann, 4.	<i>soldier</i>	Soldat, 2.
<i>monarch</i>	Monarch, 2.	<i>steward</i>	Haushofmeister, 1.
<i>musician</i>	Musiker, 1.	<i>stockbroker</i>	Mäkler, 1.
<i>newsagent</i>	Zeitungsagent, 2.	<i>stoker</i>	Schürer, 1.
<i>officer</i>	Officier, 4 a.	<i>tailor</i>	Schneider, 1.
"	Beamte, s. m.*	<i>tobacconist</i>	Tabackhändler, 1.
<i>ostler</i>	Stallknecht, 4 a.	<i>waiter</i>	Kellner, 1.

## IX.

## COMMON MISCELLANEOUS OBJECTS.

*Masculine.*

<i>anchor</i>	Anker, 1.	<i>clay</i>	Lehm, 4 a.
<i>ball</i>	Ball, 4 a.	<i>court</i>	Hof, 4 a.
<i>balloon</i>	Balon, 4 (pl. s.)	<i>dew</i>	Thau, 4.
<i>barrow</i>	Schubkarren, 1.	<i>dock</i>	Dock, 4 (pl. s.)
<i>bird</i>	Vogel, 1.	<i>donkey</i>	Esel, 1.
<i>branch</i>	Zweig, 4 a.	<i>fog</i>	Nebel, 1.
<i>brick</i>	Ziegelstein, 4 a.	<i>forest</i>	Wald, 4 b.
<i>bridle</i>	Zügel, 1.	<i>fountain</i>	Springbrunnen, 1.
<i>bull</i>	Ochs, 2.	<i>flea</i>	Floh, 4 a.
<i>bush</i>	Busch, 4 a.	<i>floor</i>	Boden, 1.
<i>cab</i>	Fiaker, 1.	<i>funnel</i>	{ Trichter, 1.
<i>canal</i>	Kanal, 4 a.		{ Schlot, 4 a.
<i>cart</i>	Wagen, 1.	<i>garden</i>	Garten, 1.
<i>carriage</i>	Wagen, 1.	<i>gravel</i>	Kies, 4 a.
<i>cellar</i>	Keller, 1.	<i>hail</i>	Hagel, 1.

<i>haystack</i>	Heuhaufen, f.	<i>rye</i>	Roggen, 1.
<i>hill</i>	Hügel, 1.	<i>saddle</i>	Sattel, 1.
<i>hoof</i>	Huf, 4 a. (u.)	<i>sand</i>	Sand, 4.
<i>letter</i>	Brief, 4 a.	<i>seed</i>	Samen, 1.
<i>lightning</i>	Blitz, 4 a.	<i>signpost</i>	Wegweiser, 1.
<i>marsh</i>	Morast, 4 a.	<i>sky</i>	Himmel, 1.
<i>mast</i>	Mast, 4 (pl. en.)	<i>slate</i>	Schieferstein, 4 a.
<i>mist</i>	Staubregen, 1.	<i>snow</i>	Schnee, 4 a.
<i>monkey</i>	Affe, 2.	<i>spurs</i>	Sporn, 4.
<i>moon</i>	Mond, 4 a. (o.)	<i>star</i>	Stern, 4 a.
<i>mountain</i>	Berg, 4 a.	<i>stable</i>	Stall, 4 a.
<i>mud</i>	Schmutz, 4.	<i>stile</i>	Steg, 4 a.
<i>oats</i>	Hafer, 1.	<i>stirrup</i>	Steigbügel, 1.
<i>omnibus</i>	Omnibus, 4 a.	<i>storm</i>	Sturm, 4 a.
<i>park</i>	Park, 4 a. (a.)	<i>stone</i>	Stein, 4 a.
<i>path</i>	Fussweg, 4 a.	<i>thunder</i>	Donner, 1.
<i>plough</i>	Pflug, 4 a.	<i>train</i>	Zug, 4 a.
<i>pond</i>	Weiher, 1.	<i>tree</i>	Baum, 4 a.
<i>rain</i>	Regen, 1.	<i>trunk</i>	Stamm, 4 a.
<i>rainbow</i>	Regenbogen, 1.	<i>vault</i>	Keller, 1.
<i>rake</i>	Rechen, 1.	<i>waggon</i>	Wagen, 1.
<i>reins</i>	Zügel, 1.	<i>well</i>	Brunnen, 1.
<i>river</i>	Fluss, 4 a.	<i>wheat</i>	Weizen, 1.
<i>road</i>	Weg, 4 a.		

*Feminine.*

<i>air</i>	Luft, 3 a.	<i>earth</i>	Erde, 3 b.
<i>axe</i>	Axt, 3 a.	<i>engine</i>	Maschine, 3 b.
<i>bank</i>	Bank, 3 a.	<i>estate</i>	Besitzung, 3 b.
<i>barge</i>	Barke, 3 b.	<i>farm</i>	Meierei, 3 b.
<i>bark</i>	Rinde, 3 b.	<i>flower</i>	Blume, 3 b.
<i>barley</i>	Gerste, 3 b.	<i>fly</i>	Fliege, 3 b.
<i>barn</i>	Scheune, 3 b.	<i>goat</i>	Ziege, 3 b.
<i>bridge</i>	Brücke, 3 b.	<i>lamp</i>	Lampe, 3 b.
<i>bug</i>	Wanze, 3 b.	<i>library</i>	Bibliothek, 3 b.
<i>cabin</i>	Kajüte, 3 b.	<i>mill</i>	Mühle, 3 b.
<i>carpet-bag</i>	Reisetasche, 3 b.	<i>mouse</i>	Maus, 3 a.
<i>ceiling</i>	Decke, 3 b.	<i>platform</i>	Plattform, 3 b.
<i>chapel</i>	Kapelle, 3 b.	<i>pump</i>	Pumpe, 3 b.
<i>church</i>	Kirche, 3 b.	<i>rat</i>	Ratte, 3 b.
<i>city</i>	Stadt, 3 a.	<i>railway</i>	Eisenbahn, 3 b.
<i>cloud</i>	Wolke, 3 b.	<i>root</i>	Wurzel, 3 b.
<i>cow</i>	Kuh, 3 a.	<i>screw</i>	Schraube, 3 b.
<i>puddle</i>	Pfütze, 3 b.	<i>scythe</i>	Sense, 3 b.
<i>door</i>	Thüre, 3 b.	<i>shaft</i>	Deichsel, 3 b.

---

<i>shovel</i>	Schüppe, 3 b.	<i>sun</i>	Sonne, 3 b.
<i>stairs</i>	Treppe, 3 b.	<i>wall</i>	Mauer, 3 b.
<i>step</i>	Stufe, 3 b.	<i>whip</i>	Peitsche, 3 b.

*Neuter.*

<i>animal</i>	Thier, 4 a.	<i>pavement</i>	Trottoir, 4 a.
<i>ballroom</i>	Ballzimmer, 1.	<i>prison</i>	Gefängniss, 4 a.
<i>bit</i>	Gebiss, 4 a.	<i>rails</i>	Geländer, 1.
<i>boat</i>	Boot, 4 a.	<i>rigging</i>	Takelwerk, 4 a.
<i>chess</i>	Schach, 4.	<i>roof</i>	Dach, 4 b.
<i>corn</i>	Korn, 4 b.	<i>rope</i>	Seil, 4 a.
<i>cushion</i>	Kissen, 1.	<i>rudder</i>	Ruder, 1.
<i>deck</i>	Verdeck, 4 a.	<i>screw-steamer</i>	Schraubenschiff, 4 a.
<i>field</i>	Feld, 4 b.	<i>sheep</i>	Schaf, 4 a. (a.)
<i>fire</i>	Feuer, 1.	<i>ship</i>	Schiff, 4 a.
<i>flour</i>	Mehl, 4 a.	<i>steamboat</i>	{ Dampfboot, 4 a.
<i>gate</i>	Thor, 4 a (o.)		{ Dampfschiff, 4 a.
<i>grass</i>	Gras, 4 b.	<i>straw</i>	Stroh, 4 a.
<i>hay</i>	Heu, 4.	<i>study</i>	Studirzimmer, 1.
<i>hedge</i>	Gebüsch, 4 a.	<i>theatre</i>	Theater, 1.
<i>horse</i>	Pferd, 4 a.	<i>valley</i>	Thal, 4 b.
<i>horseshoe</i>	Hufeisen, 1.	<i>village</i>	Dorf, 4 b.
<i>hotel</i>	Hotel, 4 a.	<i>warehouse</i>	Waarenlager, 1.
<i>house</i>	Haus, 4 b.	<i>weed</i>	Unkraut, 4 b.
<i>leaf</i>	Blatt, 4 b.	<i>waiting-room</i>	Wartezimmer, 1.
<i>monument</i>	Monument, 4 a.	<i>wheatsheaf</i>	Kornbündel, 1.
<i>opera-house</i>	Opernhaus, 4 b.	<i>wheel</i>	Rad, 4 b.

END OF VOL. II.

*In the press.*

THE HISTORY  
OF  
ROMAN LAW

BEING THE TRANSLATION OF

ORTOLAN'S

L'HISTOIRE DE LA LÉGISLATION ROMAINE

depuis son origine jusqu'à la législation moderne

AND

GÉNÉRALISATION DU DROIT ROMAIN

BY

ILTUDUS T. PRICHARD, Esq., F.S.S.

BARRISTER-AT-LAW

AUTHOR OF THE ADMINISTRATION OF INDIA FROM 1859 TO 1863, ETC. ETC.

AND

DAVID NASMITH, Esq., LL.B.

BARRISTER-AT-LAW

AUTHOR OF THE CHRONOMETRICAL CHART OF THE HISTORY OF ENGLAND

LONDON

BUTTERWORTHS, 7, FLEET STREET

LAW PUBLISHERS

TO THE QUEEN'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

## THE HISTORY OF ROMAN LAW.

---

Law students in England have long been familiar with the name of M. Ortolan, Professor of Law in Paris.

His History of Roman Law, *Explication Historique des Instituts de l'Empereur Justinien, avec le texte, la traduction en regard, et les explications sous chaque paragraphe précédée de l'Histoire de la Législation Romaine, et d'une généralisation du droit Romain d'après les textes anciennement connus, ou plus récemment découvert*, by far the most exhaustive work on this interesting subject, has for years been a source from which our English writers on jurisprudence have drawn much of their material. But the work itself, of whose excellence it would be presumptuous in us, as it would be superfluous, to speak, has not formed to the extent it ought to have done a text-book in our schools and universities; nor has it been so freely resorted to by the student or the professor as it would have been had its extraordinary merits been more generally and more fully recognised. This is owing partly, perhaps mainly, to its being in a foreign language; but it is also owing to the fact of its having been regarded too much as a technical work, of interest only to the legal student, and to a mistaken though too prevalent a view of the true province of history. That true province of history has only begun to be recognised in comparatively recent years. Dazzled by the glare and brilliance which attends great military achievements, and led away by hero-worship, and by the admiration the human mind instinctively feels for the glitter that surrounds a throne or an aristocracy, for the chivalrous spirit of self-devotion which incites to deeds of patriotism and national aggrandisement, and which can even gild with the lustre of renown a guilty though perhaps noble ambition, writers of history are ever prone to dwell too much on military events, and the career of great conquerors, and distinguished leaders. Yet in taking a comprehensive view of the history of the rise and fall of the greatest nations of the earth, either in ancient or modern times, we cannot fail to be struck by the little permanent effect produced on the destiny of nations by great wars and brilliant victories. Even in cases where upon a superficial view we are at first tempted to believe we can trace lasting and important changes in a nation's destiny to successful military achievements, we shall find, if we look beneath the surface, that in attributing these results to the immediate effects of a successful struggle, or series of struggles, we are in reality mistaking effects for causes. In almost all—may we not say all!—such cases, the historian will find, if he looks below the surface, and does not allow

his eye to be dazzled with the glare of military glory, or his feelings to be awayed by hero-worship, that the revolutions, and the changes, the rise to power of one nation, or the decay of another, are in reality not the result of the struggle in the battle-field, but the indications of great national movements having their origin deeply seated in those unseen forces which control the destinies of the human race. The impulse which sets in motion those forces, whose effects we witness in the battle-field, in the noisy struggle of the forum, in the tumult in the Senate or the market-place, in the assassination of a despot, or the destruction of a popular leader, or in the simultaneous rising of a whole people, is the PROGRESS OF THOUGHT. And hence the great value of M. Ortolan's historical works. With the eye of a true philosopher, he traces the stream of Roman history to its source, instead of dealing exclusively with events that lie on the surface. In the history of individuals, as of nations, the progress of thought is the key to their career. And in the case of nations, that progress of thought is indicated by the development of law. Thus, while investigating the history of Roman law, M. Ortolan has elaborated the history of Rome. And such a work in the hands of a skilled and profound jurist is sure to possess this great advantage, that it will be distinguished by the logical precision, clearness of arrangement, and exactitude which the study of law is above all others calculated to impart.

Fully impressed with the immense value of M. Ortolan's work, the translators have endeavoured to place within the reach of the English professor and his pupil the first volume.

Believing that the work only requires to be more generally known to the English public to be thoroughly appreciated, and believing that it well deserves to take its place as a standard work on Roman history and Roman law in our schools and universities, they have supplemented the text by a Chronometrical Chart and an index affording easy reference to the numerous subjects embraced, and to the classical and technical allusions and the principal historical incidents. They have preserved the author's arrangement as to chapters, sections, &c., although this arrangement, familiar to the French, may at first be a little unfamiliar to the English reader, but it has the great advantage of facilitating reference to the original. The only change they have made is to substitute the dates B.C. and A.D. for the date A.U.C.

---

LONDON :  
BUTTERWORTHS, 7, FLEET STREET,  
LAW PUBLISHERS TO THE QUEEN'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

# THE ADMINISTRATION OF INDIA FROM 1859 TO 1868.

By ILLUDUS THOMAS PRICHARD, BARRISTER-AT-LAW.

In 2 vols., octavo, 21s.

---

## OPINIONS OF THE PRESS.

"A very able work. Mr. Prichard's style is clear and forcible, and he has evidently an intimate knowledge of the country with which he deals."—*Law Times*.

"Mr. Prichard has accumulated an immense amount of information respecting India in the two volumes before us. The whole course of its administration since it came into the hands of the Crown is detailed and considered. We can heartily recommend the work to all who are in any way interested in the progress of India."—*Standard*.

"A most ample and lucid history of the country at large, with interspersed chapters at frequent intervals which deal with such important historical elements as the physical features of the various provinces, natural products, trade, means of communication, and the characteristics of the occupant tribes. \* \* \* The recent history and condition of India; their relation to the immediate past and the immediate future, and that in all departments, civil, military, legal, and commercial, have been described in a manner which great knowledge, personal experience, indefatigable industry, and sound judgment could alone attain."—*Bombay Gazette*.

"We are mistaken if these volumes are not widely read by our countrymen as faithful records, written by an able, thoughtful, and observant man, who has had unusually good opportunities of making himself acquainted with his subject."—*Law Magazine and Quarterly Review*.

"The work before us is an able and honest endeavour to supply thoroughly a want that must have been keenly felt by many of those interested in recent Indian politics,—a book, viz., of history and reference for the period which has elapsed since the extinction of the Company's rule, and embracing the careers of Canning, Elgin, and Lawrence. \* \* \* Upon every conceivable subject connected with recent Indian history, the student will find in it information ample, concise, and clear."—*Asiatic*.

"We can honestly recommend Mr. Prichard's history of the late decade as a convenient book of reference, thoroughly trustworthy as to its facts and figures, though the opinions hazarded and the conclusions arrived at are not always unassailable."—*Calcutta Englishman*.

"A period which includes the great famines of 1861 and 1866, the Umbeyla and Bhotan campaigns, the growth and collapse of the Bombay cotton mania, the progress of tea culture in Bengal and Upper India, the indigo disturbances, the spread of railways and canals, the introduction of the penal code, the great impulse given by the new order of things political to the mental, social, and material life of all Hindustan—all these subjects are handled by Mr. Prichard with the pen of a well-informed critic and an informing writer. \* \* \* To all who would know what India has been doing in the last ten years, these volumes will be found to present a detailed and generally sufficient answer."—*Allen's Indian Mail*.

"These volumes are manifestly the work of a shrewd observer who has passed many years in India, and who gives us a non-official view of the history of the last ten years. Besides an historical narrative, we have what we may almost style treatises on education, social progress, the history of legislation, finance, hygiene and sanitation in India. \* \* \* A book which any officer likely to have to take a turn at Indian service would do well to master."—*Coulburn's United Service Magazine*.

"An able illustration of the present condition of India."—*Morning Post*.

"A new government, a re-organised army, a remodelled judicature, new taxes, new financial arrangements, vast agricultural changes, and an immense influx of capital so dizzied the observer that at the commencement of 1869 he could hardly recognise the India of 1857. Worthily to describe the events of such a period would overtax, it might be thought, the ablest writer. It is no small praise, then, when we say that Mr. Prichard has left few topics untouched, and is always clear, always interesting and deserving attention, even in places where his information could not possibly be complete. He has written a book which will assist the student of Indian affairs and save him the trouble of innumerable references."—*Athenæum*.

"A work which, while it forms no mean addition to general historical literature, will be to the student of Indian Administration a standard book of reference."—*Overland Mail*.

THE  
CHRONOMETRICAL CHART  
OF THE  
HISTORY OF ENGLAND,

BY  
DAVID NASMITH, ESQ.,  
*Of the Middle Temple, Barrister-at-Law.*

THIS Chart embraces the History of England, from the invasion of Julius Cæsar, 55 B.C., till the year 1860 A.D. It is so arranged that the position of each event determines its date, renders its relationship to other events apparent, and enables the student to explain actions by circumstances, and to associate men with their times. It also gives what mere figures (dates) fail to impart, viz., a well-defined map of the period, and entirely removes the difficulties of chronology.

Each dynasty is rendered distinct by being represented upon a different coloured ground. The narrative is printed in ordinary type; legal matters in Old English; statistics, in Egyptian; literature, the arts, inventions, acquisition of territory, social improvements, &c., in Italic; each with suitable and distinct signs. By this combination of local arrangement, colours, symbols, and types, an entire picture of the History of England is placed before the eye in a manner never before attempted, and by which the characteristic features of each period are rendered conspicuous.

This Chart further differs from the generality of works bearing that title, inasmuch as it is not a mere table of a few of the most prominent events in English History, but is an arrangement of 3,210 facts, selected from every class of information connected with the subject. Though simple in form, it is comprehensive in matter; and though better adapted than any existing chart to aid the young, it will prove equally valuable to the scholar as a work of reference.

The instructor who teaches Geography by the aid of a map will not, when acquainted with the advantages of this chart, attempt to teach English History without it.

TO THE CHART IS ADDED A TABLE, GIVING AT ONE VIEW  
THE CONTEMPORARY SOVEREIGNS OF EUROPE,

FROM  
WILLIAM THE CONQUEROR TO VICTORIA,

AS ALSO  
An Introduction, and an Alphabetical and Explanatory Index.

Price £2 2s.

*N.B. — Bound in cloth in the form of an Atlas, or mounted on rollers forming a Map Five Feet square.*



## Chronometrical Chart of the History of England.

---

Extract from "The Times," February 10th, 1863.

An attempt to teach history by what geographers call "projection" is certainly a novelty even among the phenomena of modern education. This, however, is the object of the "Chart" above mentioned. It is a map, not of a country, but of a period. Mr. Nasmith's fundamental idea is that the abstract symbolism of numerals by which we express what we call "dates" fails to yield any sufficient notion of chronology to the minds of the young or uninstructed. A child may be taught to repeat that Richard III. was killed in 1485, and Charles II. restored in 1660, without acquiring any accurate impression of the chronological relation of the two facts. This is not the way in which we learn that Durham is in the north of England, and Hampshire in the south. We get that knowledge from a map by the aid of locality, and Mr. Nasmith conceives that chronological knowledge may be imparted in like manner. With this purpose in view he takes a certain period of time, being that which coincides with the ascertainable history of this country, and frames it, as it were, in a plane five feet square. This quadrangular surface is to represent 1,860 years, or the interval between the beginning of the Christian era and the time up to which the chart is brought. That is the postulate. It remains only to treat this space as any representation of territory would be treated in an ordinary map, and to divide it into shires or shares. For symmetry's sake the chart is supposed to contain a round 2,000 years, the odd 140 years required to complete the 20 centuries being left, as we may say, unsurveyed. There is no difficulty now in dividing the surface of the chart into parts or squares, nor in subdividing these again, until we get certain measured spaces representing centuries, and certain smaller ones representing years. Time thus becomes expressed by locality. Early times are in the north of the map, late times in the south, and a square of time to the west is earlier than a square on the same line to the east. We read the chart, in short, as we should read any other page, beginning at the top and going from left to right.

The next aid, and a very important one, is that of colour. We have all been taught that the first inhabitants of England were independent Britons. Then came the Romans, then the Saxons, then the Danes, then the Normans, and with these and after these a succession of dynasties enduring to the present day. Let the times of the Britons, then, be coloured green, those of the Romans brown, those of the Saxons blue, those of the Danes orange, those of the Normans drab,

those of the Plantagenets yellow, those of the Lancastrians and Yorkists shaded pink, those of the Tudors green, those of the Stuarts pink, and those of the House of Hanover red. Here are very plain distinctions, and we can tell one division of history from another by the colour as easily as we can distinguish a pink Kentucky from a blue Tennessee on a map of the old United States. Now, let us suppose this chart hung up against a wall, and showing clearly and visibly certain great divisions representing centuries, certain smaller divisions representing decades, and certain still smaller divisions representing years. First there will be the teaching of the colours. We observe, for instance, that the great square which by its place in the map must represent the 12th century, is coloured irregularly, half drab and half yellow, and that the yellow colour is then continued over the next two great squares, representing the 13th and 14th centuries. This tells us plainly enough that the Normans began the 12th century for us, that they were succeeded in about the middle of it by the Plantagenets, and that the Plantagenets reigned all through the 13th and 14th centuries. Similarly the green colour, covering the whole of the great square or century shown by its position to be the 16th, identifies that shire of time with the Tudors, while a certain white *enclave*, or district, in the very middle of the Stuarts' pink division, gives us an unmistakable notion of the Commonwealth. By going nearer to the map we shall discover specifications corresponding to those villages, hamlets, or *tumuli* on the map of a country; viz., the principal events of successive years, laid down duly in their successive small shires; and so, in short, we have our "Chronometrical Chart of the History of England."

To the question, How will this teaching answer? experience must furnish a reply; but we think the more the eye is thus used the better. A pupil or student, however careless or however dull, could never fail to carry away with him the general appearance of a large coloured surface always before him. He would recollect it as he would recollect the pattern of the paper-hangings or the position of the clock in the school-room. He would remember that in the chart of history yellow came before green, green before pink, and pink before red. He would probably be able to say that blue was at the top and red at the bottom, with the other principal colours between them. Yet, if he do all this, and simply connect these half-a-dozen colours with half-a-dozen names, he would have got an elementary notion of English chronology. If he could go further, and recollect in which small subdivision of each great square he used to find a certain event characteristically denoted, he would know all the dates of importance in the history of England, and be able to take a survey of the whole period besides. How much of this can really be done teachers would soon discover, and, as the chart is published in the form of an atlas as well as in the form of a map, ordinary readers can make the discovery also.

## TESTIMONIALS.

---

*From the* LORD CHANCELLOR.

5, CROMWELL HOUSES, W.,

*May, 20, 1868.*

SIR,

I have to thank you very much for the Chronometrical Chart of English History, which you have been so good as to send me. I am satisfied there is no way by which History can be taught, and no way by which a reference to the prominent facts of History can be made so easily as by means of a Synoptical Chart of this description.

But the very original and striking arrangements as to colour, type, order, and superficial division, which you have adopted, appear to make your Chart very superior to anything of the kind I have seen, and to make it a great acquisition to the teacher and the student, and indeed to every library.

I should think that a Law student, in particular, would find it pre-eminently useful, from the manner in which it interweaves the history of the Law with the history of the Country, at the same time that the threads of each can be distinctly traced.

I am, Sir,

Your obedient servant,

CAIRNS.

DAVID NASMITH, Esq.

LORD BROUGHAM AND VAUX, F.R.S.

4, GRAFTON STREET, *May 20th*, 1863.

Lord Brougham presents his compliments to Mr. Nasmith, and returns his best thanks for the valuable present of his Chronometrical Chart, which he believes will prove most useful: it is a work of great labour.

---

VISCOUNT PALMERSTON, M.P., K.G., G.C.B.

94, PICCADILLY, *May 16th*, 1863.

Lord Palmerston presents his compliments to Mr. Nasmith, and begs to return his best thanks for the highly interesting and instructive volume which Mr. Nasmith has been so good as to send him.

---

THE EARL OF SHAFTESBURY, K.G.

24, GROSVENOR SQUARE, *May 20th*, 1863.

SIR,—I must again thank you by letter for the very valuable and interesting Historical Chart. The labour that you have expended on a work of so much arrangement and research, will be the means of sparing all who study it a great deal of persevering and perhaps fruitless toil.

Your obedient Servant,

SHAFTESBURY.

---

INSTITUT IMPERIAL DE FRANCE.

PARIS, *le 19 Août*, 1863.

LE SECRÉTAIRE PERPÉTUEL DE L'ACADÉMIE.

MONSIEUR,—L'Académie a reçu la Carte Chronométrique de l'histoire d'Angleterre, dont vous lui avez fait hommage. Elle a ordonné que cette carte si ingénieusement conçue et si savamment exécutée serait déposée à la Bibliothèque de l'Institut, et elle m'a chargé de vous transmettre ses remerciements. Veuillez aussi recevoir mes remerciements particuliers pour la copie que vous avez bien voulu m'en adresser, je l'ai parcourue et examinée avec soin. Cet Atlas offre, sous une forme nouvelle, tout ce qu'il y a de plus mémorable et de plus certain dans l'histoire d'Angleterre, depuis son origine jusqu'à nos jours; la distribution géographique des événements dans les compartiments que vous avez imaginés, avec l'emploi de couleurs diverses et de caractères distincts suivant l'ordre auquel ils appartiennent, permet à l'esprit de les saisir plus nettement et à la mémoire de

les retenir plus sûrement. La vue vient en aide à la connaissance ; et les faits historiques de diverse nature, caractérisés avec précision peuvent être mieux suivis dans leur développement progressif et même appréciés dans leurs rapports mutuels. Il serait heureux que cette méthode que vous avez si bien appliquée à l'histoire d'Angleterre, le fût à l'histoire des autres pays.

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

MONSIEUR DAVID NASMITH.

MIGNET.

---

H.I.H. PRINCE LOUIS LUCIEN BONAPARTE, F.R.S.

LONDON, *February 28th*, 1863.

DEAR SIR,—I have examined carefully your Chronometrical Chart, and I have been much pleased with it. I think that the idea of using colour is a very good one, and in my opinion the teaching of history will be made by this means much more easy ; nothing, in fact, being capable of calling the attention more than colours, it follows that they prove so useful in impressing the memory with the objects they represent, of whatever kind they may be. I may add that, some years ago, having published a work in which the difference of colours indicated the difference of grammatical forms, these last, so difficult to convey to the minds of others, have been very easily understood, and in some cases learnt, by persons unacquainted with the complicate language (the Basque) to which the aforesaid forms belong. So I should be very much surprised if your excellent idea of applying colours to the study of history would not be crowned with deserved success.

And believe me, yours very sincerely,

LOUIS LUCIEN BONAPARTE.

---

M. THIERS

(Membre de l'Académie Française, Auteur de l'Histoire du Consulat et de l'Empire).

PARIS, *le 25 Avril*, 1863.

MONSIEUR,—J'ai examiné votre travail avec une sérieuse attention. Je suis porté à penser que le mode d'enseignement par Tableaux ou Cartes, appliqué à de simples faits isolés et aux dates, toujours si difficiles à retenir, peut offrir de véritables avantages. Là où le raisonne-

ment ne vient pas en aide à la mémoire, les Tableaux matériel peuvent être d'un grand secours. L'expérience ne tardera pas à nous apprendre si les Cartes, qui ont toujours été employées comme l'auxiliaire le plus propre à seconder l'enseignement de la géographie présentent le même avantage pour l'étude de la chronologie. Vous aurez, en ce cas, Monsieur, rendu à l'art d'instruire, un service dont l'Angleterre ne sera pas seule à profiter, car votre système sera promptement imité dans tous les pays du monde.

Agréez, Monsieur, mes félicitations avec l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

A. THIERS.

---

M. GUIZOT.

(Membre de l'Institut, etc., etc.)

VAL RICHER (PAR LISIEUX-CALVADOS), 28 Mai, 1863.

J'ai reçu, Monsieur, la *Carte Chronométrique de l'histoire d'Angleterre* que vous avez bien voulu m'envoyer, et je vous en aurais remercié plus tôt si je n'avais tenu d'abord à l'examiner avec quelque soin: Cet examen m'a convaincu que votre ouvrage était remarquablement exact, complet, et résumait très-bien, dans des tableaux clairs, tous les faits essentiels de l'histoire d'Angleterre. Je joins volontiers mon témoignage à ceux qui vous ont déjà été adressés, et je vous prie de recevoir, avec mes remerciements, l'assurance de ma considération très-distinguée.

GUIZOT.

---

J. G. PHILLIMORE, ESQ., Q.C.

(Reader on Constitutional Law to the Inns of Court.)

LINCOLN'S INN, May 19th, 1863.

DEAR SIR,—You are good enough to ask for my opinion of your Chronometrical Chart. I have examined it attentively, and have much pleasure in assuring you that I think the work reflects great credit on the attainments and industry of its author, and that when the principle on which it has been drawn up has been mastered it will render most valuable aid to the historical student, by abridging his labour and fixing the events of the particular period which he is considering in his recollection. Wishing it all success,

I remain, your faithful Servant,

J. G. PHILLIMORE.

THOMAS CARLYLE, ESQ.

(Rector of the University of Edinburgh.)

DEAR SIR,—I have more than once looked into your Map of the History of England, and can now, since you request it, have no hesitation in saying, what is strictly the truth, that, were I a schoolmaster, teaching young people English History, I would decidedly procure myself a copy of that map, and hang it up, where it should be continually conspicuous and legible to all my pupils.

Yours sincerely,

T. CARLYLE.

5, GREAT CHEYNE ROAD, CHELSEA, *Oct. 22, 1867.*

---

THE DEAN OF CHICHESTER.

MY DEAR SIR,—Illness has alone prevented me from thanking you sooner for your great kindness in sending to me your Chronometrical Chart. It is a most important work, valuable to the general reader as well as to the student.

I am, dear Sir, your obliged and faithful Servant,

W. F. HOOK.

THE DEANERY, CHICHESTER, *Oct. 22, 1866.*

---

JAMES ANTHONY FROUDE, Esq., M.A.

(Late Fellow of Exeter College, Oxford, and Author of "The History of England," etc., etc.)

MY DEAR SIR,—I have to thank you heartily for your excellent Chart of English History. The plan of it is easily comprehended, and I cannot doubt but that it will be of much service in helping schoolboys to apprehend and recollect the framework of our national annals. I say schoolboys, but it will be handy and convenient for all of us.

Faithfully yours,

J. A. FROUDE.

5, ONSLOW GARDENS, S.W. *June 6, 1868.*

J. STUART LAURIE, Esq.

(H.M. Inspector of Schools, Assistant Commissioner on Education, Director of Public Instruction, Ceylon, and Editor of various Educational Works.)

I have minutely examined Mr. Nasmith's Chronometrical Chart of English History, and I am convinced that it is the most wonderful educational discovery of the age. The scheme is entirely unique, practical, and complete ; and I believe it would be impossible to devise a more effectual implement for teaching the cardinal facts of history.

The groundwork of the idea is the application of the plan of a topographical map to the portrayal of the past ; accordingly, facts are localised, and of course chronologically arranged. The events, in their various leading divisions, have been selected with marvellous industry and discrimination, and, I need scarcely add, with a thorough knowledge of the subject and of the positive requirements of the student of History.

As a discovery, the gist of its importance lies in its so-styled "Chronometrical" arrangement ; and this is exhibited in the ingenious mode of grouping the facts, and of colouring the epochs. For example, the centuries are arranged in successive squares ; these are divided into small spaces, each space representing a decade, and each decade is subdivided into tenths, to represent the years. In these smaller squares there are delineated, in bold and appropriately varied typography, the grand events, or assemblage of events, of the year. The result is, that when looked at as a whole, the date and the event blended with it are found to occupy a fixed spot on the map, and the mind not only becomes unconsciously associated with the information given in that spot, but also, what is better, the mind's eye retains the impression not less faithfully than it can recall the position of a country on a map. An instructive lesson is thus conveyed even by the blank spaces, as these represent either national peace, or pauses in the progress of social, constitutional, legal, or scientific affairs, while they are viewed in juxtaposition with more pregnant years. The colouring of the epoch is an important auxiliary to this technical device ; but this and the manifold merits of Mr. Nasmith's discovery, can only be understood by seeing the Chart itself, and having it explained. If understood aright, no master would attempt to teach History without it.

J. S. LAURIE.



LONDON, Oct. 4th. 1863.

I have examined Mr. Stanish's Chronometrical Chart with much interest, and have no hesitation in saying that I think it a most valuable addition to our educational apparatus, and one which I should be glad to see introduced into every school in which English history is taught. This branch, when managed with merely ordinary skill, is generally uninteresting to the pupil. Geography, on the other hand, can be taught with ease and advantage to a very young class. The Chronometrical Chart, by the method of projection employed in it, gives perhaps as far as possible to supply for the teaching of history those elements which relieve a geography lesson from dullness; viz., colour and beauty. The eye and memory are both appealed to, and each fact is accordingly made fast by a couple of links which reciprocally strengthen each other. The isolation, too, which generally characterises historical knowledge, is here remedied by judicious grouping. The plan is extremely simple and intelligible, and most creditable to the author's method and ingenuity. So far as I had time to examine it, the accuracy of detail and the judicious choice of really important facts are such as to make it a most valuable addition, not only to the apparatus of a school, but to the library of the advanced student of history.

JOHN KERR, M.A., H.M.'s Inspector of Schools.

LONDON, Sept. 26th, 1863.

MY DEAR SIR, Your excellent Chronometrical Chart has been used in our schools for some months past, and I am glad to be able to bear my testimony to its great practical value. The advantage of your Chart in teaching English history is similar to that of a map in geography; and thus it not only serves to imprint on the mind of the learner a vivid idea of the precise relative position which each event occupies, but also furnishes a means by which an intelligent teacher may present a complete exposition of the causes and consequences of historical occurrences.

I am, my dear Sir, faithfully yours,

J. LANGTON, M.A., Head Master, Boys' Model Schools,  
British and Foreign School Society.

J. M. D. MEIKLEJOHN, ESQ., M.A.

(Translator of Kant's *Critique of Pure Reason* ; Lecturer on English Literature, &c. &c.)

SIR,—Instead of giving you my own opinion of your *Chronometrical Chart*, it will probably be better if I state a few facts about my experience of it.

1st. Each of my classes has learnt how to use the Chart in something under twenty minutes ; and at the end of that time could name any date pointed out without the smallest hesitation or error.

2nd. Even the dumbest member of my classes can give a date for any historical event that has been pointed out two or three times on the Map, without hesitation ; and no date given has in any case ever been forgotten.

3rd. From all I have seen of the Chart, I have a right to draw the conclusion that, whereas the difficulty was with both young and old people to *remember* a date, the difficulty now is with those who use your Chart to *forget* a date. For your system is based upon nature and habit—upon what we have been doing all our lives long ; and we might almost as soon forget which was our right hand and which our left, as forget the simple spacing which dates have assigned to them in the Chart.

4th. The evidence in favour of the system is cumulative. Each square is a repetition of a larger square, which is itself a repetition of a still larger square ; and as it is impossible for a boy who knows thoroughly the compound rules of arithmetic to forget simple addition, so it is impossible for a person who has worked for twenty minutes on this Chart, to forget its principle, its placing, or its dates.

I hope soon to see the time when a copy will be in every school and college in England and America. The simple fact is, that your Chart is to History and Chronology what the Arabic system of notation is to Arithmetic, and the Map to Geography—the one essential condition of learning the subject so that it can never be forgotten.

Your obedient Servant,

J. M. D. MEIKLEJOHN, M.A.

HAMMERSMITH, Jan. 14th, 1868.

*From the "PUBLIC SCHOOLS CHRONICLE,"*

MAY 14th, 1899.

This chart is unique in character. It represents an educational discovery of great practical importance. It aims at teaching English chronology in an easier way than it has yet been taught, and yet by a method which must fix the facts more firmly into the mind than any which has yet been attempted. It succeeds in accomplishing for chronology what a map does for geography. It is in fact a chronological map, teaching history by the aid of locality and colour, as a map teaches geography. Mr. Thomas Carlyle, an old schoolmaster let it be remembered, says of it—"were I a schoolmaster, teaching young people English history, I would decidedly procure myself a copy of that map, and hang it up where it should be continually conspicuous and legible to all my pupils." Historians like Froude, the Dean of Chichester, Guizot, and Thiers, have expressed their admiration of the idea which Mr. Nasmith has embodied, and of the way in which he has worked out his idea; while constitutional lawyers, like the late Lord Brougham, Lord Cairns, and Mr. Phillimore, have given it the approval of their great names.

The chart is a map of a period comprising two thousand years. This is divided into a series of squares, each square representing a period of a hundred years. These squares are clearly separated from each other, and are coloured so as to show differences of dynasty. Each square is subdivided into ten portions, exactly corresponding in the subdivision to the large squares. A boy, as soon as Newcastle is mentioned to him, instantly glances to the top of an imaginary map. A boy who has been taught chronology by means of this chart will, in like manner, at once localize any date given to him. The date 1588 will no longer possess that kind of haziness about it which the position of a town possesses to us when we have never seen it on a map, but will become possessed at once of a local habitation. The year 1588 is *there*, in such and such a corner, and can no more be confused with any other year than Norwich can be confounded with Canterbury, or Bristol with Scarborough. It would take too much space to point out how the author has called to his aid colour, orderly arrangement, variety of type, and symbols; but all these aids to memory have been used with the hand of a master, and the result is a chart on which the educational world may congratulate itself. It has already attracted considerable attention on the continent, and charts of German and French history are said to be in preparation for use in continental schools. We can only say in conclusion that for all who wish to have a clear notion of English chronology no work can be more useful than this, whether it be suspended in the study, the library, or the school-room.







**This book is under no circumstances to be taken from the Building**

[illegible]

D

—



